

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1964-1965.

17 FEVRIER 1965.

Projet de loi contenant le Budget du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur pour l'exercice 1965 — Crédits : Commerce extérieur.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE (1)
PAR M. **SCOKAERT**.

TABLE DES MATIERES.

I. COMMERCE EXTERIEUR.

Exposé du Ministre.	5
I. Bilatéral :	5
1) Bilan statistique provisoire	5
2) Accords commerciaux	8
3) Autres accords d'indemnisation	9
a) Pologne	9
b) Yougoslavie	9
c) Bulgarie	9
d) Roumanie	9
e) Egypte	10
4) Crédits	10
a) Pays de l'Est	10
b) Pays en voie de développement	10
c) Instruments	11

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Molter, président; Block, Bogaert, Carpels, Chot, Comte d'Aspremont Lynden, De Grauw, Dekeyzer, Demarneffe, De Winter, Dua, Flamme, Godin, Lahaye, Leemans, Martens, Van Hoeylandt et Scokaert, rapporteur.

R. A 6742

Voir :

Documents du Sénat :

5-IX (Session de 1964-1965) : Projet de loi.

79 (Session de 1964-1965) : Amendement.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1964-1965.

17 FEBRUARI 1965.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel voor het dienstjaar 1965 — Kredieten : Buitenlandse Handel.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE HANDEL EN DE
TECHNISCHE BIJSTAND (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **SCOKAERT**.

INHOUD.

I. BUITENLANDSE HANDEL.

Uiteenzetting van de Minister.	5
I. Bilateraal :	5
1) Voorlopige statistische balans	5
2) Handelsovereenkomsten	8
3) Andere overeenkomsten tot schadeloosstelling	9
a) Polen	9
b) Joegoslavië	9
c) Bulgarije	9
d) Roemenië	9
e) Egypte	10
4) Kredieten	10
a) Oostelijke landen	10
b) Ontwikkelingslanden	10
c) Instrumenten	11

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Molter, voorzitter; Block, Bogaert, Carpels, Chot, Graaf d'Aspremont Lynden, De Grauw, Dekeyzer, Demarneffe, De Winter, Dua, Flamme, Godin, Lahaye, Leemans, Martens, Van Hoeylandt en Scokaert, verslaggever.

R. A 6742

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

5-IX (Zitting 1964-1965) : Ontwerp van wet.

79 (Zitting 1964-1965) : Amendement.

5) Expansion commerciale, Office Belge du Commerce Extérieur, prospecteurs commerciaux	12
6) Fonds du Commerce Extérieur	14
II. Multilatéral :	15
1) Intégration européenne	15
a) La démobilisation tarifaire	15
b) La politique agricole commune	16
2) La négociation tarifaire, dite « Kennedy Round »	18
3) Les relations économiques avec le Tiers Monde	21
a) En général	21
b) Au G.A.T.T.	26

DISCUSSION GENERALE.

I. Evolution de notre Commerce Extérieur.	27
a) Par grands secteurs économiques et aires géographiques importantes	27
b) L'importance relative de notre Commerce avec l'U.R.S.S.	32
c) L'évolution de nos importations et exportations par rapport à celle des pays membres de la C.E.E.	34
d) Le Commerce Extérieur et l'expansion économique	35
1) Evolution de la structure de notre Commerce Extérieur	35
2) La collaboration du Département et du Bureau de Programmation Economique	37
3) Notre représentation commerciale à l'étranger est-elle mieux étoffée ?	38
4) La détaxation des exportations	39
e) Evolution de la balance commerciale et de la balance des paiements	40
II. Commerce avec les Pays de l'Est et de l'Asie.	41
a) L'effort développé pour accroître ce commerce	41
b) Situation de notre Commerce extérieur avec les pays de l'Est et de la Chine Communiste	45
c) Relations commerciales de la Belgique et des Pays-Bas avec Formose, Hong-Kong, le Japon : développement et perspectives de développement	47
III. Les Crédits.	53
a) La Convention de Berne	53
b) Les 5 cas où le délai de 5 ans a été dépassé	53
c) Taux d'intérêt en matière de prêts à long terme	54
IV. Les relations avec les Pays en voie de développement.	58
a) La loi du 3 juin 1964. — Son application	58
b) Evolution de l'activité de l'Office National du Ducroire	59
c) Les efforts faits pour développer notre Commerce Extérieur avec les Pays en voie de développement	61
1) Les accords	61
2) L'extension de la représentation diplomatique et consulaire	62
3) Les prospecteurs commerciaux	63
4) Les missions économiques et commerciales	63
5) Les Foires et Expositions. — Foire de Lima	65
6) Les aides financières	66

5) Commerciële expansie, Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel, handelsprospectors	12
6) Fonds voor de Buitenlandse Handel	14
II. Multilateraal :	15
1) Europese integratie	15
a) Afbraak van de tariefmuren	15
b) De gemeenschappelijke landbouwpolitiek	16
2) De tariefonderhandelingen, « Kennedy-ronde » genaamd	18
3) Economische betrekkingen met de derde wereld.	21
a) Algemeen	21
b) In het raam van het G.A.T.T.	26

ALGEMENE BESPREKING.

I. Evolutie van onze Buitenlandse Handel.	27
a) In de grote economische sectoren en de belangrijke geografische gebieden	27
b) De betrekkelijke belangrijkheid van onze handel met de U.S.S.R.	32
c) Evolutie van onze invoer en uitvoer vergeleken met die van de lid-staten van de E.E.G.	34
d) De Buitenlandse Handel en de economische expansie	35
1) Evolutie van de structuur van onze buitenlandse handel	35
2) De samenwerking tussen het Departement en het Bureau voor Economische Programmatie	37
3) Is onze handelsvertegenwoordiging in het buitenland beter gestoffeerd ?	38
4) De belastingonthefing voor de uitvoer	39
e) Evolutie van de handelsbalans en van de betalingsbalans	40
II. Handel met de oostelijke landen en met Oost-Azië.	41
a) De inspanning gedaan om die betrekkingen te verbeteren	41
b) Toestand van onze buitenlandse handel met de oostelijke landen en Communistisch China	45
c) Handelsbetrekkingen van België en Nederland met Formosa, Hong-Kong en Japan : uitbreiding en vooruitzichten op uitbreiding	47
III. Kredieten.	53
a) De Conventie van Bern.	53
b) De 5 gevallen waarin de termijn van 5 jaar is overschreden	53
c) Rentevoet bij de leningen op lange termijn	54
IV. Betrekkingen met de ontwikkelingslanden.	58
a) De wet van 3 juni 1964. — Toepassing	58
b) Verloop van de activiteit van de Nationale Delcreditedienst	59
c) Inspanningen die zijn gedaan om onze buitenlandse handel met de ontwikkelingslanden uit te breiden	61
1) De overeenkomsten	61
2) Uitbreiding van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordiging	62
3) De handelsprospectors	63
4) Economische en handelsmissies	63
5) Jaarbeurzen en Tentoonstellingen. — Jaarbeurs van Lima	65
6) Financiële hulp	66

V. L'Office Belge du Commerce Extérieur.	68	V. De Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel.	68
a) Cadre organique	68	a) Organiek kader	68
b) La décentralisation des Services. — Les dépenses par provinces	68	b) Decentralisatie der diensten. — Uitgaven per provincie	68
c) Les prospecteurs commerciaux	69	c) De handelsprospectors	69
1) Leur statut	69	1) Hun statuut	69
2) Leur système de rémunération	70	2) Hun bezoldigingsregeling	70
VI. Les Fonds du Commerce Extérieur.	70	VI. Het Fonds voor de Buitenlandse Handel.	70
Ses activités depuis sa création	70	Activiteiten vanaf de oprichting	70
VII. Les mesures prises par la Grande-Bretagne.	73	VII. De maatregelen genomen door Groot-Brittannië.	73
a) Exposé de ces mesures	73	a) Uiteenzetting van deze maatregelen	73
b) Réactions	75	b) Reacties	75
VIII. Exportation des verres et des tapis vers les U.S.A.	76	VIII. Uitvoer van glas en tapijten naar de U.S.A.	76
a) Politique du Gouvernement	76	a) Regeringspolitiek	76
b) Conséquences	78	b) Gevolgen	78
IX. Zendingen.	78	IX. Missions.	78
a) Suède	78	a) Zweden	78
b) Résultats de la mission de Grande-Bretagne et nos exportations de fruits et de légumes vers ce pays	78	b) Resultaten van de zending naar Groot-Brittannië en onze uitvoer van groenten en fruit naar dat land .	78
X. Constructions Navales.	81	X. Scheepsbouw.	81
XI. Le G.A.T.T.	81	XI. Het G.A.T.T.	81
a) Position de la Belgique vis-à-vis du G.A.T.T. . .	81	a) Houding van België ten aanzien van het G.A.T.T.	81
b) Etat actuel de la procédure d'adaptation par l'Assemblée Générale des Nations Unies des travaux de l'U.N.C.T.A.D.	83	b) Huidige stand van de aanvaardingsprocedure door de algemene vergadering van de werkzaamheden van de U.N.C.T.A.D.	83
XII. Questions budgétaires.	84	XII. Begrotingskwesties.	84
a) Quote-part du Commerce Extérieur dans l'ensemble du Budget du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur	84	a) Aandeel van de Buitenlandse handel in het geheel van de Begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel	84
b) Portée exacte des articles 444.05 et 560.08, 490.06 et 590.06 de l'Office belge du Commerce Extérieur .	84	b) Juiste draagwijdte van de artikelen 444.05 en 560.08, 490.06 en 590.06 van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel	84
* *		* *	
ASSISTANCE TECHNIQUE.		TECHNISCHE BIJSTAND.	
Exposé du Ministre.		Uiteenzetting van de Minister.	
I. <i>Réflexions inspirées par les événements du Congo</i>	86	I. <i>Beschouwingen in verband met de gebeurtenissen in Kongo</i>	86
II. <i>Quelques réalisations marquantes de 1964 :</i>	90	II. <i>Enkele opmerkelijke resultaten van 1964 :</i>	90
1. <i>Réglementation relative au personnel de coopération :</i>	90	1. <i>Reglementering in verband met het personeel van de ontwikkelingssamenwerking :</i>	90
a) régime des volontaires	90	a) stelsel van de vrijwilligers	90
b) régime des experts	90	b) stelsel der deskundigen	90
2. <i>Conventions de coopération :</i>	91	2. <i>Samenwerkingsovereenkomsten :</i>	91
a) Congo, Rwanda et Burundi	91	a) Kongo, Rwanda en Burundi	91
b) Tunisie	92	b) Tunesië	92
c) Maroc	92	c) Marokko	92
d) Chili	93	d) Chili	93
e) Autres pays	93	e) Andere landen	93

3. Dossier I.N.E.A.C. et expériences nouvelles :	93
a) I.N.E.A.C.	93
b) Otraco	94
c) Télécommunications	96
d) Equipes polyvalentes	96
III. Programme budgétaire 1965 :	97
1. Financement — Budget Loterie — Présentation budgétaire nouvelle	98
2. Extension des lignes existantes	99
3. Lignes nouvelles :	100
— Développement communautaire	100
— Projets	100
— Préparation des techniciens	100
IV. Justification détaillée par poste :	100
1. Experts et techniciens (art. 28-1/1)	100
2. Volontaires (Loterie Nationale)	104
3. Experts associés (art. 28-4)	105
4. Bourses et stages (art. 28-2)	106
5. Enseignement supérieur (Loterie Nationale)	108
6. Aide spécifique Rwanda-Burundi (art. 28-5)	108
7. Assistance multilatérale (art. 25-1 et 2)	109
8. Assistance médicale et sociale (Loterie Nationale)	110
9. Développement communautaire (Loterie Nationale)	110
10. Programmes d'investissements (Loterie Nationale)	114
11. Enseignement belge au Congo (art. 28-6)	114
Discussion générale.	
I. Assistance technique en général	115
II. Questions particulières :	122
1. A.I.D.R.	122
2. Conventions de coopération	123
3. Experts et équipes polyvalentes	123
4. Boursiers et stagiaires	126
5. Participation à l'Assistance multilatérale de l'O.N.U.	130
6. Fonds Européen de Développement	132
7. Les emprunts du Congo (dette coloniale)	133
8. Relation entre Air-Congo et la Sabena	134
III. Votes des articles et amendements	136

3. Dossier N.I.L.C.O. en nieuwe proefnemingen :	93
a) N.I.L.C.O.	93
b) Otraco	94
c) Televerbindingen	96
d) Polyvalente eenheden	96
III. Begrotingsprogramma 1965 :	97
1. Financiering — Begroting van de Nationale Loterij (nieuwe voorstelling in de begroting)	98
2. Uitbreiding van de huidige inspanningen	99
3. Nieuwe inspanningen :	100
— Communautaire ontwikkeling	100
— Ontwerpen	100
— Voorbereiding van de technici	100
IV. Gedetailleerde verantwoording per begrotingspost	100
1. Deskundigen en technici (art. 28-1/1)	100
2. Vrijwilligers (Nationale Loterij)	104
3. Geassocieerde deskundigen (art. 28-4)	105
4. Studie- en stagebeurzen (art. 28-2)	106
5. Hoger Onderwijs (Nationale Loterij)	108
6. Specifieke bijstand aan Rwanda-Burundi (art. 28)	108
7. Multilaterale hulpverlening (art. 25-1 en 2)	109
8. Medische en sociale bijstand (Nationale Loterij)	110
9. Communautaire ontwikkeling (Nationale Loterij)	110
10. Investeringsprogramma's (Nationale Loterij)	114
11. Belgisch onderwijs in Kongo (art. 28-6)	114
Algemene bespreking.	
I. Technische bijstand in het algemeen	115
II. Bijzondere kwesties :	122
1. I.V.P.O.	122
2. Samenwerkingsovereenkomsten	123
3. Deskundigen en polyvalente ploegen	123
4. Bursalen en stagiairs	126
5. Bijdrage in de multilaterale bijstand aan de O.N.U.	130
6. Europees Ontwikkelingsfonds	132
7. De leningen van Kongo (koloniale schuld)	133
8. Betrekkingen tussen Air-Congo en de Sabena	134
III. Stemmingen over de artikelen en amendementen	136

MESDAMES, MESSIEURS,

COMMERCE EXTERIEUR.**I. — Exposé du Ministre.****I. BILATERAL.****1) BILAN STATISTIQUE PROVISoire.**

Comme chaque année, je ferai devant vous un rapide bilan de ce que nous savons à l'heure actuelle de l'évolution de nos relations commerciales bilatérales. (Voir tableaux pages 6 et 7).

Par rapport à la période correspondante de 1963, les 8 premiers mois de 1964 accusent un accroissement de :

15,5 % pour les exportations — ce qui est un record — et de 18,9 % pour les importations.

La première constatation que vous ferez, et que j'ai faite, c'est une progression plus rapide du rythme des importations, qui a pour résultat un déficit accru de la balance commerciale. Celui-ci était de 8 milliards pour les 8 premiers mois de 1963. Il est de 14,8 milliards pour la même période en 1964.

Quelles en sont les causes principales :

— tout d'abord, les exportations n'ont pu se développer aussi vite que les importations, car il existe dans notre économie des tensions qui freinent ce développement, par exemple la pénurie de main-d'œuvre, ou plus simplement, la capacité de production qui a ses limites;

— ensuite, et surtout, presque tous les *prix* des marchandises à l'importation ont augmenté et la moyenne de cette augmentation, pour le premier semestre, est de près de 5 %. Or, les prix des marchandises exportées ont évolué dans une moindre mesure.

Ceci est corroboré par le fait que pour le premier trimestre de 1964, le volume des importations a augmenté de 22 % par rapport à 1963, tandis que le volume des exportations augmentait de 21 %.

On voit que l'écart en volume est moindre. Il s'agit donc bien d'une question de prix.

Fallait-il pour cela prendre des mesures destinées à rétablir l'équilibre de la balance commerciale ?

J'ai fait procéder à une étude du phénomène, sur la base de renseignements fournis par le Ministère des Affaires Economiques et par la Banque Nationale.

Cette étude, détermine en premier lieu dans quelle mesure le déséquilibre de la balance commerciale menace l'équilibre de la balance des paiements. En effet, la balance commerciale n'a, prise isolément, qu'une importance relative.

Elle fait ensuite l'inventaire des mesures à mettre en œuvre :

— Soit pour agir malgré tout dans le domaine limité de la balance commerciale;

DAMES EN HEREN,

BUITENLANDSE HANDEL.**I. — Uiteenzetting van de Minister.****I. BILATERAAL.****1) VOORLOPIGE STATISTISCHE BALANS.**

Zoals ieder jaar zal ik u een bondig overzicht geven van hetgeen wij thans weten over de ontwikkeling van onze bilaterale handelsbetrekkingen (Zie de tabellen op blz. 6 en 7).

Ten opzichte van de overeenstemmende periode van 1963 geven de eerste acht maanden van 1964 en verhoging te zien van :

15,5 % voor de uitvoer — wat een record is — en 18,9 % voor de invoer.

Het eerste wat u zult vaststellen, zoals ook ik heb vastgesteld, is een grotere versnelling van het tempo van de invoer, wat een toegenomen tekort van de handelsbalans tot gevolg heeft. Dit bedroeg 8 miljard voor de eerste 8 maanden van 1963. Het beloopt 14,8 miljard voor dezelfde periode in 1964.

Welke zijn daarvan de hoofdoorzaken ?

— allereerst heeft de uitvoer zich niet zo vlug kunnen ontwikkelen als de invoer, want er bestaan in onze economie spanningen die voornoemde ontwikkeling remmen, bijvoorbeeld het tekort aan arbeidskrachten of, heel eenvoudig, het produktievermogen die haar grenzen heeft;

— vervolgens, en vooral, zijn alle *prijzen* van de goederen bij invoer gestegen en het gemiddelde van die stijging schommelt voor het eerste halfjaar rond 5 pct. Nu zijn de prijzen van de uitgevoerde goederen in mindere mate geëvolueerd.

Dit wordt gestaafd door het feit dat, voor het eerste kwartaal van 1964, de omvang van de invoer ten opzichte van 1963 met 22 pct. is toegenomen terwijl de omvang van de uitvoer met 21 pct. steeg.

Men ziet dat het verschil in omvang kleiner is. Het gaat hier dus wel om een prijzenkwestie.

Moesten daarom maatregelen worden genomen die tot doel hebben het evenwicht van de handelsbalans te herstellen ?

Ik heb dat verschijnsel laten onderzoeken op grond van gegevens die door het Ministerie van Economische Zaken en de Nationale Bank werden verstrekt.

Dat onderzoek bepaalt in de eerste plaats in welke mate de onevenwichtigheid van de handelsbalans het evenwicht van de betalingsbalans bedreigt. De handelsbalans is, afzonderlijk beschouwd, inderdaad maar van betrekkelijk belang.

Hetzelfde onderzoek maakt vervolgens de inventaris op van de in het werk te stellen maatregelen :

— Hetzij om ondanks alles op het beperkte gebied van de handelsbalans op te treden;

— Soit pour agir sur une ou plusieurs composantes de la balance des opérations courantes, ce qui ne pourrait être envisagé qu'en plein accord avec nos partenaires de la C.E.E. puisque, désormais, nos économies sont interdépendantes.

Je suis arrivé à la conclusion qu'une action éventuelle sur les éléments de la balance commerciale (par exemple une restriction des importations ou des mesures visant à une expansion artificielle des exportations avec les réactions que nous venons d'enregistrer à propos des récentes mesures anglaises) ne pourrait pas modifier le déséquilibre fondamental entre l'offre et la demande.

Une telle action n'est pas souhaitable pour plusieurs raisons dont les principales sont :

a) qu'elle est susceptible d'aggraver le déséquilibre fondamental en réduisant davantage l'offre et qu'elle pourrait renforcer les tensions inflationnistes déjà existantes;

b) qu'elle est en contradiction avec certaines recommandations du Conseil de la C.E.E. concernant les mesures à prendre pour lutter contre l'inflation.

Par contre, à long terme, l'équilibre de la balance commerciale peut être rétabli si les tensions de l'économie disparaissent. Les mesures actuellement prises dans ce but auront pu influencer défavorablement, mais d'une manière temporaire, l'équilibre de la balance commerciale. Ce déséquilibre temporaire n'est que la contrepartie des mesures qu'on pourrait prendre dans le but de rétablir la stabilité des prix. La poursuite de cette stabilité — ou, du moins, le ralentissement de la hausse des prix — est l'objectif prioritaire de la politique économique actuelle du Gouvernement.

Il est clair que les tensions de l'économie belge résultent principalement des tensions qui se sont manifestées tout d'abord chez ses grands voisins. Seules des mesures communautaires sont susceptibles d'y remédier. Les mesures nationales que pourrait prendre un Etat de l'importance de la Belgique, en l'absence ou à l'encontre des mesures communautaires ne pourraient avoir aucun effet.

J'estime donc qu'il convient de faire passer momentanément au second plan l'équilibre immédiat de la balance commerciale au bénéfice de la poursuite d'objectifs économiques plus généraux. Ceux-ci auront pour effet de rétablir, au bout d'un certain temps, le déséquilibre passager de la balance commerciale.

Pour en revenir aux grandes tendances qui se dégagent des premiers chiffres dont nous disposons, je dirai que la concentration de nos exportations vers les pays industrialisés, et en particulier vers le marché commun, se vérifie. En effet, la part de nos exportations qui se dirigent vers nos partenaires des Six, est cette année de 62 % contre 60,8 % en 1963. Par contre, nos exportations vers l'A.E.L.E. ont tendance à plafonner; tandis que vers les Etats-Unis, nous enregistrons un progrès très satisfaisant de près de 15 %.

— Hetzij om op een of meer componenten van de balans der lopende verrichtingen in te werken, hetgeen slechts kan in aanmerking worden genomen met volle toestemming van onze E.E.G.-partners, vermits onze staatshuishoudingen voortaan onderling afhankelijk zijn.

Ik ben tot het besluit gekomen dat een eventuele actie op de bestanddelen van de handelsbalans (bijvoorbeeld een beperking van de invoer of maatregelen tot kunstmatige expansie van de uitvoer met de reacties die wij onlangs hebben waargenomen in verband met de recente Engelse maatregelen) het fundamentele gebrek aan evenwicht tussen vraag en aanbod niet kan wijzigen.

Een dergelijke actie is niet wenselijk om verschillende redenen, waarvan de voornaamste zijn :

a) dat zij het fundamentele gebrek aan evenwicht kan verscherpen door het aanbod nog meer te beperken en dat zij de reeds bestaande inflatoire spanningen kan versterken;

b) dat zij in strijd is met bepaalde aanbevelingen van de Raad van de E.E.G. betreffende de maatregelen die moeten worden genomen om de inflatie tegen te gaan.

Op lange termijn kan het evenwicht van de handelsbalans daarentegen worden hersteld indien de spanningen in de economie verdwijnen. De thans voor dat doel genomen maatregelen kunnen het evenwicht van de handelsbalans, maar dan slechts tijdelijk, ongunstig hebben beïnvloed. Dit tijdelijk gebrek aan evenwicht is alleen de tegenhanger van de maatregelen die men zou kunnen treffen ten einde de prijsstabiliteit te herstellen. Het nastreven van die stabiliteit — of althans het afremmen van de prijsverhoging — is het doel waaraan door het huidig economisch beleid van de Regering voorrang wordt verleend.

Het ligt voor de hand dat de spanningen in de Belgische economie hoofdzakelijk voortvloeien uit de spanningen die eerst bij onze grote buurlanden zijn opgetreden. Alleen gemeenschappelijke maatregelen kunnen ze verhelpen. De nationale maatregelen die een Staat zoals België, bij gebrek aan of tegen gemeenschappelijke maatregelen in, kan treffen, zouden geen enkele uitwerking hebben.

Ik ben dus van oordeel dat het onmiddellijke evenwicht van de handelsbalans voorlopig naar de achtergrond moet worden verschoven, zulks ten voordele van het nastreven van algemenere economische doeleinden. Na verloop van enige tijd zal dit tot gevolg hebben dat het voorbijgaande gebrek aan evenwicht van de handelsbalans wordt hersteld.

Om nu terug te komen op de grote tendensen die uit de eerste cijfers waarover wij beschikken, te voorschijn treden, wil ik er nog aan toevoegen dat de concentratie van onze uitvoer naar de industrielanden en inzonderheid naar de gemeenschappelijke markt wordt bewaard. Het aandeel van onze uitvoer dat naar onze partners van de Zes gaat, bedraagt dit jaar namelijk 62 pct. tegenover 60,8 pct. in 1963. Onze uitvoer naar de E.F.T.A. vertoont daarentegen een neiging om ongewijzigd te blijven, terwijl wij naar de Verenigde Staten een zeer bevredigende vooruitgang van nagenoeg 15 pct. vaststellen.

Pour la première fois depuis des années, nos ventes vers les pays en voie de développement enregistrent une progression importante. Quant à l'accroissement de nos exportations vers les pays communistes, il est de 7,7 % et par conséquent, inférieur à l'accroissement moyen.

Pour ce qui est des importations, on peut dire que la tendance à la concentration sur les pays industrialisés se remarque aussi. Nos importations en provenance de nos partenaires C.E.E. et du Canada sont particulièrement sensibles.

Je crois en avoir dit assez pour les tendances de cette année, mais je me réserve d'y revenir lorsque je disposerai des chiffres complets qui me permettront d'étudier nos relations commerciales par produits et par grandes directions.

**

Evolution récente dans l'orientation géographique des exportations belges.

Voor de eerste maal sedert jaren kent onze afzet aan de ontwikkelingslanden een belangrijke verhoging. Wat de stijging van onze uitvoer naar de communistische landen betreft, deze beloopt 7,7 pct. en ligt derhalve beneden het gemiddelde.

In verband met de invoer kan worden gezegd dat ook hier een strekking tot concentratie op de industrielanden wordt waargenomen. Een bijzonder merkbare invoer betrekken wij uit de landen van onze E.E.G.-partners en uit Canada.

Ik meen dat dit kan volstaan voor de tendensen van dit jaar, doch ik zal zo vrij zijn hierop terug te komen wanneer ik over de volledige cijfers zal beschikken, die mij de mogelijkheid zullen bieden onze handelsbetrekkingen per produkt en per grote richting te onderzoeken.

**

Recente evolutie in de geografische gerichtheid van de Belgische uitvoer.

Zones géographiques — Geografische zones	1962		1963		8 mois 1963 — 8 maanden 1963		8 mois 1964 ⁽¹⁾ — 8 maanden 1964 ⁽¹⁾		Variations. — Schommelingen 64/63 %
	1.000.000 F	%	1.000.000 F	%	1.000.000 F	%	1.000.000 F	%	
PAYS INDUSTRIALISÉS. — INDUSTRIELANDEN	186.594,7	86,3	214.967,1	88,9	137.942,0	88,7	158.969,8	88,5	+ 15,2
dont. — waaronder :									
C.E.E. — E.E.G.	122.919,8	56,9	147.113,5	60,8	93.878,6	60,4	11.369,9	62,0	+ 18,6
AELE. — EFTA	31.003,9	14,3	33.772,3	14,0	21.970,9	14,1	22.566,8	12,6	+ 2,7
Royaume-Uni. — Ver. Koninkrijk . .	10.806,7	5,0	13.876,8	5,7	9.095,0	5,8	9.009,6	5,0	— 0,9
U.S.A. — V.S.A.	20.695,6	9,6	20.554,1	8,5	13.274,3	8,5	15.258,8	8,5	+ 14,9
Canada. — Canada	2.159,3	1,0	2.177,2	0,9	1.310,1	0,8	1.503,5	0,8	+ 14,8
PAYS COMMUNISTES. — COMMUNISTISCHE LANDEN	4.762,5	2,2	4.199,2	1,7	2.685,1	1,7	2.892,8	1,6	+ 7,7
PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. — ONTWIKKELINGSLANDEN	24.822,1	11,5	22.792,6	9,4	14.885,8	9,6	17.764,2	9,9	+ 19,3
dont. — waaronder :									
Amérique Latine. — Latijns Amerika	6.536,3	3,0	5.144,1	2,1	3.388,7	2,2	4.253,0	2,4	+ 25,5
Asie (Japon et pays comm. exclus). — Azië (Japan en Comm. landen uitg.)	8.499,7	3,9	9.149,7	3,8	6.020,0	3,9	6.830,1	3,8	+ 13,5
Afrique (Afr. Sud exclu.). — Afrika (Zuid-Afrika uitgezonderd)	7.547,7	3,5	6.497,1	2,7	4.106,4	2,6	5.033,9	2,8	+ 22,6
Congo. — Kongo	2.262,6	1,0	2.227,7	0,9	1.281,8	0,8	2.010,0	1,1	+ 56,8
Totaux. — Totalen	216.179,3	100,0	241.958,9	100,0	155.512,9	100,0	179.626,8	100,0	+ 15,5

⁽¹⁾ Chiffres provisoires (données définitives pour les 7 premiers mois et provisoires pour le mois d'août). — Voorlopige cijfers (definitieve gegevens voor de eerste zeven maanden en voorlopige voor de maand augustus).

O.B.C.E.
Service : STATISTIQUES.

B.D.B.H.
Afdeling : STATISTIEK.

Evolution récente dans l'orientation géographique des importations belges.

Recente evolutie in de geografische gerichtheid van de Belgische invoer.

Zones géographiques — Geografische zones	1962		1963		8 mois 1963 — 8 maanden 1963		8 mois 1964 (1) — 8 maanden 1964 (1)		Variations. — Schommelingen 64/63 %
	1.000.000 F	%	1.000.000 F	%	1.000.000 F	%	1.000.000 F	%	
PAYS INDUSTRIALISÉS. — INDUSTRIELANDEN	186.276,6	81,8	209.355,5	81,9	133.054,4	81,4	158.993,0	81,7	+ 19,5
dont. — waaronder									
C.E.E. — E.E.G.	116.195,6	51,0	134.220,3	52,5	84.904,4	51,9	103.282,2	53,1	+ 21,6
AELE. — EFTA	31.682,3	13,9	35.616,0	13,9	22.912,6	14,0	25.473,9	13,1	+ 11,2
Royaume-Uni. — Ver. Koninkrijk . . .	18.353,2	8,1	21.071,1	8,2	13.837,8	8,5	15.078,8	7,8	+ 9,0
U.S.A. — V.S.A.	22.553,4	9,9	23.596,9	9,2	15.036,7	9,2	17.227,6	8,9	+ 14,6
Canada. — Canada	2.588,0	1,1	2.705,9	1,1	1.463,4	0,9	2.118,4	1,1	+ 44,8
PAYS COMMUNISTES. — COMMUNISTISCHE LANDEN	5.384,7	2,4	6.128,6	2,4	3.941,3	2,4	4.228,7	2,2	+ 7,3
PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. — ONTWIKKELINGSLANDEN	36.109,6	15,8	40.119,2	15,7	26.519,5	16,2	31.186,4	16,1	+ 17,6
dont. — waaronder									
Amérique Latine. — Latijns Amerika . .	9.860,5	4,3	10.605,4	4,1	6.889,5	4,2	7.224,1	3,7	+ 4,9
Asie (Japon et pays comm. exclus). — Azië (Japan en comm. landen uitg.) . .	10.620,7	4,7	13.674,8	5,4	8.988,8	5,5	10.595,6	5,5	+ 17,9
Afrique (Afr. Sud excl.). — Afrika (Zuid-Afrika uitgezonderd)	15.182,8	6,7	15.147,3	5,9	10.164,9	6,2	12.739,4	6,6	+ 25,3
Congo. — Kongo	8.968,6	3,9	8.279,6	3,2	5.583,2	3,4	6.820,9	3,5	+ 22,2
Totaux. — Totalen	227.770,9	100,0	255.603,3	100,0	163.515,2	100,0	194.408,0	100,0	+ 18,9

(1) Chiffres provisoires (données définitives pour les 7 premiers mois et provisoires pour le mois d'août). — Voorlopige cijfers (definitieve gegevens voor de eerste zeven maanden en voorlopige voor de maand augustus).

O.B.C.E.
Service : STATISTIQUES.

B.D.B.H.
Afdeling : STATISTIEK.

2) ACCORDS COMMERCIAUX.

Je ne parlerai pas des accords qui ont été recon-
dits tacitement.

Je vous dirai toutefois qu'un accord commercial
satisfaisant vient d'être négocié à Bruxelles, avec la
Bulgarie et que des pré-négociations qui conduiront
peut-être à un traité de commerce, à un accord com-
mercial et à un accord de paiements, seront entamées
entre le Benelux et l'U.R.S.S. le 1^{er} décembre prochain.

Je vous rappellerai ensuite que j'ai signé, au mois
de juillet dernier, un accord commercial avec la Tché-
coslovaquie, qui porte sur des importations dans le
Benelux de plus de deux milliards et sur des expor-
tations vers la Tchécoslovaquie de plus de un milliard

2) HANDELSONDEREENKOMSTEN.

Ik zal het niet hebben over de overeenkomsten die
stilzwijgend werden vernieuwd.

Ik wil u evenwel zeggen dat zopas te Brussel een
bevredigend handelsakkoord met Bulgarije werd
gesloten en dat vooronderhandelingen die wellicht tot
een handelsverdrag, een handelsakkoord en een
betalingsovereenkomst zullen leiden, op 1 december
e.k. tussen de Benelux en de U.S.S.R. zullen worden
aangevat.

Vervolgens wil ik er u aan herinneren dat ik in juli
jongstleden een handelsovereenkomst met Tsjechoslo-
wakije heb ondertekend waardoor wordt voorzien in
meer dan twee miljard invoer in de Benelux en in
meer dan een miljard 800 miljoen uitvoer naar

800 millions. Simultanément, j'ai signé à Prague un avenant à l'accord d'indemnisation de 1952, dont l'exécution se trouvait en suspens depuis longtemps. La question des biens nationalisés par la Tchécoslovaquie est ainsi pratiquement réglée et il ne nous reste plus qu'à conclure une convention de répartition avec le Luxembourg, pour que les mesures d'exécution puissent entrer en application.

3) AUTRES ACCORDS D'INDEMNISATION.

Il y a beaucoup à dire cette année à propos de l'indemnisation des biens belges nationalisés.

a) Pologne.

Vous vous rappelez qu'un accord avec la Pologne avait été signé à la fin 1963.

L'exécution de cet accord nécessite la conclusion d'une convention belgo-luxembourgeoise de répartition en vue de répartir parmi les intéressés belges et luxembourgeois l'indemnité globale de 600 millions de francs belges obtenue du Gouvernement polonais.

Quelques difficultés se sont fait jour à cet égard, mais l'on prévoit que la convention interviendra très prochainement, de sorte que, et l'accord d'indemnisation, et la convention de répartition, pourront être soumis à l'approbation du Parlement.

b) Yougoslavie.

Jusqu'au 7 mai 1964, les intéressés belges et luxembourgeois, porteurs de titres de la dette publique serbe et yougoslave d'avant-guerre, ont pu déposer leurs obligations, en vue de rachat, auprès de la Banque Nationale de Belgique.

Une question mineure est encore à régler avec les autorités yougoslaves et le paiement de l'indemnité de rachat pourra avoir lieu prochainement.

c) Bulgarie.

Un accord d'indemnisation concernant, d'une part, la compensation des intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Bulgarie et d'autre part, le rachat des titres de la dette publique bulgare d'avant-guerre, a pu être paraphé.

Je compte signer cet accord avant la fin de cette année.

d) Roumanie.

Les négociations financières qui se sont tenues à diverses reprises avec le Gouvernement roumain n'ont pas encore abouti à un résultat satisfaisant.

Il est à espérer cependant qu'une négociation finale puisse apporter dans un proche avenir, un arrangement acceptable au contentieux financier en suspens

Tszechoslowakije. Tegelijkertijd heb ik te Praag een wijzigingsclausule voor de overeenkomst tot schade-loosstelling van 1952, waarvan de uitvoering sedert lang in beraad was, getekend. De kwestie van de door Tszechoslowakije genaaste goederen is aldus vrijwel opgelost en er blijft ons dus nog alleen een verdelings-overeenkomst met Luxemburg te sluiten opdat de uitvoeringsmaatregelen kunnen worden toegepast.

3) ANDERE OVEREENKOMSTEN TOT SCHADELOOS- STELLING.

Er valt dit jaar veel te zeggen over de schadeloosstelling van de genaaste Belgische goederen.

a) Polen.

U herinnert zich dat einde 1963 een overeenkomst met Polen werd gesloten.

De uitvoering van die overeenkomst vergt het sluiten van een Belgisch-Luxemburgse verdelingsovereenkomst ten einde de globale schadeloosstelling van 600 miljoen Belgische frank die van de Poolse Regering werd verkregen, onder de Belgische en Luxemburgse betrokkenen te verdelen.

Daaromtrent zijn enkele moeilijkheden gerezen, maar men voorziet dat die overeenkomst eerlang zal worden bereikt, zodat én de overeenkomst tot schade-loosstelling én de verdelingsovereenkomst ter goedkeuring aan het Parlement zullen kunnen worden voorgelegd.

b) Joegoslavië.

Tot 7 mei 1964 hebben de Belgische en Luxemburgse betrokkenen, houders van titels van de voor oorlogse Servische en Joegoslavische openbare schuld, hun obligaties met het oog op terugkoop bij de Nationale Bank van België kunnen deponeren.

Een kwestie van minder belang blijft nog te regelen met de Joegoslavische overheid en de betaling van de terugkoopshadeloosstelling zal eerlang kunnen geschieden.

c) Bulgarije.

Een overeenkomst tot schadeloosstelling betreffende, enerzijds, de compensatie voor de genaaste Belgische en Luxemburgse belangen en, anderzijds, de terugkoop van de titels van de vooroorlogse Bulgaarse openbare schuld, kon worden bereikt.

Ik ben voornemens die overeenkomst nog vóór het einde van dit jaar te ondertekenen.

d) Roemenië.

De financiële onderhandelingen die herhaaldelijk met de Roemeense regering werden gevoerd, hebben nog tot geen bevredigend resultaat geleid.

Hopelijk kan een slotonderhandeling in een nabije toekomst echter een aannemelijke regeling voor het hangende financieel geschil met Roemenië brengen.

avec la Roumanie. Je compte me rendre à Bucarest, en décembre, avant ou après avoir signé l'accord à Sofia, pour traiter cette affaire.

c) *Egypte.*

Lors de la reprise des relations diplomatiques avec l'Egypte, la levée des séquestres sur les intérêts belges en Egypte a pu être obtenue.

Deux problèmes importants restent cependant à résoudre, à savoir :

— la fixation des modalités pratiques de restitution et de transfert des biens déséquestrés se trouvant sous l'administration provisoire des autorités égyptiennes de séquestre;

— l'indemnisation des biens et intérêts belges nationalisés en Egypte.

4) CREDITS.

Je ne veux pas pousser plus avant mon exposé sans parler d'une question qui préoccupe toutes les personnes qui s'intéressent aux affaires économiques et commerciales du monde. Il s'agit naturellement des crédits de plus en plus longs qui sont demandés par les pays en voie d'industrialisation.

Et ceci, m'amènera à dire un mot de notre commerce avec les pays de l'Est et avec les pays en voie de développement.

a) *Pays de l'Est.*

On me demande parfois de dire clairement si oui ou non nous voulons commercer avec l'Est : je réponds très clairement par l'affirmative. Naturellement, il appartient au Gouvernement de juger à quel moment nos engagements vers l'ensemble de ces pays dépasseront la limite du raisonnable. Mais, jusqu'à présent, je répète que des marchés importants s'ouvrent en Europe orientale, que les conceptions économiques de ces pays sont en pleine évolution, qu'ils désirent de plus en plus s'approvisionner chez nous en biens d'équipement et même arriver à une collaboration industrielle poussée, et que nous aurions tort, pour toute une série de raisons, de ne pas saisir des occasions qui nous sont ainsi offertes.

Ces pays, vous le savez, développent leurs économies respectives, selon un plan et s'en tiennent pour le moment à un bilatéralisme strict.

Nous cherchons à nous en accommoder.

De même, ils demandent des crédits de longue durée. J'ai dit et répété que la Belgique ne désirait pas enfreindre les termes de l'Union de Berne. Toutefois, si nous avions la preuve que des tiers offrent des crédits dépassant cinq ans, nous envisagerions de faire la même chose après consultation de nos partenaires de la C.E.E. et de la Commission.

b) *Pays en voie de développement.*

La Conférence de Genève a attiré l'attention sur la coopération au développement par le commerce mon-

Ik ben van plan in december naar Boekarest te gaan om die zaak af te handelen vóór of na de overeenkomst te Sofia te hebben ondertekend.

e) *Egypte.*

Bij het hervatten van de diplomatieke betrekkingen met Egypte kon de opheffing van de sekwestratie van de Belgische belangen in Egypte worden bekomen.

Twée belangrijke problemen blijven evenwel nog op te lossen, namelijk :

— het bepalen van de praktische modaliteiten voor teruggave en overdracht van de aldus vrijgekomen goederen die nog steeds onder het voorlopig beheer van de Egyptische sekwestratieoverheid blijven;

— de schadeloosstelling van de in Egypte genaaste Belgische goederen en belangen.

4) KREDIETEN.

Ik wil met deze uiteenzetting niet verder gaan zonder te spreken over een kwestie welke alle personen die belang stellen in de economische en commerciële zaken, bezighoudt. Het gaat hier uiteraard om de steeds langer lopende kredieten die door de industrialisatielanden worden aangevraagd.

Dit brengt mij er ook toe even over onze handel met de landen van het Oostelijk blok en met de ontwikkelingslanden te spreken.

a) *Oostelijke landen.*

Soms wordt mij gevraagd duidelijk te verklaren of wij, ja of neen, handel met het Oosten willen drijven : ik antwoord heel duidelijk ja. Het komt uiteraard de Regering toe te oordelen op welk ogenblik onze verbintenissen ten opzichte van die gezamenlijke landen de grens van het redelijke zullen overschrijden. Tot nu toe herhaal ik echter steeds dat belangrijke markten in Oost-Europa opengaan, dat de economische opvattingen van die landen in volle evolutie zijn, dat zij zich meer en meer bij ons van uitrustingsgoederen willen voorzien en zelfs tot een ver doorgedreven industriële samenwerking willen komen, en dat wij, om een hele reeks redenen, ongelijk zouden hebben de gelegenheid die ons aldus wordt geboden, niet te baat te nemen.

U weet dat die landen hun respectieve economie volgens een bepaald plan ontwikkelen en het voorlopig bij een strikt bilateralisme houden.

Wij trachten ons daarbij aan te passen.

Evenzo vragen zij langlopende kredieten. Ik heb gezegd en herhaald dat België de bepalingen van de Unie van Bern niet wenst te overtreden. Indien wij echter het bewijs hadden dat derden kredieten aanbieden die langer lopen dan vijf jaar, zouden wij er ernstig kunnen over denken hetzelfde te doen, na raadpleging van onze E.E.G.-partners en van de E.E.G.-Commissie.

b) *Ontwikkelingslanden.*

De Conferentie van Genève heeft de aandacht gevestigd op de ontwikkelingssamenwerking die door

dial. J'en parlerai tout à l'heure lorsque j'aborderai les aspects multilatéraux de mes activités.

Mais, je voudrais dire tout de suite, qu'ici encore le problème de la durée des crédits et surtout du taux de l'argent est crucial.

Un groupe de travail, constitué à mon département, cherche pour l'instant des solutions à ce problème du taux de l'argent, qui revêt deux aspects :

— d'abord, nous sommes plus chers que nos concurrents;

— ensuite, nous consentons les crédits commerciaux au taux du marché, c'est-à-dire qu'ils sont sujets à des fluctuations. Ceci empêche donc les pays en voie de développement de planifier à l'avance leurs besoins en devises.

c) *Instruments.*

Aussi, je ne crois pas inutile en cette dernière année de la législation, de rappeler en un mot ce qui a été fait depuis 1961, pour rencontrer les problèmes nouveaux qui se posent au commerce extérieur en matière de financement.

1) Je rappellerai d'abord diverses modifications apportées au statut de l'Office National du Ducroire :

— par la loi du 27 juillet 1962, qui autorise l'Office à contribuer au financement des exportations.

— par un arrêté royal du 9 octobre 1962, qui l'habilite à conclure des conventions de coopération avec les institutions étrangères;

— et par la loi du 3 juin 1964, qui l'autorise à garantir directement pour le compte de l'Etat des opérations de crédit en faveur de l'étranger, qui comportent des risques dont la gravité et la durée dépassent les possibilités de l'assurance-crédit mais dont la réalisation est cependant jugée opportune par le gouvernement.

2) Je voudrais rappeler également que cette loi du 3 juin 1964 a créé l'instrument qui permet au gouvernement de consentir des crédits d'Etat. Ainsi se trouve comblée une lacune qui faisait peser une menace sérieuse sur l'exportation belge et qui permet d'autre part une assistance financière aux pays en voie de développement.

3) l'activité du Ducroire a d'autre part connu une extension considérable.

A la fin de 1961, ses engagements réels s'élevaient à neuf milliards et demi. Ils atteignent aujourd'hui douze milliards et demi. Quant à ses engagements potentiels, ils sont passés de 8,6 milliards à 11,2 milliards.

D'autre part, en 1961, une seule opération avait été garantie sur la base d'un crédit de plus de cinq ans après la mise en service des installations industrielles

de wereldhandel kan worden verleend. Daarover zal ik het straks hebben wanneer ik de multilaterale aspecten van mijn activiteiten zal behandelen.

Ik wil echter onmiddellijk zeggen dat ook hier het probleem inzake de looptijd van de kredieten en vooral inzake de rentevoet het knelpunt is.

Een werkgroep, die bij mijn departement werd ingesteld, zoekt thans naar oplossingen voor dat probleem van de rentevoet, dat twee aspecten heeft :

— allereerst zijn wij duurder dan onze concurrenten;

— vervolgens verlenen wij de handelskredieten tegen de rentevoet die op de markt gangbaar is, dat wil zeggen dat zij aan schommelingen onderhevig zijn. Zulks belet dus de ontwikkelingslanden hun behoeften aan deviezen bij voorbaat planmatig vast te stellen.

c) *Instrumenten.*

Ook meen ik dat het niet onnuttig is, nu het laatste wetgevingsjaar ten einde loopt, u in een paar woorden in herinnering te brengen wat sedert 1961 werd gedaan om de nieuwe problemen op te vangen die inzake financiering voor de buitenlandse handel rijzen.

1) Er zijn allereerst verscheidene wijzigingen die in het statuut van de Nationale Delcreditedienst werden aangebracht :

— door de wet van 27 juli 1962 die de Dienst toelaat bij te dragen tot de financiering van de uitvoer;

— door een koninklijk besluit van 9 oktober 1962 waardoor hij gemachtigd wordt samenwerkingsovereenkomsten te sluiten met buitenlandse instellingen;

— en door de wet van 3 juni 1964 waardoor hij voor rekening van de Staat rechtstreeks zijn waarborg mag verlenen aan kredietverrichtingen ten voordele van het buitenland die risico's inhouden waarvan de omvang en de duur de mogelijkheden van de kredietverzekering te boven gaan, maar waarvan de uitvoering door de Regering wenselijk wordt geacht;

2) Ik wil er eveneens aan herinneren dat die wet van 3 juli 1964 het middel heeft tot stand gebracht waardoor de Regering Staatskredieten kan verlenen. Aldus is een leemte aangevuld die een ernstige bedreiging op de Belgische uitvoer deed drukken, hetgeen bovendien een financiële hulp aan de ontwikkelingslanden mogelijk maakt.

3) De activiteit van de Delcreditedienst heeft daarenboven een aanzienlijke uitbreiding gekend.

Op het einde van 1961 bedroegen de reële verbintenissen negen en een half miljard. Heden belopen zij twaalf en een half miljard. Zijn potentiële verbintenissen zijn gestegen van 8,6 miljard tot 11,2 miljard.

Bovendien werd in 1961 één enkele verrichting gewaarborgd op grond van een krediet van meer dan vijf jaar na de in bedrijfstelling van de te leveren

à fournir. En 1963, la limite de 5 ans a été dépassée pour 5 opérations.

5) EXPANSION COMMERCIALE, O.B.C.E., PROSPECTEURS COMMERCIAUX.

En 1964, l'action visant à multiplier et à perfectionner les rouages de l'O.B.C.E. s'est poursuivie.

C'est ainsi que la décentralisation de ses services, par la création de 9 bureaux régionaux à Anvers, Arlon, Bruges, Charleroi, Gand, Hasselt, Liège, Mons, Namur, renforce les contacts avec les entreprises situées en province et permet d'aider plus particulièrement les petites et moyennes entreprises en les associant aux possibilités actuelles d'exportation.

D'autre part, et dans le souci de répondre d'une manière plus adéquate aux demandes de l'industrie exportatrice, le nombre des prospecteurs commerciaux a été augmenté.

Pour l'année 1964, 12 nouveaux prospecteurs ont été engagés et envoyés à Barcelone, Casablanca, Hambourg, Johannesburg, Kuala Lumpur, La Haye, Lille (portant le nombre à 2), Nairobi, New Delhi, Osaka, Sao Paulo, Stockholm et Vienne.

Le nombre total des prospecteurs commerciaux s'élève ainsi à 57.

En 1964, la formule des journées consulaires présidées par S.A.R. le Prince Albert, a été poursuivie, à La Haye d'abord, à Paris ensuite et enfin à Bonn. De même, la prospection des marchés continue par des moyens classiques, par les journées de contact, les Foires et autres manifestations commerciales à l'étranger et enfin par les missions.

Je signale en passant que le rendement commercial des journées de contact à Cologne, Milan, Manchester, Paris, Utrecht, Hanovre, a été particulièrement encourageant et qu'il s'impose d'en poursuivre l'expérience en 1965.

Quant à la conception et à l'organisation des Missions et des Foires, je me suis laissé guider par la nécessité inéluctable de diversifier nos débouchés.

La seule méthode valable en l'occurrence, était de concentrer tous nos efforts sur quelques pays soigneusement pré-sélectionnés, sur des régions où le volume de nos exportations était faible par rapport à celui de nos concurrents européens : ceci bien entendu sans négliger le « follow-up » des secteurs géographiques déjà prospectés antérieurement.

Dans le cadre des missions réalisées en 1964, citons le Maroc, la Hongrie, l'Espagne. Dans ce dernier pays, nous avons pu constater non seulement les possibilités de fournitures directes, mais aussi celle d'une collaboration technique ou financière avec des entreprises espagnoles.

Enfin, un mot de la mission en Grande-Bretagne. Cette mission, vous vous en souviendrez, était particulièrement importante. Outre le Prince

industriële installaties. In 1963 werd de 5 jaar-grens voor vijf verrichtingen overschreden.

5) COMMERCIELE EXPANSIE, B.D.B.H., HANDELSPROSPECTEURS.

In 1964 werd de actie tot uitbreiding en volmaking van het B.D.B.H.-raderwerk voortgezet.

Aldus versterkt de decentralisatie van de diensten, door het oprichten van 9 gewestelijke bureaus : te Antwerpen, Aarlen, Brugge, Charleroi, Gent, Hasselt, Luik, Bergen en Namen, de contacten met de ondernemingen die in de provincie zijn gevestigd en biedt zij de mogelijkheid meer bepaald de kleine en middelgrote ondernemingen te helpen door ze bij de huidige uitvoermogelijkheden te betrekken.

Daarenboven en met de bedoeling op een meer aangepaste wijze tegemoet te komen aan het verzoek van de uitvoernijverheid, werd het aantal handelsprospecteurs verhoogd.

Voor het jaar 1964 werden 12 nieuwe prospectors in dienst genomen en naar Barcelona, Casablanca, Hamburg, Johannesburg, Kuala Lumpur, Den Haag, Rijsel (nu 2), Nairobi, New Delhi, Osaka, Sao Paulo, Stockholm en Wenen gezonden.

Het totaal aantal handelsprospecteurs belooft aldus 57.

In 1964 werd de formule van de door Z.K.H. Prins Albert voorgezeten consulaire dagen voortgezet, eerst te Den Haag, nadien te Parijs en tenslotte te Bonn. De marktprospectie wordt eveneens met de klassieke middelen voortgezet door contactdagen, jaarbeurzen en andere handelstentoonstellingen in het buitenland en ten slotte zendingen.

Terloops wijs ik er hier op dat het commercieel rendement van de contactdagen te Keulen, Milaan, Manchester, Parijs, Utrecht en Hannover bijzonder bemoedigend is geweest en dat dit experiment in 1965 dient te worden voortgezet.

Wat de opvatting en de organisatie van de zendingen en jaarbeurzen betreft, ik heb mij laten leiden door de onvermijdelijke noodzakelijkheid verscheidenheid te brengen in onze afzetgebieden.

De enige doelmatige methode terzake bestond in het concentreren van onze inspanningen op enkele zorgvuldig voorafgekozen landen, op streken waar de omvang van onze uitvoer eerder gering was ten opzichte van die van onze Europese concurrenten : zulks wel te verstaan zonder de « follow-up » van de reeds vroeger geprospecteerde geografische sectoren te verwaarlozen.

In het kader van de in 1964 uitgevoerde zendingen kunnen wij Marokko, Hongarije en Spanje vermelden. In het laatstgenoemde land hebben wij niet alleen de mogelijkheid van rechtstreekse leveringen kunnen vaststellen, maar ook die van een technische of financiële samenwerking met Spaanse ondernemingen.

Tenslotte nog een woord over de zending in Groot-Brittannië. Die zending was, zoals u zich wel zult herinneren, bijzonder belangrijk. Buiten

Albert, elle comptait 56 membres, dont 44 représentants du secteur privé.

Malheureusement, la récente décision du Gouvernement britannique de percevoir, à partir du 27 octobre 1964, un droit supplémentaire de 15 p.c., à l'importation de presque tous les produits sur le marché anglais, constitue un malheureux contretemps sur le plan de la promotion de nos exportations vers la Grande-Bretagne. On ne peut qu'espérer que les autorités britanniques rapportent ces mesures dans un délai aussi bref que possible.

Je ne reviendrai pas sur les déclarations que j'ai faites à ce sujet, sur les explications que j'ai demandées à Londres et sur les conversations qui déjà ont eu lieu au plan multilatéral.

D'une récente étude des répercussions de ces mesures sur nos importations vers le Royaume Uni, il ressort que 62 % de ces dernières sont atteintes (69 % si l'on ne tient pas compte des diamants, ceux-ci échappant à la surtaxe). Ce pourcentage représente 3,5 % de nos exportations totales.

L'industrie textile, qui prend à elle seule un quart de nos ventes au Royaume-Uni, est touchée dans la proportion de 74,2 %. Du chômage risque d'en résulter dans les régions de Courtrai et de Saint-Nicolas Waes.

Le problème posé par ces mesures est encore à l'examen tant aux Départements belges compétents qu'à la C.E.E., au G.A.T.T. et à l'O.C.D.E. et je puis vous assurer que je serai aussi dur en cette matière, que je l'ai été en d'autres occasions, notamment lors de l'affaire des tapis et verres.

Au programme de 1965, figurent des missions en Amérique Centrale, en Pologne, en Suède et peut-être au Danemark. Les dates exactes n'en sont pas encore décidées.

L'intégration à l'Office Belge du Commerce Extérieur depuis 1962 du secteur : Foires et Manifestations commerciales à l'Etranger a permis de réaliser une meilleure coordination dans les services chargés de la promotion de nos exportations.

La liaison nécessaire avec les milieux d'affaires a été d'autant mieux assurée, que ceux-ci sont largement représentés au sein du Conseil d'Administration de l'Office.

L'année 1964, a été marquée :

- par un effort particulier aux principales foires françaises;
- par l'importante exposition industrielle à Moscou, parfaite réussite qui a eu un grand retentissement;

En ce qui concerne les projets 1965, je puis déjà vous déclarer entre autres qu'un effort tout particulier sera porté sur la Foire Internationale du Pacifique, qui se tient tous les deux ans à Lima et que trois nouvelles expositions sont prévues à Moscou, organisées en collaboration avec le secteur privé.

Prins Albert telde zij 56 leden, waaronder 44 vertegenwoordigers uit de particuliere sector.

Jammer genoeg betekent de recente beslissing van de Britse Regering om vanaf 27 oktober 1964 een bijkomend recht van 15 pct. te heffen bij de invoer van bijna alle produkten op de Engelse markt, een spijtige tegenvaller op het stuk van bevordering van onze uitvoer naar Groot-Brittannië. Wij kunnen slechts hopen dat de Britse overheid die maatregelen binnen een zo kort mogelijke termijn intrekt.

Ik zal niet terugkomen op de verklaringen die ik daaromtrent heb afgelegd, op de toelichting die ik te Londen heb gevraagd noch op de besprekingen die op het multilaterale vlak reeds werden gevoerd.

Uit een recente studie van de terugslag van die maatregelen op onze uitvoer naar het Verenigd Koninkrijk blijkt dat 62 % ervan is getroffen (69 % indien men geen rekening houdt met diamant, daar dit aan de toeslag ontsnapt). Dat percentage vertegenwoordigt 3,5 van onze totale uitvoer.

De textielnijverheid, die alleen reeds een vierde van onze verkoop aan het Verenigd Koninkrijk voor haar rekening neemt, wordt in een verhouding van 74,2 % getroffen. Hieruit dreigt werkloosheid voort te spruiten in de streken van Kortrijk en Sint-Niklaas-Waes.

Het probleem dat naar aanleiding van die maatregelen is gerezen, wordt thans nog onderzocht, zowel bij de bevoegde Belgische Departementen als bij de E.E.G., het G.A.T.T. en de O.E.S.O. en ik kan u verzekeren dat ik terzake even hard zal zijn als ik bij andere gelegenheden geweest ben, met name ten tijde van de kwestie van de tapijten en het glas.

Op het programma voor 1965 staan zendingen naar Centraal-Amerika, Polen, Zweden en misschien Denemarken. De juiste data ervan werden nog niet vastgesteld.

Doordat de sector Handelsbeurzen en Handelstoonstellingen in het Buitenland sedert 1962 in de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel werd opgenomen, kon een betere coördinatie worden tot stand gebracht in de diensten die met de bevordering van onze uitvoer zijn belast.

De nodige verbinding met de zakenkringen werd des te beter verzekerd daar deze in de Raad van Beheer van de Dienst in ruime mate zijn vertegenwoordigd.

Het jaar 1964 werd gekenmerkt :

- door een bijzondere inspanning op de voornaamste Franse handelsbeurzen;
- door de belangrijke nijverheidstentoonstelling te Moskou, een volkomen succes dat een grote weerklank heeft gevonden.

Wat de plannen voor 1965 betreft, ik kan u onder meer reeds verklaren dat bijzonder zal worden gezorgd voor de deelneming aan de Internationale Handelsbeurs van de Stille Oceaan, die om de twee jaar te Lima wordt gehouden en dat drie andere tentoonstellingen in samenwerking met de privé-sector te Moskou worden voorzien.

6) FONDS DU COMMERCE EXTERIEUR.

Durant ces dernières années, j'ai utilisé le Fonds du Commerce Extérieur en essayant d'en faire un instrument efficace de notre politique d'expansion.

Deux ordres de préoccupation furent les miens :

1. L'aide aux entreprises petites et moyennes, afin qu'elles s'intègrent mieux dans l'appareil de l'exportation globale belge;

2. Le développement des exportations hors de l'Europe et des Etats-Unis, ce qui implique des formules d'aide s'appliquant notamment à des entreprises d'un type particulier : les bureaux d'études et les sociétés fournissant des ensembles.

Pour illustrer cette conception, je cite à titre d'exemple quelques cas récents d'intervention :

— Un groupement professionnel a obtenu une aide pour entreprendre une mission de prospection au Soudan et en Ethiopie;

— Plusieurs firmes ont bénéficié de prêts pour la réalisation de voyages de prospection au Proche-Orient, en Afrique et en Amérique Latine.

— Une aide financière a été accordée à un groupement de bureaux d'ingénieurs-conseils en vue de fournir à un pays en voie de développement, dans le cadre d'une mission économique belge, une étude gratuite sur les possibilités de développement de son industrie chimique.

— Un appui financier a été octroyé pour le lancement d'un organisme, dont la mission est de résoudre les problèmes techniques et financiers que pose aux petites et moyennes entreprises l'exportation d'ensembles industriels vers les pays en voie de développement.

— En vue de développer les exportations belges vers les pays de l'Est, le Fonds est intervenu dans les frais d'organisation de l'Exposition Industrielle Belge à Moscou, en 1964.

Pour donner brièvement un aperçu du mouvement global du Fonds, voici quelques chiffres :

La dotation du Fonds s'élevait au 1er juin 1961 à 223 millions de francs; au 1er novembre 1964, à 283 millions. Les engagements au 1er juin 1961 sous forme de subsides-prêts et garanties se chiffraient à 109 millions. Du 1er juin 1961 au 1er novembre 1964, soit pendant une période de 41 mois, j'ai pris des engagements pour 145 millions. Compte tenu des remboursements effectués — 7 millions — les moyens disponibles au 1er novembre dernier s'élevaient à 35,5 millions de francs.

Cette année, je demande à alimenter la dotation par un crédit de 30 millions de francs.

**

6) FONDS VOOR BUITENLANDSE HANDEL.

Tijdens de jongste jaren heb ik van het Fonds voor Buitenlandse Handel gebruik gemaakt door te trachten er een doelmatig instrument voor onze expansiepolitiek van te maken.

Ik had daarbij twee zorgen :

1. de hulp aan de kleine en middelgrote ondernemingen opdat zij beter zouden worden opgenomen in het apparaat van de Belgische globale uitvoer;

2. de ontwikkeling van de uitvoer buiten Europa en de Verenigde Staten hetgeen hulpverleningsformules impliceert die inzonderheid toepasselijk zijn op ondernemingen van een bijzonder type : de studiebureaus en de firma's die volledig geïnstalleerde bedrijven leveren.

Om die opvatting toe te lichten haal ik bij wijze van voorbeeld enkele recente gevallen van tegemoetkomingen aan :

— een beroepsgroepering heeft hulp bekomen om een prospectiezending in Soedan en Ethiopië te ondernemen;

— verschillende firma's hebben leningen genoten voor het uitvoeren van prospectiereizen naar het Nabije Oosten, Afrika en Latijns-Amerika;

— financiële hulp werd verleend aan een groepering van bureaus van technische adviseurs ten einde aan een ontwikkelingsland, in het kader van een Belgische economische zending, een kosteloze studie te verlenen over de mogelijkheden tot ontwikkeling van de scheikundige nijverheid van dat land;

— financiële steun werd toegekend voor de stapelloop van een organisatie die tot doel heeft de technische en financiële problemen op te lossen die voor de kleine en middelgrote ondernemingen rijzen in verband met de uitvoer van volledig geïnstalleerde bedrijven naar de ontwikkelingslanden;

— met het oog op de uitbreiding van de Belgische uitvoer naar de Oostelijke landen is het Fonds tegemoet gekomen in de organisatiekosten voor de Belgische Industriële Tentoonstelling te Moskou in 1964.

Ziehier enkele cijfers om een overzicht te geven van de globale toestand van het Fonds :

De dotatie van het Fonds bedroeg op 1 juni 1961 : 223 miljoen frank, op 1 november 1964 : 283 miljoen. De verbintenissen op 1 juni 1961 in de vorm van toelagen-leningen en waarborgen beliepen 109 miljoen. Van 1 juni 1961 tot 1 november 1964, d.i. gedurende een periode van 41 maanden, heb ik verbintenissen ten belope van 145 miljoen aangegaan. Rekening houdend met de uitgevoerde terugbetalingen — 7 miljoen —, bedroegen de beschikbare middelen op 1 november j.l. 35,5 miljoen frank.

U zult merken dat ik vraag om de dotatie dit jaar met een krediet van 30 miljoen franken te spijzen.

..

II. — MULTILATERAL.

Rappelons qu'il est convenu d'appeler ainsi les problèmes de relations étrangères qui se traitent au sein des organismes internationaux. Dans cet ordre d'idées, je voudrais vous parler principalement de trois grandes questions :

- 1) l'intégration européenne;
- 2) la négociation tarifaire multilatérale, dite « Kennedy Round »;
- 3) les relations économiques avec le Tiers Monde.

1. Intégration européenne.

En dépit des progrès très satisfaisants de l'Europe des Six en certains domaines, notamment en matières tarifaire, une incertitude pèse encore sur l'achèvement du Marché Commun du fait du piétinement de la politique agricole commune.

Mais avant d'aborder rapidement ce problème agricole, je voudrais tout de même vous rappeler — ce que l'on risquerait d'oublier — que la Communauté Economique Européenne continue sa marche en avant, en matière tarifaire, d'une façon très régulière.

a) La démobilitation tarifaire.

Par deux fois, les six pays ont accéléré le rythme du désarmement douanier, si bien que les réductions ont atteint, pour les produits industriels, le taux de 60 % dès le 1^{er} juillet 1963, c'est-à-dire après 5 1/2 ans, au lieu de 8 ans. Ce taux de réduction est en général de 45 % en ce qui concerne les produits agricoles (40 % pour certains produits agricoles, déjà libéralisés le 31 décembre 1960).

Les résultats, sur le plan du commerce intra-européen, ne se sont pas fait attendre; entre 1958 et 1963, les échanges commerciaux entre les Six ont progressé de 132 %, l'accroissement des exportations atteignant 195 % pour l'Italie, 172 % pour la France, 127 % pour la République Fédérale, 114 % pour la Belgique et le Luxembourg, et 98 % pour les Pays-Bas.

Notre position peut être estimée satisfaisante, car les taux d'accroissement de l'Italie et de la France ne s'expliquent que par le point de départ beaucoup plus bas où se trouvaient ces deux partenaires en 1958.

D'après le Traité de Rome, de nouvelles réductions de 10 % chacune doivent être opérées pour le 1^{er} janvier 1965 et le 1^{er} janvier 1966. Ainsi, indépendamment de toute nouvelle possibilité d'accélération (telle celle suggérée par la Commission dans la proposition qu'elle vient de faire et qu'elle a intitulée « Initiative 1964 » ou celle qui découlerait de l'application des mesures préconisées par le Ministre allemand des Affaires Etrangères, M. Schroeder), il restera au début de la troisième étape de la mise en œuvre du Mar-

II. — MULTILATERAAL.

Hieronder pleegt men te verstaan de problemen van buitenlandse betrekkingen die in de internationale organisaties worden behandeld. In dit verband wou ik u hoofdzakelijk over drie grote kwesties spreken :

- 1) de Europese integratie;
- 2) de multilaterale tariefonderhandelingen, « Kennedy-ronde » genoemd;
- 3) de economische betrekkingen met de Derde Wereld.

1. Europese integratie.

Ondanks zeer bevredigende vorderingen door het Europa der Zes op sommige gebieden, inzonderheid op het stuk van tarieven gemaakt, drukt nog onzekerheid op de voltooiing van de Gemeenschappelijke Markt door het feit dat de gemeenschappelijke landbouwpolitiek niet vlotten wil.

Doch alvorens tot de behandeling van dit landbouwvraagstuk over te gaan, zou ik u even willen herinneren aan iets dat men allicht zou kunnen vergeten, namelijk dat de Europese Economische Gemeenschap op tarifair gebied op zeer regelmatige wijze vooruitgaat.

a) Afbraak van de tariefmuren.

Tweemaal hebben de zes landen het tempo van de douane-ontwapening versneld, zodat de verminderingen voor de industrieproducten reeds op 1 juli 1963, d.w.z. in een tijdsperiode van 5 1/2 jaar in plaats van na 8 jaar, het percentage van 60 % bereikt hadden. Dit verminderingspercentage bedraagt voor de landbouwproducten over het algemeen 45 % (40 % voor sommige landbouwproducten die reeds op 31 december 1960 waren vrijgemaakt).

De resultaten op het gebied van de intra-Europese handel bleven niet uit : tussen 1958 en 1963 is het handelsverkeer tussen de Zes met 132 % toegenomen, waarbij de exportstijging 195 % voor Italië, 172 % voor Frankrijk, 127 % voor de Bondsrepubliek, 114 % voor België en Luxemburg en 98 % voor Nederland bereikte.

Onze positie kan bevredigend geacht worden want de hogere stijgingspercentages in Italië en in Frankrijk zijn alleen hierdoor te verklaren dat het punt vanwaar deze beide partners in 1958 vertrokken zijn, aanzienlijk lager lag.

Volgens het Verdrag van Rome moeten tegen 1 januari 1965 en 1 januari 1966 nieuwe tariefverminderingen van elk 10 % worden ingevoerd. Afgezien van elke eventuele nieuwe versnelling (als die welke de Commissie in haar zojuist gedane voorstel, betiteld « Initiatief 1964 », in overweging geeft of de versnelling die zou voortvloeien uit de toepassing van de door de Duitse Minister van Buitenlandse Zaken, de Heer Schroeder, voorgestelde maatregelen), zal er dus bij de aanvang van de derde etappe in de verwezenlijking

ché Commun un reliquat de 20 % seulement des droits originaires de chacun des pays.

Ceci concerne le démantèlement tarifaire au sein de la Communauté.

En ce qui concerne la mise en application du tarif extérieur commun, rappelons que le rapprochement des droits appliqués par chaque Etat membre à l'égard des pays tiers est maintenant réalisé aux deux-tiers. Il reste à effectuer un troisième et dernier rapprochement qui mettra complètement en place le tarif douanier commun et qui, sauf nouvelle accélération, devra intervenir au début de l'année 1966.

Il faut souhaiter, à l'instar de la Commission Hallstein, que ce rapprochement ait lieu le plus rapidement possible afin de donner, non seulement à l'économie européenne mais aussi à nos partenaires des pays tiers, toute certitude quant à la forme sous laquelle se présentera l'Union douanière des Six. En particulier, ce serait là un grand avantage pour les négociations Kennedy.

La conclusion à tirer de ces quelques éléments, c'est que les pessimistes ont tort en exagérant leurs doléances et leurs critiques. Rien ne permet de dire à l'heure actuelle que le dynamisme du Marché Commun a vécu.

Sans doute une des tâches majeures de la Communauté Economique Européenne est-elle de préserver ce dynamisme, et c'est dans cet esprit que je voudrais vous dire quelques mots maintenant de la politique agricole de la Communauté.

Il faut bien reconnaître, en effet, que c'est dans ce domaine que l'intégration européenne a donné et continue à donner le plus d'inquiétude.

b) La politique agricole commune.

Pour mémoire, rappelons les deux grandes séries de décisions qui furent prises en matière agricole dans le passé :

— le 14 janvier 1962, une organisation commune des marchés était décidée pour les produits agricoles suivants : les céréales, les œufs, la viande porcine, la volaille, les fruits et légumes, les vins;

— fin décembre 1963, les Six adoptaient un deuxième train de règlements concernant la politique commune pour : le lait et les produits laitiers, le riz et la viande bovine, ainsi que notamment un règlement financier relatif au Fonds Européen d'Orientation et de Garantie Agricoles.

Depuis lors, c'est-à-dire au cours de cette année 1964, les Six ont poursuivi leurs discussions concernant le problème du rapprochement des prix des céréales qui est au centre de toute la discussion agricole.

Pourquoi cette question est-elle si importante ?

C'est qu'en réalité le piétinement actuel et l'absence éventuelle d'une décision très prochaine des Six en

van de Gemeenschappelijke Markt nog slechts 20 % van de oorspronkelijke rechten van elk der landen overblijven.

Dit betreft de tariefafbraak in de Gemeenschap zelf.

Wat de inwerkingstelling van het gemeenschappelijk buitentarief aangaat, herinneren wij eraan, dat het nader tot elkaar brengen van de door de Lid-Staten ten opzichte van derde landen toegepaste rechten thans voor twee derde verwezenlijkt is. Er blijft nog een derde en laatste aanpassing te doen om het gemeenschappelijk douanetarief volledig in orde te brengen en deze moet, behoudens nieuwe versnelling, in het begin van het jaar 1966 gebeuren.

Het is te wensen, en wij zijn het hierin eens met de Commissie Hallstein, dat deze aanpassing zo spoedig mogelijk zal geschieden, opdat niet alleen de Europese economie maar ook onze partners uit derde landen volledige zekerheid zullen hebben omtrent de vorm die de douane-unie der Zes zal aannemen. Dit zou in 't bijzonder van groot nut zijn voor de Kennedy-onderhandelingen.

Het besluit dat ik uit deze enkele gegevens meen te mogen trekken is dat de zwartkijkers die overdrijven met hun klachten en kritieken, ongelijk hebben. Niets wettigt op dit ogenblik de bewering als zou de Gemeenschappelijke Markt alle levenskracht verloren hebben.

Ongetwijfeld is een der hoofdtaken van de Europese Economische Gemeenschap deze levenskracht te vrijwaren en juist in deze geest zou ik u nu enkele woorden willen zeggen over de landbouwpolitiek van de Gemeenschap.

Het valt inderdaad niet te ontkennen, dat de Europese integratie op dit gebied de meeste aanleiding tot ongerustheid geeft en blijft geven.

b) De gemeenschappelijke landbouwpolitiek.

Pro memorie zij hier herinnerd aan de twee grote reeksen beslissingen die in het verleden op landbouwgebied werden genomen :

— op 14 januari 1962 wordt besloten een gemeenschappelijke marktorganisatie tot stand te brengen voor de volgende landbouwprodukten : graan, eieren, varkensvlees, pluimvee, fruit en groenten, wijn;

— einde december 1963 nemen de Zes een tweede reeks verordeningen aan betreffende de gemeenschappelijke politiek inzake melk en zuivelprodukten, rijst en rundvlees, alsook onder meer een financieel reglement betreffende het Europees Oriëntatie- en Garantie-fonds voor de Landbouw.

Sedertdien, d.w.z. in de loop van het jaar 1964, hebben de Zes hun besprekingen betreffende het probleem van de onderlinge overeenstemming van de graanprijzen voortgezet. Dit probleem vormt, zoals u weet, de kern van gans de landbouwbespreking.

Waarom heeft deze kwestie zoveel belang ?

De omstandigheid dat men thans niet opschiet en dat de Zes niet spoedig een beslissing terzake zouden

cette matière risquent de compromettre les développements ultérieurs de la politique agricole commune, avec les conséquences sérieuses que cela implique pour les progrès, non seulement de l'intégration entre les Six, mais aussi des relations extérieures de la Communauté.

Cette absence de décision entretient, en effet, des divergences politiques et économiques graves à l'intérieur de la Communauté. D'autre part, elle constitue un obstacle à la poursuite normale des négociations actuellement en cours au G.A.T.T., le Kennedy Round, dont on sait l'importance pour le maintien des bonnes relations du monde atlantique.

Quel est le lien à établir entre la fixation d'un prix commun pour les produits agricoles et la partie agricole de la négociation Kennedy ?

La raison de ce lien est facile à comprendre. Lors de la session de fin décembre 1963, les Six ont décidé de proposer aux pays tiers la formule dite de la consolidation du « montant de soutien ». Je me suis déjà clairement exprimé en séance de la Commission, puis à la séance plénière de la Chambre, sur la nécessité, vu l'existence généralisée du soutien de l'agriculture dans tous les pays, de faire porter les négociations sur *tous* les éléments de protection agricole et non pas seulement sur l'un d'entre eux, le droit de douane ou, en d'autres termes, la protection tarifaire à la frontière.

Les expériences du passé ont en effet montré que des négociations portant uniquement sur la protection tarifaire sont inefficaces, car les pays ayant accordé une concession sur cet élément peuvent aussitôt — et ils ne s'en privent pas — effectuer des manœuvres de compensation en augmentant les éléments de protection intérieure (subventions et aide à la production, etc.) qui ont pour effet d'annuler la portée de la concession tarifaire accordée.

En bref, la formule du « montant de soutien » élargit le champ des négociations puisqu'elle étend celles-ci à tous les éléments de la protection.

Or, comment serait calculé ce montant de soutien ? Les Six ont proposé d'établir ce montant sur la base de la différence entre le prix du produit sur le marché mondial, constitué par un prix de référence, et la rémunération réelle obtenue par le producteur national. Ce montant doit être consolidé, c'est-à-dire qu'il ne pourra normalement pas être dépassé.

On voit donc aussitôt qu'il est nécessaire, en vue de faire progresser la négociation Kennedy, d'obtenir — à tout le moins à l'usage même de cette négociation — la fixation d'un prix « réel » ou « fictif », et ce, surtout, pour les céréales, qui constituent un des produits les plus importants dans les transactions agricoles internationales et dont dérivent d'autres produits, en ce qui concerne les prix.

Il y aurait encore beaucoup à dire à cet endroit de mon exposé... mais je veux me borner à cette indi-

nemen, kan de latere uitwerking van een gemeenschappelijk landbouwbeleid in feite in gevaar brengen, met de ernstige gevolgen die dit zou kunnen meebrengen voor de vooruitgang, niet alleen op het stuk van de integratie van de Zes, doch ook ten aanzien van de betrekkingen van de Gemeenschap met de buitenwereld.

Door deze onstentenis van een beslissing blijven immers ernstige politieke en economische meningsverschillen binnen de Gemeenschap bestaan. Bovendien vormt zij een hinderpaal voor de normale voortzetting van de onderhandelingen die thans in het kader van het G.A.T.T. worden gevoerd, namelijk de Kennedyronde, waarvan iedereen de betekenis voor de handhaving van de goede betrekkingen binnen de Atlantische wereld beseft.

Welk verband bestaat er tussen de vaststelling van een gemeenschappelijke prijs voor de landbouwprodukten en het gedeelte van de Kennedy-bespreking dat op de landbouw betrekking heeft ?

De reden voor dit verband is gemakkelijk te begrijpen. Tijdens de zitting van einde december 1963 hebben de Zes besloten de derde landen een zogenaamde formule tot consolidatie van het « steunbedrag » voor te stellen. Tijdens de vergadering van de Commissie, en daarna in de plenaire vergadering van de Kamer, heb ik reeds een duidelijke toelichting gegeven omtrent de noodzaak (de steunmaatregelen ten behoeve van de landbouw komen immers in alle landen voor) de besprekingen over *alle* elementen van de landbouwbescherming te doen lopen, en niet alleen over één ervan, met name het douanerecht, of m.a.w. de tariefbescherming aan de grens.

Uit de ervaring is inderdaad gebleken dat de onderhandelingen die uitsluitend lopen over de tariefbescherming niet doelmatig zijn. De landen die op dit stuk toegevingen hebben gedaan kunnen immers dadelijk — en zij zullen dit doen ook — vergoedingsmaatregelen uitvoeren, door de binnenlandse beschermingselementen te verhogen (toelagen en steun aan de produktie, enz.), waardoor de gedane tarieftoegeving haar uitwerking verliest.

Kortom, de formule van het « steunbedrag » verruimt het arbeidsveld van de onderhandelingen daar het deze tot alle beschermingselementen uitbreidt.

Welnu, hoe zou dit steunbedrag worden berekend ? De Zes hebben voorgesteld dit bedrag te bepalen op grond van het verschil tussen de prijs van het produkt op de wereldmarkt, door een richtprijs gevormd, en de vergoeding die de nationale producent werkelijk bekommt. Dit bedrag moet worden geconsolideerd, wat betekent dat het normaal niet mag worden overschreden.

Men ziet dus onmiddellijk dat het nodig is, wil men de Kennedybesprekingen bevorderen — op zijn minst ten behoeve zelf van deze besprekingen — een « werkelijke » of « fictieve » prijs te bepalen, dit vooral voor de graangewassen, die op het gebied van de prijzen een der voornaamste produkten zijn in het internationale landbouwhandelsverkeer en waarvan de prijzen van andere produkten wordt afgeleid.

Hieromtrent zou ik nog veel kunnen zeggen. Ik wil mij echter beperken tot deze aanwijzing die u zal heb-

cation qui vous aura fait comprendre pourquoi, avant même la fin de la période transitoire du Marché Commun, les Six sont confrontés avec la nécessité d'établir des prix communs pour certains produits agricoles.

Il n'est peut-être pas inutile de rappeler que les règlements communautaires s'appliquent d'ores et déjà à 85 % de la production agricole des six pays. Ce pourcentage permet de mesurer le chemin parcouru et nous permet aussi, je crois, d'être optimistes quant aux perspectives d'avenir.

2. La négociation tarifaire, dite « Kennedy Round ».

Je me suis expliqué à la fin de l'année dernière en Commission, puis en séance plénière au début de cette année, sur ce qu'il fallait retenir des premiers éléments de cette négociation. Je ne répéterai pas ce que vous connaissez déjà des difficultés que nous avons connues dans le domaine des disparités des tarifs (où l'on a pu mettre au point des critères pour évaluer le caractère sensible au point de vue économique de ces disparités) comme dans le domaine des obstacles non tarifaires (où là aussi les Six ont obtenu satisfaction, à savoir que toutes les pratiques protectionnistes autres que d'ordre tarifaire seront négociées au même titre que les droits de douane).

Je pourrai donc me borner ici à vous rappeler qu'en matière industrielle un autre préalable de cette négociation subsistait : celui des fameuses *exceptions*, c'est-à-dire des produits que chacun des grands partenaires commerciaux voulaient purement et simplement soustraire à la négociation de réduction.

Vous vous souviendrez que la Communauté Européenne avait été la première à affirmer que le nombre des produits devant faire l'objet d'une exception à cette négociation devrait être le plus limité possible. Et cela, pour deux motifs principaux : d'abord pour donner la plus grande portée possible à la négociation générale, ensuite pour éviter que la correction des fameuses disparités ne soit compromise par une mise sur la liste des exceptions d'un grand nombre de produits étant l'objet d'une disparité.

Mais entre les intentions et les réalités, il y a toujours forcément une marge, et lorsque les six pays de la C.E.E. ont reçu la liste des exceptions que la Commission leur proposait d'arrêter et d'envoyer au G.A.T.T. pour la date convenue du 16 novembre dernier), certains pays trouvèrent que cette liste ne prenait pas suffisamment en considération les intérêts menacés de certaines de leurs industries.

Et ce fut la longue discussion que connurent successivement Ministres et experts durant quatre jours à partir du 11 novembre, l'accord n'étant conclu que le dimanche 15 novembre à 8.30 heures du matin après 20 heures de palabres ininterrompues !

La presse a longuement épilogué sur ces travaux et leurs résultats en ce qui concerne les produits retenus

ben doen begrijpen waarom de Zes, zelfs nog vóór het einde van de overgangperiode van de Gemeenschappelijke Markt, gemeenschappelijke prijzen zouden moeten vaststellen voor sommige landbouwprodukten.

Het is wellicht nuttig eraan herinneren dat de verordeningen van de Gemeenschap nu reeds op 85% van de landbouwproductie der zes landen van toepassing zijn. Dit percentage maakt het ons mogelijk een beeld te vormen van de weg die reeds is afgelegd en ook, meen ik, optimistisch gestemd te zijn ten aanzien van de toekomst.

2. De tariefonderhandelingen of « Kennedy Round ».

Hieromtrent heb ik, op het einde van vorig jaar in de Commissie en vervolgens in de plenaire vergadering bij het begin van het jaar, toelichting gegeven bij hetgeen uit de eerste elementen van deze onderhandelingen moest in overweging worden genomen. Ik zal u niet opnieuw onderhouden over de moeilijkheden die wij hebben gekend op het gebied van de tariefdispariteiten (waar criteria konden worden vastgesteld voor de raming van het economisch gevoelig karakter van deze dispariteiten) en van de niet-tarifaire belemmeringen (waar de Zes eveneens voldoening hebben gekregen, in die zin dat alle beschermingspraktijken andere dan tarifaire samen met de douanerechten zullen besproken worden).

Ik kan mij er dus hier toe beperken er u aan te herinneren dat een andere voorafgaande voorwaarde voor deze onderhandelingen blijft bestaan op het gebied van de industrie : namelijk die van de fameuze *uitzonderingen*, d.w.z. de produkten die iedere grote handelspartner zonder meer aan de onderhandeling over tariefverlaging wilde onttrekken.

U zult zich herinneren dat de Europese Gemeenschap de eerste was om te beamen dat het aantal produkten waarvoor bij deze onderhandelingen uitzonderingen gelden, zoveel mogelijk moest worden beperkt. Dit om twee voorname redenen : in de eerste plaats om de algemene bespreking een zo ruim mogelijke draagwijdte te geven, vervolgens om te voorkomen dat het wegwerken van de zogenaamde dispariteiten in het gedrang zou komen door een lijst van uitzonderingen met een groot aantal produkten waarvoor dispariteit bestaat.

Het spreekt echter vanzelf dat er altijd een marge wordt gelaten tussen de bedoelingen en de werkelijkheid en toen de zes E.E.G.-landen de lijst hebben ontvangen van de uitzonderingen die de Commissie hun voorlegde (en die dan voor de overeengekomen datum van 16 november j.l. naar het G.A.T.T. moest worden gezonden) vonden sommige van deze landen dat die lijst onvoldoende rekening hield met de bedreigde belangen van sommige hunner industrieën.

Er volgde een lange bespreking waaraan achtereenvolgens Ministers en deskundigen gedurende vier dagen vanaf 11 november deelnamen; het akkoord kwam slechts tot stand op zondag 15 november te 8 uur 30 's morgens, na 20 uren ononderbroken gepalaver !

De pers heeft lang nagekaart over deze werkzaamheden en de resultaten ervan met betrekking tot de

ou non sur la liste des exceptions, si bien que je puis me borner à tirer ici quelques conclusions.

Aux dires mêmes de M. Jean Rey, notre compatriote chargé des relations extérieures de la C.E.E. et qui devra négocier à Genève les réductions du tarif extérieur commun, la liste dressée par les Six est tout à fait présentable : elle comprend 19 % des produits industriels de la C.E.E. soumis à droits de douane. Ce qui signifie que la Communauté accepte de négocier une réduction de son tarif commun sur plus de 80 % des produits industriels qu'elle importe... et ce pourcentage serait même accru au cas où certaines conditions de bonne volonté seraient rencontrées chez nos partenaires, car certains produits qui ont été mis en « exceptions conditionnelles » pourraient alors rentrer dans le droit commun de la réduction.

De combien sera le taux de cette réduction ? C'est précisément un des objets de la négociation et l'on ne connaîtra ce taux qu'à un stade ultérieur sinon final des discussions à Genève. Il est vraisemblable qu'il ne sera pas uniforme, malgré le principe de la réduction linéaire, mais rappelons que l'hypothèse de travail retenue par les Parties Contractantes du G.A.T.T. reste la réduction de 50 %. C'est ici qu'il faut se souvenir du problème des disparités existant entre les tarifs des grandes puissances commerciales, disparités qui appelleront normalement sur certains produits des réductions différenciées.

Ainsi donc, en observant le délai du 16 novembre pour le dépôt de la liste des exceptions, les Six ont donné une nouvelle preuve de leur esprit de compromis et de solidarité. La démonstration est d'autant plus significative que ce problème des exceptions faisait renaître une opposition, que l'on pouvait craindre irréductible, entre le libéralisme des Allemands, qui cherchent toujours davantage à élargir leurs débouchés industriels, et le réflexe plus protectionniste des Français qui durent déjà jusqu'ici abaisser un grand nombre de leurs droits de douane pour les rapprocher d'un tarif extérieur commun qu'ils trouvaient fort modéré.

La voie est ainsi ouverte, en ce qui concerne les produits industriels du moins, aux travaux de la négociation Kennedy. Ceux-ci commenceront dès janvier, précisément sur les listes d'exception, chaque partenaire devant « justifier » sa liste.

Quant aux produits agricoles, je l'ai dit plus haut, ils restent sans doute le problème le plus ardu en raison du fameux préalable des prix communs à établir surtout pour les céréales. Mais ceci concerne la Communauté Européenne et l'on peut espérer d'ailleurs, au vu des nouvelles récentes qui nous sont parvenues de Bonn et de Paris, que la négociation reprise ces jours derniers au niveau des Ministres de l'Agriculture des Six aboutira à un résultat favorable d'ici à la fin de l'année.

Mais, à Genève même, comment les négociations ont-elles évolué au cours de l'année 1964 ?

produkten die al dan niet in de lijst van uitzonderingen waren opgenomen; ik zal er mij dan ook toe beperken enkele gevolgtrekkingen te maken.

Volgens de eigen woorden van de heer J. Rey, onze landgenoot die met de buitenlandse betrekkingen van de E.E.G. belast is en die te Genève over de verlaging van het gemeenschappelijk buitentarief zal moeten onderhandelen, is de lijst door de Zes opgesteld volledig te rechtvaardigen : zij behelst 19 % van de aan douanerechten onderworpen nijverheidsprodukten van de E.E.G. Dit betekent dat de Gemeenschap bereid is te onderhandelen over een verlaging van haar gemeenschappelijk tarief slaande op meer dan 80 % van de door haar ingevoerde nijverheidsprodukten... en dit percentage zou zelfs kunnen stijgen indien zekere voorwaarden van goede wil bij onze partners aanwezig zouden zijn, omdat zekere produkten die onder de « voorwaardelijke uitzonderingen » gerangschikt zijn, dan in aanmerking zouden komen voor de gemeenschappelijke tariefverlaging.

Wat zal het bedrag zijn van deze verlaging ? Dat is juist een van de onderwerpen van de onderhandelingen en men zal het eerst weten in een later zo al niet het laatste stadium van de besprekingen te Genève. Waarschijnlijk zal het bedrag niet eenvormig zijn, ondanks het beginsel van de lineaire verlaging, maar er zij op gewezen dat de verlaging met 50 % de werkhypothese vooropgesteld door de Verdragsluitende Partijen van het G.A.T.T. blijft. Hierbij rijst het vraagstuk weer op van de bestaande dispariteiten die normaal aanleiding zullen geven tot gedifferentieerde verlagingen op bepaalde produkten.

Door aldus de vervaldag van 16 november voor het indienen van de uitzonderingslijst te eerbiedigen, hebben de Zes een nieuw bewijs geleverd van hun inschikkelijkheid en hun solidariteitszin. Het bereikte compromis heeft des te meer betekenis omdat het probleem der uitzonderingen een schijnbaar niet te breken tegenstelling deed heropleven, namelijk die tussen het liberalisme van de Duitsers, die hun industriële afzetgebieden steeds meer trachten uit te breiden, en de meer protectionistische reflex van de Fransen, die tot nog toe reeds een groot aantal van hun douanerechten moesten verlagen om ze nader te brengen tot het gemeenschappelijk buitentarief dat ze zeer gematigd achtten.

De weg is aldus, ten minste wat de nijverheidsprodukten betreft, vrijgemaakt voor de onderhandelingen van de Kennedy-ronde. Deze zullen reeds in januari een aanvang nemen. Zij zullen inzonderheid betrekking hebben op de uitzonderingslijsten, en elke partner zal zijn lijst moeten « rechtvaardigen ».

Zoals ik reeds gezegd heb, blijven de landbouwprodukten ongetwijfeld het lastigste probleem omwille van de kwestie der gemeenschappelijke graanprijzen, welke eerst moet opgelost worden. Maar dit behoort tot de taak der Europese Gemeenschap en volgens de laatste berichten die ons uit Bonn en Parijs zijn toegekomen is de hoop gewettigd dat de onderhandelingen die dezer dagen op het niveau van de Ministers van Landbouw van de Zes werden hervat, tegen het einde van het jaar tot een gunstig resultaat zullen leiden.

Maar hoe zijn te Genève zelf, de onderhandelingen geëvolueerd tijdens het jaar 1964 ?

Ici aussi les progrès furent lents, surtout entre les Six et les U.S.A., mais il y en a toutefois. En effet, après avoir déclaré que la formule du « montant de soutien » — que j'ai exposée plus haut — n'était pas acceptable par le gouvernement des Etats-Unis, les délégués américains ont déclaré qu'ils pourraient accepter cette méthode pour certains produits faisant l'objet d'un prélèvement dans la Communauté, à condition :

a) que des assurances leur soient données pour le maintien et l'amélioration des possibilités d'accès sur les marchés de la Communauté;

b) et que, pour les produits soumis à prélèvement autres que le blé, la viande et les produits laitiers, l'objet de la négociation soit une *réduction* et non une simple consolidation du montant de soutien.

Quant aux produits agricoles actuellement protégés dans la Communauté par des mesures tarifaires, le gouvernement des Etats-Unis demande des négociations du type traditionnel et rejette la formule du montant de soutien.

Voilà où l'on en est. Je ne veux nullement minimiser la difficulté d'un accord à trouver sur une telle base. En effet, je vois mal que l'unanimité puisse jamais être réalisée au sein de la Communauté, ni pour l'abandon de la méthode de soutien, ni pour des garanties ou assurances quelconques d'accès (que les Six ne s'accordent d'ailleurs pas entre eux et qui sont contraires au mandat du 23 décembre 1963 donné à la Commission).

Mais pour ma part, je ne désespère pas de voir au cours des discussions les Etats-Unis assouplir leur demande en la matière, dans la mesure où la politique des prix de la Communauté sera modérée, étant donné qu'une telle politique, consolidée dans le cadre de la négociation du montant de soutien, comportera en elle-même des possibilités réelles d'accès au marché des Six.

Je crois dès lors que la meilleure décision que nous pourrions prendre, en vue de faire progresser la négociation agricole à Genève, devra être recherchée :

— dans l'établissement d'une politique de prix raisonnable (c'est-à-dire le plus proche possible du prix national actuel le plus bas) ;

— et dans des « formules de discussion » au cas où les importations dans la Communauté baisseraient en-dessous d'un niveau de référence à déterminer.

Pour ce qui est de la demande de réduction du montant de soutien, nous pourrions peut-être envisager une négociation allant, pour certains produits, au-delà d'une simple consolidation de ce montant de soutien. Mais n'oublions pas que cette consolidation constitue déjà un progrès par rapport aux règles traditionnelles de négociation, lesquelles ne s'attaquant qu'à la protection tarifaire à la frontière permettraient toutes les compensations déguisées sous forme de subventions intérieures et ne garantiraient donc même pas la consolidation des éléments de protection.

Hier ook was de vooruitgang traag, vooral tussen de Zes en de U.S.A., maar toch is men vooruitgegaan. Inderdaad, na gezegd te hebben dat de formule van het « steunbedrag » — die ik hierboven heb uiteengezet — niet kon aanvaard worden door de regering van de Verenigde Staten, hebben de Amerikaanse afgevaardigden verklaard dat zij deze methode wel konden aanvaarden voor sommige produkten die het voorwerp uitmaken van een heffing in de Gemeenschap, op voorwaarde :

a) dat hun waarborgen worden gegeven voor het behoud en de verbetering van de toegangsmogelijkheden tot de markten van de Gemeenschap;

b) en dat, voor de aan heffing onderworpen produkten andere dan tarwe, vlees en zuivelprodukten, de onderhandelingen een *verlaging* tot voorwerp zouden hebben en niet een eenvoudige consolidatie van het steunbedrag.

Wat de landbouwprodukten betreft die op het ogenblik in de Gemeenschap beschermd worden door tarifaire maatregelen, vraagt de regering van de Verenigde Staten onderhandelingen van het traditionele type en verwerpt de formule van het steunbedrag.

Zo is de toestand nu. Ik onderschat geenszins de moeilijkheid om tot overeenstemming te komen op een dergelijke basis. Ik zie inderdaad niet goed hoe men het in de schoot van de Gemeenschap volkomen eens kan worden, noch omtrent het afzien van de methode van het steunbedrag, noch omtrent welkdanige waarborgen of verzekeringen aangaande de toegang tot de markt (die de Zes trouwens onderling aan elkaar niet toekennen en die in tegenspraak zijn met het op 23 december 1963 aan de Commissie verleende mandaat).

Maar wat mij betreft, sluit ik de mogelijkheid niet uit dat de Verenigde Staten in de loop van de besprekingen hun houding ter zake zullen versoepelen, naar mate de prijspolitiek van de Gemeenschap gematigd zal zijn, aangezien een dergelijke politiek, geconsolideerd in het raam van de onderhandelingen over het steunbedrag, uit zichzelf reële toegangsmogelijkheden tot de markt van de Zes zal bieden.

Ik meen dus dat de beste beslissing die wij kunnen treffen om de vooruitgang van de landbouwonderhandeling te Genève te verzekeren, moet gezocht worden :

— in de vaststelling van een redelijke prijspolitiek (d.w.z. zo dicht mogelijk de laagste actuele nationale prijs benaderend) ;

— en in « discussieformules » wanneer de invoer in de Gemeenschap beneden een te bepalen referentieniveau zou vallen.

Wat de vraag tot verlaging van het steunbedrag betreft, kunnen wij misschien een onderhandeling overwegen die, voor bepaalde produkten, verder zou gaan dan een eenvoudige consolidatie van dit steunbedrag. Vergeten we echter niet dat deze consolidatie reeds een vooruitgang betekent ten opzichte van de traditionele onderhandelingsregels, die, vermits ze slechts de tariefbescherming aan de grens bekampen, alle verholes compensaties in de vorm van interne subsidies mogelijk maken en bijgevolg zelfs niet de consolidatie van de beschermingsmaatregelen waarborgen.

Enfin, pour les produits actuellement protégés par des mesures tarifaires, nous devrions là aussi, me semble-t-il, nous efforcer d'étudier ce que donnerait en fait la demande américaine d'abandon de la méthode du montant de soutien au profit de la méthode tarifaire classique.

Mais n'oublions pas toutefois que ces produits sont précisément très sensibles, politiquement parlant, pour la Communauté Européenne. En effet, il s'agit surtout de produits qui :

— soit représentent une grande partie de la production agricole (fruits et légumes, agrumes, etc...) de l'Italie, qui serait ainsi appelée à faire le plus de sacrifices et ce, au détriment de ses régions les moins avancées (le Sud et la Sicile).

— soit intéressent les Etats africains et malgache associés, avec qui nous lie la Convention de Yaoundé, laquelle ne nous permet plus d'agir sur les droits de douane applicables à leurs produits agricoles sans les consulter préalablement. Il en est de même pour le tabac, qui représente un pourcentage sérieux des exportations de la Turquie et surtout de la Grèce, dont le consentement, fort peu probable, serait requis pour toute réduction ultérieure du droit du tarif commun des Six sur ce produit.

Telles sont les informations qui ont paru devoir être dégagées du fatras des documents que la négociation Kennedy a déjà amoncelés. Il a été fait grâce du détail pour aller à l'essentiel de cette négociation, si importante pour l'avenir des relations économiques, non seulement entre les pays industrialisés de l'Occident, mais aussi entre pays développés et pays en voie de développement dont certains ont un intérêt évident à l'abaissement des barrières douanières protégeant les pays riches.

3. Les relations économiques avec le Tiers Monde.

a) *En général.*

C'est précisément des relations économiques avec les pays en voie de développement que je voudrais vous parler dans la troisième et dernière partie de cet exposé.

La situation en ce domaine ne laisse pas d'inquiéter. On connaît l'évolution, défavorable aux pays en voie de développement, du commerce international : elle se confirme notamment par la diminution de la part qu'ils prennent dans les échanges mondiaux qui, de 30 % en 1950, est tombée à 22 % en 1963. Ce fait, ajouté à beaucoup d'autres : niveau d'expansion beaucoup plus faible que dans les pays riches, détérioration des termes de l'échange entre 1950 et 1960, déficit accru de leur balance commerciale et de paiements, etc..., ainsi que des raisons d'ordre psychologique et même politique ont incité les pays en voie de développement à demander la convo-

Tenslotte, pour de produits que momenteel door tariefmaatregelen beschermd worden, zouden wij m.i. ook hier moeten bestuderen wat het Amerikaans verzoek om afstand van de methode van het steunbedrag ten gunste van de klassieke tariefmethode in feite zou opleveren.

Maar vergeten we alleszins niet dat deze produkten voor de Europese Gemeenschap, politiek gesproken, juist zeer gevoelig zijn. Inderdaad, het betreft vooral produkten die :

— hetzij een groot gedeelte vertegenwoordigen van de landbouwproductie (vruchten en groenten, citrusvruchten, enz.) van Italië, dat aldus de meeste toegevingen zou moeten doen, dit ten koste van zijn minst ontwikkelde gebieden (het Zuiden en Sicilië);

— hetzij van belang zijn voor de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, waarmede wij verbonden zijn door de Overeenkomst van Jaounde, die ons verbiedt de op hun landbouwprodukten toepasselijke douanerechten te wijzigen zonder hen voorafgaandelijk te raadplegen. Hetzelfde geldt voor de tabak, die een belangrijk percentage vertegenwoordigt van de uitvoer van Turkije en vooral van Griekenland, waarvan de — zeer problematische — toestemming vereist zou zijn voor elke latere verlaging van het gemeenschappelijk tariefrecht der Zes op dit produkt.

Dat zijn de gegevens die m.i. moeten gelicht worden uit de stapel documenten die de Kennedy-ronde reeds in het leven heeft geroepen. De detailgegevens werden met opzet niet verstrekt om scherper de nadruk te leggen op het wezenlijke van deze onderhandeling, die zo belangrijk is voor de toekomst van de economische betrekkingen, niet alleen tussen de geïndustrialiseerde landen van het Westen, maar ook tussen ontwikkelde landen en ontwikkelingslanden waarvan enkele een onmiskenbaar belang hebben bij de afbraak van de tolmuren die de rijke landen beschermen.

3. Economische betrekkingen met de Derde Wereld.

a) *Algemeen.*

Het is precies over de economische betrekkingen met de ontwikkelingslanden dat ik zou willen handelen in het derde en laatste deel van deze uiteenzetting.

De toestand is op dit gebied eerder zorgwekkend. Het is bekend dat de evolutie van de internationale handel ongunstig is voor de ontwikkelingslanden : hun deel in de wereldhandel, dat in 1950 50 % bedroeg, is in 1963 geslonken tot 22 %. Dit feit naast vele anderen : gering expansieniveau in vergelijking met de rijke landen, minder gunstige koop- en verkoopsvoorwaarden tussen 1950 en 1960, toenemend tekort van hun handels- en betalingsbalans, enz., benevens redenen van psychologische en zelfs politieke aard, hebben de ontwikkelingslanden ertoe bewogen de bijeenroeping te vragen van een Wereldconferentie die er zich zou op toeleggen een nieuwe inhoud te geven aan de econo-

cation d'une Conférence mondiale qui aurait pour but d'établir sur de nouvelles bases les relations économiques et commerciales entre les pays développés et les pays en voie de développement.

De cette Conférence, qui s'est tenue sous les auspices des Nations Unies durant trois mois au cours du printemps dernier à Genève, je vous ai déjà longuement parlé tant en Commission qu'en Séance plénière dès avant son ouverture, et depuis lors je vous ai adressé divers documents, notamment un rapport très complet dont je ne doute pas que vous aurez pris connaissance. Cela me permettra d'abrégé sensiblement cet exposé, me bornant ici à dégager quelques considérations pour le proche avenir.

Comme vous le savez, loin d'être un aboutissement, cette Conférence n'est qu'un point de départ. En effet, elle n'a pratiquement rien résolu sur les problèmes de fond, et si elle ne s'est pas soldée sur un échec, c'est tout simplement qu'elle a eu vers la fin de ses travaux le réalisme de reporter à plus tard les études complémentaires et les décisions à prendre quant aux problèmes qui divisaient le plus radicalement ses membres.

Cela est vrai aussi bien pour les problèmes que posaient les produits de base et les produits industrialisés que pour ceux posés par l'aide financière aux pays en voie de développement. On aurait tort de croire pour autant que la Conférence de Genève pourrait rester sans lendemain. Elle marque au contraire, à mon avis, un changement irréversible dans la nature même des relations qui vont se développer entre les pays industrialisés et les pays moins avancés.

Le Tiers Monde a forcé une prise de conscience collective du caractère insupportable de son dénuement économique et, en mettant fin à son éparpillement politique, il a ravi l'initiative aux pays développés. Présentant ses revendications selon un front commun, il force les deux groupes de pays développés, à l'Est comme à l'Ouest, soit à se cantonner dans une position de simple défense, soit à se montrer constructifs, c'est-à-dire à faire des propositions concrètes comportant évidemment de réelles concessions.

Dès lors, il me paraît vain de me demander, comme certains, si une troisième force se créera dans le monde et comment cela se passera. La réponse me paraît être que cette troisième force existe déjà, qu'elle est ardente et agissante, même si elle ne se présente pas sur le terrain de la compétition scientifique et militaire. Elle a transporté la lutte sur d'autres plans, celui du jeu politique avec des pions économiques, et celui de l'emprise idéologique par la doctrine et la propagande.

Sans doute le Groupe Occidental était-il conscient, en venant à Genève, des aspects politiques de la Conférence. Il savait d'ailleurs que les discussions écono-

mische en handelsbetrekkingen tussen de geïndustrialiseerde landen en de ontwikkelingslanden.

Over deze Conferentie die te Genève tijdens de jongste lente gedurende drie maanden onder de auspiciën van de Verenigde Naties plaats vond, heb ik u zowel in de Commissie als in de voltallige vergadering, uitvoerig gesproken reeds vóór zij begonnen was, en sedertdien heb ik u verschillende bescheiden gezonden, waaronder een zeer volledig verslag waarvan u beslist kennis hebt genomen. Dat laat mij toe deze uiteenzetting merkkelijk in te korten, en alleen enkele punten van overweging voor de naaste toekomst naar voren te brengen.

Deze Conferentie, u weet het, was geen eindpunt doch een begin. Inderdaad, wat de grond van de zaak betreft, werd praktisch niets tot stand gebracht, en indien zij niet op een mislukking uitliep, is het om de eenvoudige reden dat zij tegen het einde van haar werkzaamheden genoeg realisme aan de dag heeft gelegd om aanvullende studies en beslissingen nopens de vragen waaromtrent de deelnemers het meest verdeeld waren, naar een latere datum te verschuiven.

Dit geldt zowel voor de vraagstukken die rezen in verband met de basisprodukten en de industrieproducten als voor de vraagstukken die de financiële hulp aan de ontwikkelingsgebieden stelt. Het is verkeerd te denken dat de Conferentie van Genève daarom gedoemd is zonder gevolgen te blijven. Naar mijn oordeel betekent zij integendeel een niet stuiten ommekeer in de verhouding van de industrielanden tot de minder ontwikkelde landen.

De Derde Wereld heeft de gemeenschap gedwongen zich haar ondraaglijke economische armoede bewust te worden, en door een einde te maken aan haar politieke versnippering, heeft zij het initiatief aan de industrielanden ontnomen. Een gemeenschappelijk front vormend om haar eisen in te dienen, dwingt zij de twee groepen industrielanden, zowel die van het oostelijk als die van het westelijk blok, hetzij een louter defensieve houding aan te nemen, hetzij constructief te handelen, door het doen van concrete voorstellen waaraan vanzelfsprekend reële concessies verbonden zijn.

Het is dan ook volgens mij ijdel zich af te vragen, zoals sommigen het doen, of er in de wereld een derde macht zal ontstaan en op welke wijze dat zal gebeuren. Het wil mij voorkomen dat die derde macht er reeds is, dat zij opvalt door haar felheid en haar daadkracht, ook al is zij nog niet aanwezig op het terrein van de wetenschappelijke en militaire mededinging. Zij heeft de strijd naar andere vlakken verplaatst, met name naar dat van het politiek spel met economische pionnen, en dat van de ideologische beïnvloeding door doctrine en propaganda.

De westelijke groep was, toen hij naar Genève kwam, voorzeker op de hoogte van de politieke aspecten van de Conferentie. Hij wist trouwens dat econo-

miques sont toujours plus ou moins teintées de politique. Mais son attitude trop souvent divisée a contribué à faire très largement de la Conférence un dialogue de sourds. Et ce, d'autant plus que du côté occidental, et peut-être même du côté des pays communistes, on ne semblait pas y avoir réellement compris l'étendue et l'acuité des problèmes que posent les relations avec les pays moins développés.

On tend à croire qu'on a fait le tour de la question lorsqu'on a reconnu l'urgence de la faim, le drame de l'explosion démographique, les effets du retard culturel, technologique et économique. De là, il n'y a qu'un pas à s'imaginer que chaque pays développé peut proposer les remèdes qui lui conviennent le mieux, sans beaucoup tenir compte de ce que veulent les pays moins développés, d'autant plus que les exigences de ceux-ci sont souvent excessives ou peu réalistes, ce qui semble pleinement justifier qu'on ne s'attarde pas à les examiner à fond.

Or, ce serait un grand tort de ne pas être attentifs à ce qui nous vient des pays en voie de développement. L'examen attentif de leurs revendications ne devrait pas être conduit dans le seul but de réfuter les exagérations ou de découvrir certaines manœuvres hostiles. Il faut également y chercher ce qu'il y a de bon, ce qu'il y a de juste, sans que cela ne veuille dire toujours ce qu'il y a de plaisant pour nous.

Nous nous trouvons indiscutablement devant un dilemme. Dans ce phénomène nouveau issu des assises de Genève se trouvent, en effet soit les promesses d'une coopération accrue et mutuellement profitable, soit les germes de convulsions politiques et économiques :

— d'une coopération accrue si les pays en voie de développement ayant réussi leur démonstration de nombre, abandonnent l'extrémisme de leurs revendications et préfèrent le réalisme économique à l'éclat politique, mais pour les aider à ce choix d'une coopération économique saine et raisonnable, il est évident que le groupe occidental doit immédiatement prendre une attitude constructive, seule susceptible de permettre aux plus modérés des pays en voie de développement de faire triompher leur point de vue;

— de convulsions politiques et économiques si, en présence d'un immobilisme stérile du groupe occidental, les plus radicaux des pays en voie de développement faisaient prévaloir l'idée que la modération ne paie pas, que seule la force de la majorité peut finir par inquiéter sous la menace d'une scission économique du monde en deux groupes hostiles.

Personnellement, je veux croire aux chances d'une coopération accrue et plus humaine, mais je ne puis tout de même pas ignorer les risques de cette scission, vraiment dommageable pour tous.

Et maintenant, que va-t-il se passer ?

mische besprekingen altijd min of meer politiek getint zijn. Maar zijn vaak al te verdeeld optreden heeft er veel toe bijgedragen om van de Conferentie een « dialogue de sourds » te maken. En dit des te meer daar de westelijke groep en zelfs de groep van de communistische landen geen werkelijk begrip aan de dag leek te leggen voor de omvang en de acuïteit van de vraagstukken verbonden aan de betrekkingen met de ontwikkelingslanden.

Wij zijn geneigd te geloven dat wij het vraagstuk overzien hebben als wij de honger in de wereld, het drama van de overbevolking, de gevolgen van de culturele, technologische en economische achterstand hebben erkend. Ook beelden wij ons al te vaak in dat ieder industrieland de remedies die hem geschikt lijken, mag voorstellen en daarbij de wensen van de ontwikkelingslanden min of meer over het hoofd mag zien, des te meer daar deze landen dikwijls eisen naar voren brengen die overdreven of weinig realistisch zijn, en wij ons aldus gerechtvaardigd voelen ze niet al te grondig te onderzoeken.

Welnu, wij zouden groot ongelijk hebben niet aandachtig te luisteren naar wat de ontwikkelingslanden wensen naar voren te brengen. Hun wensen dienen grondig te worden onderzocht niet alleen met het doel de overdrijvingen ervan te weerleggen of er bepaalde vijandige manoeuvres in te ontdekken. Zij dienen onderzocht te worden om te ontdekken wat ze voor goeds en billijks bevatten, wat niet steeds betekent aangenaam voor ons.

Wij staan hier onbetwistbaar voor een dilemma. In dat nieuwe verschijnsel dat het gevolg is van de bijeenkomst in Genève bevindt zich immers ofwel de belofte van een vermeerderde samenwerking die voor beide partijen voordelen oplevert, ofwel de kiem van politieke en economische moeilijkheden;

— een vermeerderde samenwerking indien de ontwikkelingslanden, prat op hun sterkte in aantal, extreme eisen en politiek geschetter laten varen en de voorkeur geven aan economisch realisme, maar om ze bij te staan in deze keuze van een gezonde en billijke economische samenwerking, is het duidelijk dat de westelijke groep onmiddellijk een constructieve houding moet aannemen, waardoor het standpunt van de gematigden onder de ontwikkelingslanden zal kunnen zegevieren;

— politieke en economische beroeringen indien ten aanzien van een steriel immobilisme van de westerse groep, de radicaalste ontwikkelingslanden de gedachte voorop mochten zetten dat gematigdheid niet loont, dat alleen de macht van de meerderheid uiteindelijk in staat is te verontrusten onder de dreiging van een economische splitsing van de wereld in twee vijandige groepen.

Persoonlijk geloof ik in de kansen van een ruimere en meer humane samenwerking, alhoewel ik het gevaar van een dergelijke splitsing niet mag ontkennen, omdat ze voor iedereen nadelig zou zijn.

Wat zal er nu gebeuren ?

L'Assemblée des Nations Unies approuvera certainement les recommandations de la Conférence de Genève et, en particulier, celle qui propose de rendre permanente la Conférence du Commerce et du Développement. Ce qui signifie qu'on peut s'attendre à voir se construire une grande machine complexe, toujours en mouvement. Ce mouvement, les Occidentaux peuvent, soit se laisser entraîner par lui, soit chercher à le canaliser dans des directions auxquelles ils auront pu donner leur accord. Ce qui ne leur sera pas possible, c'est de rester immobiles.

Or, pour arriver à exercer une influence sérieuse dans les organes de la conférence, les Occidentaux devront trouver les meilleures méthodes de conversation avec les pays en voie de développement, ce qui sera d'autant moins facile qu'ils auront affaire au sein de ce groupe à une minorité agissante, beaucoup plus intéressée à acquérir ou à augmenter un pouvoir politique qu'à favoriser réellement le développement par la coopération.

Il faudra donc travailler à mettre sur pied des propositions sensées et généreuses tout à la fois, et ensuite amener les pays en voie de développement à les comprendre, les accepter et à y croire. Cela ne peut s'obtenir qu'en établissant un climat de confiance, qui n'est pas essentiellement une question de sympathie ou d'amitié, mais plus encore une atmosphère basée sur la conviction que les problèmes sont abordés sur des considérations économiques saines, par des administrateurs avisés et responsables, et que l'on parle sans détours lorsqu'on offre et lorsqu'on refuse.

Très concrètement maintenant, que convient-il de faire ? Je crois que nous sommes confrontés à une série d'options et que, aux conceptions souvent inacceptables des pays en voie de développement, nous devons présenter comme alternatives des perspectives de solutions concertées entre pays industriels et pays en voie de développement.

Les questions qu'il faudra donc poser et résoudre se ramènent aux thèmes suivants :

a) Comment fait-il concevoir le progrès accéléré du Tiers Monde ?

Faut-il envisager une industrialisation généralisée, ou faut-il croire que la majorité des pays en voie de développement ne pourra avant longtemps compter sur autre chose que sur sa production d'aliments et de matières premières ? Faut-il en conséquence commencer par pousser l'industrialisation de certains pays plus aptes ? Ceux-ci pourront-ils offrir des marchés intéressants aux produits primaires des autres pays moins avancés ?

b) Première question dérivée :

Peut-on espérer augmenter massivement les recettes que les pays en voie de développement tirent du commerce des produits de base ?

Het lijkt geen twijfel dat de Vergadering van de Verenigde Naties de aanbevelingen van de Conferentie van Genève zal goedkeuren, met name die waarin wordt voorgesteld de Conferentie voor Handel en Ontwikkeling te bestendigen. Aldus mag worden verwacht dat een groot en complex werktuig tot stand zal komen, dat aanhoudend in beweging is. De Westerse landen kunnen ofwel zich door die beweging mee laten drijven, ofwel pogen ze in een richting te sturen waarmee ze het eens kunnen zijn. Buiten de stroming kunnen ze zich in geen geval houden.

Om ertoe te komen enige ernstige invloed op de organen van de Conferentie uit te oefenen, moeten de Westerse landen de beste methodes vinden om tot een gesprek met de ontwikkelingslanden te komen; gemakkelijk zal dat niet zijn daar ze in die groep te doen hebben met een bedrijvige minderheid die er wel meer op uit is politieke macht te verwerven of te vermeerderen dan metterdaad tot een samenwerking bij te dragen.

Het komt er dus op aan niet alleen wijze maar ook edelmoedige voorstellen uit te werken en vervolgens de ontwikkelingslanden zover te brengen dat ze die voorstellen begrijpen, aanvaarden en eraan geloven. Zulks vereist een sfeer van vertrouwen en dat is niet zonder meer een kwestie van sympathie of vriendschap, doch veeleer een sfeer die berust op de overtuiging dat de problemen vanuit gezonde economische opvattingen worden benaderd, door onderlegde en van hun verantwoordelijkheid bewuste gezagspersonen, en dat elk aanbod en iedere weigering onomwonden wordt besproken.

Wat dient er nu, concreet beschouwd, te worden gedaan ? Naar mijn gevoelen worden we geconfronteerd met een aantal mogelijkheden waartussen we te kiezen hebben; ik meen dat we, tegenover de vaak onaanvaardbare denkbeelden van de ontwikkelingslanden, voorstellen moeten indienen die uit het overleg tussen de geïndustrialiseerde en de ontwikkelingslanden zijn gegroeid.

De te stellen en op te lossen vraagstukken kunnen in de volgende hoofdpunten worden samengevat :

a) Hoe is de versnelde vooruitgang van de Derde Wereld op te vatten ?

Moet die vooruitgang worden opgevat als een veralgemeende industrialisering, of is het zo dat de meeste ontwikkelingslanden voor nog geruime tijd zich uitsluitend zullen moeten beperken tot de produktie van voedingsmiddelen en grondstoffen ? Volgt daaruit dat moet worden begonnen met de sterkere industrialisering van sommige landen die reeds verder staan ? Zullen die interessante markten kunnen bieden aan de grondstoffen van de andere minder geëvolueerde landen ?

b) Eerste afgeleide vraag :

Mag men een massale verhoging verwachten van de opbrengst die de ontwikkelingslanden van hun basisprodukten zullen krijgen ?

Comment y arriver :

- par l'ouverture totale des marchés des pays industriels ?
- par une révision totale des politiques agricoles de ces pays ?
- par des arrangements ou accords de valorisation des produits de base ?
- par l'ouverture de nouveaux grands marchés dans les pays en voie de développement eux-mêmes ?

c) Deuxième question dérivée :

L'industrialisation progressive du Tiers Monde étant souhaitable, doit-on concevoir celle-ci comme devant être surtout orientée vers l'exportation, en vue de rapporter les devises nécessaires au développement ?

Ou au contraire doit-elle être conçue essentiellement pour servir les besoins locaux ou régionaux, l'exportation étant une activité d'appoint ?

Dans l'un ou l'autre cas, comment les pays industriels peuvent-ils le mieux contribuer au progrès :

- par l'ouverture non-discriminatoire de leurs marchés ?
- par l'un ou l'autre système de préférences ?
- par l'abandon systématique de certaines activités industriels au profit des pays à main-d'œuvre abondante ?

d) Quels doivent être le rôle et l'orientation de l'assistance technique ?

- amélioration des structures de base et de l'alimentation en priorité ?
- ou développement de la production industrielle et d'exportation, l'amélioration de l'infrastructure et des conditions de vie devant être une conséquence dérivée ?

e) Quel rôle est-il admissible de voir jouer par l'Etat dans le développement ?

Il ne s'agit pas de vouloir dénier aux pays en voie de développement de poursuivre leur progrès comme ils l'entendent, mais de déterminer le degré et le type de coopération qu'on peut effectivement mettre sur pied avec les différents pays.

f) Comment opérer les apports de capitaux et dans quelles conditions ?

Ici il s'agit de déterminer les possibilités :

- d'augmenter l'aide directe multilatérale ou bilatérale, et d'en améliorer l'utilisation ?
- de diminuer le coût du financement sous forme de prêts ou de crédits ?
- de réhabiliter les investissements privés, tant aux yeux des pays en voie de développement que des épargnants et détenteurs de capitaux dans les pays développés ?

Sur ces grands thèmes se greffent évidemment d'innombrables questions de détail. La Conférence per-

Hoe daartoe komen :

- door de volledige opening van de markten der industrielanden ?
- door een totale herziening van het landbouwbeleid dezer landen ?
- door regelingen of akkoorden ter valorisatie van de basisprodukten ?
- door het openen van nieuwe en grote markten in de ontwikkelingslanden zelf ?

c) Tweede afgeleide vraag :

Indien de voortschrijdende industrialisering van de Derde Wereld wenselijk is, moet ze dan vooral worden georiënteerd naar de uitvoer om aldus de voor de ontwikkeling noodzakelijke deviezen op te leveren ?

Of moet ze integenddel hoofdzakelijk in dienst worden gesteld van de lokale of regionale behoeften zodat de uitvoer van bijkomend belang blijft ?

Zowel in het ene als in het andere geval rijst de vraag hoe de industrielanden het best tot de vooruitgang bij kunnen dragen :

- door het niet-discriminerend openstellen van hun markten ?
- door een of ander preferentiestelsel ?
- door een systematisch afzien van bepaalde industriële activiteiten ten bate van de landen met overvloedige arbeidskrachten ?

d) Wat moet de rol zijn van de technische bijstand en hoe moet hij worden opgevat ?

- voorrang voor de verbetering van de basis- en levensmiddelenstructuren ?
- of ontwikkeling van de industriële en exportproductie, met als noodzakelijk gevolg daarvan de verbetering van de infrastructuur en de bestaansvoorwaarden ?

e) Welke rol mag de Staat bij de ontwikkeling vervullen ?

Het gaat er niet om, de ontwikkelingslanden het recht te willen ontzeggen hun vooruitgang volgens eigen inzicht na te streven, doch wel te bepalen in welke mate en in welke zin met de onderscheiden landen eigenlijk kan worden samengewerkt.

f) Hoe en onder welke voorwaarden is de inbreng van kapitalen te bewerken ?

Het komt er hier op aan de verschillende mogelijkheden vast te stellen :

- de rechtstreekse multilaterale of bilaterale hulp vermeerderen en de aanwending ervan verbeteren ?
- de financieringskosten verminderen in de vorm van leningen of kredieten ?
- de particuliere investeringen herwaarderden zowel in de ogen van de ontwikkelingslanden als van de spaarders en kapitaalbezitters in de ontwikkelde landen ?

Bij deze hoofdpunten komen vanzelfsprekend talrijke detailkwesties kijken. De Permanente Conferen-

manente du Commerce et du Développement et ses organes subsidiaires auront pour mission d'étudier et de résoudre le plus possible de ces problèmes difficiles.

Comme vous le savez, pour une série de ces problèmes, la Belgique s'est efforcée d'apporter une contribution à leur solution. Elle continuera à œuvrer dans cette voie, persuadée que c'est des efforts conjoints entre pays riches que dépend l'issue heureuse ou malheureuse des aspirations des nations pauvres.

b) *Au G.A.T.T.*

Afin d'être complet sur cette matière des relations économiques avec le Tiers Monde, je voudrais en terminer par le rappel des efforts que, dans une autre enceinte, à savoir le G.A.T.T., l'on déploie pour rencontrer les préoccupations des pays en voie de développement.

Déjà lors de la session ministérielle de mai 1963, les Ministres présents au G.A.T.T. avaient estimé qu'il y avait lieu d'examiner « tous les aspects des problèmes concernant l'établissement d'un cadre juridique et institutionnel qui permettrait aux Parties Contractantes de s'acquitter de leurs responsabilités dans le domaine des échanges des pays peu développés ».

Cette décision conduisit à la création d'un Comité du Cadre Juridique et Institutionnel dont le rôle était d'apporter à l'Accord Général des aménagements permettant de tenir compte de la situation particulière des parties contractantes peu développées et de la nécessité d'accroître leurs exportations.

Ce Comité arriva à la conclusion que les désirs des Ministres seraient rencontrés au mieux par l'insertion, dans l'Accord Général, d'un chapitre relatif au commerce et au développement.

Ce projet de chapitre, rédigé par le Secrétariat exécutif du G.A.T.T., a fait l'objet de discussions fort serrées au cours de quatre sessions du Comité du Cadre Juridique et Institutionnel, qui se sont tenues entre mai 1963 et octobre 1964.

Il serait fastidieux de vouloir ici entrer dans les détails de ce nouveau chapitre, qui s'inspire d'ailleurs largement du programme d'action en 8 points, lequel avait aussi été discuté lors de la session ministérielle de mai 1963. Ce programme d'action, je vous l'ai également fait connaître par la documentation que je vous ai envoyée.

Actuellement, ce nouveau chapitre fait encore l'objet de discussions au sein d'un groupe de conciliation, et ce, malgré le fait que de nombreux désaccords ont déjà pu être réduits et des concessions importantes obtenues des pays développés.

Précisons aussi que certains problèmes difficiles ont momentanément été écartés, tels celui de la définition des pays sous-développés (qui devra être tôt ou tard précisée pour que le chapitre soit applicable) ou celui

tie voor Handel en Ontwikkeling en haar nevenorganen hebben tot taak een zo groot mogelijk aantal van deze netelige problemen op te lossen.

Zoals u weet, heeft België zich beijverd om bij te dragen tot de oplossing van sommige dezer problemen. In de overtuiging dat een voor de verzuchtingen der arme naties goed of slecht resultaat afhankelijk is van de gezamenlijke inspanningen der rijke landen, blijft België in die zin verder werken.

b) *In het raam van het G.A.T.T.*

Ten einde op het stuk van de economische betrekkingen met de Derde Wereld volledig te zijn, wil ik ten slotte herinneren aan de inspanningen die elders, namelijk in het raam van het G.A.T.T. worden gedaan om tegemoet te komen aan de bezorgdheid van de ontwikkelingslanden.

Reeds tijdens de ministeriële zitting van mei 1963 hadden de op de bijeenkomst van het G.A.T.T. aanwezige Ministers de mening uitgesproken dat het nodig was een onderzoek te wijden aan « alle aspecten van de problemen in verband met de oprichting van een juridisch en institutioneel kader dat de Verdragsluitende Partijen in staat moet stellen zich van hun verantwoordelijkheid op het gebied van het handelsverkeer der minder ontwikkelde landen te kwijten ».

Deze beslissing gaf aanleiding tot de oprichting van een Comité voor het Juridisch en Institutioneel Kader met als taak de Algemene Overeenkomst dusdanig aan te passen dat rekening kan worden gehouden met de eigen toestand van de verdragsluitende ontwikkelingslanden, en met de noodzakelijke verhoging van hun uitvoer.

Dit Comité stelde vast dat aan de wensen van de Ministers het best werd tegemoet gekomen door in de Algemene Overeenkomst een hoofdstuk op te nemen betreffende de handel en de ontwikkeling.

Dit ontwerp van hoofdstuk, opgesteld door het Uitvoerend Secretariaat van het G.A.T.T., werd grondig besproken tijdens de vier zittingen van het Comité voor het Juridisch en Institutioneel Kader, gehouden tussen mei 1963 en oktober 1964.

Het zou ons te ver leiden hier alle bijzonderheden aan te halen van dit nieuwe hoofdstuk dat trouwens sterk geïnspireerd is door het actieprogramma in 8 punten, eveneens besproken gedurende de ministeriële zitting van mei 1963. Door de u toegestuurde documentatie heb ik u ook op de hoogte gebracht van dit actieprogramma.

Het nieuwe hoofdstuk wordt thans nog besproken in een bemiddelingsgroep, alhoewel vele onenigheden reeds konden worden weggewerkt en belangrijke toegevingen werden bekomen van de ontwikkelde landen.

Stippen wij ook nog aan dat sommige moeilijke problemen tijdelijk werden terzijde gelaten, zoals de nadere bepaling van het begrip ontwikkelingslanden (waartoe men vroeg of laat moet komen om de toepas-

des « préférences » (qui doit faire l'objet d'un examen par un comité spécial du G.A.T.T. et être aussi inscrit à l'ordre du jour d'un des comités créés par la Conférence de Genève).

D'autre part, sur le plan juridique, il reste quelques problèmes rédactionnels (incorporation dans l'Accord Général, élaboration d'un protocole d'amendement) qui devront être examinés par un groupe ad hoc.

Il est donc trop tôt pour pouvoir vous faire connaître ce document, mais je puis vous assurer que je m'efforcerai de vous le faire parvenir aussitôt que possible.



Discussion Générale.

I. Evolution de notre Commerce Extérieur.

a) *Par grands secteurs économiques et aires géographiques importantes.*

Plusieurs membres de votre Commission, ayant jugé que les données fournies par M. le Ministre étaient trop globales, ont demandé de pouvoir disposer des statistiques du Commerce Extérieur de la Belgique réparties pour les années 1960 à 1963 par grands secteurs économiques et par aires géographiques importantes, c'est-à-dire :

- avec l'ensemble de ses partenaires de la C.E.E.
- avec l'ensemble des pays de l'A.E.L.E. — faisant, si possible, une distinction pour la Grande-Bretagne,
- avec l'Amérique du Nord (U.S.A. et Canada),
- avec les pays de l'Est, en faisant si possible une distinction pour l'U.R.S.S.
- avec l'Afrique, en faisant si possible une distinction pour le Congo-Léopoldville,
- avec l'Asie, en faisant, si possible une distinction pour la Chine,
- avec l'Amérique du Sud.

Le travail exigé par ces commissaires a été accompli pour les 8 premiers mois de 1964 comparés aux 8 premiers mois de 1963 pour les importations et les exportations de l'UEBL. Les calculs assez nombreux à faire pour compléter les deux tableaux pour les années 1960-1961-1962 et 1963 sont en cours.

Les quatre tableaux figurant ci-après reprennent respectivement *les chiffres de nos exportations* suivant répartition géographique (Tableau 1), *les chiffres de nos importations* suivant les provenances (Tableau 2) et *les chiffres de nos importations et de nos exportations* par section de marchandises, suivant la nomenclature de Bruxelles (Tableau 3), et suivant la nomenclature C.T.C.I. (1) (Tableau 4).

(1) Classification type du commerce international.

sing van het hoofdstuk mogelijk te maken) of die van de « preferenties » (die moet onderzocht worden door een speciaal comité van het G.A.T.T. en eveneens zal voorkomen op de agenda van een der comités in het leven geroepen door de Conferentie van Genève).

Op juridisch gebied blijven er dan ook nog enige redactionele problemen over (inlassing in de Algemene Overeenkomst, opstellen van een wijzigend protocol) die zullen onderzocht worden door een groep ad hoc.

Het is dus nog te vroeg om u dit document mee te delen, maar ik verzeker u dat ik niet zal nalaten het u zo spoedig mogelijk toe te sturen.



Algemene Bespreking.

I. Evolutie van onze Buitenlandse Handel.

a) *Naar grote economische sectoren en belangrijke geografische gebieden.*

Verscheidene leden van uw Commissie, die de door de Minister verstrekte gegevens te globaal achtten, hebben gevraagd te kunnen beschikken over de statistieken van de Belgische Buitenlandse Handel, voor de jaren 1960 tot 1963 ingedeeld naar de grote economische sectoren en de belangrijke geografische gebieden, d.w.z. :

- met onze gezamenlijke partners in de E.E.G.;
- met de gezamenlijke E.V.A.-landen, zo mogelijk met een opgave voor Groot-Brittannië afzonderlijk;
- met Noord-Amerika (U.S.A. en Canada);
- met de oostelijke landen, zo mogelijk met een opgave voor de U.S.S.R. afzonderlijk;
- met Afrika, zo mogelijk met een opgave voor Kongo-Leopoldstad afzonderlijk;
- met Azië, zo mogelijk met een opgave voor China afzonderlijk;
- met Zuid-Amerika.

Het werk dat door deze commissieleden werd gevraagd, is klaar voor de eerste 8 maanden van 1964, vergeleken met de eerste 8 maanden van 1963 voor de in- en uitvoer van de B.L.E.U. Het vrij grote aantal berekeningen, die moeten worden gemaakt om de twee tabellen aan te vullen voor de jaren 1960-1961-1962 en 1963, zijn aan de gang.

De onderstaande vier tabellen geven respectievelijk de *cijfers van onze uitvoer* volgens de geografische spreiding (Tabel 1), de *cijfers van onze invoer* volgens herkomst (Tabel 2) en de *cijfers van onze invoer en onze uitvoer* per goederenafdelingen, volgens de nomenclatuur van Brussel (Tabel 3), en volgens de T.C.I.H. (1) (Tabel 4).

(1) Type-classificatie van de internationale handel.

TABLEAU 1.

Répartition géographique des exportations U.E.B.L.
janvier à août
(en millions de francs).

TABEL 1.

Geografische spreiding van de B.L.E.U.-export
januari tot augustus
(in miljoenen franken).

	Montants janvier à août — <i>Bedragen</i> <i>januari-augustus</i>		Variation en % — <i>Procentuele variaties</i>		Part dans commerce — <i>Aandeel</i> <i>in de handel</i>	
	1963	1964	1963-1962	1964-1963	Régional — <i>Geweste- lijk vlak</i>	Mondial — <i>Wereld- vlak</i>
Pays-Bas. — <i>Nederland</i>	35.167	41.267	+ 9,3	+ 17,3	29,1	22,9
République Fédérale d'Allemagne. — <i>Duitse Bondsrepubliek</i>	28.826	35.778	+ 19,2	+ 24,1	25,3	19,9
France. — <i>Frankrijk</i>	22.132	27.275	+ 29,9	+ 23,2	19,2	15,2
Italie. — <i>Italië</i>	7.754	7.025	+ 45,0	— 9,4	5,0	3,9
C.E.E. — <i>E.E.G.</i>	93.879	111.345	+ 19,2	+ 18,6	78,6	61,9
Autriche. — <i>Oostenrijk</i>	972	1.130	— 15,1	+ 16,3	0,8	0,6
Danemark. — <i>Denemarken</i>	2.092	2.534	— 14,3	+ 21,1	1,8	1,4
Norvège. — <i>Noorwegen</i>	1.455	1.519	— 5,2	+ 4,4	1,1	0,9
Portugal. — <i>Portugal</i>	833	869	+ 13,0	+ 4,3	0,6	0,5
Suède. — <i>Zweden</i>	3.035	3.314	— 5,6	+ 9,2	2,3	1,9
Suisse. — <i>Zwitserland</i>	4.489	4.207	+ 1,2	— 6,3	3,0	2,3
Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	9.095	9.012	+ 32,9	— 0,9	6,3	5,0
A.E.L.E. — <i>E.V.A.</i>	21.971	22.585	+ 8,0	+ 2,8	15,9	12,6
Pays de l'Est. — <i>Oostelijke landen</i>	2.260	2.646	— 26,4	+ 17,1	1,9	1,5
Autres pays d'Europe. — <i>Overige Europese landen</i>	4.770	5.090	+ 5,6	+ 6,7	3,6	2,8
Europe. — <i>Europa</i>	122.880	141.666	+ 15,2	+ 15,3	100,0	78,8
Congo (Léo). — <i>Kongo (Leop.)</i>	1.282	2.009	— 23,0	+ 56,7	32,2	1,1
Union Sud-Africaine. — <i>Zuid-Afrikaanse Unie</i>	810	1.063	+ 14,9	+ 31,2	17,1	0,6
Autres pays d'Afrique. — <i>Overige Afrikaanse landen</i>	2.824	3.158	— 26,1	+ 11,8	50,7	1,8
Afrique. — <i>Afrika</i>	4.916	6.230	— 20,6	+ 26,7	100,0	3,5
États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten</i>	13.274	15.291	— 7,2	+ 15,2	71,4	8,5
Canada. — <i>Canada</i>	1.310	1.506	— 7,7	+ 15,0	7,0	0,8
Amérique Latine. — <i>Latijns-Amerika</i>	3.691	4.624	— 22,5	+ 25,3	21,6	2,6
Amérique. — <i>Amerika</i>	18.275	21.421	— 10,8	+ 17,2	100,0	11,9
Chine Continentale. — <i>Continentaal China</i>	384	252	+ 1,1	— 34,4	3,1	0,2
Hong-Kong. — <i>Hong-Kong</i>	717	909	+ 13,6	+ 26,8	11,1	0,5
Japon. — <i>Japan</i>	1.162	1.112	+ 38,3	— 4,3	13,5	0,6
Autres pays d'Asie. — <i>Overige landen van Azië</i>	5.344	5.936	+ 3,5	+ 11,1	72,3	3,3
Asie. — <i>Azië</i>	7.607	8.209	+ 8,4	+ 7,9	100,0	4,6
Australie. — <i>Australië</i>	557	708	+ 3,1	+ 27,1	67,6	0,4
Nouvelle Zélande. — <i>Nieuw-Zeeland</i>	209	326	— 0,9	+ 56,0	31,1	0,2
Autres pays d'Océanie. — <i>Overige landen van Oceanië</i>	17	13	— 45,2	— 23,5	1,3	—
Océanie. — <i>Oceanië</i>	783	1.047	+ 0,1	+ 33,7	100,0	0,6
Divers. — <i>Verscheidene</i>	1.052	1.267	+ 15,7	+ 20,4		0,6
Total. — <i>Totaal</i>	155.513	179.840	+ 9,5	+ 15,6		100,0
Pays industrialisés. — <i>Geïndustrialiseerde landen</i>	137.942	159.025	+ 13,4	+ 15,3		
Pays en voie de développement. — <i>Ontwikkelingslanden</i>	13.834	16.645	— 13,9	+ 20,3		
Pays communistes. — <i>Communistische landen</i>	2.685	2.903	— 22,5	+ 8,1		

TABLEAU 2.

Répartition géographique des importations U.E.B.L.
janvier à août
(en millions de francs).

TABEL 2.

Geografische spreiding van de B.L.E.U.-invoer
januari tot augustus
(in miljoenen franken).

	Montants janvier à août — <i>Bedragen</i> <i>januari-augustus</i>		Variation en % — <i>Procentuele variaties</i>		Part dans commerce — <i>Aandeel</i> <i>in de handel</i>	
	1963	1964	1963-1962	1964-1963	Régional — <i>Gewestelijk vlak</i>	Mondial — <i>Wereldvlak</i>
Pays-Bas. — <i>Nederland</i>	23.959	28.017	+ 10,6	+ 16,9	20,6	14,4
République Fédérale d'Allemagne. — <i>Duitse Bondsrepubliek</i>	30.863	38.126	+ 11,0	+ 23,5	28,0	19,6
France. — <i>Frankrijk</i>	24.434	29.463	+ 14,4	+ 20,6	21,6	15,1
Italie. — <i>Italië</i>	5.649	7.739	+ 27,1	+ 37,0	5,7	4,0
C.E.E. — <i>E.E.G.</i>	84.905	103.345	+ 12,8	+ 21,7	75,9	53,1
Autriche. — <i>Oostenrijk</i>	623	720	— 14,0	+ 15,6	0,5	0,4
Danemark. — <i>Denemarken</i>	627	797	+ 7,2	+ 27,1	0,6	0,4
Norvège. — <i>Noorwegen</i>	655	761	+ 6,9	+ 16,2	0,6	0,4
Portugal. — <i>Portugal</i>	415	516	+ 12,2	+ 24,3	0,4	0,3
Suède. — <i>Zweden</i>	4.204	4.795	+ 8,3	+ 14,1	3,5	2,5
Suisse. — <i>Zwitserland</i>	2.550	2.750	+ 4,3	+ 7,8	2,0	1,4
Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	13.838	15.091	+ 16,9	+ 9,1	11,1	7,7
A.E.L.E. — <i>E.V.A.</i>	22.912	25.430	+ 12,0	+ 11,0	18,7	13,1
Pays de l'Est. — <i>Oostelijke landen</i>	3.591	3.722	+ 18,9	+ 3,6	2,7	1,9
Autres pays d'Europe. — <i>Overige Europese landen</i>	2.750	3.731	+ 5,9	+ 35,7	2,7	1,9
Europe. — <i>Europa</i>	114.158	136.228	+ 12,7	+ 19,3	100,0	70,0
Congo (Léo). — <i>Kongo (Leop.)</i>	5.583	6.817	— 10,8	+ 22,1	47,0	3,5
Union Sud-Africaine. — <i>Zuid-Afrikaanse Unie</i>	1.865	1.689	+ 4,5	— 9,4	11,6	0,9
Autres pays d'Afrique. — <i>Overige Afrikaanse landen</i>	4.587	6.001	+ 4,3	+ 30,8	41,4	3,1
Afrique. — <i>Afrika</i>	12.035	14.507	— 3,3	+ 20,5	100,0	7,5
États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten</i>	15.037	17.250	+ 0,9	+ 14,7	63,6	8,8
Canada. — <i>Canada</i>	1.463	2.119	— 9,2	+ 44,8	7,8	1,1
Amérique Latine. — <i>Latijns-Amerika</i>	7.238	7.739	+ 8,4	+ 6,9	28,6	4,0
Amérique. — <i>Amerika</i>	23.738	27.108	+ 2,3	+ 14,2	100,0	13,9
Chine Continentale. — <i>Continentaal China</i>	266	459	+ 57,4	+ 72,6	3,7	0,2
Hong-Kong. — <i>Hong-Kong</i>	211	347	+ 160,5	+ 64,5	2,8	0,2
Japon. — <i>Japan</i>	1.215	1.222	+ 76,3	+ 0,6	9,9	0,6
Autres pays d'Asie. — <i>Overige landen van Azië</i>	8.862	10.327	+ 27,4	+ 16,5	83,6	5,3
Asie. — <i>Azië</i>	10.554	12.355	+ 33,7	+ 17,1	100,0	6,3
Australie. — <i>Australië</i>	1.821	2.715	— 4,4	+ 49,1	63,0	1,4
Nouvelle Zélande. — <i>Nieuw-Zeeland</i>	1.086	1.594	— 12,8	+ 46,8	37,0	0,8
Autres pays d'Océanie. — <i>Overige landen van Oceanië</i>	—	2	—	—	—	—
Océanie. — <i>Oceanië</i>	2.907	4.311	— 8,1	+ 48,3	100,0	2,2
Divers. — <i>Verscheidene</i>	123	127	+ 15,0	+ 3,3	—	0,1
Total. — <i>Totaal</i>	163.515	194.636	+ 10,4	+ 19,0	—	100,0
Pays industrialisés. — <i>Geïndustrialiseerde landen</i>	133.054	159.095	+ 10,5	+ 19,6	—	81,7
Pays en voie de développement. — <i>Ontwikkelingslanden</i>	26.397	31.183	+ 9,1	+ 18,1	—	16,0
Pays communistes. — <i>Communistische landen</i>	3.941	4.231	+ 16,9	+ 7,4	—	2,2

TABLEAU 3.

Commerce Extérieur par sections de marchandises
nomenclature d'ôte de Bruxelles.
Période : janvier à août.

(en millions de francs).

TABEL 3.

Buitenlandse Handel per goederenafdeling
zogenaamde nomenclatuur van Brussel.
Periode : januari tot augustus.

(in miljoenen franken).

SECTIONS (Intitulé résumé) AFDELINGEN (Verkorte titel)	IMPORTATIONS INVOER			EXPORTATIONS UITVOER		
	1963	1964	% 1964- 1963	1963	1964	% 1964- 1963
I.— Règne animal. — <i>Dierenrijk</i>	2.963	4.666	+ 57,5	3.138	2.432	+ 22,5
II.— Règne végétal. — <i>Plantenrijk</i>	10.504	12.170	+ 15,9	4.128	3.760	+ 8,9
III.— Graisses, huiles. — <i>Vetten, oliën</i>	1.011	1.358	+ 34,3	482	517	+ 7,3
IV.— Alimentation, boissons, tabacs. — <i>Voedselindustrie, dranken, tabak</i>	7.215	8.241	+ 14,2	3.729	4.167	+ 11,7
V.— Produits minéraux. — <i>Minerale produkten</i>	25.463	28.581	+ 12,2	8.882	9.600	+ 8,1
VI.— Produits chimiques et connexes. — <i>Produkten van de chemische en van de aanverwante industrieën</i>	8.771	10.088	+ 15,0	10.609	11.656	+ 9,9
VII.— Plastiques, caoutchoucs. — <i>Plastische stoffen, rubber</i>	4.322	5.219	+ 20,8	2.297	2.873	+ 25,1
VIII.— Peaux, cuirs. — <i>Huiden, vellen</i>	1.922	2.140	+ 11,3	1.194	1.372	+ 14,9
IX.— Bois, liège, vannerie. — <i>Hout, kurk, vlechtwerk</i>	2.753	3.654	+ 32,7	1.287	1.516	+ 17,8
X.— Papiers. — <i>Papierwaren</i>	5.097	5.886	+ 15,5	3.040	3.522	+ 15,9
XI.— Textiles. — <i>Textielwaren</i>	19.702	23.988	+ 21,8	24.496	27.583	+ 12,6
XII.— Chaussures, coiffures. — <i>Schoeisel, hoofddeksels</i>	977	1.248	+ 27,7	621	733	+ 18,0
XIII.— Ouvrages en pierre, verre, céramique. — <i>Glas en glaswerk, keramische produkten</i>	1.789	2.331	+ 30,3	5.232	6.206	+ 18,6
XIV.— Perles fines, métaux précieux. — <i>Echte parels, edele metalen</i>	7.638	9.357	+ 22,5	7.426	9.326	+ 25,6
XV.— Métaux et ouvrages en métaux. — <i>Onedele metalen en werken daarvan</i>	19.116	23.100	+ 20,8	45.749	53.334	+ 16,6
XVI.— Machines-appareils. — <i>Machines en toestellen</i>	22.593	27.476	+ 21,6	15.151	19.341	+ 27,7
XVII.— Matériel de transport. — <i>Vervoermaterieel</i>	15.831	18.296	+ 15,6	12.330	14.173	+ 14,9
XVIII.— Instruments : optique, mesure, musique. — <i>Optische-, meet- en muziekinstrumenten</i>	3.379	3.746	+ 10,9	917	1.328	+ 44,8
XIX.— Armes et munitions. — <i>Wapens en munitities</i>	692	863	+ 24,7	2.027	2.689	+ 32,7
XX.— Meubles, broserie, jouets. — <i>Meubelen, borstelwerk, speelgoed</i>	1.535	1.946	+ 26,8	1.160	1.644	+ 41,7
XXI.— Arts, collections. — <i>Kunstvoorwerpen, voorwerpen voor verzamelingen</i>	111	121	+ 9,0	70	149	+ 112,9
XXII.— Divers. — <i>Diversen</i>	131	161	+ 22,9	1.548	1.919	+ 24,0
Totaux. — <i>Totalen</i>	163.515	194.636	+ 19,0	155.513	179.840	+ 15,6

TABLEAU 4.

Commerce spécial par sections de marchandises
U.E.B.L. (C.T.C.I.).

(en millions de francs).

TABEL 4.

Speciale handel per afdeling van waren B.L.E.U.
(T.C.I.H.).

(in miljoenen franken).

		IMPORTATIONS — INVOER			EXPORTATIONS — UITVOER		
		janvier- août 1963 — januari- augustus 1963	janvier- août 1964 — januari- augustus 1964	% B/A	janvier- août 1963 — januari- augustus 1963	janvier- août 1964 — januari- augustus 1964	% D/C
		A	B		C	D	
0	Produits alimentaires. — <i>Voedingswaren</i>	16.325	20.109	+ 23,2	9.280	8.466	— 8,8
1	Tabacs, boissons. — <i>Tabak, dranken</i>	2.533	2.840	+ 12,1	894	1.082	+ 21,0
Sub-total Subtotaal 0+1	Produits alimentaires + Tabacs, boissons. — <i>Voedings- waren + Tabak, dranken</i>	18.858	22.949	+ 21,7	10.174	9.548	— 6,2
3	Combustibles minéraux, lubrifiants et produits connexes. — <i>Minerale brandstoffen, smeeroliën en ver- wante produkten</i>	18.013	19.220	+ 6,7	7.021	7.339	+ 4,5
2	Matières premières autres que combustibles minéraux. — <i>Andere grondstoffen dan minerale brandstoffen</i>	26.515	32.769	+ 23,6	11.246	11.996	+ 6,7
4	Graisses et huiles animales et végétales. — <i>Dierlijke en plantaardige vetten en oliën</i>	896	1.210	+ 35,0	397	390	— 1,8
Sub-total Subtotaal 2+4	Matières premières. — <i>Grondstoffen</i>	27.411	33.979	+ 24,0	11.643	12.386	+ 6,4
2+4—(27+28) 27+28	Matières premières agricoles. — <i>Landbouwgrondstoffen</i> Matières premières non agricoles. — <i>Grondstoffen niet door de landbouw geleverd</i>	17.885 9.526	22.020 11.959	+ 23,1 + 25,5	7.116 3.727	8.219 4.167	+ 3,8 + 11,8
5	Produits chimiques. — <i>Scheikundige produkten</i>	10.433	12.160	+ 16,6	9.260	10.188	+ 10,0
6	Articles manufacturés classés par matière. — <i>Afge- werkte produkten gerangschikt per grondstof</i>	39.121	46.916	+ 19,9	76.239	89.306	+ 17,1
7	Machines et matériel de transport. — <i>Transportmachin- es en -materieel</i>	39.204	46.511	+ 18,8	27.619	33.629	+ 21,8
8	Articles manufacturés divers. — <i>Diverse afgewerkte artikelen</i>	9.721	11.947	+ 22,9	10.025	12.914	+ 28,8
Sub-total Subtotaal 5+6+7+8	Produits manufacturés. — <i>Fabrikaten</i>	98.479	117.534	+ 19,3	123.143	146.037	+ 18,1
9	Transactions diverses et articles non dénommés ailleurs. — <i>Verschillende niet elders vermelde verrichtingen en artikelen</i>	754	954	+ 26,5	3.532	4.530	+ 28,3
0/9	Total. — <i>Totaal</i>	163.515	194.636	+ 19,0	155.513	179.840	+ 15,6

b) L'importance relative de notre commerce avec l'U.R.S.S.

— Dans le chiffre global de notre Commerce Extérieur avec les Pays de l'Est, est-il possible de dégager l'importance de celui que nous avons avec l'U.R.S.S.

— Il est difficile de répondre à cette question pour diverses raisons.

Ce qui caractérise le commerce entre pays occidentaux et communistes c'est le fait qu'au stade initial, l'U.R.S.S. d'abord, et ensuite les Etats satellites, ont délibérément poursuivi une politique d'isolement économique.

Cet isolement avait pour but d'empêcher que les fluctuations économiques, que ces pays considèrent comme inhérentes au système capitaliste, n'exercent, par le biais d'un commerce extérieur intense, une certaine influence sur leur situation économique interne.

Cependant, cette politique ne leur a jamais permis d'échapper à la nécessité d'effectuer des achats à l'étranger en cas de pénurie imprévue ou de fonctionnement défectueux du planning économique.

Le système économico-social uniforme des Etats communistes, qui trouve son expression notamment dans l'économie planifiée, renforce la cohésion entre ces pays.

Durant la période stalinienne, l'U.R.S.S. a joué un rôle décisif à l'intérieur du bloc, ce qui fait que le Comecon (créé en 1949) était en réalité une agence russe dont l'U.R.S.S. s'est servie pour imposer aux satellites des plans d'industrialisation conçus d'après le modèle russe.

Cette industrialisation forcée les rendait en grande partie dépendants de l'U.R.S.S., aussi bien pour la fourniture de matières premières que pour l'octroi de crédits. Aussi le commerce extérieur des satellites était-il orienté vers l'U.R.S.S. pour 70 à 80 % durant ladite période.

Après la mort de Staline, la structure du Comecon a été quelque peu modifiée, de sorte qu'actuellement, le système d'exploitation unilatérale paraît s'effacer de plus en plus pour faire place à une véritable « communauté économique » basée sur la spécialisation et la standardisation de la production et sur une véritable coopération multilatérale.

Il en est résulté, d'une part, que le commerce extérieur des Etats satellites, tout en restant en grande partie orienté vers l'U.R.S.S., l'est cependant moins qu'auparavant et, d'autre part, que les opérations commerciales entre pays satellites se sont intensifiées (le commerce interne du bloc atteignant 70 à 80 % du commerce extérieur global de ces pays. Bien que l'importance de l'U.R.S.S. à l'intérieur du bloc ait manifestement diminué, on ne dispose pas encore d'éléments permettant d'affirmer que la cohésion du bloc comme tel se soit affaiblie.

Il est également difficile de dire si les pays occidentaux auront jamais la possibilité de remplacer l'U.R.S.S. comme fournisseur et comme client des Etats satellites.

b) De betrekkelijke belangrijkheid van onze handel met de U.S.S.R.

— Is het mogelijk, in het globale cijfer van onze buitenlandse handel met de oostelijke landen, de omvang van onze handel met de U.S.S.R. te doen uitkomen?

— Deze vraag kan moeilijk worden beantwoord, en wel om verschillende redenen.

Kenmerkend voor de handel tussen de Westerse en Communistische landen is dat aanvankelijk, eerst door de U.S.S.R. en achteraf door de satellietlanden, doelbewust een politiek van economische afzondering werd gevoerd.

Deze afzondering werd nagestreefd om te voorkomen dat de economische fluctuaties, welke zij als inherent aan het kapitalistisch systeem beschouwen, via een sterk onderhouden buitenlandse handel een invloed zouden uitoefenen op hun binnenlandse economische toestand.

Dit heeft echter nooit verhinderd dat, in gevallen van onvoorziene schaarste of het in gebreke blijven van de economische planning, aankopen in het buitenland gedaan werden.

Het gelijkvormig economisch-sociaal systeem der communistische landen, dat o.a. zijn uitdrukking vindt in een geplanifieerde economie, versterkt de samenhang tussen deze landen.

Tijdens de stalinistische periode speelde de U.S.S.R. een doorslaggevende rol binnen het blok, met het gevolg dat de Comecon (gesticht in 1949) in feite een Russisch agentschap was dat door de U.S.S.R. gebruikt werd om de industrialisatieplannen volgens Russisch model op te dringen aan de satellietlanden.

Deze geforceerde industrialisatie maakte de satellietlanden in hoge mate afhankelijk van de U.S.S.R., zowel voor de levering van grondstoffen als voor hun kredietbehoeften. De buitenlandse handel van de satellietlanden was dan ook tijdens die periode voor 70 tot 80 % op de U.S.S.R. georiënteerd.

Na de dood van Stalin heeft de structuur van de Comecon enige wijziging ondergaan zodanig dat men blijkbaar momenteel meer en meer het uitbuitingssysteem in één richting vervangen heeft door een werkelijke « economische gemeenschap » gesteund op specialisatie en standaardisatie van de produktie en een effectieve multilaterale coöperatie.

Dit heeft tot gevolg dat enerzijds de buitenlandse handel van de satellietlanden nog in sterke mate, doch minder dan voorheen, georiënteerd is op de U.S.S.R., en anderzijds de handel tussen de satellietlanden onderling is toegenomen (de intra-blok-handel bedraagt 70 tot 80 % van de totale buitenlandse handel van de satellietlanden). Alhoewel de belangrijkheid van de U.S.S.R. binnen het blok blijkbaar is afgenomen, zijn vooralsnog geen gegevens bekend welke er zouden op wijzen dat de cohesie van het blok als zodanig zou verzwakt zijn.

Het is eveneens moeilijk te voorspellen of de Westerse landen ooit in de mogelijkheid zullen zijn om de U.S.S.R., als leverancier en als afnemer van de satellietlanden, te vervangen.

En effet, les situations qui prévalent de part et d'autre sont de nature à empêcher de pareils changements. C'est ce qui nous allons préciser ci-dessous.

1. Les produits que les satellites importent principalement d'U.R.S.S. sont les suivants : machines, charbon, pétrole, minerais, fer et acier, produits chimiques, matières premières textiles et, dans une moindre mesure : produits de l'industrie du bois, produits agricoles et métaux non ferreux.

En ce qui concerne la première série de produits, il convient d'observer que pour le charbon, le pétrole et les minerais, il n'existe aucune possibilité, et certainement pas pour l'U.E.B.L., de supplanter l'U.R.S.S. sur les marchés d'Europe orientale.

Quant aux machines, aux produits sidérurgiques, aux produits chimiques et aux matières premières textiles, il faut observer qu'ils occupent une place considérable dans les exportations de l'U.E.B.L. vers les pays satellites.

Certes, la qualité technique et les prix des industries occidentales permettent parfaitement à celles-ci de soutenir la concurrence soviétique, mais l'un des principaux obstacles reste le bilatéralisme rigoureux auquel les Etats d'Europe orientale entendent se conformer.

D'autre part, il y a lieu de constater que les satellites sont de mieux en mieux à même de satisfaire leurs propres besoins en produits sidérurgiques; pour certaines catégories d'aciers ils sont même devenus exportateurs.

Par suite, notamment, de la crise agricole, la demande est actuellement considérable en ce qui concerne les complexes chimiques, pour lesquels les satellites sont obligés de s'adresser en partie aux pays occidentaux, du fait que l'U.R.S.S. elle-même se voit astreinte à un sérieux effort d'investissement dans ce secteur.

2. Les exportations des pays satellites à destination de l'U.R.S.S. comprennent essentiellement les produits suivants : machines, charbon, pétrole, minerais, produits agricoles, textiles, vêtements et produits sidérurgiques.

Si certains de ces produits peuvent trouver des débouchés sur les marchés occidentaux, et plus particulièrement dans l'U.E.B.L., il faut cependant tenir compte de certains aspects économiques de la question.

En effet, dans l'état actuel de l'industrie belge, d'une part, et eu égard, d'autre part, aux usages commerciaux des pays d'Europe orientale, il s'avère impossible d'admettre sans aucune restriction les importations de charbon, de pétrole, de textiles, de vêtements et de produits sidérurgiques.

Dans le secteur agricole également, les possibilités restent réduites; quant aux importations de machines, on notera que jusqu'ici, les satellites ne sont pas parvenus à réaliser d'importantes transactions, sans doute en raison de la moindre qualité technologique des

Aan beide zijden doen er zich namelijk toestanden voor welke dergelijke wijzigingen beletten. Dit moge blijken uit hetgeen volgt.

1. De produkten welke de satellietlanden in hoofdzaak invoeren uit de U.S.S.R. zijn : machines, steenkolen, aardolie, ertsen, ijzer en staal, scheikundige produkten, textielgrondstoffen en, in mindere mate, houtprodukten, landbouwprodukten en non-ferrometalen.

Met betrekking tot de eerste reeks produkten dient er op gewezen dat, wat steenkolen, aardolie en ertsen betreft, alleszins voor de B.L.E.U., geen mogelijkheden voorhanden zijn om de U.S.S.R. op de Oosteuropese markten te verdringen.

Wat machines, ijzer en staalprodukten, scheikundige produkten en textielgrondstoffen betreft dient opgemerkt dat deze produkten een belangrijke plaats innemen in de B.L.E.U.-export naar de satellietlanden.

Ongetwijfeld zijn de Westerse industrieën qua technische kwaliteit en prijzen concurrentiekrachtig genoeg om te wedijveren met de U.S.S.R. Een der voornaamste hinderpalen blijft echter het stricte bilatéralisme dat de Oost-Europese landen nastreven.

Er dient eveneens gewezen op het feit dat de satellietlanden meer en meer aan hun behoeften aan staalprodukten kunnen voldoen; voor bepaalde staalsoorten zijn zij zelfs uitvoerder geworden.

Mede als gevolg van de landbouwcrisis bestaat er thans een grote vraag naar chemische complexen waarvoor de satellietlanden gedeeltelijk verplicht zijn zich te wenden tot de Westerse landen aangezien de U.S.S.R. zelf tot een ernstige investeringsinspanning in deze sector genoopt wordt.

2. De uitvoer van de satellietlanden naar de U.S.S.R. betreft in hoofdzaak volgende produkten : machines, steenkolen, aardolie, ertsen, landbouwprodukten, weefsels, kleding en staalprodukten.

Hoewel voor sommige van deze produkten een afzetgebied op de westerse markten, en in het bijzonder in de B.L.E.U., kan gevonden worden dient er toch rekening gehouden te worden met zekere economische aspecten.

Inderdaad blijkt het, gezien de toestand van de nationale industrie enerzijds en de handelspraktijken der Oosteuropese landen anderzijds, niet mogelijk te zijn in onbepaalde mate de invoer van steenkolen, aardolie, weefsels, kleding en staalproduktie toe te laten.

Ook in de landbouwsector bestaan slechts beperkte mogelijkheden; wat de invoer van machines betreft dient genoteerd dat de satellietlanden er tot hertoe niet in geslaagd zijn belangrijke transacties te verwezenlijken, waarschijnlijk als gevolg van de mindere

machines à fournir, du problème du service et de l'entretien, de l'incertitude quant à la fourniture de pièces de rechange, etc.

Il résulte de ce qui précède qu'un développement sensible du commerce avec le bloc oriental se heurte à de sérieuses difficultés.

Néanmoins, il n'est nullement exclu que les satellites s'adressent toujours davantage aux pays occidentaux en vue de l'exécution de leurs plans d'industrialisation si ces pays peuvent leur accorder de larges facilités en matière de crédits.

Dans l'état actuel des choses et étant donné, notamment, les engagements que les pays occidentaux ont contractés entre eux (Union de Berne), il est pratiquement impossible d'adopter dans ce domaine une attitude plus souple vis-à-vis de l'Europe orientale.

(Nous renvoyons cependant aux tableaux de la page 45.)

c) Evolution de nos importations et exportations par rapport à celles des pays membres de la C.E.E.

Un commissaire a demandé de compléter les statistiques précédentes par des tableaux permettant de comparer les chiffres valables pour notre pays à ceux de nos partenaires européens. Le travail statistique exigé étant très important, les résultats ne pouvaient être inclus dans ce rapport. Il a cependant été possible de dégager l'évolution du volume des importations et des exportations des Pays membres de la Communauté européenne. Cette évolution se dégage du tableau suivant :

Evolution du volume des importations et des exportations des pays membres de la Communauté Economique européenne.

Base 1958 = 100.

technologische kwaliteit der te leveren machines, het probleem van service en onderhoud, de onzekerheid aangaande het leveren van wisselstukken e.d.

Uit hetgeen voorafgaat blijkt dat een gevoelige uitbreiding van de handel met het Oostelijk blok op ernstige moeilijkheden stuit.

Het is evenwel niet uitgesloten dat de satellietlanden zich meer en meer tot de Westerse landen zouden richten voor de uitvoering van hun industrialisatieprojecten indien deze belangrijke kredietfaciliteiten zouden kunnen toestaan.

Zoals de zaken thans staan, en onder meer rekening houdend met de verbintenissen welke de Westerse landen onderling hebben aangegaan (Berner Unie), is het praktisch ondoenbaar ten opzichte van Oost-Europa in dit domein een soepeler gedragslijn aan te nemen.

(Toch verwijzen wij naar de tabellen op blz. 45).

c) Evolutie van onze invoer en uitvoer vergeleken met die van de lid-staten van de E.E.G.

Een commissielid heeft gevraagd de vorige statistieken aan te vullen met tabellen op grond waarvan de betrouwbare cijfers voor ons land kunnen worden vergeleken met die van onze Europese partners. Aangezien de gevraagde statistiek zeer omvangrijk is, konden de resultaten ervan nog niet in dit verslag worden vermeld. Wel was het mogelijk om de evolutie van het volume van de in- en uitvoer van de lid-staten van de Europese Gemeenschap in het licht te stellen. Deze evolutie kan worden afgelezen uit de onderstaande tabel :

Verloop naar volume van de in- en uitvoer van de landen van de Europese Economische Gemeenschap.

Basis 1958 = 100.

Années Jaar	U.E.B.L. B.L.E.U.		Allemagne Duitsland		France Frankrijk		Italie Italië		Pays-Bas Nederland		C.E.E. E.E.G.	
	Import	Export	Import	Export	Import	Export	Import	Export	Import	Export	Import	Export
	Invoer	Uitvoer	Invoer	Uitvoer	Invoer	Uitvoer	Invoer	Uitvoer	Invoer	Uitvoer	Invoer	Uitvoer
1958	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
1959	112	113	120	113	98	120	112	120	112	112	111	116
1960	129	126	143	131	117	138	162	148	128	126	135	133
1961	134	132	154	139	128	147	183	178	141	131	145	143
1962	146	148	176	146	143	149	210	199	150	138	163	151
1963	165	166	189	161	163	163	255	206	165	148	183	164

Evolution en valeur, du Commerce Extérieur des pays limitrophes de la Belgique :

Verloop, naar waarde, van de buitenlandse handel van de buurlanden van België :

	Importations — <i>Invoer</i>	Variation p.c. — <i>Vershil in t.h.</i>	Exportations — <i>Uitvoer</i>	Variation p.c. — <i>Vershil in t.h.</i>
Pays-Bas (millions de florins). — <i>Nederland (in miljoenen guldens)</i>				
1959	14.968		13.703	
1960	17.217	+ 15,0	15.305	+ 11,7
1961	18.652	+ 8,3	15.712	+ 2,7
1962	19.358	+ 3,8	16.596	+ 5,6
1963	21.601	+ 11,6	17.962	+ 8,2
U.E.B.L. (millions de FB). — <i>B.L.E.U. (in miljoenen BF)</i>				
1959	172.090		164.757	
1960	198.469	+ 15,3	189.560	+ 15,1
1961	211.162	+ 6,4	196.500	+ 3,7
1962	227.771	+ 7,9	216.179	+ 10,0
1963	255.603	+ 12,2	241.959	+ 11,9
France (millions de FF). — <i>Frankrijk (in miljoenen FB)</i>				
1959	25.150		27.721	
1960	31.016	+ 23,3	33.901	+ 22,3
1961	32.992	+ 6,4	35.668	+ 5,2
1962	37.133	+ 12,6	36.356	+ 1,9
1963	43.019	+ 15,9	39.916	+ 9,8
Royaume-Uni (en 1.000 c). — <i>Verenigd Koninkrijk (in duizenden ponden)</i>				
1959	3.983.384		3.330.131	
1960	4.540.663	+ 14,0	3.554.797	+ 6,7
1961	4.395.141	— 3,2	3.681.496	+ 3,6
1962	4.487.221	+ 2,1	3.791.069	+ 3,0
1963	4.820.165	+ 7,4	4.080.076	+ 7,6
R.F.A. (1.000 DM). — <i>Bondsrepubliek (in duizenden D.M.)</i>				
1959	35.823.197		41.183.907	
1960	42.722.639	+ 19,3	47.946.102	+ 16,4
1961	44.363.178	+ 3,8	50.978.408	+ 6,3
1962	49.498.202	+ 11,6	52.974.669	+ 3,9
1963	52.277.338	+ 5,6	58.309.667	+ 10,1

d) Le Commerce Extérieur et l'expansion économique.

Le Commerce Extérieur est, avec les Investissements et la Consommation, l'un des trois moteurs de l'expansion économique, dit un commissaire. Dans cette perspective :

1) Notre Commerce Extérieur a-t-il vu sa structure modifiée durant les deux dernières législatures ? Les produits finis y prennent-ils une part plus importante qu'auparavant ? Comment notre évolution se présente-t-elle par rapport à celle de certains autres pays industriels ?

d) De buitenlandse handel en de economische expansie.

De buitenlandse handel is, samen met de investeringen en het verbruik, een van de drie motoren van de economische expansie, aldus een commissielid. Op grond van deze overweging kunnen de onderstaande vragen worden gesteld :

1) Werd de structuur van onze buitenlandse handel gedurende de laatste twee legislatures gewijzigd ? Spelen de afgewerkte produkten er een grotere rol in dan voorheen ? Hoe doet zich bij ons de evolutie voor, vergeleken met andere industrielanden ?

Voici ce que les statistiques permettent de fournir
comme réponse :

*Exportations de quelques pays membres de l'O.C.D.E.
ventilées par produits
en % du total.*

Aan de hand van statistische gegeven kan het vol-
gende worden geantwoord :

*Uitvoer van enige landen van de O.E.S.O.,
ingedeeld naar produkten
in % van het totaal.*

Produits définis selon la classification C.T.C.I. — <i>Produkten volgens de T.C.I.H.</i>	Allemagne — <i>Duitsland</i>		France — <i>Frankrijk</i>		Suède — <i>Zweden</i>		Royaume-Uni — <i>Verenigd- Koninkrijk</i>		États-Unis — <i>Verenigde- Staten</i>		Japon — <i>Japan</i>		U.E.B.L. — <i>B.L.E.U.</i>	
	1958	1963	1958	1963	1958	1963	1958	1963	1958	1963	1958	1963	1958	1963
Alimentation, Boissons, Tabacs. — <i>Voeding, Drank, Tabak (0+1)</i> . . .	2	2	13	15,5	3,5	3,3	6,0	6,3	15,3	17,9	8,2	5,3	5,—	6,6
Matières premières. — <i>Grondstoffen (2+4)</i> . . .	2,6	3,—	7,2	7,9	34,9	27,3	3,4	3,9	11,2	12,2	3,7	3,6	6,—	7,7
Métaux. — <i>Metalen</i> (28+67+68)	12,5	10,—	16,8	13,—	17,5	15,2	9,3	8,5	6,3	4,8	10,9	13,6	36,—	26,5
Machines. — <i>Machines</i> (71+72)	29,—	30,6	11,1	14,9	16,6	21,2	24,7	28,8	21,8	23,7	8,1	16,—	8,7	10,—
Véhicules. — <i>Voertuigen</i> (73)	15,9	16,—	11,6	11,8	13,4	14,0	17,7	15,4	13,9	12,0	13,4	11,4	5,3	7,3
Produits chimiques. — <i>Chemische produkten (5)</i>	10,6	11,3	8,4	9,4	2,7	3,2	8,2	9,0	7,8	8,5	4,8	5,8	7,6	5,9
Textiles. — <i>Textiel (65)</i>	3,4	3,6	7,8	7,8	0,8	1,3	8,0	6,2	2,5	2,1	24,6	16,8	9,6	10,5
Divers. — <i>Varia (8)</i> . . .	8,5	8,7	7,5	8,7	2,6	3,9	6,4	6,8	7,9	7,1	13,9	15,4	4,7	6,7
Total. — <i>Totaal (0/9)</i> .	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—

Sources : O.C.D.E., O.N.U., Calculs B/Et. — *Bron : O.E.S.O., O.V.V., Berekeningen B/Et.*

*Importations de quelques pays membres de l'O.C.D.E.
ventilées par produits.
en % des importations totales.*

*Invoer van enige landen van de O.E.S.O.
ingedeeld naar produkten
in % van het totaal.*

Produits ventilés selon la classification C.T.C.I. — <i>Produkten volgens de indeling van de T.C.I.H.</i>	Allemagne — <i>Duitsland</i>		France — <i>Frankrijk</i>		Suède — <i>Zweden</i>		Royaume-Uni — <i>Verenigd- Koninkrijk</i>		États-Unis — <i>Verenigde- Staten</i>		Japon — <i>Japan</i>		U.E.B.L. — <i>B.L.E.U.</i>	
	1958	1963	1958	1963	1958	1963	1958	1963	1958	1963	1958	1963	1958	1963
Alimentation, Boissons, Tabacs. — <i>Voeding Drank, Tabak (0+1)</i> . . .	26,4	21,3	25,2	17,8	13,—	12,1	39,9	34,8	27,8	22,5	17,5	16,1	14,9	12,—
Matières premières. — <i>Grondstoffen (2+4)</i> . . .	25,7	18,2	24,8	18,8	8,—	20,4	24,—	20,6	19,1	17,1	43,9	41,4	19,—	16,5
Métaux. — <i>Metalen</i> (28+67+68)	16,7	12,9	10,3	11,2	11,1	9,3	9,7	9,4	13,7	13,9	10,3	14,6	16,4	12,8
Machines. — <i>Machines</i> (71+72)	5,6	8,9	10,1	15,1	15,6	18,2	4,4	7,2	3,8	6,—	10,—	10,1	11,2	14,6
Véhicules. — <i>Voertuigen</i> (73)	2,4	2,7	2,—	3,8	10,—	10,3	1,3	1,3	5,3	4,5	1,3	1,9	7,6	9,4
Produits chimiques. — <i>Chemische produkten (5)</i>	3,7	4,3	4,—	6,—	6,8	7,6	3,2	4,3	2,9	3,3	5,5	5,5	6,5	6,2
Textiles. — <i>Textiel (65)</i>	5,—	5,9	0,8	2,2	6,1	6,6	2,2	3,—	3,—	4,—	0,5	0,6	3,5	4,5
Divers. — <i>Varia (8)</i> . . .	5,—	5,3	2,—	5,2	6,8	9,1	2,4	5,—	4,7	8,1	1,5	1,9	5,5	5,4
Total. — <i>Totaal (0/9)</i> .	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—	100,—

Sources : O.C.D.E., O.N.U., Calculs B/Et. — *Bron : O.E.S.O., O.V.V., Berekeningen B/Et.*

2) La collaboration du Bureau de Programmation Economique et du Département du Commerce Extérieur présente une grande importance. Cette collaboration est-elle positive ? Peut-on dégager à ce propos, certains principes pour l'avenir ?

Les relations entre la Direction Générale des Relations Economiques Extérieures et le Bureau de Programmation Economique ont été très étroites au moment où ce dernier élaborait le premier Programme d'Expansion Economique 1962-1965.

L'objectif global de ce 1^{er} Programme, à savoir un taux de croissance annuel moyen de 4 %, ne pouvait être atteint que moyennant une expansion très rapide des échanges avec l'extérieur. Le B.P.E. a demandé à plusieurs reprises l'avis de l'Administration du Commerce Extérieur sur les possibilités de réalisation des objectifs d'exportation de produits déterminés, objectifs qui avaient été précisés après discussion avec les secteurs industriels intéressés.

Après l'adoption du 1^{er} Programme d'Expansion Economique par les Chambres, les relations se sont faites plus rares.

Il convient toutefois de citer la mise au point d'une note conjointe sur la politique du commerce extérieur dans le cadre de la programmation économique; cette note fut approuvée par le C.M.C.E.S. en février 1963.

En outre, la Direction Générale des Relations Economiques Extérieures a pu fournir au B.P.E. les précisions qu'il demandait concernant l'évolution à l'étranger de secteurs particuliers : industrie pharmaceutique et construction navale.

Enfin, chaque année, le B.P.E. et la Direction Générale des Relations Economiques Extérieures ont suivi l'exécution du programme en ce qui concerne le commerce extérieur.

Il est apparu toutefois que l'interprétation des résultats était fort malaisée étant donné que l'économie belge n'avait été subdivisée qu'en une douzaine de secteurs industriels seulement. Ces secteurs recouvraient chacun une variété d'industries dont les évolutions pouvaient être fort différentes les unes des autres.

Pour son prochain programme, le B.P.E. a l'intention d'utiliser une subdivision de notre économie en quarante secteurs environ. Chacun de ces secteurs servira de plus près la réalité industrielle et il sera plus utile qu'auparavant de suivre l'évolution des exportations de chacun d'eux.

D'une manière plus générale, le B.P.E. fera certainement appel à la Direction Générale des Relations Economiques Extérieures pour mettre au point l'objectif « Exportations » du Deuxième Programme d'Expansion Economique.

2) De samenwerking tussen het Bureau voor Economische Programmatie en het Departement van Buitenlandse Handel is zeer belangrijk. Levert deze samenwerking positieve resultaten op? Kunnen er in dit verband bepaalde beginselen voor de toekomst worden vastgelegd?

Er bestonden zeer nauwe betrekkingen tussen de Algemene Directie van de Buitenlandse Economische Betrekkingen en het Bureau voor Economische Programmatie toen het laatstgenoemde het Eerste Programma voor Economische Expansie 1962-1965 opstelde.

De globale doelstelling van dit Eerste Programma, nl. een gemiddeld jaarlijks groeitempo van 4 %, kon slechts worden bereikt door een zeer snelle expansie van het handelsverkeer met het buitenland. Het B.E.P. heeft herhaaldelijk het advies gevraagd van de administratie van de Buitenlandse Handel met betrekking tot de mogelijkheden om de doeleinden inzake uitvoer van bepaalde produkten te bereiken, die waren vastgesteld na bespreking met de betrokken takken van het bedrijfsleven.

Na de goedkeuring van het eerste Programma voor Economische Expansie door de Kamers zijn die betrekkingen minder druk geworden.

Er zij evenwel gewezen op een gezamenlijke nota over het beleid inzake buitenlandse handel in het kader van de economische programmatie; deze nota werd in februari 1963 goedgekeurd door het M.C.E.S.C.

Bovendien kon de Algemene Directie van de Buitenlandse Economische Betrekkingen het B.E.P. de nadere gegevens verstrekken die het vroeg in verband met de evolutie van bijzondere sectoren in het buitenland, namelijk de farmaceutische nijverheid en de scheepsbouw.

Ten slotte hebben het B.E.P. en de Algemene Directie van de Buitenlandse Economische Betrekkingen ieder jaar de uitvoering gevolgd van het programma wat betreft de buitenlandse handel.

Het is echter gebleken dat de resultaten zeer moeilijk konden worden geïnterpreteerd, aangezien de Belgische economie slechts in een twaalfstal bedrijfssectoren was onderverdeeld. Deze sectoren omvatten ieder een reeks industrieën waarvan de evolutie sterke onderlinge verschillen kon vertonen.

Voor zijn toekomstig programma is het B.E.P. voornemens een onderverdeling van onze economie in ongeveer veertig sectoren toe te passen. Ieder van deze sectoren zal meer overeenstemmen met de industriële werkelijkheid en het zal nuttiger zijn dan voorheen de evolutie van de uitvoer van ieder van deze sectoren te volgen.

Meer in het algemeen zal het B.E.P. beslist een beroep doen op de Algemene Directie van de Buitenlandse Economische Betrekkingen voor het uitwerken van de doelstelling « Uitvoer » van het Tweede Programma voor Economische Expansie.

3) Le Gouvernement a-t-il mieux étoffé notre représentation commerciale à l'étranger, ont demandé deux Commissaires?

M. le Ministre fait savoir que pour réunir les renseignements qui concernent la composition exacte, en personnel, des missions diplomatiques et consulaires de la France, de l'Allemagne, de l'Italie, des Pays-Bas et du Luxembourg dans les pays auprès du Marché Commun, il se voit obligé de s'adresser aux autorités gouvernementales de chacun de ces pays. Ces éléments ne seront en sa possession, qu'après l'impression du rapport de la Commission.

En ce qui concerne la Belgique, le tableau ci-après permet de se faire une idée de l'évolution.

Le premier donne le nombre d'agents occupés aux 1^{er} décembre 1960 et 1964 à l'Administration centrale et leur répartition selon les principaux services. Le deuxième relevé concerne le nombre d'agents faisant partie de la carrière du Service Extérieur et leur répartition d'après les différentes classes auxquelles ils appartiennent.

En ce qui concerne les postes à l'étranger, il faut préciser qu'il est assez difficile de faire une distinction très nette entre le personnel chargé de tâches commerciales et le personnel ayant des activités dans d'autres secteurs.

Il se fait, en effet, que dans les petits postes les agents exercent leurs activités aussi bien dans le domaine du commerce extérieur que dans d'autres branches, et dans les postes importants, le chef de mission est tout naturellement amené à répartir les tâches commerciales et autres en fonction du personnel dont il dispose et en tenant compte des nécessités du moment.

Agents de la carrière administrative centrale en service.

TABLEAU I.

	Au 1-12-1960 Op 1-12-1960	Au 1-12-1964 Op 1-12-1964
1 Direction Générale de l'Administration. — <i>Algemene Directie van de Administratie</i> . . .	180	239
2 Direction Générale des Relations Economiques Extérieures. — <i>Algemene Directie van de Buitenlandse Economische Betrekkingen</i>	88	110
3. Direction Générale de la Politique. — <i>Algemene Directie van de Politiek</i>	83	70
4. Direction Générale de la Chancellerie et Contentieux. — <i>Algemene Directie van de Kanselarij en Geschillen</i>	102	97
5. Chancellerie du Cabinet. — <i>Kanselarij van het Kabinet</i>	9	17
6. Service Juridique. — <i>Juridische Dienst</i>	5	4
7. Secrétariat Général. — <i>Algemeen Secretariaat</i>	7	5
8. Service de la Documentation et des Relations Culturelles. — <i>Dienst voor de Documentatie en de Culturele Betrekkingen</i>	0	30
Totaux. — <i>Totalen</i> . . .	474	572

3) Heeft de Regering onze handelsvertegenwoordiging in het buitenland beter gestoffeerd, zo vroegen twee Commissieleden ?

De Minister antwoordt dat hij voor inlichtingen omtrent de juiste samenstelling van de personeelsbezetting van de diplomatieke en consulaire missies van Frankrijk, Duitsland, Italië, Nederland en Luxemburg in de Lid-Staten van de Gemeenschappelijke Markt, zich tot de Regering van ieder van deze landen moet wenden. Over deze gegevens zal hij pas kunnen beschikken nadat het verslag van uw Commissie gedrukt zal zijn.

Wat België betreft kan men zich een idee van de evolutie vormen aan de hand van de onderstaande tabellen.

De eerste tabel vermeldt het aantal ambtenaren in dienst op 1 december 1960 en 1964 bij het Hoofdbestuur alsmede de verdeling ervan volgens de belangrijkste diensten. De tweede tabel heeft betrekking op het aantal ambtenaren die deel uitmaken van de carrière Buitenlandse Handel en hun indeling volgens de verschillende klassen waartoe ze behoren.

Wat betreft de posten in het buitenland dient te worden aangestipt dat het vrij moeilijk is een zeer duidelijk onderscheid te maken tussen het personeel belast met handelstaken en het personeel waarvan de activiteit in andere sectoren ligt.

Want in de kleine posten oefenen de ambtenaren hun activiteit uit zowel op het gebied van de buitenlandse handel als in andere sectoren, en in de belangrijke posten verdeelt het zittingshoofd uiteraard de handelstaken en andere taken volgens de personeelsleden waarover hij beschikt en rekening houdend met de behoeften van het ogenblik.

Ambtenaren in dienst bij de centrale administratieve carrière.

TABEL I.

Nombre d'Agents de la carrière Service Extérieur.

Aantal ambtenaren van de carrière Buitenlandse Dienst.

TABLEAU II.

TABEL II.

	Au 1-12-1960 Op 1-12-1960	Au 1-12-1964 Op 1-12-1964
1 ^{re} classe administrative — 1 ^{ste} administratieve klasse	13	10
2 ^e classe administrative — 2 ^e administratieve klasse	78	81
3 ^e classe administrative — 3 ^e administratieve klasse	102	133
4 ^e classe administrative — 4 ^e administratieve klasse	54	58
5 ^e classe administrative — 5 ^e administratieve klasse	38	31
6 ^e classe administrative — 6 ^e administratieve klasse	31	31
Stagiaires. — Stagiairs	16	17
Totaux. — Totalen	332	361

1) Si la conjoncture économique, en 1965, devait être caractérisée par une récession ou un plafonnement, pourrait-on, si la consommation et les investissements devaient fléchir, maintenir le taux d'expansion économique en développant nos exportations en procédant à la détaxation de celles-ci?

Le Ministre dit qu'il est certainement permis de croire que les exportations belges en 1965 devraient être favorablement influencées par les possibilités nouvelles de détaxations créées par l'arrêté royal du 12 novembre 1964, publié au *Moniteur* du 20 novembre.

En égalisant davantage les conditions de concurrence par une détaxation plus complète de nos produits à l'exportation, les possibilités de nos entreprises sur les marchés tiers devraient être accrues. Toutefois, il est trop tôt pour apprécier les résultats que cette détaxation ont pu donner.

En vertu de cet arrêté, le Ministre des Finances pourra allouer, pour les produits exportés qu'il désignera, une ristourne forfaitaire des taxes grevant :

1) les transmissions dont ces produits sont l'objet depuis leur production jusqu'à leur arrivée en mains de l'exportateur;

2) les transmissions des matières entrant dans la fabrication, le conditionnement et l'emballage des dits produits ou se consomment au cours de ces opérations, ainsi que les transmissions des machines, du matériel et de l'outillage utilisés pour ces mêmes opérations;

3) les entreprises d'ouvrage, les transports et les locations auxquels les dits produits et les matières qui y sont incorporés ont donné lieu avant l'exportation.

Une telle détaxation est autorisée par le G.A.T.T. En effet, cette opération n'est pas considérée comme une subvention ainsi qu'il est indiqué à l'annexe I (ad article XVI) de l'Accord Général, qui prévoit que « l'exonération en faveur d'un produit exporté, des droits ou taxes qui frappent le produit similaire lorsque celui-ci est destiné à la consommation intérieure, ou la remise de ces droits ou taxes à concurrence des

4) Indien de economische conjunctuur in 1965 een recessie zou kennen of op de huidige hoogte zou blijven en indien het verbruik en de investeringen zouden afnemen, zouden wij dan het tempo van de economische expansie kunnen handhaven door onze uitvoer te ontwikkelen door middel van belastingonthefving ?

De Minister verklaart dat mag worden aangenomen dat de Belgische uitvoer in 1965 gunstig zou moeten worden beïnvloed door de nieuwe mogelijkheden tot belastingonthefving geboden door het koninklijk besluit van 12 november 1964, verschenen in het *Staatsblad* van 20 november.

De mogelijkheden van onze ondernemingen op de derde markten zouden moeten worden uitgebreid door de concurrentievoorwaarden nog meer gelijk te schakelen dank zij een volledige belastingonthefving van onze uitvoerprodukten. Het is evenwel nog te vroeg om de resultaten van deze belastingonthefving te beoordelen.

Krachtens dit besluit kan de Minister van Financiën, voor de uitgevoerde produkten die hij aanwijst, een forfaitaire teruggaaf toekennen van de belastingen waarmee ze bezwaard zijn :

1) de overdrachten van die produkten vanaf hun voortbrenging tot dat ze in handen komen van de uitvoerder;

2) de overdrachten van goederen die bij het fabriceren, het opmaken of het verpakken van de genoemde produkten worden verbruikt, evenals de overdrachten van machines, van materieel en van gereedschappen, gebruikt bij dezelfde verrichtingen;

3) de werkaannemingen, het vervoer en de verhueringen, waartoe de genoemde produkten en de in die produkten verwerkte goederen hebben aanleiding gegeven vóór de uitvoer.

Zulk een belastingonthefving wordt toegestaan door het G.A.T.T. Want deze verrichting wordt niet beschouwd als een toelage, zoals is aangegeven in bijlage (ad art. XVI) van de Algemene Overeenkomst, die het volgende bepaalt : « De vrijstelling, voor een uitgevoerd produkt, van de rechten of belastingen die geheven worden op een soortgelijk produkt wanneer dit bestemd is voor de binnenlandse consumptie, of

montants dus ou versés, ne seront pas considérées comme une subvention ».

En conséquence, les dispositions de l'article XVI, § 4 du G.A.T.T. entrées en vigueur, entre autres vis-à-vis de la Belgique, le 14 novembre 1962, qui prévoit que « les parties contractantes cesseront d'accorder directement ou indirectement toute subvention de quelque nature qu'elle soit, à l'exportation de tout produit autre qu'un produit de base, qui aurait pour résultat de ramener le prix de vente à l'exportation de ce produit au dessous du prix comparable demandé aux acheteurs du marché intérieur pour le produit similaire » n'est pas d'application en l'occurrence.

Cette détaxation est également conforme à l'article 97 du Traité de Rome, qui prévoit que « les Etats membres qui perçoivent la taxe sur le chiffre d'affaire d'après le système de la taxe cumulative à cascade peuvent pour des impositions intérieures dont ils frappent les produits importés ou pour les ristournes qu'ils accordent aux produits exportés, procéder à la fixation de taux moyens par produit ou groupe de produits, sans toutefois porter atteinte aux articles 95 et 96 ».

L'article 96 stipule que les produits exportés vers le territoire d'un des Etats membres ne peuvent bénéficier d'aucune ristourne d'impositions intérieures supérieures aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

L'article 95 n'est pas d'application dans le cas présent.

e) Evolution de la Balance commerciale et de la balance de paiements.

— Plusieurs Commissaires ayant demandé plus de précisions sur l'évolution de la Balance commerciale et de la Balance des paiements depuis 1958, tant du point de vue absolu, (c'est-à-dire pour notre seul pays) que du point de vue relatif (c'est-à-dire par rapport à nos partenaires européens), les tableaux suivants ont été communiqués :

*Evolution de la balance commerciale
des pays membres de la C.E.E.*

(En millions de \$).

Pays. — Landen	1958	1959	1960	1961	1962	1963
U.E.B.L. — B.L.E.U.	— 7	— 12	— 15	— 25	— 20	— 22
Allemagne. — Duitsland	+ 120	+ 111	+ 109	+ 145	+ 82	+ 133
France. — Frankrijk	— 40	+ 43	+ 49	+ 46	— 13	— 53
Italie. — Italië	— 53	— 38	— 90	— 86	— 117	— 207
Pays-Bas. — Nederland	— 34	— 27	— 42	— 67	— 64	— 83
Extra C.E.E. — Extra E.E.G.	— 20	+ 71	+ 4	— 3	— 143	— 252

de teruggave van die rechten of belastingen ten belope van de verschuldigde of gestorte bedragen, wordt niet als een toelage beschouwd. »

Bijgevolg zijn in dit geval niet van toepassing de bepalingen van artikel XVI, § 4, van het G.A.T.T. die op 14 november 1962, onder meer ten aanzien van België, in werking zijn getreden en waarin het volgende wordt gesteld : « De verdragsluitende partijen zullen niet langer rechtstreeks of zijdelings om het even welke toelage voor de uitvoer van enig ander produkt dan een basisprodukt toekennen, welke tot resultaat zou hebben dat de verkoopprijs bij de uitvoer van dit produkt daalt beneden de vergelijkbare prijs die voor een soortgelijk produkt wordt gevraagd aan de kopers op de binnenlandse markt. »

Deze belastingonthefving is eveneens in overeenstemming met artikel 97 van het Verdrag van Rome, dat het volgende bepaalt : « De Lid-Staten die omzetbelastingen heffen volgens het cumulatieve belastingstelsel, mogen voor binnenlandse belastingen welke zij heffen op ingevoerde produkten, of voor de teruggave die zij verlenen bij de uitvoer van produkten, gemiddelde percentages per produkt of groep van produkten vaststellen, zonder evenwel inbreuk te maken op de in de artikelen 95 en 96 genoemde beginselen. »

Artikel 96 bepaalt dat de teruggave van binnenlandse belastingen, bij de uitvoer van produkten naar het grondgebied van een der Lid-Staten, niet het bedrag mag overschrijden dat daarop al dan niet rechtstreeks geheven is.

Artikel 95 is in het onderhavige geval niet van toepassing.

e) Evolutie van de handelsbalans en van de betalingsbalans.

Verscheidene commissieleden hadden nadere gegevens gevraagd over de evolutie van de handelsbalans en van betalingsbalans sedert 1958, zowel uit een absoluut oogpunt (d.w.z. voor ons land alleen) als uit een betrekkelijk oogpunt (d.w.z. vergeleken met onze Europese partners). Daarom werd de onderstaande tabel verstrekt :

*Verloop van de handelsbalans
van de lid-staten van de E.E.G.*

(In miljoenen \$).

Pays. — Landen	1958	1959	1960	1961	1962	1963
U.E.B.L. — B.L.E.U.	— 7	— 12	— 15	— 25	— 20	— 22
Allemagne. — Duitsland	+ 120	+ 111	+ 109	+ 145	+ 82	+ 133
France. — Frankrijk	— 40	+ 43	+ 49	+ 46	— 13	— 53
Italie. — Italië	— 53	— 38	— 90	— 86	— 117	— 207
Pays-Bas. — Nederland	— 34	— 27	— 42	— 67	— 64	— 83
Extra C.E.E. — Extra E.E.G.	— 20	+ 71	+ 4	— 3	— 143	— 252

Source : Office Statistique des Communautés Européennes. — Bron : Bureau voor de Statistiek van de Europese Gemeenschappen.

*Balance des paiements courants
des pays membres de la C.E.E.*

(En millions de \$).

*Balans van de courante betalingen
van de lid-staten van de E.E.G.*

(In miljoenen \$).

Pays. — Landen	1958	1959	1960	1961	1962	1963
U.E.B.L. — B.L.E.U.	+ 374	+ 72	+ 110	+ 44	+ 96	— 82
Allemagne. — Duitsland	+ 1.423	+ 964	+ 1.096	+ 761	— 553	+ 220
France. — Frankrijk	— 378	+ 757	+ 770	+ 1.133	+ 903	+ 432
Italie. — Italië	+ 564	+ 755	+ 318	+ 508	+ 294	— 627
Pays-Bas. — Nederland	+ 416	+ 468	+ 347	+ 189	+ 185	+ 77

N.B. : Calculé, dans la mesure du possible, suivant le schéma unifié O.C.D.E.-F.M.I. Sources : O.C.D.E., Banque Nationale de Belgique. — *Berekeningen zoveel mogelijk volgens het eengemaakte schema O.E.S.O.-I.M.F. Bron : O.E.S.O., Nationale Bank van België.*

II. Commerce avec les Pays de l'Est et l'Asie orientale.

a) *L'effort développé pour accroître nos relations avec ces pays a-t-il été important ?*

Depuis 1960, les échanges entre l'UEBL et l'ensemble de ses partenaires de l'Europe Orientale et de la Chine continentale sont sujets à des fluctuations assez sensibles caractérisées par des progressions relativement importantes des achats de l'UEBL et des régressions de son chiffre de vente.

Cette évolution n'est pas due à des phénomènes économiques normaux, mais au fait que plusieurs pays socialistes se sont alarmés du déficit bilatéral de leur balance commerciale avec l'UEBL et ont réagi en freinant leurs importations en provenance de l'Union Economique.

Quoiqu'il en soit, le commerce de l'UEBL avec les pays à économie planifiée a augmenté d'une façon sensible au cours des 10 dernières années et plus particulièrement depuis 1960.

L'expansion du commerce entre l'UEBL et les pays à économie planifiée a retenu l'attention du Gouvernement belge.

La plupart de ces pays ont mis sur pied de vastes plans d'industrialisation (dans les secteurs des industries chimiques, métalliques, textiles...), pour la réalisation desquels des fournitures occidentales sont nécessaires. La Belgique paraît bien placée pour faire des offres dans les divers secteurs qui font appel à des produits ayant subi une transformation avancée.

L'action de l'Etat pour renforcer notre position peut se situer dans les domaines suivants : conclusion d'accords commerciaux et adaptation régulière des accords aux nouvelles exigences économiques, appui aux firmes belges en vue de la conclusion de contrats de fournitures usines « clef sur porte », visites dans les pays communistes du Ministre du Commerce Extérieur et de hauts fonctionnaires du Département, invitations et réceptions en Belgique de personnalités officielles de ces pays, participation aux foires et expositions.

II. Handel met de oostelijke landen en met Oost-Azië.

a) *Is er een grote inspanning gedaan voor de uitbreiding van onze betrekkingen met die landen ?*

Sedert 1960 vertoont het handelsverkeer tussen de B.L.E.U. en zijn gezamenlijke partner van Oost-Europa en continentaal China vrij sterke schommelingen die worden gekenmerkt door de betrekkelijk belangrijke toeneming van de aankopen van de B.L.E.U. en door het teruglopen van zijn verkoopcijfer.

Deze evolutie is niet te wijten aan normale economische verschijnselen, maar wel aan het feit dat verscheidene socialistische landen zich bezorgd hebben gemaakt over het bilateraal deficit van hun handelsbalans met de B.L.E.U. en gereageerd hebben door hun invoer uit de Economische Unie te remmen.

Hoe dit ook zij, de handel tussen de B.L.E.U. en de landen met planconomie is sterk toegenomen in de loop van de jongste tien jaar en meer in het bijzonder sedert 1960.

De expansie van de handel tussen de B.L.E.U. en de landen met planconomie had de aandacht van de Belgische regering.

De meeste van die landen hebben uitgebreide industrialisatieplannen ontworpen (in de chemische nijverheid, de metaalverwerkende nijverheid, de textielnijverheid...), waarvoor zij westerse leveranties nodig hebben. België lijkt goed geplaatst om aanbiedingen te doen in de verschillende sectoren die produkten behoeven welke een vergevorderde bewerking hebben ondergaan.

De bemoeiingen van de Staat om onze positie te verstevigen kunnen zich doen gelden op de volgende gebieden : het sluiten van handelsakkoorden en de regelmatige aanpassing van de akkoorden aan de nieuwe economische eisen, steun aan de Belgische firma's met het oog op het sluiten van contracten voor het leveren van fabrieken « sleutel op de deur », bezoeken aan de communistische landen door de Minister van Buitenlandse Handel en hoge ambtenaren van het Departement, het uitnodigen en onthalen van officiële personaliteiten van die landen in België, deelneming aan handelsbeurzen en tentoonstellingen.

1° Conclusion d'accords commerciaux et adaptation des accords existants aux nouvelles exigences économiques.

1° Sluiten van handelsakkoorden en aanpassing van de bestaande akkoorden aan de nieuwe economische eisen.

Pays — Landen	Date du paragraphe — Datum van de parafering	Date de la signature — Datum van de ondertekening	Date de l'entrée en vigueur — Datum van de inwerking- treding	Durée 1) accord 2) listes — Duur 1) akkoord 2) lijsten	Prolongation — Verlenging
Bulgarie. — <i>Bulgarije</i>	24.11.64		1.1.65	1) 3 ans /jaar 2) 1 an /jaar	
Hongrie. — <i>Hongarije</i>		13. 9.63	1.1.63	1) 3 ans /jaar 2) 1 an /jaar	31.12.64 ⁽¹⁾
Pologne. — <i>Polen</i>		15.11.63	1.1.63	1) 3 ans /jaar 2) 1 an /jaar	⁽²⁾
Roumanie. — <i>Roemenië</i>		30. 9.60	13.10.60	1) 1 an /jaar 2) 1 an /jaar	30. 9.65
Tchécoslovaquie. — <i>Tjechoslovakië</i> . . .		13. 7.64	1.4.64	1) 3 ans /jaar 2) 1 an /jaar	

⁽¹⁾ Une réunion de la commission mixte est prévue en janvier-février 1965. — ⁽¹⁾ De gemengde commissie is belegd voor januari-februari 1965.

⁽²⁾ Une réunion de la commission mixte a lieu actuellement à La Haye. — ⁽²⁾ De gemengde commissie vergadert thans in Den Haag.

Au cours du mois de décembre 1964, des pourparlers ont eu lieu à Bruxelles entre une délégation soviétique et une délégation du Benelux en vue notamment de l'élaboration d'un Traité de Commerce et de Navigation et d'un accord commercial. Ces pourparlers se poursuivront dans le courant de l'année 1965.

Les pays du Benelux n'entretenant pas de relations diplomatiques avec la Zone soviétique d'occupation en Allemagne, il n'existe aucun accord gouvernemental entre les deux territoires. Un accord privé a été conclu entre l'Office de Recupération Economique (pour l'U.E.B.L.) et la Chambre du Commerce Extérieur de l'Allemagne de l'Est. Cet accord expire le 28 février 1965. Une commission comprenant des représentants des deux organismes précités, se réunira à Bruxelles au début de février 1965.

Avec les pays asiatiques à l'économie planifiée (Chine continentale, Nord Vietnam et Corée du Nord), la Belgique n'a signé aucun accord commercial ni gouvernemental, ni privé.

2° Intervention du Département dans la conclusion d'affaires de compensation ayant pour objet la livraison de biens d'équipement.

D'importants contrats pour la fourniture de biens d'équipement ont été signés entre des firmes belges et des organismes de planification des pays de l'Est.

Il faut citer parmi les plus importantes et les plus récentes :

Zone soviétique d'occupation en Allemagne : contrat de cadre pour la fourniture de wagons et de transformation, signé en 1962.

In de loop van de maand december 1964 werden te Brussel besprekingen gevoerd tussen een Sovjet- en een Benelux-delegatie, onder meer met het oog op de opstelling van een Handels- en Scheepvaartverdrag en van een handelsovereenkomst. Deze besprekingen zullen in de loop van 1965 worden voortgezet.

Aangezien de Beneluxlanden geen diplomatieke betrekkingen met de Sovjetbezettingszone in Duitsland onderhouden, bestaat er geen enkele regeringsovereenkomst tussen beide gebieden. Er werd een privé-overeenkomst gesloten tussen de Dienst voor economische recuperatie (voor de B.L.E.U.) en de Kamer voor Buitenlandse Handel van Oost-Duitsland. Deze overeenkomst verstrijkt op 28 februari 1965. In het begin van februari 1965 zal een commissie bestaande uit de vertegenwoordigers van de twee voornoemde instellingen, te Brussel bijeenkomen.

Met de Aziatische landen met planeconomie (continentaal China, Noord-Vietnam en Noord-Korea) heeft noch de Belgische regering noch onze privé-sector een handelsovereenkomst gesloten.

2° Bemoeienis van het Departement in het sluiten van compensatiezaken die de levering van kapitaalgoederen ten doel hebben.

Tussen Belgische firma's en de planorganisaties van de oostelijke landen werden belangrijke overeenkomsten gesloten voor het leveren van kapitaalgoederen.

Onder de belangrijkste en de meest recente dienen te worden vermeld :

Sovjetbezettingszone in Duitsland : kaderovereenkomst voor het leveren van spoorwagens en inzake verwerking, ondertekend in 1962.

Hongrie : contrats signés en 1963 et en 1964 pour la fourniture par une firme belge de deux complexes chimiques pour la fabrication d'engrais.

Bulgarie : une firme belge a signé un contrat pour la fourniture, en collaboration avec une firme française, de deux usines pour la production d'urée.

Le Département est intervenu activement afin que les firmes belges soient dans une position aussi favorable que possible vis-à-vis des concurrents étrangers.

Il est intervenu notamment :

1) par l'intermédiaire des postes diplomatiques belges qui ont prêté leurs bons offices aux représentants des firmes belges lors des discussions sur place avec les Autorités des pays en cause;

2) en mettant au point, d'accord avec le Ministère des Affaires Economiques et de l'Energie, les listes des produits sensibles admis à l'importation en contrepartie des livraisons des biens d'équipement;

3) en appuyant, dans toute la mesure du possible, les propositions d'octroi de garanties financières par l'Office du Ducroire.

3^e Visite du Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique ainsi que de hauts fonctionnaires du Département.

Le Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique s'est rendu dans un certain nombre de pays de l'Europe Orientale au cours de ces dernières années.

En novembre 1963, Monsieur le Ministre a signé à Varsovie l'accord commercial qui est en vigueur actuellement. Il a eu à cette occasion des entretiens avec des membres du Gouvernement ainsi qu'avec des personnalités du monde économique et financier.

En juillet 1964, il a également été à Prague pour signer l'accord commercial. Ce fut pour lui l'occasion de nouer des contrats avec les dirigeants tchécoslovaques du commerce et de l'industrie.

En août 1964, Monsieur le Ministre s'est rendu à Moscou où il a inauguré l'exposition industrielle belge. Son séjour fut l'occasion de nombreux entretiens avec des personnalités soviétiques de Moscou et de Leningrad.

Monsieur le Directeur Général Van Bellinghen, a dirigé une mission économique belge à la Foire internationale de Budapest en mai 1964. Sa mission comprenait des personnalités appartenant aux grands secteurs industriels.

4^e Visite en Belgique de personnalités des pays de l'Est.

En 1964, le Département a invité des personnalités bulgares, polonaises et soviétiques.

Hongarije : overeenkomsten ondertekend in 1963 en 1964 voor het leveren van twee chemische complexen door een Belgische firma, met het oog op de fabricage van meststoffen.

Bulgarije : een Belgische firma heeft een contract ondertekend voor het leveren, in samenwerking met een Franse firma, van twee fabrieken voor de productie van uraeum.

Het Departement is actief opgetreden opdat de Belgische firma's in een zo gunstig mogelijke positie zouden komen te staan ten opzichte van de buitenlandse concurrenten.

Het is onder meer opgetreden :

1) door bemiddeling van de Belgische diplomatieke posten die hun goede diensten hebben verleend aan de vertegenwoordigers van de Belgische firma's tijdens de besprekingen ter plaatse met de autoriteiten van de betrokken landen;

2) door, in overleg met het Ministerie van Economische Zaken en Energie, lijsten op te stellen van de gevoelige produkten die mogen worden ingevoerd als tegenprestatie voor het leveren van kapitaalgoederen;

3) door, zoveel als doenlijk was, de voorstellen te steunen inzake het verlenen van financiële waarborgen door de Delcreditedienst.

3^o Bezoek van de Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van hoge ambtenaren van het Departement.

De Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand bezocht in de laatste jaren een aantal Oost-europese landen.

In november 1963 ondertekende de Minister in Warschau de handelsovereenkomst die thans van kracht is. Bij die gelegenheid onderhield hij zich met de leden van de Regering en met personaliteiten uit de economische en financiële kringen.

In juli 1964 was hij ook te Praag om de handelsovereenkomst te ondertekenen. Dat was voor hem een gelegenheid om contacten te leggen met de Tsjechoslowaakse leiders van handel en nijverheid.

In augustus 1964 begaf de Minister zich naar Moskou waar hij de Belgische industriële tentoonstelling plechtig opende. Tijdens zijn verblijf had hij vele besprekingen met Sovjetpersonaliteiten van Moskou en Leningrad.

De heer Directeur-generaal Van Bellinghen leidde in mei 1964 een Belgische economische zending naar de internationale jaarbeurs van Boedapest. Zijn zending bestond uit personaliteiten uit de grote industriële sectoren.

4^o Bezoek van personaliteiten uit de oostelijke landen in België.

In 1964 nodigde het Departement Bulgaarse, Poolse en Sovjetpersonaliteiten uit.

En mai 1964, une délégation bulgare conduite par M. Paschalev, Vice Ministre du Commerce Extérieur, a séjourné en Belgique à l'occasion de la Foire Internationale de Bruxelles. Ces personnalités ont eu des entretiens avec des fonctionnaires belges et avec des dirigeants d'industries belges.

En novembre 1964, M. Trampeczynski, Ministre polonais du Commerce Extérieur, a effectué une visite de trois jours en Belgique. Il a discuté avec MM. Brasseur et Spinoy des divers problèmes de coopération entre les industries polonaises et belges, avant tout dans le domaine des machines-outils et des machines textiles.

Enfin, en octobre 1964, M. Roudnev, Vice-Premier Ministre de l'U.R.S.S., s'est rendu en Belgique à l'invitation du Gouvernement. Son séjour lui a donné l'occasion de s'entretenir avec les Autorités belges et d'avoir de nombreux contacts avec les milieux industriels, commerciaux, financiers et scientifiques de la Belgique.

5^e Participation aux Foires et Expositions.

La Belgique participe aux manifestations de Poznan, Brno, Varsovie (Foire du Livre) Budapest (la première fois en 1964).

Mais la manifestation la plus importante à signaler pour 1964 notamment, est l'organisation, par la Belgique, à Moscou, d'expositions spécialisées :

- matériel électrique,
- machines textiles,
- bureaux d'études,
- industries chimiques.

Pour 1965 et toujours à Moscou, la Belgique participera à la Foire de la Chimie, dans l'Industrie, l'Agriculture et le Bâtiment.

Un commissaire voudrait savoir pourquoi la Belgique ne participera pas à la Foire internationale de Poznan en 1965.

Le Ministre répond que cette foire n'était primitivement pas prévue au programme des participations aux foires internationales en 1965, le nombre de participations des dernières années ayant été considéré comme insuffisant.

Néanmoins, comme plusieurs firmes belges ont témoigné d'un regain d'intérêt et puisque, d'autre part, la Pologne insiste pour que notre pays participe à la Foire, j'ai décidé, à la fin de décembre 1964, de charger l'Office belge du Commerce extérieur d'organiser un bureau officiel de renseignements à la Foire internationale de Poznan en 1965.

D'après les renseignements fournis à l'O.B.C.E., quelque sept firmes importantes ont l'intention de participer à cette Foire.

Leurs stands occuperaient une superficie totale d'environ 200 à 275 m².

Afin que la participation belge soit mieux connue, l'O.B.C.E. priera la direction de la Foire de grouper tous les exposants belges autour du Bureau officiel de renseignements. Bien qu'aucune intervention directe

In mei 1964 verbleef een Bulgaarse delegatie, onder leiding van de heer Paschalev, Vice-Minister van Buitenlandse Handel, in België naar aanleiding van de Internationale Jaarbeurs van Brussel. Deze personnalités hebben besprekingen gevoerd met Belgische ambtenaren en met leiders van de Belgische industrieën.

In november 1964 bracht de heer Trampeczynski, Pools Minister van Buitenlandse Handel, een driedaags bezoek aan België. Hij besprak met de heren Brasseur en Spinoy de verschillende problemen inzake samenwerking tussen de Poolse en Belgische industrieën, vooral op het gebied van de werktuigmachines en textielmachines.

In oktober 1964 ten slotte kwam de heer Roednev Vice-Eerste-Minister van de U.S.S.R., naar België, op uitnodiging van de Regering. Tijdens zijn verblijf had hij de gelegenheid zich te onderhouden met de Belgische autoriteiten en legde hij talrijke contacten met de Belgische industriële, commerciële, financiële en wetenschappelijke kringen.

5^e Deelneming aan jaarbeurzen en tentoonstellingen.

België neemt deel aan de manifestaties van Poznan, Brno, Warschau (Boekenbeurs), Boedapest (de eerste maal in 1964).

Maar de belangrijkste manifestatie die wij voor 1964 moeten vermelden is het organiseren, door België, van gespecialiseerde tentoonstellingen te Moskou :

- electrisch materieel,
- textielmachines,
- studiebureaus,
- chemische bedrijven.

In 1965, nog steeds te Moskou, zal België deelnemen aan de Jaarbeurs van de Chemie, in de Industrie, de Landbouw en het Bouwbedrijf.

Een lid van uw Commissie vraagt waarom België niet zal deelnemen aan de Internationale Jaarbeurs van Poznan in 1965.

De Minister antwoordt dat deze jaarbeurs was oorspronkelijk niet voorzien op het programma der deelnemingen aan buitenlandse jaarbeurzen in 1965, daar het aantal deelnemingen der laatste jaren als onvoldoende werd beschouwd.

Daar evenwel van Belgische zijde, door verschillende firma's, meer belangstelling werd betoond, en aan de andere kant van Poolse zijde op een Belgische deelneming wordt aangedrongen, heb ik einde december 1964 de beslissing genomen een officieel inlichtingsbureau door de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel te laten organiseren op de Internationale Jaarbeurs van Poznan in 1965.

Op grond van aan de B.D.B.H. verstrekte inlichtingen zouden een zevental belangrijke firma's van zins zijn deel te nemen aan deze jaarbeurs.

Deze firma's zouden een totale standoppervlakte van ongeveer 200 m² à 275 m² innemen.

Opdat de Belgische deelneming een ruimere weerklank zou vinden, zal de B.D.B.H. de jaarbeurs verzorgen al de Belgische exposanten te groeperen rond het officieel inlichtingenbureau. Hoewel geen rechtstreekse

ne soit prévue, l'Office mettra tout en œuvre pour traiter, au nom de tous les participants belges, avec la même entreprise de décoration, de manière à assurer une représentation aussi prestigieuse que possible à la collectivité belge, et ce au prix le plus avantageux.

Enfin, l'Office interviendra :

1° dans les frais de voyage et de séjour du délégué de la Chambre de Commerce belgo-polonaise, qui assure la coordination de la participation privée belge;

2° dans les frais d'organisation d'un cocktail prévu à l'occasion de la journée belge.

6° Situation de notre Commerce extérieur avec les Pays de l'Est et de la Chine Communiste.

Un commissaire s'étant inquiété de la situation de notre Commerce extérieur avec les pays de l'Est et de la Chine Communiste, le Ministre signale que l'examen des statistiques du commerce extérieur avec les pays de l'Est au cours de la période 1960-1964 permet de faire les constatations suivantes :

1. de 1960 à 1963, la part de ces pays dans le total de nos exportations a été en diminution constante.

Pour l'année 1963, elle ne représentait plus que 1,98 % du total contre 2,38 % en 1962, 1,95 % en 1961 et 3,99 % en 1960. Le recul a surtout été sensible en 1961 et 1962.

2. A l'exception des Pays-Bas, la quote-part des pays de l'Est dans les ventes de nos partenaires de la C.E.E. a été au cours de cette période sensiblement plus importante que la nôtre.

Pour l'année 1963, la situation s'est présentée comme suit :

- Italie : 7,9 %,
- République Fédérale d'Allemagne : 3,9 %,
- France : 2,3 %,
- Pays-Bas : 2,02 %,
- U.E.B.L. : 1,98 %.

3. Au cours de la même période les importations de l'U.E.B.L. en provenance des pays de l'Est ont continué à progresser. La balance commerciale de l'U.E.B.L. qui était à l'époque traditionnellement excédentaire avec les pays de l'Est est devenue déficitaire avec la plupart d'entre eux. En 1963, la balance commerciale de l'U.E.B.L. accusait seulement des soldes favorables importants vis-à-vis de la Hongrie, de la Bulgarie et de la Tchécoslovaquie.

4. Comme c'est le cas pour la plupart des pays occidentaux, l'année 1964 a été marquée pour l'U.E.B.L. par une extension de ses échanges commerciaux tant des importations que des exportations avec les pays de l'Est. Pour le premier semestre 1964, les exportations belges vers ces pays ont dans l'ensemble sensiblement dépassé celles effectuées au cours de la période correspondante de 1963.

tegemeetkoming is voorzien zal de Dienst alles in het werk stellen om, in naam van alle Belgische deelnemers, met éénzelfde decoratieonderneming te onderhandelen teneinde een zo groot mogelijk prestige te verzekeren aan de Belgische collectiviteit en dit tegen een zo voordelig mogelijke prijs.

Tenslotte zal de Dienst tegemoetkomen.

1° in de reis- en verblijfskosten van de afgevaardigde der Belgisch-Poolse Handelskamer die de coördinatie der Belgische privé-deelneming verzekert;

2° in de organisatiekosten van een cocktail welke voorzien is ter gelegenheid van de Belgische dag.

6° Toestand van onze buitenlandse handel met de oostelijke landen en Communistisch China.

Daar een commissielid zich verontrustte over de toestand van onze buitenlandse handel met de oostelijke landen en Communistisch China, wijst de Minister erop dat het onderzoek van de statistische gegevens over de buitenlandse handel met de landen van het Oosten in 1960-1964 tot de volgende vaststellingen leidt :

1. Van 1960 tot 1963 verminderde het aandeel van deze landen in het totaal van onze uitvoer voortdurend.

In 1963 bedroeg dit aandeel nog slechts 1,98 % van het totaal tegen 2,38 % in 1962, 1,95 % in 1961 en 3,99 % in 1960. De achteruitgang was vooral aanzienlijk in 1961 en 1962.

2. Met uitzondering van Nederland, was het aandeel van de oostelijke landen in de verkoop van onze E.E.G.-partners tijdens deze periode aanmerkelijk groter dan het onze.

Voor het jaar 1963 zag de toestand eruit als volgt :

- Italië : 7,9 %,
- Bondsrepubliek Duitsland : 3,9 %,
- Frankrijk : 2,3 %,
- Nederland : 2,02 %,
- B.L.E.U. : 1,98 %.

3. Tijdens dezelfde periode bleef de invoer van de B.L.E.U. uit de oostelijke landen voortdurend toenemen. De handelsbalans van de B.L.E.U., die destijds traditioneel een overschot vertoonde ten aanzien van de oostelijke landen, is deficitair geworden t.o.v. van de meeste onder hen. In 1963 gaf de handelsbalans van de B.L.E.U. slechts belangrijke batige saldi te zien ten opzichte van Hongarije, Bulgarije en Tsjechoslovakije.

4. Zoals voor de meeste westerse landen werd het jaar 1964 voor de B.L.E.U. gekenmerkt door een uitbreiding van haar handelsverkeer met de oostelijke landen, zowel wat betreft de invoer als de uitvoer. Voor het eerste halfjaar 1964 was de gezamenlijke Belgische uitvoer naar die landen heel wat groter dan in de loop van de overeenkomstige periode van 1963.

Seules la Bulgarie, la Zone Orientale d'Allemagne et la Chine Continentale font exception à cette règle.

Le Département du Commerce Extérieur agissant en étroite collaboration avec l'Office Belge du Commerce Extérieur a, au cours de la présente année mis sur pied une série d'initiatives telles que l'échange de missions avec la Hongrie, la Tchécoslovaquie, la Pologne, l'organisation d'une Exposition Belge à Moscou, etc., qui doivent normalement conduire à un développement de nos échanges avec la plupart des pays de l'Est qui ont, au cours des dernières années, une tendance de plus en plus marquée à accroître le volume de leurs affaires avec les pays de l'Europe Occidentale.

Commerce Extérieur de l'U.E.B.L. avec les pays de l'Est et la Chine.

Alleen Bulgarije, de Oostzone van Duitsland en continentaal China vormen een uitzondering op deze regel.

Het Departement van Buitenlandse Handel heeft, in nauwe samenwerking met de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel, in de loop van dit jaar, een reeks initiatieven genomen, zoals de uitwisseling van zendingen met Hongarije, Tsjechoslovakije, Polen, de organisatie van een Belgische tentoonstelling in Moskou, enz., die normaal moeten uitlopen op een toename van ons handelsverkeer met de meeste oostelijke landen die in de loop van de jongste jaren een steeds grotere tendens vertonen om het volume van hun zaken met de landen van West-Europa te doen toenemen.

Buitenlandse handel van de B.L.E.U. met de Oosteuropese landen en China.

Pays. — Landen	Importations. — Invoer			Exportations. — Uitvoer		
	1962	1963	% 63/62	1962	1963	% 63/62
	Valeurs. — Waarde 1.000 FB			Valeurs. — Waarde 1.000 FB		
U.R.S.S. — U.S.S.R.	2.297.761	2.550.054	+ 11,0	1.279.631	660.359	— 48,4
Allemagne orientale. — Oost-Duitsland	864.095	978.783	+ 13,3	695.085	711.177	+ 2,3
Pologne. — Polen	630.066	565.399	— 10,3	385.315	399.992	+ 3,8
Tchécoslovaquie. — Tsjechoslovakije	596.908	720.730	+ 20,7	1.018.939	829.335	— 18,6
Hongrie. — Hongarije	235.079	286.374	+ 21,8	432.343	465.920	+ 7,8
Roumanie. — Roemenië	302.766	429.650	+ 41,9	271.562	421.871	+ 55,3
Bulgarie. — Bulgarije	158.232	149.834	— 5,3	250.476	184.879	— 26,2
Albanie. — Albanië	1.650	3.538	+ 114,4	518	1.385	+ 167,4
Chine. — China	239.132	412.269	+ 72,4	397.952	474.569	+ 19,3

Balance commerciale U.E.B.L. — Pays communistes Handelsbalans B.L.E.U. — Communistische landen.

	1960			1961		
	Imp. Invoer	Exp. Uitvoer	Solde Verschil	Imp. Invoer	Exp. Uitvoer	Solde Verschil
Allemagne de l'Est. — Oost-Duitsland	782	654	— 128	717	599	— 118
Bulgarie. — Bulgarije	100	256	+ 156	120	179	+ 59
Hongrie. — Hongarije	251	601	+ 350	206	459	+ 253
Pologne. — Polen	481	814	+ 333	508	534	+ 26
Roumanie. — Roemenië	183	383	+ 200	360	260	— 100
Tchécoslovaquie. — Tsjechoslovakije	646	1.166	+ 520	678	1.262	+ 584
Albanie. — Albanië		1	+ 1	6	—	— 6
Total des pays satellites. — Totaal satelliet-landen	2.443	3.875	+ 1.432	2.595	3.293	+ 698
U.R.S.S. — U.S.S.R.	1.432	951	— 481	1.764	1.367	— 397
Total de l'Europe de l'Est. — Totaal Oost-Europa	3.875	4.826	+ 951	4.359	4.660	+ 301
Chine Communiste. — Communistisch China	494	2.228	+ 1.734	169	511	+ 342
Corée du Nord. — Noord-Korea	5	—	— 5	1	—	— 1
Nord-Vietnam. — Noord-Vietnam	15	13	— 2	7	7	—
Total des pays communistes. — Totaal communistische landen	4.389	7.067	+ 2.678	4.536	5.178	+ 642
Total général de l'U.E.B.L. — Algemeen totaal voor de B.L.E.U.	197.854	188.772	— 9.082	210.952	196.220	— 14.732

	1962			1963		
	Imp. — Invoer	Exp. — Uitvoer	Solde — Verschil	Imp. — Invoer	Exp. — Uitvoer	Solde — Verschil
Allemagne de l'Est. — <i>Oost-Duitsland</i>	862	695	— 167	979	711	— 268
Bulgarie. — <i>Bulgarije</i>	158	250	+ 92	149	185	+ 36
Hongrie. — <i>Hongarije</i>	235	432	+ 197	286	466	+ 180
Pologne. — <i>Polen</i>	630	385	— 245	565	400	— 165
Roumanie. — <i>Roemenië</i>	302	272	— 30	430	422	— 8
Tchécoslovaquie. — <i>Tsjechoslovakije</i>	597	1.019	+ 422	721	829	+ 108
Albanie. — <i>Albanië</i>	1,6	0,5	— 1,1	3,5	1,4	— 2,1
Total des pays satellites. — <i>Totaal satelliet-landen</i>	2.785,6	3.053,5	+ 267,9	3.133,5	3.014,4	— 119,1
U.R.S.S. — <i>U.S.S.R.</i>	2.277	1.280	— 997	2.550	660	— 1.890
Total de l'Europe de l'Est. — <i>Totaal Oost-europa</i>	5.062,6	4.333,5	— 729,1	5.683,5	3.674,4	— 2.009,1
Chine Communiste. — <i>Communistisch China</i>	239	398	+ 159	412	474	+ 62
Corée du Nord. — <i>Noord-Korea</i>	2	2	—	—	41	+ 41
Nord-Vietnam. — <i>Noord-Vietnam</i>	32	27	5	76	—	— 76
Total des pays communistes. — <i>Totaal communistische landen</i>	5.335,6	4.760,5	— 575,1	6.171,5	4.189,4	— 1.982,1
Total général de l'U.E.B.L. — <i>Algemeen totaal voor de B.L.E.U.</i>	227.771	216.179	— 11.592	255.603	241.959	— 13.644

c) Relations commerciales de la Belgique et des Pays-Bas avec Formose, Hong-Kong, le Japon.

Quelques commissaires ont interrogé M. le Ministre sur le développement et les perspectives de développement de nos relations commerciales avec Formose, Hong-Kong, Japon et Chine Communiste, et, en comparaison, les exportations des *Pays-Bas* vers ces mêmes destinations.

Les données fournies par M. le Ministre se résument comme suit :

Formose :

Développement des relations commerciales :

c) Handelsbetrekkingen van België en Nederland met Formosa, Hong-Kong en Japan.

Enkele commissieleden hebben aan de Minister gevraagd hoe het stond met de uitbreiding en de vooruitzichten op uitbreiding van de handelsbetrekkingen met Formosa, Hong-Kong, Japan en Communistisch China, en, ter vergelijking met de Nederlandse uitvoer naar die landen.

De door de Minister verstrekte gegevens kunnen als volgt worden samengevat :

Formosa :

Uitbreiding van de handelsbetrekkingen :

	1962	1963	1964 (6 mois) 1964 (6 maanden)
Importation. — <i>Invoer</i>	30.380	46.766	24.597
Exportation. — <i>Uitvoer</i>	74.731	46.564	21.561
Solde. — <i>Saldo</i>	+ 44.351	— 202	— 3.036

Ainsi qu'il ressort de ce tableau les échanges commerciaux entre l'U.E.B.L. et Formose se situent à un niveau extrêmement bas.

La position belge sur le marché formosan s'est encore affaiblie en 1963 à cause d'une diminution des exportations de produits chimiques, machines et matériel de transport. Pendant le premier semestre 1964, le niveau des échanges est resté très faible.

Zoals uit deze tabel blijkt is het handelsverkeer tussen de B.L.E.U. en Formosa uiterst gering.

De Belgische positie op de markt van Formosa is in 1963 nog verzwakt door de vermindering van de uitvoer van chemische produkten, machines en transportmaterieel. Tijdens het tweede halfjaar 1964 bleef het handelsverkeer zeer gering.

Perspectives.

On peut normalement s'attendre à une expansion des échanges commerciaux avec Formose.

En effet, depuis la rupture des relations diplomatiques entre la France et Formose, il est à prévoir qu'une partie des exportations effectuées jusqu'à présent par la France sera remplacée par des fournitures en provenance de la Belgique.

D'autre part, à la suite surtout des efforts entrepris par la Représentation diplomatique belge à Tokyo, les firmes belges s'intéresseront de plus en plus au marché formosan, ce qui doit logiquement aboutir à une expansion des échanges entre les deux pays.

Evolution des échanges entre les Pays-Bas et Formose.

	1962	1963	1964
Importation des Pays-Bas. — <i>Invoer in Nederland</i> . . .	3.534	4.093	11.260
Exportation. — <i>Uitvoer</i>	11.593	10.456	2.993
Solde. — <i>Saldo</i>	+ 8.059	— 6.363	— 8.267

Depuis 1962, les exportations hollandaises sont en baisse alors que les importations vont en croissant.

Le chiffre particulièrement élevé des achats hollandais en provenance de Formose pour le premier semestre de 1964 s'explique par une acquisition exceptionnelle de sucre — (8,7 millions de fl.).

Hong-Kong.*Développement des relations commerciales.**Vooruitzichten.*

Normaal mag een uitbreiding van het handelsverkeer met Formosa worden verwacht.

Het verbreken van de diplomatieke betrekkingen tussen Frankrijk en Formosa laat immers voorzien dat een gedeelte van de invoer die tot dusver uit Frankrijk werd betrokken, thans zal worden vervangen door leveringen herkomstig uit België.

Ten gevolge van de inspanningen van de Belgische diplomatieke vertegenwoordiging te Tokio zullen voorts meer en meer Belgische firma's belang stellen in de markt van Formosa, wat logisch moet leiden tot de uitbreiding van het handelsverkeer tussen de beide landen.

Verloop van het handelsverkeer tussen Nederland en Formosa.

Sedert 1962 vertoont de Nederlandse uitvoer een dalende lijn, terwijl de uitvoer zich in een stijgende lijn beweegt.

Het bijzonder hoge cijfer van de Nederlandse aankopen in Formosa tijdens het eerste halfjaar 1964 is te verklaren door een uitzonderlijke aankoop van suiker (8,7 miljoen gulden).

Hong-Kong.*Ontwikkeling van de handelsbetrekkingen.*

	1962	1963	1964 (6 mois) 1964 (6 maanden)
Importation. — <i>Invoer</i>	120.434	357.381	250.846
Exportation. — <i>Uitvoer</i>	980.844	1.162.187	705.683
Solde. — <i>Saldo</i>	+ 860.410	+ 804.806	+ 454.837

Malgré l'accroissement constant des importations belges en provenance de Hong-Kong, la tendance commerciale de Hong-Kong avec l'U.E.B.L. reste déficitaire.

Les pierres précieuses interviennent traditionnellement pour environ 80 % dans les exportations belges.

L'augmentation de nos importations concerne toutes les rubriques et constitue généralement la majeure partie des achats belges à savoir : produits textiles, chaussures, fleurs artificielles, pierres précieuses, etc.

Ondanks de voortdurende toename van de Belgische invoer uit Hong-Kong blijft de tendens van de handel van Hong-Kong met de B.L.E.U. nadelig.

Traditiegetrouw nemen de edelstenen nagenoeg 80 % van de Belgische uitvoer voor hun rekening.

De verhoging van onze invoer geldt voor alle rubrieken en vormt over het algemeen het merendeel van de Belgische aankopen, te weten : textielprodukten, schoenen, kunstbloemen, edelstenen, enz.

Perspectives.

Sauf pour le diamant, on peut s'attendre à un accroissement des exportations belges vers le marché de Hong-Kong.

Il est toutefois encore nécessaire de diversifier la gamme des produits exportés.

Soulignons qu'en 1965, la Belgique organise une exposition à Hong-Kong.

En ce qui concerne le diamant, les exportations belges ont fléchi au cours du premier semestre de 1964, ceci à la suite des restrictions de crédit et la libéralisation des importations de diamant en provenance du Japon.

Evolution des échanges entre les Pays-Bas et Hong-Kong.

Vooruitzichten.

Behalve voor diamant mag een toename van de Belgische uitvoer naar de markt van Hong-Kong worden verwacht.

Er moet echter meer afwisseling worden gebracht in de uitgevoerde produkten.

Opgemerkt zij dat België in 1965 een tentoonstelling houdt in Hong-Kong.

Wat de diamant betreft, tijdens het eerste halfjaar 1964 kwam er een verslapping in de Belgische uitvoer, ten gevolge van de kredietbeperkingen en de liberalisatie van de diamantinvoer uit Japan.

Verloop van het handelsverkeer tussen Nederland en Hong-Kong.

	1962	1963	1964 (6 mois) 1964 (6 maanden)
Importation. — <i>Invoer</i>	18.954	27.420	17.885
Exportation. — <i>Uitvoer</i>	58.343	64.751	30.475

Il ressort de ce tableau que les échanges entre les Pays-Bas et Hong-Kong sont également en hausse.

La balance commerciale de Hong-Kong a un déficit traditionnel vis-à-vis des Pays-Bas dont le montant est toutefois moins élevé que celui vis-à-vis de l'U.E.B.L.

Soulignons en dernier lieu que les exportations hollandaises vers Hong-Kong portent sur une gamme plus large de produits que celles de l'U.E.B.L.

Japon.

Développement des relations commerciales.

Blijkens deze tabel gaat het handelsverkeer tussen Nederland en Hong-Kong eveneens in stijgende lijn.

De handelsbalans van Hong-Kong ten aanzien van Nederland vertoont traditiegetrouw een nadelig saldo, dat echter minder groot is dan dat ten aanzien van de B.L.E.U.

Tenslotte dient erop gewezen dat de Hollandse uitvoer naar Hong-Kong een groter aantal produkten omvat dan die van de B.L.E.U.

Japan.

Ontwikkeling van de handelsbetrekkingen.

	1962	1963	1964 (6 mois) 1964 (6 maanden)
Importation. — <i>Invoer</i>	1.715.597	1.776.119	957.480
Exportation. — <i>Uitvoer</i>	1.188.888	1.743.583	857.244
Solde. — <i>Saldo</i> —	526.709	— 32.536	— 100.236

Après une baisse de 11,5 % survenue en 1962, les exportations belges vers le Japon ont augmenté de quelque 46,7 % en 1963.

Il n'empêche que la position belge sur ce marché est toujours minime (0,7 % des importations globales en 1963). La tendance à la hausse est toutefois nettement visible car en 1948, par exemple, les ventes belges au Japon ne constituaient que 0,1 % des achats totaux de ce pays.

Na een daling met 11,5 % in 1962 is de Belgische uitvoer naar Japan in 1963 met zo wat 46,7 % gestegen.

Dit belet niet dat de Belgische positie op deze markt nog steeds onbeduidend is (0,7 % van de totale invoer in 1963). De hausse-tendens is echter goed merkbaar want in 1948, bijvoorbeeld, beliep de Belgische verkoop in Japan slechts 0,1 % van de totale aankopen van dit land.

Perspectives.

On peut normalement s'attendre à un développement continu des échanges commerciaux avec le Japon, ceci pour deux raisons :

1) libéralisation progressive du régime des importations du Japon;

2) les efforts déployés par les représentations diplomatique et consulaire et les prospecteurs commerciaux, de même par les marques d'intérêt de plus en plus nombreuses de la part de l'industrie belge.

Soulignons que la Belgique participe à une exposition à Tokio qui aura lieu au mois d'avril 1965.

Evolution des échanges Pays-Bas - Japon.

	1962	1963	1964 (6 mois) 1964 (6 maanden)
Importation. — <i>Invoer</i>	130.818	139.795	79.324
Exportation. — <i>Uitvoer</i>	11.866	137.972	87.194
Solde. — <i>Saldo</i>	— 18.952	— 1.823	+ 7.840

Source : Centraal bureau van de Statistiek (P.B.).

Vooruitzichten.

Normaal mag een voortdurende uitbreiding van het handelsverkeer met Japan worden verwacht, en dit om twee redenen :

1) de geleidelijke liberalisatie van de Japanse invoerregeling;

2) de inspanningen van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen en van de handelsprospectors, alsmede de steeds groeiende belangstelling bij de Belgische industrie.

Wij doen opmerken dat België deelneemt aan een tentoonstelling die in april 1965 te Tokio wordt gehouden.

Verloop van het handelsverkeer Nederland-Japan.

Les échanges entre les Pays-Bas et le Japon sont également en hausse comme c'est le cas pour ceux avec la Belgique.

Le niveau du commerce extérieur entre ces deux pays est quelque peu plus élevé comme le commerce extérieur entre l'U.E.B.L. et le Japon.

Chine Continentale.

(en millions de francs belges).

Evenals voor België meent het handelsverkeer tussen Nederland en Japan toe.

De buitenlandse handel tussen deze beide landen is een weinig toegenomen, evenals de buitenlandse handel tussen de B.L.E.U. en Japan.

Continentaal China.

(in miljoen Belgische franken).

	Importations — <i>Invoer</i>	Exportations — <i>Uitvoer</i>	Soldes — <i>Saldo</i>
1960	493,9	2.227,9	+ 17.341
1961	168,9	511,2	+ 342
1962	239,1	397,9	+ 158,8
1963	412,3	413,6	+ 61,3
6 mois 1964	344,6	184,6	— 160,0

Les échanges commerciaux entre l'U.E.B.L. et la Chine Continentale ont sérieusement baissé à partir de 1961. A la suite de la situation désastreuse de son agriculture, la Chine a dû consacrer la majeure partie de ses devises à l'achat d'importantes quantités de blé.

Sedert 1961 is de handel tussen de B.L.E.U. en Continentaal China aanzienlijk verminderd. Door de rampoedige toestand van zijn landbouw heeft China het grootste gedeelte zijner deviezen moeten besteden aan de aankoop van een belangrijke hoeveelheid tarwe.

En 1962, le chiffre de nos exportations vers ce marché était tombé à 18 % de celui atteint en 1960.

L'année 1963, a été marquée par un léger redressement de nos échanges (tant les importations que les exportations).

Les statistiques du premier semestre 1964 révèlent par contre un fléchissement des ventes belges alors que nos achats continuent à augmenter.

Fin juin 1964, la balance commerciale de l'U.E.B.L. accusait pour la première fois un solde déficitaire avec la Chine.

Le recul de l'U.E.B.L. sur ce marché est surtout dû à la diminution de nos ventes d'engrais chimiques qui constituaient traditionnellement à peu près 75 % des exportations belges sur ce marché.

Dans les derniers temps, les autorités chinoises envisagent sérieusement l'extension de leurs relations commerciales avec les pays occidentaux.

C'est d'ailleurs dans cet ordre d'idées, qu'à l'instar des initiatives prises par plusieurs pays occidentaux, l'Association Belgique-Chine a organisé une mission privée en Chine à laquelle un représentant de l'Office Belge du Commerce Extérieur a été associé en qualité d'observateur.

Il est actuellement question, à la suite de ces premiers contacts, de mettre sur pied une exposition belge à Pékin pour le printemps 1966.

Perspectives.

Signalons, en ce qui concerne le commerce avec la Chine communiste, le durcissement des relations Moscou-Pékin qui permettrait aux pays occidentaux de développer leurs échanges avec ce pays.

Il est difficile de prévoir dans quelle mesure la Belgique pourrait profiter de ces nouveaux débouchés.

Jusqu'à présent les exportations de la Belgique vers la Chine comprenaient essentiellement des engrais.

Toutefois, d'après les fabricants belges d'engrais, la production nationale serait actuellement insuffisante pour permettre l'exportation vers la Chine continentale.

Indépendamment de ce fait la Belgique se propose de s'intéresser essentiellement aux exportations de biens d'équipement, d'usines clés sur porte, de machines-outils, de verre spécial, de matériel de transport et de certains produits chimiques.

Il est probable que la Belgique continuera à importer des articles de laine, notamment la laine brute. Certains milieux d'affaires s'intéresseraient également aux achats de tapis, de laine de cachemire et de poils de chèvre.

La Chine exporte également du tungstène, du riz, du tabac, des pois chinois, de la porcelaine et des produits textiles.

In 1962 is het cijfer van onze uitvoer naar die markt gedaald tot 18 % van het in 1960 bereikte bedrag.

Het jaar 1963 is gekenmerkt door een lichte heropleving van ons handelsverkeer (zowel voor de in- als voor de uitvoer).

De statistieken voor het eerste trimester van 1964 wijzen daarentegen op een verslapping van de Belgische verkoop, terwijl onze aankoop nog verder toeneemt.

Einde juni 1964 vertoont de handelsbalans van de B.L.E.U. met China voor het eerst een nadelig saldo.

De achteruitgang van de B.L.E.U. op deze markt is vooral te wijten aan de vermindering van onze verkoop van scheikundige meststoffen die voorheen nagenoeg 75 % beliep van de Belgische uitvoer naar deze markt.

De laatste tijd nemen de Chinese gezagdragers de uitbreiding van hun handelsbetrekkingen met de Westerse landen ernstig in overweging.

Het is trouwens in verband hiermede dat de Vereniging België-China, in navolging van de door verschillende Westerse landen genomen initiatieven, een particuliere missie heeft gezonden naar China waaraan een vertegenwoordiger van de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel als waarnemer was verbonden.

Ingevolge die eerste contacten is er thans sprake van, in de lente van 1966, een Belgische tentoonstelling te houden in Peking.

Vooruitzichten.

Wat de handel met Communistisch China betreft kan gewezen worden op het feit dat de verslechtering van de betrekkingen tussen Moskou en Peking enige mogelijkheden biedt voor de Westerse landen om hun handel met dit land uit te breiden.

Het is moeilijk te voorzien in welke mate België zou kunnen genieten van deze nieuwe uitvoermogelijkheden.

Tot hiertoe leverde België aan China hoofdzakelijk meststoffen.

Volgens de Belgische fabrikanten van meststoffen blijkt evenwel dat de binnenlandse produktie voorlopig niet belangrijk genoeg is om nog te kunnen exporteren naar Continentaal China.

Afgezien hiervan zou België, voor de toekomst, hoofdzakelijk belang stellen in de uitvoer van kapitaalgoederen, volledig afgewerkte fabrieken, gereedschapsmachines, speciaal glas, transportmaterieel, sommige scheikundige produkten....

Vermoedelijk zal België wolartikelen, onder andere ruwe wol, uit China blijven invoeren. Sommige zakenkringen zouden eveneens belang stellen in de aankopen van tapijten, kasjmierwol en geitenhaar.

China voert eveneens tungsteen, rijst, tabak, sojabonen, porcelein en textielprodukten uit.

Evolution des échanges Pays-Bas-Chine.

De 1960 à 1962, les échanges commerciaux entre les Pays-Bas et la Chine Continentale ont continué à baisser (aussi bien importations qu'exportations).

L'année 1963 a été marquée par une certaine reprise. Au cours du premier semestre 1964, les ventes hollandaises ont toutefois à nouveau fléchi, alors que ses importations en provenance de la Chine Continentale ont augmenté.

Soulignons qu'au mois d'avril 1964, la Centrale Kamer voor Handelsbevordering a organisé une mission économique en Chine.

*U.E.B.L. — Exportations (Commerce spécial).**Verloop van het handelsverkeer Nederland-China.*

Van 1960 tot 1962 is het handelsverkeer tussen Nederland en Centinentaal China verder gedaald (zowel voor de in- als voor de uitvoer).

Het jaar 1963 was gekenmerkt door een zeker herstel. Tijdens het eerste halfjaar 1964 is de Nederlandse verkoop echter opnieuw verminderd, terwijl de invoer uit Centinentaal China vermeerderde.

Wij vermelden nog dat de Centrale Kamer voor Handelsbevordering in april 1964 een economische missie heeft gezonden naar China.

B.L.E.U. — Uitvoer (Bijzondere handel).

Pays. — <i>Landen</i>	1962	1963	8 mois 1964 — 8 maanden 1964
	Valeurs — Waarde	Valeurs — Waarde	Valeurs — Waarde
	1.000 FB	1.000 FB	1.000 FB
Japon. — <i>Japan</i>	1.188.888	1.743.583	1.111.734
Formose. — <i>Formosa</i>	74.731	46.564	27.770
Hong-Kong. — <i>Hong-Kong</i>	980.844	1.162.187	908.604
Chine. — <i>China</i>	397.952	474.569	215.904

*Pays-Bas — Exportations (Commerce spécial).**Nederland — Uitvoer (Bijzondere handel).*

Pays. — <i>Landen</i>	1962	1963	8 mois 1964 — 8 maanden 1964
	Valeurs — Waarde	Valeurs — Waarde	Valeurs — Waarde
	1.000 FB	1.000 FB	1.000 FB
Japon. — <i>Japan</i>	1.544.702	1.905.186	1.578.615
Formose. — <i>Formosa</i>	160.082	144.382	169.002
Hong-Kong. — <i>Hong-Kong</i>	805.629	894.114	711.994
Chine. — <i>China</i>	177.867	644.415	203.924

III. Les Crédits.

a) La « Convention de Berne ».

C'est erronément qu'on parle parfois d'une « convention » de Berne pour désigner l'« Union d'Assureurs des Crédits Internationaux ».

Il n'existe, en effet, pas d'accord, de traité ou de convention reliant, sur une ou autre base, ces organismes, ou limitant strictement leur autonomie dans l'action.

Vingt trois organismes d'assurance-crédit participent, en ce moment, à part entière aux travaux de l'Union. Ils représentent 18 pays.

Les réunions des délégués des organismes assureurs ont eu pour principal résultat :

1. de mettre un frein à la concurrence dangereuse en matière de délais et d'autres conditions de crédit;
2. de convenir, à cet effet, de certaines règles de conduite, sous la forme de « gentlemen's agreements ».

L'action de ce qu'on appelle l'« Union de Berne » s'est avérée efficace notamment par la limitation, acceptée par les participants, du crédit à moyen terme à un délai de 5 ans après livraison.

Il faut donc souligner que les accords atteints par les organismes participants restent des accords *officiels* et qu'ils peuvent souffrir des exceptions.

b) Les 5 cas où le délai de 5 ans a été dépassé.

Une question été posée à M. le Ministre, au sujet de 5 cas où le délai de 5 ans prévu à l'accord de Berne avait été dépassé dans le but d'aligner les conditions de crédits offertes par la Belgique à celles présentées par d'autres pays.

Ces 5 cas sont cités dans le rapport annuel de l'Office National du Ducroire pour l'année 1963, répond le Ministre.

Ce document précise en effet que des conditions dépassant 5 ans ont été retenues pour :

- 1) la modernisation et l'extension d'une aciérie en Yougoslavie;
- 2) l'installation d'un réseau téléphonique aux Philippines;
- 3) la construction d'un complexe pour la synthèse d'ammoniac et la fabrication d'urée en Hongrie;
- 4) la construction d'une usine destinée à fabriquer des tuyaux;
- 5) du matériel ferroviaire comportant 30 locomotives électriques.

III. Kredieten.

a) De « Conventie van Bern ».

Men spreekt soms, verkeerdelijk, over een « conventie » van Bern om de « Union d'Assureurs des Crédits Internationaux » aan te duiden.

Er bestaat immers geen akkoord, verdrag of overeenkomst die deze instellingen op de een of andere basis verbindt of hun vrije werking streng aan banden legt.

Drieëntwintig kredietverzekeringsmaatschappijen nemen nu deel aan de werkzaamheden van de Unie. Zij vertegenwoordigen 18 landen.

De vergaderingen van de gedelegeerden van de verzekeringsinstellingen hadden als voornaamste resultaat :

1. de gevaarlijke concurrentie op het stuk van de termijnen en van andere kredietvoorwaarden in te dijken;
2. op dit gebied omtrent bepaalde gedragsregels overeen te komen, in de vorm van « gentlemen's agreements ».

De actie van de zgn. « Unie van Bern » is vooral doelmatig doordat de deelnemers hebben aanvaard het krediet op halflange termijn tot een termijn van 5 jaar na levering te beperken.

Er dient dus op gewezen dat de door de deelnemende instellingen bereikte akkoorden nog onofficieel en voor uitzonderingen vatbaar zijn.

b) De 5 gevallen waarin de termijn van 5 jaar is overschreden.

Er is aan de heer Minister een vraag gesteld met betrekking tot de 5 gevallen waarin de termijn van 5 jaar, door het akkoord van Bern bepaald, werd overschreden ten einde de door België geboden kredietvoorwaarden af te stemmen op die welke door andere landen zijn gesteld.

De Minister antwoordt dat deze 5 gevallen worden vermeld in het jaarverslag van de Nationale Delcredendienst voor het jaar 1963.

Uit dit document blijkt inderdaad dat termijnen van meer dan 5 jaar zijn aanvaard voor :

- 1) de modernisering en de uitbreiding van een staalbedrijf in Zuidslavië;
- 2) de installatie van een telefoonnet op de Filipijnen;
- 3) de oprichting van een complexe voor ammoniak-synthese en fabricage van ureum in Hongarije;
- 4) de bouw van een fabriek voor de fabricage van buizen;
- 5) spoorwegmaterieel, met name 30 elektrische locomotieven.

Pour les deux dernières opérations — qui entrent d'ailleurs dans le cadre du consortium Inde — un crédit remboursable à 85 % en 10 ans à partir de la livraison a été retenu, pour les autres la durée du crédit a été fixée à 8 ou 9 années.

Pour mémoire, le Ministre rappelle que le consortium à l'Inde comporte une première tranche fixée à 500.000.000 qui a été portée ultérieurement par l'octroi d'une seconde tranche à 1.000.000.000 de francs belges.

c) Taux d'intérêts en matière de prêts à long terme.

Le Ministre envisage alors la question des taux d'intérêt que les pays industrialisés appliquent aux prêts à long terme qu'ils accordent en faveur des pays en voie de développement, qui avait été posée par un Commissaire.

Avant d'examiner les tableaux ci-dessous, et où figurent les principaux éléments de réponse à cette question, je voudrais tout d'abord, dit le Ministre, faire une distinction : il existe en effet des crédits financés par les établissements privés — que ce soit par les producteurs eux-mêmes ou par le recours aux établissements bancaires; nous avons d'autre part les crédits financés par des fonds publics, où il convient à nouveau d'opérer une distinction entre les contributions multilatérales et les contributions bilatérales, c'est-à-dire d'Etat à Etat.

Les contributions multilatérales sont des contributions du secteur public des pays industrialisés en faveur d'organismes chargés de répartir cette assistance aux pays en voie de développement.

D'autre part, les contributions bilatérales sont des contributions que les secteurs publics de chaque pays industrialisé, consentent aux pays en voie de développement de leur choix.

Le Ministre s'étend principalement sur les crédits consentis d'Etat à Etat. Il touche ensuite un mot des crédits privés.

Il fait encore remarquer que le taux d'intérêt ne constitue qu'une des conditions dont on peut assortir une contribution financière quelconque.

On ne peut, en effet, comparer valablement les taux d'intérêt pratiqués dans différents pays que si l'on tient compte en même temps des autres conditions financières des prêts. A la vérité, la gamme de celles-ci est très étendue. Certaines de ces conditions peuvent être chiffrées par exemple : la durée du remboursement, la durée du délai de grâce — c'est-à-dire la période durant laquelle aucun intérêt n'est dû. D'autres sont de nature plus difficile à chiffrer, tels certains prêts liés à la fourniture obligatoire de marchandises en provenance du pays prêteur ou transporteur. Il peut également être prévu l'obligation d'avoir recours à des techniciens originaires du pays prêteur.

On constate immédiatement que les conditions sous lesquelles un prêt est accordé peuvent être extrêmement diverses, voir même de nature politique.

Quoiqu'il en soit, la juxtaposition des taux d'intérêt pratiqués par les pays industrialisés tels qu'ils figurent sur les tableaux ci-dessous permet d'apprécier l'importance et la nature des contributions financières de 9 pays, dont la Belgique.

Voor de laatste twee verrichtingen — die vallen binnen het kader van het consortium India — is een krediet uitgetrokken dat ten belope van 85 % terugbetaalbaar is 10 jaar na levering; voor de andere is de krediettermijn vastgesteld op 8 of 9 jaar.

De Minister herinnert eraan dat in het consortium India een eerste tranche van 500.000.000 Belg. fr. is vervat die later door de toekenning van een tweede tranche op 1.000.000.000 Belgische frank is gebracht.

c) Rentevoet bij de leningen op lange termijn.

Op verzoek van een commissielid ziet de Minister vervolgens het vraagstuk onder ogen van de rentevoet die de industrielanden toepassen op de langlopende kredieten die zij aan de ontwikkelingslanden verlenen.

Alvorens de hiernavolgende tabellen te onderzoeken waarin de voornaamste elementen van het antwoord op deze vraag voorkomen, wil de Minister in de eerste plaats een onderscheid maken : er bestaan immers kredieten die door particuliere ondernemingen worden gefinancierd — ofwel door de producenten zelf ofwel door toedoen van de bankinstellingen; daarnaast zijn er kredieten die door overheidsgeld worden gefinancierd en hierbij dienen weer de multilaterale bijdragen van de bilaterale, d.w.z. van Staat tot Staat, te worden onderscheiden.

De multilaterale bijdragen worden door de overheidssector der industrielanden verleend aan lichamen die zijn belast met de verdeling van deze bijstand aan de ontwikkelingslanden.

De bilaterale bijdragen daarentegen worden door de overheidssectoren van ieder industrieland verleend aan de door hen gekozen ontwikkelingslanden.

De Minister wijdt vooral uit over de kredieten die de ene Staat aan de andere verleent. Vervolgens heeft hij het nog over de particuliere kredieten.

Hij doet verder opmerken dat de rentevoet slechts een der voorwaarden is waarvan elke financiële bijstand kan worden onderworpen.

Er kan inderdaad slechts een geldige vergelijking worden gemaakt tussen de rentevoet in de verschillende landen, indien tevens rekening wordt gehouden met de andere financiële voorwaarden der leningen. Deze kunnen namelijk zeer verschillend zijn. Sommige dezer voorwaarden kunnen in cijfers worden uitgedrukt, zoals de terugbetalingstermijn, de duur van de verlengde termijn — dit wil zeggen de periode gedurende dewelke geen rente verschuldigd is. Andere voorwaarden zijn moeilijker in cijfers vast te leggen, zoals sommige leningen die zijn verbonden aan de verplichte levering van goederen afkomstig uit het lenend of vervoerend land. Er kan ook worden bepaald dat een beroep moet worden gedaan op technici uit het lenend land.

Men ziet onmiddellijk dat de voorwaarden waaraan de lening is onderworpen uiterst uiteenlopend kunnen zijn en zelfs een politieke draagwijdte kunnen hebben.

In ieder geval maakt het naast elkander plaatsen van de rentevoeten die in de verschillende landen worden toegepast, in de hiernavolgende tabellen, het mogelijk de betekenis en de aard der financiële hulpverleningen der 9 landen, waaronder België, op de juiste waarde te schatten.

TABLEAU 1.

Engagements Bilatéraux du secteur public contractés par certains pays industrialisés membres de l'O.C.D.E.

(en millions de dollars).

TABEL 1.

Bilaterale Overheidsverbintenissen aangegaan door sommige industrielanden van de E.O.S.O.

(in miljoenen dollars).

PAYS — LANDEN	1961			1962			1963		
	Dons Giften	Prêts Leningen	Total Totaal	Dons Giften	Prêts Leningen	Total Totaal	Dons Giften	Prêts Leningen	Total Totaal
Belgique. — België	70,5	—	70,5	65,6	—	65,6	75,8	3,1	78,9
Canada. — Canada	56,1	41,6	97,7	47,3	14,—	61,3	43,6	81,6	125,2
France. — Frankrijk	786,9	206,1	993,—	756,7	142,8	899,5	696,8	171,1	870,9
Allemagne. — Duitsland	124,9	347,5	472,4	158,3	315,—	473,3	163,2	523,5	686,7
Italie. — Italië	28,9	181,5	210,4	18,8	112,4	131,2	14,—	140,3	154,3
Japon. — Japan	80,5	257,1	337,6	103,9	183,—	286,9	80,1	218,1	298,2
Pays-Bas. — Nederland	34,—	5,7	39,7	11,4	17,3	28,7	8,5	20,6	29,1
Royaume-Uni. — Verenigd Koninkrijk	242,—	273,9	515,9	211,7	198,3	410,—	219,3	240,3	460,1
Etats-Unis. — Verenigde Staten	2.910,—	1.573,—	4.483,—	3.025,—	1.701,—	4.726,—	2.448,—	1.515,—	3.963,—
Ensemble des Pays de l'O.C.D.E. — Gezamenlijke O.E.S.O. landen	4.342,6	2.927,1	7.269,7	4.412,4	2.729,—	7.141,4	3.775,6	2.971,2	6.746,8

Source : O.C.D.E.; Calculs : B/EXO. — Bron O.E.S.O.; Berekening B/EXO.

TABLEAU 2 a).

Conditions financières des engagements bilatéraux du secteur public contractés par certains pays industrialisés membres de l'O.C.D.E. en 1961, 1962 et 1963.

(en % des engagements bilatéraux totaux : prêts et dons).

TABEL 2 a).

Financiële voorwaarden van de bilaterale overheidsverbintenissen aangegaan door sommige industrielanden van de E.O.S.O. in 1961, 1962 en 1963.

(in % van de totale bilaterale verbintenissen : leningen en giften).

Pays — Landen	Taux d'intérêt des prêts bruts du secteur public — Rentevoet van de bruto-overheidsleningen							
	1961 (a)							
	Dons — Giften	Taux inconnus et de — 1 % — Rentevoet onbekend en — 1 %	1 % à — 3 % — 1 % tot — 3 %	3 % à — 4 % — 3 % tot — 4 %	4 % à — 5 % — 4 % tot — 5 %	5 % à — 6 % — 5 % tot — 6 %	6 % à — 7 % — 6 % tot — 7 %	7 % et + — 7 % en +
Belgique. — België (a)	100							
Canada. — Canada	57					43		
France. — Frankrijk (a)	79	2	9	1	3	6	—	—
Allemagne. — Duitsland	26			22	6	23	23	
Italie. — Italië	14			2	17	67		
Japon. — Japan	24		—	—		11	60	5
Pays-Bas. — Nederland	86	3		11				
Royaume-Uni. — Verenigd Koninkrijk	47	3			1	17	31	1
Etats-Unis. — Verenigde Staten	65	10		1		23	1	
Ensemble des pays de l'O.C.D.E. — Gezamenlijke O.E.S.O.-landen	60	7	1	2	1	21	8	—

(a) Versements. — Stortingen.

Source : O.C.D.E.; Calculs : B/EXO. — Bron : O.E.S.O.; Berekening : B/EXO.

TABLEAU 2 b).

TABEL 2 b).

Pays — Landen	Taux d'intérêt des prêts bruts du secteur public — <i>Rentevoet van de bruto-overheidsleningen</i>							
	1962							
	Dons — Giften	Taux inconnus et de — 1 % — <i>Rentevoet onbekend en — 1 %</i>	1 % à — 3 % — 1 % tot — 3 %	3 % à — 4 % — 3 % tot — 4 %	4 % à — 5 % — 4 % tot — 5 %	5 % à — 6 % — 5 % tot — 6 %	6 % à — 7 % — 6 % tot — 7 %	7 % et + — 7 % en +
Belgique. — <i>België</i> (a) . . .	100							
Canada. — <i>Canada</i> . . .	77						23	
France. — <i>Frankrijk</i> (a) . . .	84	16						
Allemagne. — <i>Duitsland</i> . . .	34		—	29	6	27	4	
Italie. — <i>Italië</i> . . .	14			7	10	4	24	41
Japon. — <i>Japan</i> . . .	36	8				23	19	14
Pays-Bas. — <i>Nederland</i> . . .	40	5		30		25		
Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i> . . .	52	—			1	15	28	
États-Unis. — <i>Verenigde Staten</i>	64	21	1	2	2	10	—	
Ensemble des pays de l'O.C.D.E. — <i>Gezamenlijke O.E.S.O.-landen</i>	63	16	—	4	2	10	4	1

Source : O.C.D.E.; Calculs : B/EXO. — *Bron : O.E.S.O.; Berekening : B/EXO.*

TABLEAU 2 c).

TABEL 2 c).

Pays — Landen	Taux d'intérêt des prêts bruts du secteur public — <i>Rentevoet van de bruto-overheidsleningen</i>							
	1963							
	Dons — Giften	Taux inconnus et de — 1 % — <i>Rentevoet onbekend en — 1 %</i>	1 % à — 3 % — 1 % tot — 3 %	3 % à — 4 % — 3 % tot — 4 %	4 % à — 5 % — 4 % tot — 5 %	5 % à — 6 % — 5 % tot — 6 %	6 % à — 7 % — 6 % tot — 7 %	7 % et + — 7 % en +
Belgique. — <i>België</i> (a) . . .	96	2		2				
Canada. — <i>Canada</i> . . .	35						65	
France. — <i>Frankrijk</i> (a) . . .	80	—	6	6	—	6	2	
Allemagne. — <i>Duitsland</i> . . .	24		2	41	2	21	9	1
Italie. — <i>Italië</i> . . .	9				1	57	17	16
Japon. — <i>Japan</i> . . .	27				2	44	27	—
Pays-Bas. — <i>Nederland</i> . . .	29	5		10	9	47		
Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i> . . .	48	7	11	2	—	32		
États-Unis. — <i>Verenigde Staten</i>	62	26	2	3	—	7	—	—
Ensemble des pays de l'O.C.D.E. — <i>Gezamenlijke O.E.S.O.-landen</i>	56	16	3	7	1	13	4	—

Source : O.C.D.E.; Calculs : B/EXO. — *Bron : O.E.S.O.; Berekening : B/EXO.*

Au tableau n° 1 figurent les engagements bilatéraux contractés par certains pays industrialisés, membres de l'O.C.D.E.

On remarque que les aides attribuées sous la forme de dons figurent sur ce document. Il paraît, en effet, difficile de faire abstraction de cette forme d'aide, d'autant plus que la contribution belge au Tiers-Monde se fait principalement sous la forme de dons ou de prestations gratuites en faveur de la République Démocratique du Congo, du Rwanda et du Burundi. Ne pas prendre ces opérations en considération fausserait considérablement la comparaison, au détriment de notre pays.

On constate que, de 1961 à 1963, les conceptions de chacun de ces pays — à l'exception peut-être du cas des Pays-Bas — varient peu quant à la proportion de dons et de prêts dans le montant total des engagements bilatéraux à charge du secteur public.

Sur les tableaux n° 2, on trouve la structure de ces contributions d'après les taux d'intérêt pratiqués pour les prêts. Ces chiffres figurent en pourcentage de l'aide totale dont le montant absolu est repris au tableau n° 1.

On remarque que les modalités d'aide diffèrent sensiblement de pays à pays. Cette multiplicité ne doit pas, à priori, être considérée comme un défaut; elle reflète souvent le souci d'adapter l'aide au cas particulier que pose chaque pays assisté; elle reflète en outre les objectifs économiques ou politiques que poursuivent les pays qui accordent leur aide — ces objectifs n'étant évidemment pas les mêmes pour tous.

L'Italie, le Japon et le Canada, et dans une moindre mesure le Royaume-Uni, ont tendance à accorder la plupart de leurs prêts à des conditions se rapprochant des taux pratiqués en matière de crédits commerciaux.

Il semble que dans le cas des Pays-Bas une certaine tendance dans le même sens se dessine. De leur côté, les Etats-Unis pratiquent deux sortes d'opérations de crédits, les unes assorties de taux très bas, les autres allouées aux conditions des crédits commerciaux.

En ce qui concerne l'Allemagne, on constate une gamme très étendue de taux, tandis que la France accorde la préférence à des dons et, dans les cas où il s'agit de prêts, elle ne demande généralement qu'un faible intérêt.

En ce qui concerne l'aide accordée par la Belgique, il s'agit principalement de dons. Il faut remarquer que si elle n'a accordé que peu de prêts en 1963, c'est que sa législation ne lui permettait pas de consentir de tels prêts. Depuis la loi du 3 juin 1964 cette lacune a été comblée.

On peut compléter ce tableau en évoquant brièvement le problème préoccupant du coût onéreux du crédit commercial en Belgique. Il semble que ces taux s'établissaient, il y a quelques mois, à 7,25 %, à comparer — avec toutes les réserves dont il convient de faire

Tabel 1 geeft de bilaterale verbintenissen aangegaan door sommige industrielanden van de O.E.S.O.

Men ziet dat de hulpverlening in de vorm van giften eveneens in deze tabel voorkomt. Het lijkt inderdaad moeilijk deze vorm van hulpverlening buiten beschouwing te laten, te meer daar de Belgische bijstand aan de Derde Wereld voornamelijk gebeurt in de vorm van giften en kosteloze prestaties ten bate van de Democratische Republiek Kongo, Rwanda en Burundi. Indien deze verrichtingen niet worden in aanmerking genomen, zou de vergelijking een vals beeld geven, in het nadeel van ons land.

Er kan worden vastgesteld dat deze landen er van 1961 tot 1963 — misschien op Nederland na — nagenoeg dezelfde opvattingen op nahielden ten aanzien van de verhouding van de giften en leningen tot het totale bedrag der bilaterale overheidsverbintenissen.

Tabel 2 geeft de verdeling van deze bijdragen volgens de rentevoet die op de leningen wordt toegepast. Deze getallen vormen het percentage van de totale hulpverlening waarvan het absolute bedrag in tabel 1 staat vermeld.

Men ziet dat de wijze van hulpverlening aanzienlijk verschilt van land tot land. Deze veelvuldigheid moet niet noodzakelijk als een nadeel worden beschouwd; zij spruit veelal voort uit de bezorgdheid om de bijstand aan te passen aan de bijzondere toestand die zich in elk bijgestaan land voordoet; bovendien wordt zij bepaald door de economische of politieke doeleinden die de hulpverlenende landen nastreven — het spreekt vanzelf dat deze doeleinden niet overal dezelfde zijn.

Italië, Japan en Canada en in mindere mate ook het Verenigd Koninkrijk tonen een neiging, om hun leningen toe te staan onder voorwaarden die nagenoeg dezelfde zijn als bij de handelskredieten.

Het schijnt dat ook Nederland in deze richting zou gaan. Wat de Verenigde Staten betreft, hier komen twee soorten kredietverrichtingen voor, de ene tegen een zeer lage rentevoet, de andere onder dezelfde voorwaarden als bij de handelskredieten.

Voor Duitsland stelt men een uitgebreide reeks rentevoeten vast, terwijl Frankrijk de voorkeur geeft aan giften en, wanneer het leningen verstrekt, over het algemeen een geringe rente vraagt.

Wat de bijstand van België betreft, deze gebeurt voornamelijk door giften. Er dient te worden opgemerkt dat in 1963 slechts weinig leningen zijn toegestaan, daar de Belgische wetgeving daartoe niet de mogelijkheid bood. Door de wet van 3 juli 1964 is in deze leemte voorzien.

Deze tabel kan worden aangevuld met een korte behandeling van het netelige vraagstuk van de hoge kosten van het handelskrediet in België. De rentevoet zou hier enige maanden geleden 7,25 % geweest zijn tegenover — met alle voorbehoud dat terzake dient te

usage dans ce domaine — aux 7,50 à 7,75 % pratiqués en Grande-Bretagne, aux 6,5 à 6,75 % en France et aux 7,25 % en République Fédérale d'Allemagne.

Mais depuis peu la situation a tendance à évoluer dans un sens qui nous est peu favorable puisque, si notre taux d'intérêt est resté inchangé, la France consent actuellement du 5,5 %, la Grande-Bretagne du 5,5 à 6,5 %, suivant qu'il s'agit de crédits de moins de 5 ans ou de plus de 5 ans, et que la République Fédérale d'Allemagne fixe le taux d'intérêt en fonction des nécessités du moment.

Le problème tel qu'il se pose pour les autorités est double : d'une part, les taux pratiqués en Belgique fluctuent en fonction du cours de l'argent sur le marché, et à l'heure actuelle ces taux sont élevés; d'autre part de nombreux pays souhaiteraient obtenir des conditions uniformes dans le but de pouvoir planifier leurs dépenses en devises étrangères et leurs projets d'industrialisation.

IV. Relations avec les Pays en voie de développement.

a) *La loi du 3 juin 1964.*

Dans le cadre de nos relations avec les Pays en voie de développement la loi du 3 juin 1964, modifiant l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939 réorganisant l'Office National du Ducroire et autorisant le Ministre des Finances à consentir des prêts à des Etats ou à des organismes étrangers, présente pour l'avenir une grande importance.

Résumons les dispositions de cette loi.

A. Le Chapitre premier modifie le statut organique du Ducroire, afin d'autoriser cet Office à donner sa garantie directement pour le compte de l'Etat à des opérations de crédit dont les risques sont particulièrement graves ou qui s'étendent sur une durée très longue, mais que le Gouvernement souhaite cependant voir réaliser pour des raisons de politique générale (art. 1^{er}, al. 1). Le montant global de ces garanties ne peut pas dépasser 2 milliards de francs. Il peut, toutefois, être porté à 4 milliards en deux tranches de 1 milliard.

La décision finale, en ce qui concerne l'octroi de la garantie de l'Etat à certaines opérations, est entre les mains du Ministre des Finances; la décision de l'Office du Ducroire ne devient exécutoire qu'une fois si le Ministre des Finances n'a pas fait objection dans un délai de 10 jours à partir de la notification de la décision (art. 2).

B. le second chapitre ouvre la possibilité d'octroyer des prêts à des Etats ou à des organismes étrangers, au moyen de fonds budgétaires.

Ces prêts pourront être liés ou non à la fourniture de prestations belges. Ils seront octroyés par le Ministre des Finances, dans les limites des crédits inscrits à cette fin au budget (Art. 5).

worden gemaakt — 7,5 tot 7,75 % in Groot-Brittannië, 6,5 tot 6,75 % in Frankrijk en 7,25 % in de Bondsrepubliek Duitsland.

Sedert kort schijnt de toestand voor ons echter weinig gunstig te evolueren immers, terwijl de rentevoet bij ons dezelfde is gebleven is hij thans in Frankrijk 5,5 %, in Groot-Brittannië 5,5 tot 6,5 %, naargelang het om kredieten van minder of van meer dan 5 jaar gaat; de Bondsrepubliek Duitsland van haar kant bepaalt de rentevoet volgens de behoeften van het ogenblik.

De overheid ziet zich voor een tweevoudig probleem geplaatst : enerzijds schommelt de rentevoet in België met de marktkoers van het geld en deze is thans zeer hoog; anderzijds wensen talrijke landen eenvormige voorwaarden te bekomen zodat zij hun uitgaven, hun buitenlandse deviezen en hun industrialisatieprojecten planmatig kunnen inrichten.

IV. Betrekkingen met de ontwikkelingslanden.

a) *De wet van 3 juni 1964.*

In het kader van onze betrekkingen met de ontwikkelingslanden is de wet van 3 juni 1964, tot wijziging van het koninklijk besluit n° 42 van 31 augustus 1939 houdende reorganisatie van de Nationale Delcredere-dienst en tot machtiging van de Minister van Financiën leningen aan Staten of buitenlandse organismen toe te staan, van groot belang voor de toekomst.

Laten wij de bepalingen van deze wet samenvatten.

A. Hoofdstuk I wijzigt het organiek statuut van de Delcredere, ten einde deze dienst in staat te stellen rechtstreeks voor rekening van de Staat kredietverrichtingen te waarborgen die bijzonder ernstige risico's inhouden of die van zeer lange duur zijn, doch die de Regering om redenen van algemene politiek wenst te verwezenlijken (art. 1, al. 1). Het totale bedrag van deze waarborgen mag niet hoger zijn dan 2 miljard fr. Het mag evenwel op 4 miljard worden gebracht in 2 tranches van 1 miljard frank.

De uiteindelijke beslissing over de toekenning van de staatswaarborg voor sommige verrichtingen berust bij de Minister van Financiën; de beslissing van de Delcredere-dienst wordt slechts van kracht indien de Minister van Financiën geen bezwaar heeft gemaakt binnen de tien dagen volgend op de kennisgeving van deze beslissing (art. 2).

B. Hoofdstuk II opent de mogelijkheid om met de begrotingskredieten leningen toe te staan aan Staten of aan buitenlandse organismen.

Deze leningen kunnen al dan niet gebonden worden aan het verschaffen van Belgische prestaties. Zij worden door de Minister van Financiën toegestaan binnen de perken van de hiervoor op de begroting uitgetrokken kredieten (art. 5).

Une institution publique de crédit pourrait être chargée de la répartition des prêts visés (art. 6). Dans ce cas, une convention, à conclure entre le Ministre des Finances et cette Institution, réglerait les conditions dans lesquelles interviendrait cette institution publique de crédit (art. 7).

Les dispositions de cette loi permettent la réalisation de transactions qu'il serait impossible de réaliser soit pour des raisons d'assurance-crédit, soit parce qu'elles dépassent les possibilités du marché des capitaux belges. Le Chapitre II ouvre plus particulièrement la possibilité d'assortir une opération de conditions de paiement particulières aussi bien du point de vue taux d'intérêt que période de remboursement.

Tandis que les dispositions du Chapitre I sont déjà mises en application par l'O.N.D., les services compétents étudient actuellement des cas d'application du Chapitre II.

Il a été demandé au Ministre dans quelle mesure le Gouvernement avait déjà fait usage des dispositions de la loi du 3 juin permettant d'accorder des crédits dits d'Etat à Etat.

A l'heure actuelle, la situation se présente de la façon suivante, dit le Ministre :

a) aucun crédit n'a été accordé jusqu'à présent;

b) en ce qui concerne les marchés déjà conclus et pour lesquels une décision de principe du Ducroire est intervenue, on peut citer deux cas qui concernent respectivement des montants de l'ordre de 61.000.000 et 77.000.000 et qui rentrent d'ailleurs dans le cadre du consortium « Inde ». Pour mémoire, l'aide que la Belgique accorde à l'Inde se compose de deux tranches de crédit, chacune de 500.000.000 de francs belges;

c) en ce qui concerne les affaires ayant fait l'objet d'une décision de principe du Ducroire, mais où des négociations, portant sur certaines modalités du contrat, sont encore en cours, les dossiers qui peuvent être rangés dans cette catégorie concernent principalement la seconde tranche de 500.000.000 accordée à l'Inde dans le cadre du consortium (1);

d) en dernière instance, on peut également faire état de dossiers moins avancés encore, c.à.d. où des contacts ont été établis avec le Ducroire, mais où l'opération commerciale n'est que dans un premier stade.

En résumé, au stade actuel aucun crédit n'a été à proprement parlé accordé en vertu de la loi du 3 juin 1964, mais plusieurs dossiers font, à différents stades d'élaboration, l'objet d'examen.

b) *Evolution de l'activité de l'Office National du Ducroire.*

Il a semblé intéressant à votre Commission de dresser un schéma de l'évolution des activités du Ducroire depuis 1960.

Een openbare kredietinstelling kan worden belast met de verdeling van de bedoelde leningen (art. 6). In dit geval wordt de wijze waarop deze kredietinstelling optreedt geregeld door een overeenkomst tussen de Minister van Financiën en deze instelling (art. 7).

Het bepaalde in deze wet maakt transacties mogelijk die anders niet hadden kunnen tot stand komen, hetzij om redenen die verband houden met het verzekeringskrediet, hetzij omdat zij de mogelijkheden van de Belgische kapitaalmarkt te boven gaan. Hoofdstuk II opent meer in het bijzonder de mogelijkheid om zowel op het stuk van de rentevoet als van de terugbetalingstermijn bijzondere betalingsvoorwaarden aan een verichting te verbinden.

Terwijl de N.D.D. reeds de bepalingen van Hoofdstuk I toepast, worden de toepassingsgevallen van Hoofdstuk II thans door de bevoegde diensten bestudeerd.

Er is de Minister gevraagd in hoeverre de Regering reeds heeft gebruik gemaakt van het bepaalde in de wet van 3 juni die het mogelijk maakt zogenaamde kredieten van Staat aan Staat te verlenen.

De Minister antwoordt dat de toestand zich thans voordoet als volgt :

a) tot dusver is geen enkel krediet toegestaan;

b) wat de overeenkomsten betreft die reeds zijn gesloten en waarmee de Delcredere dienst zich principieel akkoord heeft verklaard, hier kunnen twee gevallen worden vermeld die respectievelijk betrekking hebben op bedragen van 61.000.000 en van 77.000.000 frank en die trouwens vallen binnen het kader van het consortium « India ». Ik herinner eraan dat de door België aan India verleende hulp uit twee krediettranches bestaat, elk ten belope van 500.000.000 Belgische frank;

c) wat de zaken betreft waarmee de Delcredere dienst zich principieel akkoord heeft verklaard, doch waarvoor onderhandelingen over sommige bepalingen van het contract nog aan de gang zijn, de dossiers die onder deze categorie kunnen worden gerangschikt hebben inzonderheid betrekking op de tweede tranche van 500.000.000 frank die aan India is toegestaan in het kader van het consortium (1);

d) ten slotte kan ook worden gesproken over nog minder gevorderde dossiers; d.w.z. waarvoor contracten zijn gesloten met de Delcredere dienst doch waarvan de handelsverrichting zich nog in een beginstadium bevindt.

Samenvattend, zoals de zaken thans staan is eigenlijk nog geen enkel krediet verleend krachtens de wet van 3 juni 1964, doch verscheidene dossiers worden, in verschillende voorbereidingsstadia, onderzocht.

b) *Verloop van de activiteit van de Nationale Delcredere dienst.*

Het leek wel interessant uw Commissie een beeld te bieden van het verloop van de activiteiten van de Delcredere dienst sedert 1960.

(1) Voir aussi : Aides Financières - page 65.

(1) Zie ook : Financiële hulp, blz. 65.

a) Rappelons que les moyens d'actions de l'Office National du Ducroire sont conditionnés directement par l'importance de sa dotation et de la réserve générale, que la dotation fixée à 250 millions de francs en 1939 a été portée à 650 millions par la loi du 21 avril 1949; que les réserves générales constituées au fur et à mesure des exercices, figurent au bilan de 1963 de l'Office pour un montant de 520,8 millions de francs; que, toutefois, le Gouvernement peut autoriser le Ducroire à porter les engagements au-delà des quinze fois le montant cumulé de la dotation et de la réserve générale. Le dernier arrêté à ce sujet fixe en effet le plafond des engagements à 24.000 milliards de francs.

b) Dans cette optique, voici l'évolution du plafond des engagements — et des éléments qui le conditionnent — au cours des dernières années.

a) Er zij aan herinnerd dat de middelen van de Nationale Delcredere dienst rechtstreeks worden bepaald door de grootte van zijn dotatie en van de algemene reserve, dat de dotatie in 1939 vastgesteld op 250 miljoen frank door de wet van 21 april 1949 op 650 miljoen is gebracht; dat de algemene reserves die tijdens de verschillende dienstjaren zijn aangelegd op de balans van de Dienst over 1963 een bedrag van 520,8 miljoen frank hebben bereikt; dat de Regering de Delcredere dienst evenwel kan machtigen verbintenissen aan te gaan ten belope van vijftien maal het totale bedrag van dotatie en algemene reserve. Het laatste besluit dienaangaande brengt de maximum-grens der verbintenissen op 24.000 miljard frank.

b) In verband hiermede kende het maximumcijfer van de verbintenissen — en de elementen waaruit het bestaat — tijdens de laatste jaren het volgende verloop :

	Dotation — Dotatie	Réserve générale (en millions de F.B.) — Algemene reserve (in miljoenen B.F.)	Plafond des engagements — Maximum-cijfer der verbintenissen
Année 1960. — <i>Jaar 1960</i>	650	350	15.000
Année 1961. — <i>Jaar 1961</i>	650	350	15.000
Année 1962. — <i>Jaar 1962</i>	650	500 ⁽¹⁾	17.250
Année 1963. — <i>Jaar 1963</i>	650	500	17.250
Arrêté royal 8.1.1964. — <i>Koninklijk besluit 8.1.1964</i>			19.000
Arrêté royal 24.9.1964. — <i>Koninklijk besluit 24.9.1964</i>			21.000
Arrêté royal 17.12.1964. — <i>Koninklijk besluit 17.12.1964</i>			24.000

⁽¹⁾ Par transfert, en 1962, de 150 millions F.B. de la réserve spéciale à la réserve générale. — ⁽¹⁾ Door overdracht, in 1962, van 150 miljoen B.F., van de bijzondere reserve naar de algemene reserve.

c) L'augmentation successive du plafond des engagements a été rendue nécessaire par l'accroissement continu des demandes d'assurance soumises au Ducroire, auquel s'ajoute le phénomène fondamental de l'allongement des termes de crédit consentis pour la vente de biens d'équipement.

Le tableau ci-après donne un aperçu du nombre et du montant des affaires garanties par le Ducroire.

c) De achtereenvolgende verhogingen van de maximum-grens der verbintenissen waren noodzakelijk door de voortdurende vermeerdering van de aan de Delcredere dienst voorgelegde verzekeringsaanvragen, alsmede door het fundamenteel verschijnsel van de verlenging der termijnen van de kredieten toegestaan voor de aankoop van kapitaalgoederen.

De hiernavolgende tabel geeft een overzicht van het aantal en het bedrag van de door de Delcredere dienst gewaarborgde zaken.

Année — <i>Jaar</i>	Nombre d'affaires — <i>Aantal zaken</i>	Opérations garanties pendant l'exercice (millions F.B.) — <i>Gewaarborgde verrichtingen tijdens het dienstjaar (miljoen B.F.)</i>	
		montant des opérations garanties — <i>bedrag der gewaarborgde verrichtingen</i>	montant garanti ⁽¹⁾ — <i>gewaarborgd bedrag ⁽¹⁾</i>
1960	12.089	6.971	5.263
1961	11.802	8.294	6.520
1962	14.652	7.232	6.023
1963	14.978	8.792	7.314

⁽¹⁾ Le rapport entre le montant garanti et le total des opérations est fonction de deux éléments : le coefficient d'intervention (80 à 90 % généralement); l'importance des paiements effectués à la commande ou avant livraison quand l'assurance est limitée aux risques après livraison. — ⁽¹⁾ De verhouding tussen het gewaarborgde bedrag en het totaal der verrichtingen wordt door twee elementen bepaald : het bijdragecoëfficiënt (doorgaans 80 à 90 %); de belangrijkheid van de betalingen die bij de bestelling of vóór de levering worden gedaan wanneer de verzekering tot de risico's na levering is beperkt.

Par ailleurs, la tendance à l'allongement des termes de crédit est illustrée par les données ci-après :

Voorts wordt de neiging om de krediettermijn te verlengen door de volgende gegevens verduidelijkt :

Année — Jaar	Montant des marchés assurés (millions F.B.) — Bedrag der verzekerde overeenkomsten (miljoen B.F.)	Pourcentage de ces marchés remboursables à plus de 5 ans de l'expédition — Percentage van deze overeenkomsten dat later dan 5 jaar na levering kan worden terugbetaald.
1960.	6.971	12,61
1961.	8.294	21,57
1962.	7.232	16,11
1963.	8.792	23,93

c) Efforts faits pour développer notre Commerce Extérieur avec les Pays en voie de développement.

1° Les accords.

Dans le cadre des efforts faits pour développer notre Commerce Extérieur avec les pays en voie de développement, ajoutons aux accords signalés par le Ministre lors de son exposé introductif, les accords suivants :

Paraguay.

— Un accord de commerce et de navigation a été signé le 13 août 1963 entre le Benelux et le Paraguay.

— Des négociations sont en cours pour la conclusion d'autres accords Benelux avec l'Argentine, le Costa-Rica, El Salvador, l'Equateur, le Nicaragua, le Panama et le Pérou, soit pour améliorer les avantages déjà acquis par des accords de commerce existants, soit pour remédier à l'absence de tels accords.

Turquie.

— Accord d'Association C.E.E.-Turquie signé le 12 septembre 1963 entré en vigueur le 1^{er} décembre 1964. Cet accord accorde à la Turquie une aide en vue de promouvoir les exportations turques - régime préférentiel pour leurs principaux produits à l'exportation.

Il est évident que cette aide contribue à augmenter les possibilités d'achats turcs.

En annexe à l'Accord : Un protocole financier.

Grèce.

— Accord commercial Benelux-Grèce signé le 9 mars 1960, a été prorogé régulièrement.

— Accord d'Association C.E.E.-Grèce signé le 9 juillet 1961 et entré en vigueur le 1^{er} novembre 1962.

Même remarque que pour la Turquie.

Yougoslavie.

— Accord commercial Benelux-Yougoslavie signé le 18 juin 1958 et entré en vigueur le 1^{er} juillet 1958. Il a été prorogé chaque année.

c) Inspanningen die zijn gedaan om onze buitenlandse handel met de Ontwikkelingslanden uit te breiden.

1° Akkoorden.

In het kader van de inspanningen om onze handel met de ontwikkelingslanden uit te breiden kunnen, behalve de door de Minister in zijn inleidende uiteenzetting genoemde akkoorden, de volgende akkoorden worden vermeld :

Paraguay.

— Op 13 augustus 1963 is tussen Benelux en Paraguay een handels- en scheepvaartovereenkomst ondertekend.

— Onderhandelingen zijn aan de gang om andere Beneluxakkoorden aan te gaan met Argentinië, Costa-Rica, El Salvador, Ecuador, Nicaragua, Panama en Peru, hetzij om voordelen die ontstonden op grond van bestaande handelsakkoorden te verbeteren, hetzij om de ontstentenis van dergelijke akkoorden te verhelpen.

Turkije.

— Associatieovereenkomst E.E.G. — Turkije, ondertekend op 12 september 1963, in werking getreden op 1 december 1964. Deze overeenkomst verleent Turkije hulp met het oog op de bevordering van de Turkse uitvoer — voorkeurregeling voor zijn voornaamste uitvoerprodukten.

Het spreekt vanzelf dat deze hulp bijdraagt tot de verhoging van de Turkse aankoopmogelijkheden.

In bijlage bij de overeenkomst : een financieel protocol.

Griekenland.

— Handelsakkoord Benelux-Griekenland, ondertekend op 9 maart 1960, is regelmatig verlengd.

— Associatieovereenkomst E.E.G. — Griekenland ondertekend op 9 juli 1961 en in werking getreden op 1 november 1962.

Hier geldt dezelfde opmerking als voor Turkije.

Joegoslavië.

Handelsakkoord Benelux-Joegoslavië, ondertekend op 18 juni 1958 en in werking getreden op 1 juli 1958. Het is ieder jaar verlengd.

En vertu de l'article 2 de l'accord la Yougoslavie s'est engagée d'autoriser l'importation des produits originaires des pays du Benelux dans des conditions non moins favorables que celles offertes aux pays tiers.

A cet accord est annexé un 2^e protocole conditionnel signé le 20 août 1962 et dont le but principal consistait à écheniller la liste des produits yougoslaves dont l'importation en Benelux fait l'objet de contingents.

Tunisie.

— *Le troisième protocole additionnel à l'accord commercial Benelux-Tunisie du 1^{er} août 1958*, a été signé à Tunis le 26 juin 1964.

Lors des négociations qui se sont terminées le 29 novembre 1963 par le paraphe à Tunis du Protocole, la délégation de Benelux a obtenu l'inscription dans l'Accord de plusieurs contingents. Le plus important en est représenté par un poste « Produits sidérurgiques » de 15 millions + S.B. (selon besoins).

— *Convention relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens.*

Cette Convention a été signée à Tunis par M. le Ministre au nom de l'U.E.B.L. le 15 juillet 1964. Conclue pour une durée renouvelable de dix ans, cette Convention vise, parmi ses principales dispositions, à assurer un traitement juste et équitable aux investissements de chacune des parties contractantes, interdit les mesures discriminatoires à leur égard et leur accorde le bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée.

Cet accord fait actuellement l'objet de la procédure de ratification par le Parlement.

Afrique au Sud du Sahara.

— Aucun accord bilatéral n'a été conclu.

Par contre, il convient de mentionner la Convention d'association entre la C.E.E. et les E.A.M.A. signée à Yaoundé le 20 juillet 1963.

2^e L'extension de la représentation diplomatique et consulaire.

La légation de Belgique a été élevée au rang d'ambassade.

- à Djakarta (Indonésie) le 3 mars 1964,
- à Djeddah (Arabie Séoudite) le 7 février 1964.
- à Kuala-Lumpur (Malaisie) en juillet 1961,
- à Costa-Rica, en juillet 1962.

D'autre part, de nouveaux postes diplomatiques (ambassades) ont été ouverts dans les pays suivants :

Burundi

Joegoslavië heeft zich krachtens artikel 2 van het akkoord verbonden om voor de invoer van produkten uit de Beneluxlanden op zijn minst even gunstige voorwaarden te stellen als die welke derde landen genieten.

Aan dit akkoord is een voorwaardelijk protocol gehecht, ondertekend op 20 augustus 1962, dat voornamelijk strekte om de lijst van Joegoslavische produkten waarvan de invoer in de Benelux gecontingenteerd wordt te besnoeien.

Tunesië.

— *Het derde aanvullend protocol bij het handelsakkoord Benelux-Tunesië van 1 augustus 1958* is te Tunis ondertekend op 26 juni 1964.

Tijdens de onderhandelingen die op 29 november 1963 te Tunis werden besloten met de parafering van het Protocol heeft de Benelux-delegatie bekomen dat verschillende contingenten in het Akkoord worden opgenomen. Het voornaamste hiervan is een post « IJzer- en staalprodukten » van 15 miljoen + N.B. (naar behoefte).

— *Overeenkomst tot aanmoediging van de kapitaalinvesteringen en tot bescherming van de goederen.*

Deze Overeenkomst is op 15 juli 1964 door de Minister namens de B.L.E.U. te Tunis ondertekend. Deze Overeenkomst, die voor een hernieuwbare duur van tien jaar is gesloten, moet inzonderheid strekken om de investeringen van iedere overeenkomstsluitende partij rechtvaardig en billijk te bejegenen, zij verbiedt discriminatoire maatregelen te hunnen opzichte en verleent hun het genot van de meestbegunstigingsclausule.

De bekrachtigingsprocedure nopens dit Akkoord is thans bij het Parlement aan de gang.

Afrika ten zuiden van de Sahara.

— Geen enkel bilateraal akkoord is gesloten.

Daartegen dient te worden vermeld dat een Associatieovereenkomst E.E.G.-G.A.S.M. op 20 juli 1963 te Jaende is ondertekend.

2^e Uitbreiding van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordiging.

Het Belgisch gezantschap is tot de rang van ambassade verheven :

- te Djakarta (Indonesië) op 3 maart 1964,
- te Djeddab (Saoedi-Arabië) op 7 februari 1964,
- te Koeala Loempoer (Maleisië) in juli 1961,
- te Costa-Rica in juli 1962.

Voorts zijn nieuwe diplomatieke posten (ambassades) geopend in de volgende landen :

Burundi

Cameroun
République Centre Africaine
Congo Brazzaville
Côte d'Ivoire
Gabon
Ghana
Guinée
Kenya
Libéria
Nigéria
Rwanda
Sénégal
Tanzanie
Tchad
Zambie

Au Congo (Léopoldville) un consulat général a été ouvert à Léopoldville, Bukavu, Elisabethville, Lulua-bourg, Stanleyville et Matadi.

3° Les prospecteurs commerciaux.

Le premier prospecteur commercial fut désigné en 1950 : Il s'agissait du poste de Chicago.

Par après, de 1950 à 1960, différents postes furent créés, pratiquement tous en Amérique du Nord (Etats-Unis et Canada), et à l'exception du poste de Naples créé en 1959.

Il en résulte que l'effort développé :

a) avec les pays en voie de développement est postérieur à 1960 et n'a cessé d'être poursuivi jusqu'à ce jour :

- en 1960 : ce sont les désignations à Brazzaville (supprimé en 1964), Caracas, Colombo, Khartoum;
- en 1961 : à Buenos Ayres;
- en 1962 : à Beyrouth, Hong Kong;
- en 1963 : à Abidjan, Camberra, Karachi, Lagos, Tel Aviv;
- en 1964 : à Casablanca, Guatémala, Johannesburg, Kuala Lumpur, Nariobi, New Delhi, Osaka. Tokyo.

En résumé, sur un total de 47 postes créés, 58 prospecteurs désignés, 20 postes sont situés en pays en voie de développement et 20 prospecteurs y exercent leur activité.

b) dans les pays à économie planifiée, il n'existe pas, à ce jour, de prospecteurs commerciaux.

Toutefois, la désignation d'un agent à Belgrade est à l'étude.

4° Les missions économiques et commerciales.

1. Malaisie.

La mission économique belge en Extrême-Orient (3-31 mai 1962) conduite par S.A.R. le Prince de Liège, qui avait pour but principal le développement de nos échanges avec le Japon, a également visité Singapour ainsi que l'ancienne Fédération de Malaisie (Kuala Lumpur). Les délégués des banques, membres

Kameroen
Centraalafrikaanse Republiek
Kongo (Brazzaville)
Ivoorkust
Gabon
Ghana
Guinea
Kenia
Liberia
Nigeria
Rwanda
Senegal
Tanzania
Tsjaad
Zambia

In Kongo (Leopoldstad) is een consulaat-generaal geopend te Leopoldstad, Boekavu, Elisabethstad, Loe-loeaburg, Stanleystad en Matadi.

3° De handelsprospectors.

In 1950 werd de eerste handelsprospector voor een post aangewezen, namelijk te Chicago.

Vervolgens van 1950 tot 1960 werden verschillende posten ingesteld, bijna allemaal in Noord-Amerika (Verenigde Staten en Canada) met uitzondering van de post te Napels die in 1959 is ingesteld.

Hieruit blijkt dat :

a) in de ontwikkelingslanden slechts na 1960 een werkelijke actie is gevoerd die tot op heden onverminderd is voortgezet :

- in 1960 : benoemingen te Brazzaville (ingetrokken in 1964), Caracas, Colombo, Khartoem;
- in 1961 : te Buenos-Aires;
- in 1962 : te Beiroet, Hong-Kong;
- in 1963 : te Abidjan, Camberra, Karatsji, Lagos, Tel Aviv;
- in 1964 : te Casablanca, Guatemala, Johannesburg, Koeala Loempoer, Nairobi, New Delhi, Osaka, Tokio.

Samenvattend, op een totaal van 47 ingestelde posten zijn er 58 prospectors benoemd, 20 bevinden zich in de ontwikkelingslanden waar 20 prospectors hun ambt uitoefenen.

b) in de landen met geleide economie nog steeds geen handelsprospectors zijn.

Thans wordt echter de mogelijkheid onderzocht een agent aan te wijzen voor Belgrado.

4° Economische en handelsmissies.

1. Maleisië.

De Belgische economische missie in het Verre Oosten (3-31 mei 1962) geleid door Z.K.H. de Prins van Luik, waarmede voornamelijk de uitbreiding van ons handelsverkeer met Japan werd nagestreefd, bracht eveneens een bezoek aan Singapore alsook aan de vroegere Maleise Federatie (Koeala Loempoer). De afgevaar-

de la Mission, ont entamé des négociations avec des banques malaises. Une déclaration générale d'intention a été signée, dans laquelle les banques belges se déclarent disposées à financer des livraisons de marchandises belges à la Fédération de Malaisie (« crédit de cadre »). Cette déclaration n'a toutefois pas eu de suite jusqu'à présent.

2. Pakistan et Inde.

M. le Ministre s'est rendu en Inde et au Pakistan en automne 1962.

La suite la plus importante de ce voyage a été l'entrée de la Belgique dans le Consortium d'Aide au Pakistan de la Banque Mondiale (voir p. 65).

3. Amérique latine.

1960 : du 27 mars au 13 avril, mission dirigée par M. Van Offelen, ancien Ministre; pays visités : Argentine, Chili, Pérou.

1960 : du 17 au 25 octobre : mission présidée par S.A.R. le Prince de Liège; pays visité : Mexique.

1963 : du 11 au 31 mars : Mission d'information en Amérique centrale (M. Monfils, Directeur O.B.C.E. et M. Lejour, délégué général Fabrimétal).

1965 : l'envoi d'une mission commerciale en Amérique centrale est à l'étude; l'O.B.C.E. procède à un sondage en vue de connaître les intentions du secteur privé.

4. Iran.

Une mission industrielle belge s'est rendue en Iran en septembre 1960.

Conformément au désir du Gouvernement iranien de favoriser la participation de capitaux étrangers à l'industrialisation de son pays, le but essentiel de la mission consistait à examiner sur place dans quels secteurs de l'économie iranienne les investissements et la technique belges pouvaient collaborer au développement industriel de l'Iran.

Cet objectif n'était cependant pas exclusif et plusieurs membres de la mission ont mis leur séjour à profit pour examiner les possibilités de vente qu'offre le marché iranien aux produits de consommation et biens d'investissements.

Ainsi un bureau d'étude pour la culture des betteraves à sucre et une usine de sucre à Birjand ont été montés par des firmes belges. D'autres projets sont à l'étude.

Notons également que M. le Ministre du Commerce extérieur, s'est rendu à Téhéran en novembre 1962.

digden van de banken die aan de missie deel namen, hebben onderhandelingen aangeknoopt met Maleisische banken. Er is een algemene intentieverklaring ondertekend, waarin de Belgische banken zich bereid verklaren de leveringen van Belgische goederen van de Maleise Federatie te financieren (« kaderkrediet »). Tot dusver is evenwel aan deze verklaring geen gevolg gegeven.

2. Pakistan en India.

In de herfst van 1962 heeft de Minister zich naar India en Pakistan begeven.

Het voornaamste resultaat van deze reis was de toetreding van België tot het Consortium voor Hulpverlening aan Pakistan van de Wereldbank (zie blz. 65).

3. Latijns-Amerika.

1960 : van 27 maart tot 13 april, missie geleid door de heer Van Offelen, oud-minister; bezochte landen : Argentinië, Chili, Peru.

1960 : van 17 tot 25 oktober, missie onder leiding van Z.K.H. de Prins van Luik; bezocht land : Mexico.

1963 : Van 11 tot 31 maart : informatiemissie in Centraal-Amerika (de heer Monfils, Directeur van de B.D.B.H., en de heer Lejour, algemeen afgevaardigde van Fabrimetal).

1965 : het zenden van een handelsmissie naar Centraal-Amerika wordt onder ogen gezien; de B.D.B.H. doet peilingen naar de bedoelingen van de particuliere sector.

4. Iran.

In september 1960 heeft een Belgische industriële missie een bezoek gebracht aan Iran.

Ingevolge de wens van de Iraanse Regering het aandeel van de buitenlandse kapitalen in de industrialisering van haar land te bevorderen, had de missie hoofdzakelijk tot doel ter plaatse te onderzoeken in welke sectoren van de Iraanse economie België op het gebied van investeringen en techniek kon bijdragen tot de industriële ontwikkeling van Iran.

Behalve het nastreven van dit doel hebben verschillende leden van de missie hun verblijf benut om de kerfabriek opgericht. Andere plannen worden onderzocht.

Zo hebben de Belgische firma's te Birjand een studiebureau voor de cultuur van suikerbieten en een suikerfabriek opgericht. Andere plannen worden onderzocht.

Vermelden wij eveneens dat de Minister van Buitenlandse handel in november 1962 een bezoek bracht aan Teheran.

5° Foires et Expositions.

On peut y signaler les principales participations suivantes :

en *Afrique* : *Johannesbourg* : pour la 6^e année, depuis 1959. Le succès de cette foire a apporté des résultats sensibles dans notre commerce d'exportation avec l'Afrique du Sud.

Casablanca et *Tripoli* : deux foires où nous avons construit un pavillon mais où nous ne participons pas tous les ans.

en *Asie* : *Damas* (abandonné actuellement par suite de la situation économique de ce pays et l'état de nos relations politiques et également le manque d'intérêt du secteur privé).

Tel Aviv, *Izmir*, *Jérusalem* (pour la 1^{re} fois en 1965) : Foire du Livre.

N.B. à *Izmir* : il s'agit principalement d'une participation privée.

Tokyo : pour la 1^{re} fois, participation officielle en 1965. Cette manifestation rencontre un tel succès qu'il a fallu refuser des participations par manque d'espace. Il y aura environ une quinzaine de firmes représentées.

en *Australie* : *Sydney* : 3^e fois en 1965. Résultats très encourageants malgré les difficultés résultant du Commonwealth et les mesures de protection de l'industrie locale.

en *Amérique du Sud* : *Lima* en 1965 : un effort tout spécial est fait en vue de la participation de la Belgique.

Plusieurs membres de la Commission se sont réjouis de cette initiative. A leur demande, le Ministre a fourni les précisions qui suivent.

Les préparatifs de la participation belge à la Foire Internationale du Pacifique à Lima, ayant lieu du 30 octobre au 14 novembre 1965, sont déjà bien avancés. Cette participation sera importante et un emplacement permettant l'édification d'un pavillon couvrant 2.400 m² a été réservé. Cet emplacement est avantageusement situé au carrefour principal de la Foire. La charpente du pavillon et la toiture seront fabriquées en Belgique et assemblées sur place. Les études relatives à ce projet sont pratiquement terminées et les commandes respectives seront placées sous peu.

La participation belge mettra l'accent sur l'aide que notre pays est en mesure d'apporter en matière d'étude et de fourniture d'ensembles industriels petits, moyens et grands aux pays en voie de développement et d'industrialisation. Un important ensemble de maquettes destinées à faire valoir nos possibilités est d'ores et déjà mis en fabrication. Le détail de ces maquettes a été arrêté par un groupe de spécialistes du secteur privé et du secteur public. Cet ensemble de maquettes, dont la plus grande aura un diamètre de quelque 7.20 m est

5° Jaarbeurzen en Tentoonstellingen.

Hier kunnen de volgende belangrijke deelnemingen worden vermeld :

in *Afrika* : *Johannesbourg* voor de zesde achtereenvolgende maal sedert 1959. Het welslagen van deze jaarbeurs leverde belangrijke resultaten op voor onze exporthandel met Zuid-Afrika.

Casablanca en *Tripoli* : twee jaarbeurzen waar wij een paviljoen hebben gebouwd, doch waaraan wij niet ieder jaar deelnemen.

in *Azië* : *Damaskus* (thans opgegeven ten gevolge van de economische toestand van dit land, de stand onzer politieke betrekkingen en het gebrek aan belangstelling vanwege de particuliere sector).

Tel Aviv, *Izmir*, *Jerusalem* (voor de eerste maal in 1965) : Boekenbeurs.

N.B. : te *Izmir* gaat het vooral om een particuliere deelneming.

Tokio : voor de eerste maal, officiële deelneming in 1965. Deze manifestatie kende zoveel succes dat deelnemingen wegens plaatsgebrek moesten worden geweigerd. Er zijn een vijftiental firma's vertegenwoordigd.

in *Australië* : *Sydney* : derde maal in 1965. Zeer bemoedigende resultaten ondanks de moeilijkheden ingevolge het Commonwealth en de maatregelen ter bescherming van de lokale industrie.

in *Zuid-Amerika* : *Lima* in 1965 : een heel bijzondere inspanning is gedaan met het oog op de Belgische deelneming.

Verschillende commissieleden hebben zich over dit initiatief verheugd. Op hun verzoek verstrekt de Minister de onderstaande bijzonderheden.

De voorbereidingen voor de Belgische deelneming aan de Internationale Jaarbeurs van de Stille Oceaan die van 30 oktober tot 14 november 1965 te Lima wordt gehouden, zijn reeds ver opgeschoten. Deze deelneming zal belangrijk zijn en er is een terrein gereserveerd waarop een paviljoen met een oppervlakte van 2.400 m² kan worden opgetrokken. Dit terrein is gunstig gelegen aan het voornaamste kruispunt van de Jaarbeurs. Het geraamte en het dakwerk van het paviljoen worden in België vervaardigd en dan ter plaatse gemonteerd. Het onderzoekingswerk betreffende dit plan is zo goed als ten einde en binnenkort zullen de respectieve bestellingen worden geplaatst.

De Belgische deelneming zal de nadruk leggen op de hulp die ons land kan verlenen op het stuk van het onderzoekingswerk en van de levering van kleine, middelgrote en grote industriecomplexen aan de landen die op weg zijn naar ontwikkeling en industrialisatie. Een belangrijk aantal modellen die onze mogelijkheden moeten in het licht stellen is nu reeds in de maak. De bijzonderheden van deze modellen zijn vastgelegd door een groep deskundigen van de particuliere en van de openbare sector. Deze modellen, waarvan groot-

destiné aussi à appuyer la présence des principaux bureaux d'études belges, qui auront, tout autour, des bureaux d'information gérés par des ingénieurs en mesure de fournir toutes explications utiles. Cette présentation illustrera également le rôle du secteur public en matière d'assistance technique et de crédit.

A côté de cette section « d'engineering » une partie importante du pavillon belge sera réservée aux participations de firmes productrices de matériel, que ce matériel soit déjà représenté dans les maquettes ou non.

Un assez large programme d'invitations de personnalités du monde officiel et des milieux d'affaires d'un certain nombre de pays d'Amérique Latine, ainsi que des personnes relevant des organismes internationaux susceptibles de s'intéresser aux activités belges illustrées par notre pavillon à Lima a été décidé. Ce programme est déjà dans sa phase préparatoire, les différents représentants diplomatiques et consulaires belges dans les pays de l'Amérique Latine ayant été appelés à formuler des suggestions pour ces invitations.

On envisage, d'autre part, d'offrir au Gouvernement péruvien, au titre de l'assistance technique, un atelier complet de soudure au Cenati, organisme privé qui, sous les auspices du Bureau International du Travail, se consacre à la formation technique. Si ce projet peut se réaliser, cet atelier sera mis en activité pendant la période de la foire, en face du pavillon belge.

6° Les aides financières.

A. — Effet direct.

1. Participation belge au Consortium d'aide à l'Inde.

Depuis l'exercice 1962-63, la Belgique s'est rangée à côté des autres pays occidentaux qui formaient déjà, à ce moment-là, le Consortium d'Aide à l'Inde, institué sous les auspices de la Banque Mondiale afin d'assister l'Inde lors de l'exécution de ses plans quinquennaux.

La participation belge, qui s'élève actuellement à 1 milliard de francs belges (deux tranches de 500 millions), consiste en crédits-fournisseurs, assortis de la garantie de l'Office National du Ducroire. Bien qu'en principe destinée au financement de projets « clé sur porte », un tiers du montant accordé peut être utilisé pour des livraisons moins importantes.

La participation belge au Consortium Inde a rendu possible, la réalisation de plusieurs transactions, dont le montant global atteint actuellement 642 millions. Il est à noter que la deuxième tranche de 500 millions est garantie par le Ducroire pour le compte de l'Etat (chapitre I de la loi du 3 juin 1964).

L'utilisation de la contribution belge s'avère malaisée à la suite du coût de nos crédits-fournisseurs. En effet, le taux d'intérêt appliqué se base sur celui du marché des capitaux belges.

ste een doorsnede van nagenoeg 7,20 m zal hebben, strekt tevens tot steun van de aanwezigheid van belangrijke Belgische studiebureaus, die ter plaatse informatiebureaus zullen hebben. Onder leiding van ingenieurs zullen dezen allerhande nuttige inlichtingen kunnen verstrekken. Aldus zal ook de rol van de overheidsector op gebied van technische bijstand en krediet worden verduidelijkt.

Naast deze afdeling « engineering » wordt een belangrijk gedeelte van het Belgisch paviljoen ingenomen door de deelnemingen van firma's die materieel vervaardigen, ongeacht of dit materieel in de modellen is afgebeeld of niet.

Er is een tamelijk lange lijst opgesteld van uitnodigingen die zullen worden gericht aan personen uit de officiële en de zakenwereld van een aantal landen in Latijns-Amerika, alsmede aan personen behorend tot de internationale instellingen die wellicht belang zullen stellen in de Belgische activiteiten die door ons paviljoen te Lima worden in het licht gesteld. Deze lijst is reeds in voorbereiding, de verschillende Belgische diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers werden verzocht hun suggesties terzake in te dienen.

Voorts denkt men eraan de Peruviaanse Regering, als technische bijstand, een volledige lasserij te schenken, met name aan Cenati, een private instelling die zich onder de auspiciën van het Internationaal Arbeidsbureau wijdt aan de technische opleiding. Indien dit plan doorgang kan vinden zal deze werkplaats, tijdens de jaarbeurs, tegenover het Belgisch paviljoen in werking worden gesteld.

6° Financiële hulp.

A. Rechtstreekse uitwerking.

1. Belgische bijdrage in het Consortium voor Hulp aan India.

Sedert het dienstjaar 1962-1963 heeft België zijn plaats ingenomen bij de andere Westerse landen die dan reeds het Consortium voor Hulp aan India vormden en dat onder de auspiciën van de Wereldbank is ingesteld om India terzijde te staan bij de uitvoering van zijn vijfjarenplannen.

De Belgische deelneming die thans 1 miljard Belgische frank bedraagt (twee tranches van 500 miljoen), bestaat in leveringskredieten waaraan de Nationale Delcreditedienst zijn waarborg verleent. Ofschoon het in principe is bestemd voor de financiering van volledig afgewerkte projecten kan een derde van het toegestane bedrag worden gebruikt voor minder belangrijke leveringen.

De Belgische deelneming aan het Consortium India heeft tot dusver verschillende transacties mogelijk gemaakt voor een totaal bedrag van 642 miljoen. Merken wij op dat de tweede tranche van 500 miljoen door de Delcreditedienst voor rekening van de Staat is gewaarborgd (hoofdstuk I van de wet van 3 juni 1964).

Het gebruik van de Belgische bijdrage wordt bemoeilijkt door de hoge prijs van onze leveringskredieten. De toegepaste rentevoet is immers gebaseerd op die geldend op de Belgische kapitaalmarkt.

2. *Participation belge au Consortium d'Aide au Pakistan.*

Dans des conditions identiques à celles dont est assortie la première tranche à l'Inde, la Belgique a accordé au Pakistan 500 millions de francs belges à partir de l'exercice 1963-64. Ce montant est actuellement sur le point d'être épuisé.

3. *Offres d'aide financière au Congo Léo.*

1) Offre de crédit des banques belges à la Banque Nationale du Congo (180 millions de francs) pour la promotion de la production cotonnière au Congo.

2) Offre de crédit des banques belges à la Banque Nationale du Congo (1 milliard de francs) destinée à promouvoir les importations en provenance de la Belgique et se composant :

a) d'un crédit à court terme, de 500 millions de F, pour le financement de commandes de biens de consommation;

b) d'un crédit à moyen terme de 500 millions de F également, pour le financement de commandes de biens d'équipement.

Ces offres n'ont pas encore été acceptées.

4. *Turquie.*

A l'accord d'association est annexé un protocole financier prévoyant une aide financière sous forme de prêts pouvant atteindre 175 millions de dollars au cours des 5 années suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

La part de la Belgique s'élève à 650 millions de francs belges.

5. *Grèce.*

Le protocole financier annexé à l'Accord d'Association accorde un prêt à la Grèce de 125 millions de dollars pendant les 5 années qui suivent l'entrée en vigueur de l'accord.

B. — *Effet indirect.*

1. *Turquie.*

La Belgique a accordé dans le cadre du consortium des pays membres de l'O.C.D.E. pour l'année 1963, une aide financière de 80 millions de francs belges dont un don de 15 millions et un prêt de 65 millions.

Ce prêt était lié à 50 % à l'achat de marchandises belges.

Pour l'année 1964, l'aide financière, accordée sous forme de prêt, s'élève à 120 millions de francs belges. (la moitié de cette somme est réservée à l'achat de marchandises belges).

2. *Belgische bijdrage in het Consortium voor Hulp aan Pakistan.*

Onder dezelfde voorwaarden als die geldend voor de eerste tranche aan India heeft België aan Pakistan vanaf het dienstjaar 1963-1964 500 miljoen Belgische frank toegekend. Dit bedrag is nu nagenoeg opgebruikt.

3. *Aanbestedingen van financiële hulp aan Kongo (Leopoldstad).*

1) Kredietaanbod van de Belgische banken aan de Nationale Bank van Kongo (180 miljoen frank) tot bevordering van de Kongolese katoenproductie.

2) Kredietaanbod van de Belgische banken aan de Nationale Bank van Kongo (1 miljard frank) tot bevordering van de invoer uit België en bestaande uit :

a) een langlopend krediet van 500 miljoen frank, voor de financiering van de bestelling van verbruiksgoederen;

b) een halflang krediet eveneens van 500 miljoen frank, voor de financiering van de bestelling van kapitaalgoederen.

Deze aanbiedingen zijn nog niet aanvaard.

4. *Turkije.*

Aan de Associatieovereenkomst is een financieel protocol gehecht dat voorziet in een financiële hulp in de vorm van leningen die tot 175 miljoen dollar kunnen gaan in de loop van de 5 jaren volgende op de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Het aandeel van België bedraagt 650 miljoen Belgische frank.

5. *Griekenland.*

Het aan de Associatieovereenkomst gehechte financieel protocol verleent Griekenland een lening van 125 miljoen dollar in de loop van de 5 jaren volgende op de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

B. — *Indirecte uitwerking.*

1. *Turkije.*

In het kader van het consortium der lid-staten van de O.E.S.O. heeft België voor het jaar 1963 een financiële hulp verleend ten bedrage van 80 miljoen Belgische frank, bestaande uit een gift van 15 miljoen en een lening van 65 miljoen.

Deze lening moest voor 50 % worden besteed aan de aankoop van Belgische produkten.

Voor het jaar 1964 bedraagt de financiële hulp die in de vorm van een lening wordt toegekend 120 miljoen Belgische frank (de helft van dit bedrag moet worden besteed aan de aankoop van Belgische produkten).

2. Grèce.

Dans le cadre de l'assistance accordée par l'O.T.A.N. à la Grèce, la Belgique a récemment consenti à ce pays un don de 50 millions de francs belges, lié à l'achat de marchandises belges.

3. Chili.

Proposition par un consortium de Banques belges d'un crédit cadre lié à l'exportation de biens d'équipement. Le Chili n'y a pas donné suite.

4. 1962 Colombie : accord cadre destiné à favoriser les exportations belges, conclu entre un groupe de Banques belges et la Banco de la Republica.

*
**

V. Office Belge du Commerce Extérieur.

a) Cadre organique.

Un commissaire interroge le Ministre au sujet du personnel occupé par l'Office Belge du Commerce Extérieur.

Le Ministre répond que le nouveau cadre organique de l'Office a été fixé par l'arrêté royal du 28 août 1964, publié au *Moniteur belge* du 11 septembre 1964; il comprend 226 unités au lieu de 194 précédemment. L'Office n'a pas de personnel en poste à l'étranger.

b) La décentralisation des services. — Les dépenses par province.

En ce qui concerne la décentralisation des services l'Office Belge du Commerce Extérieur a créé neuf bureaux régionaux.

L'action régionale a effectivement débuté en octobre 1963. Les dépenses qui en résultent sont essentiellement de deux ordres :

— les dépenses de traitements et charges sociales des huit agents en fonction;

— les frais de déplacements de ces agents pour les visites aux industriels de leur territoire. Les agents régionaux ne consacrent qu'un jour aux consultations à leur bureau, les autres jours étant consacrés à des contacts directs avec les entreprises au siège de celles-ci, ou éventuellement, auprès des Chambres de Commerce Belges et d'Industrie locales. C'est en effet, « sur le terrain » que la fonction essentielle de ces agents doit s'exercer.

A ces dépenses, qui sont prises en charge par l'Office Belge du Commerce Extérieur, s'ajoutent les dépenses de location des locaux et de secrétariat, qui, dans presque tous les cas, ont été prises en charge par les institutions économiques des provinces où les bureaux de l'action régionale de l'Office Belge du Commerce Extérieur sont installés

2. Griekenland.

In het kader van de door de N.A.V.O. aan Griekenland verleende hulp heeft België dit land onlangs een gift gedaan van 50 miljoen Belgische frank die aan de aankoop van Belgische produkten moet worden besteed.

3. Chili.

Een consortium van Belgische banken heeft voorgesteld een kaderkrediet te verlenen dat moet worden besteed aan de uitvoer van kapitaalgoederen. Chili heeft er geen gevolg aan gegeven.

4. 1962 Columbia : kaderakkoord tot bevordering van de Belgische uitvoer, gesloten tussen een groep Belgische banken en de Banco de la Republica.

*
**

V. Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel.

a) Organiek kader.

Een commissielid stelt aan de Minister een vraag over het personeel dat in de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel wordt tewerkgesteld.

De Minister antwoordt dat het nieuw organiek kader van de Dienst is vastgesteld door het koninklijk besluit van 28 augustus 1964, dat in het *Belgisch Staatsblad* is gepubliceerd op 11 september 1964; het omvat 226 personeelsleden in plaats van 144 voorheen. De Dienst heeft geen personeel op post in het buitenland.

b) Decentralisatie der diensten. — Uitgaven per provincie.

Met het oog op de decentralisatie der diensten heeft de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel negen regionale kantoren in het leven geroepen.

De regionale actie begon in feite in oktober 1963. De uitgaven dienaangaande zijn van tweeërlei aard :

— de uitgaven voor wedden en sociale lasten van de acht ambtenaren die in dienst zijn;

— de reiskosten van deze ambtenaren voor bezoeken aan de industriëlen in hun gebied. De regionale ambtenaren besteden slechts een dag aan raadplegingen op hun kantoor, de andere dagen worden gebruikt om rechtstreeks contact te nemen met de ondernemingen in hun zetel, of eventueel, bij de plaatselijke Belgische Kamers van Koophandel en van Industrie. Het ambt van deze ambtenaren moet immers hoofdzakelijk « op het terrein » worden uitgeoefend.

Bij deze uitgaven, die ten laste komen van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel, komen dan nog de uitgaven voor huur van lokalen, en de secretariaatskosten die de economische lichamen van de provinciën waar de kantoren voor regionale actie van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel gevestigd zijn, bijna altijd voor hun rekening nemen.

Le budget total des dépenses supportées par l'Office Belge du Commerce Extérieur est repris ci-après :

— dépenses de personnel (traitements, allocations familiales, charges sociales, frais de représentation) : 2.382.785 francs.

— frais de déplacements : 520.336 francs.

Les territoires géographiques des agents régionaux de l'Office ne correspondent pas nécessairement avec ceux des provinces; c'est ainsi que, par exemple, l'arrondissement de Louvain relève du bureau de Hasselt; d'autre part, les bureaux de Namur et d'Arlon sont gérés par un seul titulaire, la province de Luxembourg ne paraissant pas justifier à elle seule un délégué.

Il en découle que l'indication des charges financières de l'action régionale, par province, n'a sans doute pas une grande signification; on considérera que les dépenses se répartissent d'une manière égale entre les huit titulaires des bureaux, à peu de chose près.

c) *Prospecteurs commerciaux.*

Un commissaire a demandé :

1) Quel est le statut des prospecteurs commerciaux ?

2) Quel est le système de rémunération qui leur est appliqué ?

Voici les renseignements obtenus :

1) *Statut :*

Le prospecteur commercial n'a pas de statut au sens légal du mot. C'est une *fonction* qui peut être située dans le cadre général des agents auxiliaires qui font l'objet de l'arrêté royal du 14 janvier 1954 portant règlement organique du Ministère des Affaires Etrangères (notamment article 33). Il n'est donc pas agent de l'Etat au sens strict du terme.

Le rôle du prospecteur commercial consiste à rechercher, à la demande du Département ou de l'O.B.C.E., des acheteurs ou des représentants pour des produits ou maisons belges; à recueillir des propositions d'affaires; d'une manière générale à s'efforcer d'obtenir toutes informations de caractère pratique permettant aux entreprises belges de mieux connaître le marché et d'en exploiter les possibilités.

Le travail d'un prospecteur commercial peut être assimilé à celui d'un représentant de commerce. Le prospecteur commercial doit avant tout se mettre au service des petites et moyennes entreprises. Il exerce ses fonctions sous la surveillance étroite et la responsabilité du Chef de poste, diplomatique ou consulaire auquel il est adjoind.

Le prospecteur commercial peut être recruté en Belgique ou sur place.

S'il est de nationalité belge, son engagement résulte d'un contrat soumis aux dispositions de droit commun

De totale uitgavenbegroting van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel omvat :

— personeelsuitgaven (wedden, gezinsbijslagen, sociale lasten, representatiekosten) : 2.382.785 frank.

— reiskosten : 520.336 frank.

Geografisch gezien stemmen de ambtsgebieden van de regionale agenten van de Dienst niet noodzakelijk overeen met het grondgebied der provinciën; zo behoort het arrondissement Leuven bijvoorbeeld tot de bevoegdheid van het kantoor te Hasselt; voorts worden de kantoren van Namen en Aarlen door een enkele titularis beheerd, daar een afgevaardigde voor de provincie Luxemburg alleen niet verantwoord is.

Hieruit volgt dat de opgave van de financiële lasten van de regionale actie per provincie wel niet veel betekenis heeft; er dient rekening mee gehouden dat de uitgaven nagenoeg gelijkelijk worden verdeeld tussen de acht titularissen der kantoren.

c) *Handelsprospectors.*

Een commissielid vraagt :

1) Welk is het statuut van de handelsprospectors ?

2) Welke bezoldigingsregeling is op hen toepasselijk ?

Ziehier de bekomen inlichtingen :

1) *Statuut :*

De handelsprospecteur heeft geen statuut in de wettelijke zin van het woord. Het is een ambt dat kan worden gerangschikt in het algemeen kader van het hulppersoneel waarop het koninklijk besluit van 14 januari 1954 houdende organiek reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken (met name artikel 33) van toepassing is. Strikt genomen is hij dus geen rijksambtenaar.

De rol van de handelsprospecteur bestaat erin, op verzoek van het Departement of van de B.D.B.H., kopers of vertegenwoordigers te zoeken voor Belgische huizen of produkten, handelsvoorstellen in ontvangst te nemen en in het algemeen allerhande praktische gegevens te verzamelen die de Belgische ondernemingen moeten in staat stellen zich een juister beeld te vormen van de markttoestand en er de mogelijkheden van te benutten.

Het werk van de handelsprospecteur kan worden vergeleken met dat van een handelsvertegenwoordiger. Voor alles moet de handelsprospecteur zich ten dienste stellen van de kleine en middelgrote ondernemingen. Hij oefent zijn ambt uit onder nauwkeurig toezicht en onder de verantwoordelijkheid van het diplomatiek of consulaire Posthoofd aan wie hij is toegevoegd.

De handelsprospecteur kan ofwel in België ofwel ter plaatse gerecruteerd worden.

Indien hij de Belgische nationaliteit bezit, wordt zijn aanstelling bepaald door een contract dat onderwor-

de l'arrêté royal du 20 juillet 1955, portant coordination des lois relatives au contrat d'emploi.

2) *Système de rémunération.*

La rémunération du prospecteur commercial est fixée forfaitairement par le Ministère des Affaires Etrangères en fonction de chaque cas individuel.

La rémunération des services peut, de ce fait, varier de poste à poste et même parfois d'agent à agent dans un même poste.

Les indemnités pour frais de déplacement et de séjour sont variables, étant donné qu'elles sont basées entre autres sur le coût de la vie.

Aucune règle fixe n'est prévue pour les augmentations de traitement.

Lorsque le prospecteur belge désire passer son congé en Belgique, il peut rentrer aux frais de l'Etat selon la périodicité applicable aux agents de chancellerie.

Un problème se pose en ce qui concerne le niveau des rémunérations et des autres conditions de travail des prospecteurs commerciaux. M. le Ministre les modifiera en s'inspirant des conclusions d'une étude qu'il a ordonnée.

VI. *Fonds du Commerce Extérieur.*

Ses activités depuis sa création.

Un membre interroge le Ministre :

Quel est le montant qui a été attribué jusqu'ici au Fonds du Commerce Extérieur, sous forme de :

- a) subsides;
- b) prêts conditionnels;
- c) intervention financière dans le droit d'emplacement dû pour des foires et expositions commerciales à l'étranger;
- d) aide financière aux Chambres de Commerce belges à l'étranger;
- e) subventions à des firmes belges réparties par province.

Est-il exact que 50 % du droit d'emplacement dû pour les foires et expositions commerciales à l'étranger sont accordés aux entreprises, au titre de subsides ? La demande de pareils subsides peut être renouvelée chaque année. La première participation à des expositions industrielles à l'étranger exige des efforts considérables. Ne pourrait-on pas envisager un subside de 100 %, limité à quelques années ?

Les deux tableaux suivants fournissent les renseignements demandés, dit le Ministre.

pen is aan de bepalingen van het gemeen recht vervat in het koninklijk besluit van 20 juli 1955, tot ordening van de wetten betreffende het bediendencontract.

2. *Bezoldigingsregeling.*

De bezoldiging van de handelsprospector wordt voor elk afzonderlijk geval forfaitair vastgesteld door het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

De bezoldiging van de diensten kan derhalve verschillen van post tot post, soms zelf van ambtenaar tot ambtenaar in dezelfde post.

De vergoedingen voor reis- en verblijfkosten zijn veranderlijk, daar zij onder meer afhankelijk zijn van de kosten van levensonderhoud.

Voor de weddeverhogingen is geen enkele regel vastgesteld.

Wanneer de Belgische prospector zijn vakantie in België wenst door te brengen, kan hij terugkeren op kosten van de Staat volgens het tijdschema dat op de kanselrijambtenaren van toepassing is.

Er bestaat een probleem betreffende het peil van de bezoldigingen en de andere arbeidsvoorwaarden van de handelsprospectors. De heer Minister zal hierin wijzigingen brengen overeenkomstig de resultaten van een studie die hij heeft gelast.

VI. *Fonds voor de Buitenlandse Handel.*

Activiteiten vanaf de oprichting.

Een lid vraagt de Minister :

Welk bedrag werd sedert zijn ontstaan toegekend door het Fonds van Buitenlandse Handel aan Belgische firma's onder vorm van :

- a) subsidies;
- b) voorwaardelijke leningen;
- c) financiële tussenkomst in het standgeld op buitenlandse handelsbeurzen en -tentoonstellingen;
- d) financiële steun aan de Belgische Handelskamers in het buitenland;
- e) tegemoetkomingen aan Belgische firma's ingedeeld volgens de provincies.

Is het juist dat 50 % van het standgeld op de buitenlandse handelsbeurzen en -tentoonstellingen als subsidie aan ondernemingen wordt toegekend ? De aanvraag tot deze subsidie kan ieder jaar herhaald worden. De eerste deelnamen aan buitenlandse nijverheidstentoonstellingen vergt belangrijke inspanningen. Waarom geen 100 % toelage maar dan slechts voor jaren ?

De gevraagde inlichtingen zijn opgenomen in de twee onderstaande tabellen, antwoordt de Minister.

TABLEAU I.

Tableau des interventions que le Fonds du Commerce Extérieur a accordées depuis sa constitution aux institutions publiques, groupements et firmes belges, réparties en subsides, prêts conditionnels et garanties.

Année : Jaar :	Subsides Toelagen	Prêts Leningen	Garanties Waarborgen	Totaux Totaal
1955	4.493.814	3.971.445	—	8.465.259
1956	8.118.867	2.901.744	—	11.020.611
1957	12.395.255	4.194.311	100.000	16.689.566
1958	9.913.269	7.376.457	—	17.289.726
1959	15.790.787	6.114.061	—	21.904.848
1960	14.937.928	5.436.767	—	20.377.695
1961	33.712.657	8.426.623	994.000	43.133.280
1962	22.954.156	10.370.855	31.250	33.356.261
1963	20.933.648	4.489.555	435.000	25.858.203
1964	37.364.000	19.296.250	—	56.660.250
	180.614.381	72.578.068	1.560.250	254.752.699

TABEL I.

Tabel van de tegemoetkomingen die het Fonds voor de Buitenlandse Handel sinds de instelling ervan heeft verleend aan de Belgische openbare instellingen, groeperingen en firma's ingedeeld in toelagen, voorwaardelijke leningen en waarborgen.

TABLEAU II.

Tableau des interventions accordées par le Fonds du Commerce extérieur depuis sa constitution aux Chambres de Commerce Belges à l'étranger.

1955	—	2.670.000
1956	—	4.031.000
1957	—	4.508.000
1958	—	4.176.300
1959	—	5.422.067
1960	—	5.605.560
1961	—	7.044.520
1962	—	9.561.466
1963	—	10.277.800
1964	—	9.432.350

Total : 62.729.063

Le tableau n° 1 donne des indications relatives aux subsides, aux prêts conditionnels et aux garanties octroyés par le Fonds; le tableau n° 2 donne les montants des interventions versées aux Chambres de Commerce Belges à l'Etranger.

Le Fonds du Commerce Extérieur n'intervient dans les frais de participation des firmes belges aux foires et expositions à l'étranger que pour autant que cette participation fasse partie d'un plan général de prospection et qu'elle ne porte pas sur des foires inscrites au programme officiel du Service Foires et Manifestations Commerciales à l'étranger de l'Office Belge du Commerce Extérieur. Dans ces conditions, l'intervention du Fonds du Commerce Extérieur ne vise pas seulement les frais de location du stand, mais également les frais de décoration, de transport des marchandises ainsi que le déplacement et le séjour des délégués belges sur place. Elle est toujours de 50 %, conformément à la règle générale du Fonds.

TABEL II.

Tabel van de tegemoetkomingen die het Fonds voor de Buitenlandse Handel sinds de instelling ervan heeft verleend aan de Belgische Kamers van Koophandel in het buitenland.

1955	—	2.670.000
1956	—	4.031.000
1957	—	4.508.000
1958	—	4.176.300
1959	—	5.422.067
1960	—	5.605.560
1961	—	7.044.520
1962	—	9.561.466
1963	—	10.277.800
1964	—	9.432.350

Totaal : 62.729.063

Tabel 1 verstrekt een aantal gegevens betreffende de toelagen, voorwaardelijke leningen en waarborgen die het Fonds heeft verleend; tabel 2 geeft de bedragen van de tegemoetkomingen verleend aan de Belgische Kamers van Koophandel in het buitenland.

Het Fonds voor de Buitenlandse Handel komt niet tegemoet in de kosten van deelneming van de Belgische firma's aan jaarbeurzen en tentoonstellingen in het buitenland in zoverre deze deelneming deel uitmaakt van een algemeen prospectieplan en niet is opgenomen in het officieel jaarbeurzenprogramma van de Directie Jaarbeurzen en Handelsmanifestaties in het buitenland van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel. De tegemoetkoming van het Fonds voor de Buitenlandse Handel geldt derhalve niet alleen voor het standgeld, maar ook voor de decoratiekosten, vervoerkosten van de goederen alsook voor de reis- en verblijfkosten van de Belgische afgevaardigden ter plaatse. Zij belooft nog steeds 50 %, overeenkomstig de algemene regel van het Fonds.

En ce qui concerne la répartition, par province, des interventions financières du Fonds du Commerce Extérieur accordées aux firmes belges, instruction a été fournie à l'Office Belge du Commerce Extérieur, qui ne dispose pas de ce genre de statistiques, de les établir le plus rapidement possible.

Une juste répartition semble toutefois difficile à établir, étant donné que le volume de subsides et de prêts accordés aux organismes établis dans le Brabant sera plus important que celui accordé aux autres provinces. Cette situation est due au fait que des interventions relativement considérables sont accordées à des groupements professionnels tels que Fabrimétal et Fébeltex et à des groupements d'exportation comme, par exemple, Gêramexport, le Groupement des Vernis et Peintures, et Synamquin pour les frais de réalisation de leur programme d'expansion commerciale à l'étranger. Ces actions de promotion des exportations belges sont entreprises par les fédérations et les groupements en faveur de leurs membres qui, pour la plupart, sont établis en dehors du Brabant. Les interventions à charge du Fonds touchent donc en fait l'ensemble de nos neuf provinces.

Par ailleurs, dit le Ministre, le service « Foires et Expositions à l'Etranger » n'a été transféré à mon Département et à l'Office Belge du Commerce Extérieur que dans le courant de l'année 1962.

Les moyens financiers pour l'organisation de participation de firmes belges aux foires et expositions à l'étranger sont consacrés pour 15 % environ à l'organisation des participations de prestige. Les 85 % restant servent à organiser, dans le cadre du programme mis au point avec les groupements professionnels et les instances administratives intéressés, soit des participations collectives d'un ou de plusieurs secteurs de l'industrie belge, soit le soutien aux firmes participant d'une manière non groupée. Dans le cas de participations collectives suffisamment représentatives d'un ou de plusieurs secteurs de l'industrie belge, l'intervention de l'Office Belge du Commerce Extérieur représente environ 50 % des dépenses totales des participations; dans celui de l'aide aux firmes participant de manière non groupée, l'intervention se limite à 50 % des frais de location de l'emplacement brut.

Le Ministre comprend l'opinion selon laquelle il serait peut-être plus logique que l'aide financière accordée à une firme soit plus importante lors de sa première participation à une manifestation déterminée, quitte à ce que l'aide cesse après la troisième participation.

Les services de l'Office ont précisément mis à l'étude une formule prévoyant que l'intervention, dans l'un comme dans l'autre cas, soit dégressive et cesse après trois ou quatre participations d'une firme à une foire déterminée.

L'établissement d'une telle formule pose toutefois certains problèmes, si l'on souhaite notamment que les collectivités intéressées à certaines manifestations

Met betrekking tot de verdeling per provincie van de toelagen die het Fonds voor de Buitenlandse Handel aan de Belgische firma's verleent, heeft de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel, die deze statistieken nog niet bezat, de opdracht gekregen zo spoedig hierin te voorzien.

Het lijkt mij evenwel moeilijk een juiste verdeling vast te stellen, daar het bedrag dat aan de in Brabant gevestigde instellingen wordt toegekend, belangrijker zal zijn dan voor de overige provinciën. Deze toestand is te wijten aan de omstandigheid dat betrekkelijk hoge toelagen worden verleend aan beroepsverenigingen als Fabrimetal en Fébeltex en aan exportverenigingen zoals bijvoorbeeld, Gêramexport, de Vereniging van Verven en Vernissen en Synamquin, voor de kosten van uitvoering van hun programma voor commerciële expansie in het buitenland. Deze acties om de Belgische uitvoer te bevorderen worden door de verenigingen en groeperingen ondernomen ten behoeve van hun leden die voor het merendeel buiten Brabant zijn gevestigd. De tegemoetkomingen van het Fonds gelden dus in feite de negen provinciën.

Bovendien is de dienst « Jaarbeurzen en Tentoonstellingen in het buitenland » slechts in de loop van het jaar 1962 naar mijn Departement en de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel overgeheveld, aldus de Minister.

Van de geldmiddelen bestemd voor de organisatie van de deelneming van Belgische firma's aan jaarbeurzen en tentoonstellingen in het buitenland wordt nagenoeg 15 % besteed aan de organisatie van zogenaamde prestigedeelnemingen. De overige 85 % dienen om, in het kader van het met de betrokken beroepsverenigingen en administratieve instanties overeengekomen programma, ofwel collectieve deelnemingen van een of verschillende Belgische nijverheidssectoren, ofwel de hulp aan firma's die niet groepsverband deelnemen, te organiseren. In geval van collectieve deelnemingen die voldoende representatief zijn voor één of meer Belgische nijverheidssectoren, belooft de tegemoetkoming van de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel nagenoeg 50 % van de totale kosten der deelnemingen, in geval van firma's die niet in groepsverband deelnemen bedraagt de tegemoetkoming slechts 50 % van het bruto-standgeld.

De Minister begrijpt dat men het logischer kan vinden indien de toelagen aan de firma's hoger waren bij haar eerste deelneming aan een bepaalde manifestatie om dan de hulpverlening zelfs stop te zetten na de derde deelneming.

De verschillende diensten van de B.D.B.H. hebben juist een formule onder ogen gezien waarbij de tegemoetkoming, in ieder geval, degressief zou zijn en ophouden na de derde of de vierde deelneming van een firma aan een bepaalde jaarbeurs.

De aanneming van zo een formule doet echter zekere problemen rijzen, met name wanneer men wenst dat de gemeenschappen die bij sommige mani-

soient réellement représentatives d'un secteur industriel déterminé et servent ainsi la notoriété belge bien comprise. En éliminant les firmes participant déjà depuis quelques années, on écarterait presque toujours les plus dynamiques et les plus significatives.

Quelle que soit, d'autre part, la formule qui pourrait être appliquée en fin de compte, il ne semble pas que même au départ, l'intervention de l'Etat puisse dépasser 50 % des dépenses de participation des firmes. Il convient, en effet, que ces dernières demeurent suffisamment associées financièrement dans l'opération.

VII. Les mesures prises par la Grande-Bretagne et les réactions qu'elles ont provoquées.

a) *Exposé de ces mesures.*

— Les mesures prises par la Grande-Bretagne peuvent être rappelées sur la base de l'exposé fait lors de la dernière session ministérielle de l'O.C.D.E. par le Chancelier de l'Echiquier. Celui-ci a successivement abordé les problèmes ci-après :

1. *La parité de la £ :*

C'est là le problème majeur auquel les pays membres sont le plus directement intéressés. Le Gouvernement britannique, par la détermination ferme de maintenir la £ à sa parité actuelle, a pris la décision essentielle touchant les intérêts vitaux des pays membres.

2. *Les mesures économiques affectant le déséquilibre fondamental :*

Le Gouvernement se trouvait devant l'alternative de recourir aux méthodes de déflation qui dans les années précédentes ont conduit aux alternances de « stop and go » dans l'expansion de l'économie ou en revanche d'opter en faveur d'une politique qui bien que plus difficile soit susceptible d'assurer une expansion soutenue. Le choix s'est porté sur le deuxième terme de l'alternative. Il comporte la mise en œuvre d'une politique des revenus et de mesures visant à l'accroissement de la productivité. La politique des revenus implique qu'il n'y ait pas de menace de sous-emploi et nécessite par voie de conséquence le maintien d'une demande suffisamment soutenue. L'accroissement de la productivité n'est possible que dans un climat favorable aux investissements, donc également dans une situation de demande satisfaisante. De plus, pour aboutir à l'abandon des pratiques syndicales restrictives, il convient d'assurer le plein emploi. Par le choix de politique économique qui a été fait, le Gouvernement entend remédier aux déficiences structurelles de l'économie britannique. Ce choix implique le maintien d'un climat psychologique sans lequel on ne peut espérer résoudre les problèmes de revenu et de productivité.

festaties geïnteresseerd zijn, werkelijk representatief zijn voor een bepaalde nijverheidssector zodat zij de welbegrepen Belgische faam kunnen dienen. Indien men firma's uitsluit die reeds enkele keren hebben deelgenomen, zou men bijna altijd de meest dynamische en belangrijke uitschakelen.

Daarbij, wat ook de formule zij, die ten slotte zal worden toegepast, de rijksbijdrage mag nooit meer bedragen dan 50 % van de deelnemingskosten der firma's. Het lijkt inderdaad wenselijk dat deze in voldoende mate financieel bij de operatie worden betrokken.

VII. De maatregelen genomen door Groot-Brittannië en de reacties die hierdoor zijn teweeggebracht.

a) *Toelichting bij deze maatregelen.*

— De door Groot-Brittannië getroffen maatregelen kunnen in herinnering worden gebracht op grond van de uiteenzetting gehouden door de Kanselier van de Schatkist tijdens de laatste ministeriële zitting van de O.E.S.O. Deze heeft achtereenvolgens de volgende vraagstukken besproken :

1. *Pariteit van het £ :*

Dit is het voornaamste probleem waarbij de lidstaten het nauwst zijn betrokken. Vast besloten het £ op zijn huidige pariteit te handhaven heeft de Britse Regering een wezenlijke beslissing genomen die de levensbelangen der lidstaten raakt.

2. *Economische maatregelen die het fundamenteel evenwicht verstoren :*

De Regering bevond zich voor de keuze haar toevlucht te nemen tot deflatiemethoden die in de vorige jaren hebben geleid tot een toestand van « stop and go » op het stuk van de economische expansie of integendeel een politiek te gaan volgen die, ofschoon moeilijker, wel een blijvende expansie kon bewerkstelligen. De keuze is gevallen op de tweede oplossing. Hierdoor wordt een inkomstenpolitiek gevoerd en worden maatregelen getroffen ter verhoging van de produktiviteit. De inkomstenpolitiek veronderstelt dat er geen periode van geringe werkgelegenheid komt en derhalve moet de vraag voldoende hoog worden gehouden. De toeneming van de produktiviteit is slechts mogelijk in een klimaat dat gunstig is voor investeringen, wat dus ook een voldoende vraag veronderstelt. Ten einde beperkende syndicale praktijken te voorkomen dient er volle werkgelegenheid te worden verzekerd. Door deze economische politiek te kiezen wil de Regering een einde maken aan de structurele moeilijkheden van de Britse economie. Deze keuze veronderstelt het behoud van een psychologisch klimaat zonder hetwelk de inkomsten- en produktiviteitsproblemen niet tot oplossing kunnen worden gebracht.

Le Gouvernement du Royaume-Uni estime que l'économie britannique ne souffre pas de « surchauffe généralisée et qu'en conséquence, il ne lui avait pas paru utile de recourir à une politique de déflation généralisée. Agir autrement aurait sapé les bases psychologiques de l'action entreprise en matière de politique des revenus. Si le choix qu'il a effectué a nécessairement des implications impératives en matière de contrôle de la demande, le Gouvernement estime cependant avoir exercé la pression nécessaire sur la demande pour dégager des ressources suffisantes pour l'exportation.

3. Les mesures économiques à effet immédiat :

Même en l'absence des mesures correctives récemment adoptées par le Gouvernement britannique, le déficit de la balance des paiements pour 1965 n'aurait vraisemblablement atteint que 50 % environ de celui enregistré en 1964 (le déficit au cours de cette dernière année dépassera 2 milliards \$), année marquée par des sorties exceptionnelles de fonds : la situation des réserves ne permet pas d'accepter qu'un tel déficit se matérialise. Une action immédiate s'imposait. Les mesures budgétaires prises ne pouvant agir avec suffisamment de célérité, une action directe a été décidée par l'imposition d'une surtaxe à l'importation. Il s'agit là d'une mesure temporaire. Elle ne contient aucune visée protectionniste et est complètement non discriminatoire. Elle a été choisie car elle est apparue comme la moins dommageable aux intérêts commerciaux des partenaires du Royaume-Uni.

Cette mesure directe a été complétée par des mesures fiscales incorporées au budget d'automne dont l'objectif premier est de faire pression sur la demande. Ceux qui prétendent que ce budget aurait dû être plus déflationniste négligent certains effets sur la demande tels que le ralentissement du rythme des dépenses publiques — « underspending in public expenditures » — qui exerce un effet restrictif estimé à 250 millions £ et la réduction des stocks qui compensera l'incidence sur la demande de la diminution des importations. En résumé, le Gouvernement britannique estime que son action sur le plan de la demande a été suffisante. Au moment du budget d'avril et même avant si cela était nécessaire, le Gouvernement réexaminera sa position : des mesures correctives de la demande seraient adoptées si le besoin s'en faisait sentir.

4. Les armes contre la spéculation :

La pression sur le sterling a rendu nécessaire le recours à des mesures monétaires. A cet égard, la rapidité avec laquelle les pays membres représentés à l'O.C.D.E. ont apporté un soutien substantiel de 3 milliards \$ à la £ a été grandement appréciée. L'idée de dévaluer la £ a été rejetée car une dévaluation ébranlerait tout le système des paiements internationaux. Des ressources sont disponibles en quantité suffisante pour combattre toute nouvelle spéculation contre la £. Elles comportent des réserves de change de plus de 2 milliards \$, le solde inutilisé des droits de tirage auprès du F.M.I., soit 1,6 milliard \$, le portefeuille de 1 milliard \$ en valeurs étrangères.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk oordeelt dat de Britse economie niet over de hele lijn oververhit is, derhalve heeft zij het niet nodig geacht een algemene deflatiepolitiek te voeren. Een andere handelwijze zou de psychologische grondslagen van de actie op het stuk van de inkomstenpolitiek hebben ondermijnd. Heeft de keuze die zij heeft gedaan noodzakelijk dwingende gevolgen voor de controle op de vraag, toch is de Regering van oordeel dat zij de vraag voldoende heeft gedrukt om voldoende middelen voor de uitvoer vrij te maken.

3. Economische maatregelen met onmiddellijke uitwerking :

Zelfs zonder de corrigerende maatregelen die de Britse Regering onlangs heeft genomen zou het tekort van de betalingsbalans voor 1965 waarschijnlijk slechts een 50 % hebben bedragen van dat van 1964 (tijdens dat jaar zal het tekort meer dan 2 miljard \$ bedragen). jaar dat gekenmerkt is door een uitzonderlijke gelduitvoer. Rekening houdend met de toestand van de reserves kan zulk een tekort niet worden aanvaard. Er moest onmiddellijk worden opgetreden. Daar de budgettaire maatregelen niet snel genoeg konden werken werd besloten een rechtstreekse actie te voeren door de heffing op de invoer te verhogen. Het gaat hier om een tijdelijke maatregel, die geenszins protectionistisch is en volkomen niet-discriminerend is. Hij werd gekozen omdat hij het minst nadelig bleek voor de handelsbelangen van de partners van het Verenigd Koninkrijk.

Behalve deze rechtstreekse maatregel zijn ook fiscale maatregelen opgenomen in de herfstbegroting die voornamelijk tot doel heeft de vraag te drukken. Zij die beweren dat deze begroting meer deflationistisch had moeten zijn houden geen rekening met sommige invloeden op de vraag, zoals de vertraging van het groeitempo der overheidsuitgaven — « underspending in public expenditures » — die een vermindering van nagenoeg 250 miljoen £ voor gevolg zou hebben, en de inkrimping van de voorraden die de weerslag van de verminderde invoer op de vraag zal goedmaken. Samenvattende : de Britse Regering oordeelt dat haar inspanning op het stuk van de vraag voldoende is geweest. Voor de begroting van april en zo nodig zelfs voordien zal de Regering haar positie opnieuw onderzoeken : desgevallend zullen maatregelen worden genomen tot verbetering van de vraag.

4. Wapens tegen de speculatie :

De druk op het pond sterling heeft monetaire maatregelen nodig gemaakt. De snelheid waarmee de in de O.E.S.O. vertegenwoordigde lid-staten het £ een substantiële hulp van 3 miljard \$ hebben geboden, is dan ook ten zeerste op prijs gesteld. De gedachte aan een devaluatie van het £ is verworpen want hierdoor zou het gehele internationale betalingsstelsel worden ontreddeerd. Er zijn voldoende middelen beschikbaar om iedere nieuwe speculatie tegen het £ te keer te gaan. Zij omvatten wisselreserves van meer dan 2 miljard \$, het ongebruikte saldo van de trekkingsrechten bij het I.M.F., zijnde 1,6 miljard \$, de portefeuille van 1 miljard \$ in vreemde valuta.

Ajoutons que les mesures financières prises pour le soutien de la Livre ont été les suivantes :

A. *Crédits stand-by* mis à la disposition de la Banque d'Angleterre par diverses banques centrales et la Banque de règlements internationaux.

Il s'agit de crédits à court terme; l'échéance est en général à 3 mois, avec possibilité éventuelle de renouvellement.

L'aide a été apportée en deux tranches :

- septembre-octobre : 1 milliard \$
- novembre : 3 milliards \$

B. *Crédits à long terme.*

1. Tirage sur le Fonds monétaire international — décembre 1964. Montant : 1 milliard \$. Conditions de remboursement selon les règles normales du Fonds, c'est-à-dire remboursement après une période maximum de 3 à 5 ans.

L'intervention du club des Dix en vertu du « General Agreement to borrow » a constitué un moyen pour renforcer les ressources du Fonds à l'occasion du tirage qu'allait effectuer le Royaume-Uni.

2. Crédits ouverts par l'Etat suisse : 80 millions \$.

Il s'agit d'une opération parallèle à celle du Fonds monétaire — dont la Suisse n'est pas membre — pour aider au remboursement de crédits à court terme consentis par les banques helvétiques.

C. D'une manière générale, les crédits à long terme ont été consentis afin d'aider le Royaume-Uni à rembourser les crédits à court terme.

On ne dispose pas d'information officielle quant à l'utilisation effective des crédits ouverts. Il y a cependant lieu de croire qu'une partie importante des crédits ouverts par le FMI ont été utilisés pour le remboursement des tirages effectués en septembre sur diverses banques centrales. Il n'est pas exclu qu'un nouveau tirage sur le Fonds devienne nécessaire dans le courant de 1965.

On doit exprimer sa satisfaction devant la solidarité dont ont fait preuve les banques centrales pour apporter leur soutien à la livre.

**

b) *Réactions.*

Plusieurs Commissaires ont félicité le Ministre de s'être opposé énergiquement à l'accroissement de la taxe aux importations de 15 % qui est une politique contraire aux règles du G.A.T.T. Ils ont fait part de leur grande inquiétude pour l'avenir de notre Commerce Extérieur, car si selon le délégué de la Grande-Bretagne au G.A.T.T. cette mesure ne doit être que transitoire, les déclarations de M. Wilson, Premier

Voegen wij eraan toe dat de volgende financiële maatregelen zijn genomen ter ondersteuning van het Pond :

A. *Stand-by kredieten* die door verschillende centrale banken en door de Bank voor Internationale Betalingen ter beschikking zijn gesteld van de Bank van Engeland.

Het zijn korte kredieten : de vervaldag is over het algemeen 3 maanden, met eventuele mogelijkheid tot vernieuwing.

De hulpverlening geschiedde in 2 tranches :

- september-oktober : 1 miljard \$
- november : 3 miljard \$

B. *Langlopende kredieten :*

1. Trekking op het Internationaal Muntfonds — december 1964. Bedrag : 1 miljard \$. Terugbetalingsvoorwaarden volgens de normale regels van het Fonds, dit wil zeggen, terugbetaling na een maximum-periode van 3 tot 5 jaar.

Dank zij de tegemoetkoming van de club der Tien krachtens het « General Agreement to borrow » konden de middelen van het Fonds ter gelegenheid van de trekking die het Verenigd Koninkrijk verricht, worden uitgebreid.

2. Kredieten geopend door de Zwitserse Staat : 80 miljoen \$.

Dit is een operatie in de aard van die van het Muntfonds — waarvan Zwitserland geen lid is — om te helpen bij de terugbetaling van korte kredieten die de Zwitserse banken hebben toegestaan.

C. Over het algemeen zijn langlopende kredieten toegestaan om het Verenigd Koninkrijk te helpen bij de terugbetaling van de korte kredieten.

Er zijn geen officiële gegevens voorhanden over het werkelijk gebruik van de geopende kredieten. Er mag echter worden aangenomen dat een belangrijk gedeelte van de door het IMF verstrekte kredieten zijn aangewend voor de terugbetaling van de trekkingen die verschillende centrale banken in september hebben verricht. Het is niet uitgesloten dat in 1965 een nieuwe trekking op het Fonds noodzakelijk zal zijn.

Met voldoening moet worden vastgesteld dat de centrale banken het pond solidair ter hulp zijn gekomen.

**

b) *Reacties.*

Verschillende commissies hebben de Minister gelukgewenst met zijn krachtadig verzet tegen de verhoging van de invoerheffing met 15 %, een politiek die strijdig is met de regels van het G.A.T.T. Zij gaven uiting aan hun ongerustheid over de toekomst van onze buitenlandse handel want, ofschoon deze maatregel volgens de afgevaardigde van Groot-Brittannië bij het G.A.T.T. slechts tijdelijk is, blijkt uit de verklarin-

Ministre, feraient apparaître non seulement qu'il n'en est rien, mais qu'une offensive de grand style sera déclenchée sur les marchés étrangers par l'application d'une politique d'exportation très apparentée au dumping.

— Un autre commissaire bien qu'étant opposé à l'augmentation de la taxe à l'importation de 15 %, espère que dans son intervention le Ministre ne s'est pas désolidarisé des mesures qui ont été prises par différents pays pour empêcher que la Libre Sterling ne sombre dans une dévaluation. Les conséquences de cette dernière seraient, pour notre pays, infiniment plus dommageables que la surtaxe de 15 % sur les importations.

Un troisième Commissaire signale que selon un grand quotidien français :

« Le groupe de travail créé au sein du G.A.T.T. sur la surtaxe temporaire d'importation britannique a entendu la lecture d'un rapport préparé par le Fonds monétaire international. »

Ce texte rend compte des difficultés de balance des paiements de la Grande-Bretagne, mais ne propose aucune solution ni ne donne aucun avis (ce qu'il n'avait d'ailleurs pas à faire en pareille circonstance).

Il déclare que du côté britannique on affirme que ce rapport du F.M.I. approuve « par implication » les mesures diverses prises par la Grande-Bretagne : taxe de 15 %, taux d'escompte de 7 %.

Qu'en pense le Ministre ?

Le Ministre confirme qu'il a émis les critiques les plus sévères à l'égard des mesures prises par la Grande-Bretagne et qu'il espère pouvoir déclencher en temps opportun, si elles s'imposent, des mesures de rétorsion importantes.

Cette sévérité ne l'a pas empêché de participer à la mesure de sauvetage de la Livre Sterling car il est conscient que celle-ci sert de soutien à près de 50 % des échanges commerciaux du monde entier.

En bref, dit le Ministre, autant j'approuve la hausse du taux d'escompte de 5 à 7 %, autant je condamne l'augmentation de la taxe sur les importations.

Quant au rapport préparé par le Fonds monétaire international, ce document ne fait l'objet, de la part du Secrétariat du G.A.T.T. que d'une diffusion restreinte et n'est distribué qu'après notification de mise en distribution générale par le Secrétaire Exécutif. Il n'est donc pas possible d'en disposer.

VIII. Exportation des verras et des tapis vers les U.S.A.

a) Politique du Gouvernement.

Un Commissaire rappelle le gros émoi qui avait secoué notre pays lorsque les U.S.A. avaient élevé les

gen van de heer Wilson, Eerste-Minister, niet alleen dat dit niet zo is, maar dat een grootscheeps offensief zal worden ontketend op de buitenlandse markten door de toepassing van een uitvoerpolitiek die nogal veel gelijkt op dumping.

— Al is hij tegen de verhoging van de invoerheffing met 15 % gekant, toch hoopt een ander lid dat de Minister zich door zijn optreden niet heeft afgewend van de maatregelen die in verschillende landen zijn genomen om de devaluatie van het Pond Sterling te beletten. De gevolgen hiervan voor ons land zouden oneindig veel schadelijker zijn dan de extra-heffing van 15 % op de invoer.

Een derde commissielid deelt mede dat hij in een groot frans dagblad een bericht gelezen heeft van de volgende inhoud :

« De werkgroep die bij de G.A.T.T. is opgericht in verband met de tijdelijke extra-heffing op de invoer in Groot-Brittannië heeft de lezing gehoord van een verslag van het Internationaal Muntfonds. »

Deze tekst brengt verslag uit over de moeilijkheden van de betalingsbalans van Groot-Brittannië, maar stelt geen enkele oplossing voor en geeft geen enkel advies (wat hij terzake ook niet behoefde te doen).

Hij verklaart dat van Britse zijde wordt beweerd dat dit verslag van het I.M.F. de verschillende door Groot-Brittannië genomen maatregelen impliciet goedkeurt : heffing van 15 %, discontovoet van 7 %.

Wat denkt de Minister hierover ?

De Minister bevestigt dat hij zeer scherpe kritiek heeft geleverd op de door Groot-Brittannië genomen maatregelen en dat hij hoopt te bekwaamere tijd retorsie-maatregelen te kunnen treffen, indien zulks nodig blijkt.

Deze strengheid heeft hem echter niet belet deel te nemen aan de reddingsoperatie van het Pond Sterling, want hij weet heel goed dat deze munt dient als steun van nagenoeg 50 % van het handelsverkeer over de gehele wereld.

Kortom, aldus de Minister, evenzeer als ik mijn goedkeuring eraan hecht dat de discontovoet van 5 op 7 % wordt gebracht, evenzeer veroordeel ik de verhoging van de invoerheffing.

Wat het verslag van het Internationaal Muntfonds betreft, het Secretariaat van het G.A.T.T. heeft slechts een beperkte verspreiding gegeven aan dit document, het wordt slechts rondgedeeld na de kennisgeving tot algemene verdeling van de Uitvoerende Secretaris. Men kan er dus niet over beschikken.

VIII. Uitvoer van glas en tapijten naar de U.S.A.

a) Regeringspolitiek.

Een commissielid herinnert aan de grote beroering die in ons land is ontstaan toen de U.S.A. de rechten op

droits d'entrée sur les importations des tapis et des verres en provenance de la Belgique. A ce moment, dit ce commissaire, le Ministre avait promis de déployer une contre-politique énérgique. En quoi cette politique s'est-elle traduite ?

La situation de nos entreprises s'est-elle maintenue ?

Le Ministre déclare que depuis l'augmentation des droits d'entrée américains sur les tapis et le verre à vitres et les mesures de rétorsion prises, à la suite de ces mesures, par la Communauté Economique Européenne, son Département n'a pas manqué de faire connaître, dans le cadre de multiples démarches auprès du Département d'Etat, le désir du Gouvernement belge de voir supprimer les mesures prises en 1962.

Ces démarches ont reçu l'appui des autres pays membres de la C.E.E. et de la Commission de la C.E.E.

Dans le cadre de ces démarches l'accent a été mis, non seulement sur les impératifs de la doctrine de libre échange, mais également sur l'intérêt politique de la suppression de ces mesures.

En effet, la suppression par les Etats-Unis de l'augmentation des droits, au moment où s'engagent les négociations tarifaires du G.A.T.T., constituerait un geste particulièrement apprécié.

Par ailleurs, en ce qui concerne le verre à vitres, il convient de signaler que le Président des Etats-Unis a ordonné, en date du 30 mars 1964, la réouverture d'une enquête par la Commission Tarifaire. Dans le cadre de cette enquête, la Commission Tarifaire doit juger la portée des effets économiques futurs qu'une réduction des droits aurait sur l'industrie américaine.

Sur base du rapport de la Commission Tarifaire, le Président peut ordonner la suppression de l'augmentation des droits intervenue en 1962. L'Industrie américaine du verre connaît actuellement une période de haute conjoncture et rien ne semble donc s'opposer, sur le plan purement économique, à la suppression de l'augmentation des droits. Un certain optimisme est donc justifié.

Pour les tapis, la situation est un peu différente. Le 17 septembre dernier, la Commission Tarifaire a publié son deuxième rapport annuel sur l'évolution de l'industrie américaine depuis l'application des nouveaux droits d'entrée. Ce rapport a été transmis au bureau de M. Herter, « Special Representative for Trade Negotiations » qui devra donner son avis au Président quant à l'opportunité de l'ouverture d'une enquête formelle, comme pour le verre à vitres. Au moment de la publication de ce rapport annuel, l'Ambassadeur de Belgique à Washington n'a pas manqué de faire une démarche auprès du Département d'Etat en faveur de la réouverture d'une telle enquête.

Notre Département suit l'évolution de ces problèmes de près et les initiatives indiquées seront prises en faveur de notre cause en temps opportun.

de invoer van tapijten en glas uit België hadden verhoogd. Op dat ogenblik, aldus het commissielid, heeft de Minister beloofd krachtige tegenmaatregelen te zullen treffen. Waarin zijn deze tot uiting gekomen ?

Bleef de toestand onzer ondernemingen gehandhaafd ?

De Minister verklaart dat zijn Departement, sedert de verhoging van de Amerikaanse invoerrechten op tapijten en vensterglas en de retorsiemaatregelen die de Europese Economische Gemeenschap hiertegen heeft getroffen, tijdens de herhaalde stappen die het bij het Staatsdepartement heeft gedaan, niet heeft nagelaten te herinneren aan de wens van de Belgische Regering dat de in 1962 getroffen maatregelen zouden worden ingetrokken.

Deze stappen zijn door de andere lid-staten van de E.E.G. en door de C.E.E.-Commissie gesteund.

In het kader van deze stappen is niet alleen de nadruk gelegd op de dwingende eisen van het vrije handelsverkeer, maar tevens op het politieke belang van de opheffing van deze maatregelen.

Nu tariefonderhandelingen worden gevoerd in het kader van het G.A.T.T., zou de intrekking van de extra-invoerheffing immers ten zeerste worden op prijs gesteld.

Wat het vensterglas betreft, dient te worden vermeld dat de President der Verenigde Staten, op 30 maart 1964, de Tariefcommissie met een nieuw onderzoek heeft belast. In het kader van dit onderzoek moet de Tariefcommissie nagaan welke economische gevolgen de vermindering van de rechten in de toekomst voor de Amerikaanse industrie zou hebben.

Op de grondslag van het verslag van de Tariefcommissie kan de President de opheffing van de in 1962 ingevoerde extra-heffing bevelen. De Amerikaanse glasnijverheid beleeft thans een periode van hoogconjunctuur en uit louter economisch oogpunt schijnt er geen bezwaar meer te bestaan tegen de intrekking van de tariefverhoging. Een zeker optimisme is dus gewettigd.

Voor de tapijten is de toestand enigszins anders. Op 17 september jongstleden heeft de Tariefcommissie haar tweede jaarverslag gepubliceerd over de evolutie van de Amerikaanse industrie sedert de toepassing van de nieuwe invoerheffingen. Dit verslag is dan verzonden naar de het bureau van de heer Herter, « Special Representative for Trade Negotiations »; deze moet aan de President advies uitbrengen over de wenselijkheid al dan niet een nieuw nauwkeurig onderzoek te openen, zoals voor het vensterglas. Bij de bekendmaking van dit jaarverslag heeft de Ambassadeur van België te Washington bij het Staatsdepartement stappen gedaan om te komen tot een nieuw dergelijk onderzoek.

Het Departement volgt het verloop van deze vraagstukken van nabij en te bekwaamere tijd zullen de nodige initiatieven ter bevordering van onze zaak worden genomen.

b) *Conséquences.*

Le Ministre signale encore que la liste des exceptions présentées par la Belgique au Kennedy Round est toujours secrète. Cependant, il peut signaler qu'en ce qui concerne les tapis, l'exception est totale. Cette position nous permettra, si les Américains veulent obtenir des concessions dans l'un ou l'autre secteur où nous sommes intéressés, de leur dire : « revoyez votre politique envers les tapis et les verres ». C'est un premier résultat positif. D'autre part, malgré les mesures prises par les U.S.A. nos exportations de tapis ont augmenté, les tapis Tuft sont fabriqués en Belgique et des investissements considérables s'effectuent dans ce secteur avec l'aide de l'Etat. C'est un deuxième résultat satisfaisant.

Enfin notre marché des tapis en U.S.A. a été compensé en Allemagne. A la foire de Frankfort, nos tapis ont été appréciés et nos producteurs ont conclu des marchés qui leur ont permis de s'adapter à d'autres goûts.

En conclusion tout ce mouvement a été profitable à notre industrie puisque :

- 1) les bénéfices réalisés en 1964 ont été très intéressants;
- 2) notre marché s'est élargi.

IX. Missions.a) *Suède.*

Les dates de la mission qui se rendra non seulement en Suède, mais aussi au Danemark, viennent d'être définitivement fixées : La mission séjournera en Suède du lundi 10 mai jusqu'au samedi 15 mai; elle restera à Copenhague jusqu'au mardi 18 mai inclus.

Ces dates étant connues, l'Office Belge du Commerce Extérieur a commencé à entamer la procédure de consultation des différents milieux susceptibles d'être intéressés à la mission afin de recevoir les candidatures.

Les nécessités d'une bonne organisation recommandent de limiter le nombre des participants de cette mission ouverte à de nombreux secteurs de l'industrie et du Commerce à une quarantaine de personnes au maximum.

b) *Résultats de la mission en Grande-Bretagne.*

Un commissaire se demande quels ont été les résultats de la mission qui s'est rendue en Grande-Bretagne.

Il constate que dans les domaines des fruits et légumes, les tomates belges qui se vendent dans ce pays le sont, non par des Belges, mais par des exportateurs des Pays-Bas. Il ajoute qu'il n'y a que la chicorée que nous parvenons à y vendre. Comment n'est-on pas encore arrivé à établir une collaboration dans ce secteur avec nos voisins du Nord en concluant un accord définitif, demande ce commissaire. Il lui paraît urgent à ce propos de déployer un effort tout spécial.

b) *Gevolgen.*

De Minister deelt verder mede dat de door België op de Kennedy-ronde naar voren gebrachte uitzonderingslijst nog steeds geheim wordt gehouden. Wel kan hij melden dat de uitzondering totaal is ten aanzien van tapijten. Door dit standpunt in te nemen kunnen wij, ingeval de Amerikanen in de een of andere sector waarbij wij betrokken zijn, toegevingen willen bekomen, antwoorden : « herzie uw politiek ten aanzien van tapijten en glas ». Dit is een eerste positief resultaat. Ondanks de door de U.S.A. genomen maatregelen is onze uitvoer van tapijten evenwel toegenomen, de Tuft-tapijten worden in België vervaardigd en met Rijkshulp worden in deze sector belangrijke investeringen verricht. Dit is dan een tweede bevredigend resultaat.

Tenslotte heeft onze tapijtmarkt in de U.S.A. een compensatie gevonden in Duitsland. Op de jaarbeurs van Frankfort zijn onze tapijten gewaardeerd en onze producenten hebben transacties afgesloten die hen hebben in staat gesteld zich aan te passen aan een andere smaak.

Tot besluit was heel deze beweging voordelig voor onze industrie, daar :

- 1) de in 1964 geboekte winsten zeer interessant waren;
- 2) onze markt zich heeft verruimd.

IX. Zendingen.a) *Zweden.*

Zopas zijn de definitieve data waarop de zending zich naar Zweden en Denemarken zal begeven vastgesteld. De zending zal van maandag 10 mei tot zaterdag 15 mei in Zweden blijven en tot en met dinsdag 18 mei in Kopenhagen.

Nu deze data bekend zijn heeft de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel een aanvang genomen met de raadpleging van de verschillende kringen die in deze zending belang kunnen stellen; kandidaturen worden ingewacht.

Met het oog op een goede organisatie dient het aantal deelnemers aan deze zending, die openstaat voor tal van sectoren van handel en nijverheid, tot ten hoogste een veertigtal personen beperkt te blijven.

b) *Resultaten van de zending naar Groot-Brittannië.*

Een commissielid vraagt naar de resultaten van de zending die zich naar Groot-Brittannië heeft begeven.

Hij gelooft niet in het succes van deze zending, daar hij bijvoorbeeld vaststelt dat op het stuk van groenten en fruit de Belgische tomaten in dat land, niet door Belgen, doch door Nederlandse exporteurs worden verkocht. Hij voegt eraan toe dat wij er slechts witloof kunnen verkopen. Hoe komt het dat wij nog niet zijn gekomen tot een definitief akkoord met onze Noorderburen, waarbij de samenwerking in deze sector wordt tot stand gebracht, vraagt dit commissielid ? Een bijzondere inspanning op dit gebied lijkt hem ten zeerste geboden.

Le Ministre fait tout d'abord remarquer que si les exportations de nos produits se font par l'intermédiaire des Pays-Bas, c'est parce que notre petite entreprise n'est pas encore parvenue à se réaliser, et à se soustraire à l'attraction que les exportateurs hollandais exercent sur elle.

Il procède ensuite à l'analyse de la situation qui se présente dans les divers secteurs.

1. Exportations de raisins belges vers l'Angleterre via la Hollande ?

Etant donné que la Belgique n'accorde pas la prime de chauffage à l'exportation de raisins vers les Pays-Bas, il ne semble pas que ce pays soit en mesure de réexporter des raisins belges vers le Royaume Uni. Le Fonds Agricole accorde, en effet, une prime de 8 F par kg. à l'occasion des exportations directes vers le Royaume Uni. Nos exportations directes vers le Royaume Uni s'élèvent à 1.000 T. pour la campagne 1963-1964. A noter que nos exportateurs chargent parfois des raisins belges destinés au Royaume Uni au port de Rotterdam en raison des commodités du trafic.

2. Quelles sont les perspectives d'exportation de fruits et de légumes vers l'Angleterre ?

a) En premier lieu, il faut tenir compte de la caractéristique fondamentale du marché anglais qui achète pratiquement exclusivement à la commission tandis que dans les autres pays nos exportateurs trouvent généralement des acheteurs à prix ferme.

b) L'importation de pommes et de poires est toujours contingentée au Royaume Uni. Les commissaires anglais qui reçoivent des licences globales valables pour tout pays préfèrent souvent s'adresser aux exportateurs du Sud de la France et de l'Italie qui n'offrent pas exclusivement des pommes et des poires mais également toute une gamme d'autres fruits : pêches, abricots, cerises dont l'importation est libre au Royaume Uni. Nos pommes et poires arrivent seulement à maturité quand les transactions avec ces autres pays battent déjà leur plein.

c) Les cerises de qualité sont relativement chères. Les nôtres se vendent beaucoup plus facilement aux Pays-Bas et en Allemagne; les frais d'acheminement vers ces pays étant moins élevés que pour les exportations vers le Royaume Uni. Le consommateur anglais de son côté n'est pas disposé à dépasser une certaine limite de prix pour ce fruit.

d) Bon nombre de nos exportateurs de fruits ont toujours à l'esprit les pertes énormes encourues sur le marché anglais durant les années de crise (1930 et suivantes) alors que leur commerce était axé sur le Royaume Uni et que les ventes avaient lieu à la commission.

e) Pour le witloof notre position est nettement meilleure et, moyennant une propagande bien soutenue par des moyens financiers appropriés, nous pourrions augmenter notablement nos exportations si nous par-

In de eerste plaats doet de Minister opmerken dat, indien de uitvoer onze produkten geschiedt door bemiddeling van Nederland, dit te wijten is aan de omstandigheid dat onze kleine bedrijven zich nog niet hebben kunnen bevestigen, en dat zij zich nog niet aan de invloed van de Nederlandse exporteurs hebben kunnen onttrekken.

Vervolgens ontleedt hij de toestand in zijn verschillende sectoren.

1. Uitvoer van Belgische druiven naar Engeland, via Holland ?

Daar België geen verwarmingspremie toekent bij de uitvoer van druiven naar Nederland is het onwaarschijnlijk dat dit land in staat is Belgische druiven weder uit te voeren naar het Verenigd Koninkrijk. Het Landbouwfonds verleent immers een premie van 8 fr. per kg bij de rechtstreekse uitvoer naar het Verenigd Koninkrijk. Onze rechtstreekse uitvoer naar het Verenigd Koninkrijk bedraagt 1.000 T. voor het seizoen 1963-1964. Merken wij op dat onze exporteurs soms Belgische druiven bestemd voor het Verenigd Koninkrijk inschepen in de haven van Rotterdam, wegens gemak van vervoer.

2. Welke zijn de vooruitzichten voor de uitvoer van groenten en fruit naar Engeland ?

a) Vooreerst moet worden gerekend met het essentiële kenmerk van de Engelse markt waar om zo te zeggen uitsluitend in commissie wordt gekocht, terwijl onze exporteurs in andere landen doorgaans kopers tegen vaste prijzen aantreffen.

b) In het Verenigd Koninkrijk is de invoer van appels en peren nog steeds gecontingenteerd. Daar de Britse commissarissen globale vergunningen krijgen geldend voor alle landen, verkiezen zij vaak zich te wenden tot exporteurs in het Zuiden van Frankrijk en van Italië, waar zij niet alleen appels en peren maar eveneens een hele reeks andere vruchten kunnen krijgen, zoals perziken, abrikozen, kersen die zij vrij in het Verenigd Koninkrijk kunnen invoeren. Onze appels en peren zijn slechts rijp wanneer de transacties met de andere landen reeds volop aan de gang zijn.

c) De kwaliteitskersen zijn betrekkelijk duur. De onze worden veel gemakkelijker verkocht in Nederland en Duitsland; de verzendingskosten naar deze landen zijn niet zo hoog als voor het vervoer naar het Verenigd Koninkrijk. Van zijn kant is de Engelse verbruiker niet bereid voor deze vrucht boven een bepaalde prijsgrens te gaan.

d) Heel wat meer fruitexporteurs zijn nog steeds indachtig welke enorme verliezen zij tijdens de crisisjaren (1930 en volgende) op de Engelse markt hebben geleden, toen hun handel volkomen op het Verenigde Koninkrijk was gericht en de verkoop in commissie geschiedde.

e) Voor het witloof is onze positie heel wat rooskleuriger en door een financieel ondersteunde propaganda zouden wij onze uitvoer nog aanzienlijk kunnen opdrijven indien wij dit artikel in de

venions à faire connaître et apprécier cet article par de plus larges couches de consommateurs.

f) Pour certains autres légumes e.a. les tomates de serre, nos exportateurs devraient faire un effort pour exporter directement vers le Royaume Uni au lieu de laisser effectuer ce commerce à l'intervention d'intermédiaires hollandais. L'Angleterre était un client traditionnel pour nos choux-fleurs, mais les mesures phytosanitaires draconiennes prises par ce pays ont toutefois sérieusement entravé ce domaine au cours des dernières années.

Signalons qu'une journée de contact « Fruits et Légumes » s'est tenue à Londres le 17 novembre 1964. Son but était d'acquiescer une idée nette du marché anglais, des possibilités qu'il nous offre, de ses coutumes et surtout des obstacles d'ordre administratif, économique et sanitaire qui pourraient éventuellement rendre difficile la pénétration de nos produits dans ce marché. Les chances que pouvaient avoir nos différents produits (les tomates ainsi que les autres) ont été examinées. Les conclusions de cette journée ont été résumées en quatre points. Elles répondent au problème fondamental posé : « Que peut-on faire pour vendre davantage sur le marché britannique ? ».

1. Il conviendrait tout d'abord de concentrer ses efforts sur les produits que nous vendons déjà sur ce marché, et il y en a beaucoup. Nous avons en effet eu la preuve que, pour ces produits, il y a des débouchés qu'il convient d'étendre.

Il ne suffit cependant pas de produire et de vendre au mieux, il convient également de faire du « marketing » ce qui suppose l'étude :

a) des besoins et goûts de la clientèle, de même que des qualités et des prix des produits concurrentiels;

b) de la structure du marché;

c) de la façon de s'y introduire;

d) de l'aspect extérieur du produit.

Ce n'est qu'après avoir étudié à fond ces quatre facteurs qu'on pourra enfin s'occuper de la promotion de la vente.

2. Dans bien des cas cependant, il conviendra de vendre de nouveaux produits.

La vente de ceux-ci sur un marché étranger demande plus de préparation qu'autrefois. Il faut éventuellement adapter le produit aux exigences du marché.

3. Tous les articles produits ne jouissent pas des mêmes chances d'exportation. Il faudra parfois choisir ou adapter.

4. On n'hésitera pas au besoin de faire appel à des étrangers qui connaissent la branche et le marché en question. En vue d'une politique commerciale à long terme, les efforts pour prendre pied sur le marché

brederen lagen van de verbruikers ingang konden doen vinden.

f) Voor sommige andere groenten, zoals serretomaten, zouden onze exporteurs een inspanning moeten doen ten einde rechtstreeks naar het Verenigd Koninkrijk uit te voeren in plaats van deze handel over te laten aan Nederlandse tussenpersonen. Engeland was een traditionele klant voor onze bloemkolen, maar de uiterst strenge fytosanitaire maatregelen die dit land heeft getroffen, zijn de laatste jaren een ernstige belemmering gaan vormen op dit terrein.

Vermeld zij ook dat op 17 november 1964 te Londen een contactdag « Groenten en Fruit » is gehouden. Deze had voornamelijk tot doel ons een idee te geven van de Engelse markt, de mogelijkheden die er ons worden geboden, zijn gewoonten en inzonderheid de administratieve, economische en sanitaire hindernissen die de toegang van onze produkten tot deze markt kunnen bemoeilijken. Ook is onderzocht welke kansen onze verscheidene produkten (tomaten en andere) er hebben. De gevolgtrekkingen welke die dag zijn gemaakt zijn in vier punten samengevat. Zij beantwoorden aan de fundamentele vraag : « Wat kan worden gedaan om onze afzet op de Britse markt te doen stijgen ? »

1. In de eerste plaats moeten de inspanningen worden geconcentreerd op produkten die wij reeds op die markt verkopen, en dit zijn er vele. Wij hebben inderdaad het bewijs dat sommige afzetgebieden van deze produkten dienen te worden uitgebreid.

Het volstaat evenwel niet voortreffelijk te produceren en te verkopen, er moet eveneens aan « marketing » worden gedaan; dit veronderstelt de studie van :

a) de behoeften en de smaak van de cliënteel, alsmede van de kwaliteit en de prijs van de produkten bij de concurrentie;

b) de maktstructuur;

c) de manier waarop men er kan binnen geraken;

d) het uiterlijk voorkomen van het produkt.

Slechts na deze vier factoren grondig te hebben bestudeerd kan men zich ten slotte bezighouden met de bevordering van de verkoop.

2. In heel wat gevallen echter dienen nieuwe produkten te worden verkocht.

De verkoop hiervan op een buitenlandse markt vraagt meer voorbereiding dan vroeger. Eventueel moet het produkt aan de marktvereisten worden aangepast.

3. Voor alle geproduceerde artikelen bestaan niet dezelfde uitvoermogelijkheden. Soms is een keuze of een aanpassing vereist.

4. Zo nodig zal men niet aarzelen om een beroep te doen op buitenlanders die de betrokken tak en markt kennen. Met het oog op een handelspolitiek op lange termijn moeten de inspanningen om vaste voet te krij-

britannique devraient s'accompagner d'une meilleure information des acheteurs potentiels concernant les réalisations de l'agriculture et de l'horticulture belge.

X. Constructions navales.

Un commissaire interroge le Ministre sur l'avenir de la Construction Navale et lui demande si les engagements pris l'an dernier envers cette industrie ont été respectés.

Le Ministre signale que des bateaux doivent être fournis à la Yougoslavie et à l'Inde. Le Ducroire et le Conseil des Ministres ont examiné toutes les implications de ces deux importantes fournitures. Dans les 2 cas, le Conseil ministériel de l'Expansion Economique a mis au point la construction financière, la hauteur du crédit et le taux d'intérêt.

La conclusion du marché avec l'Inde n'a posé aucun problème. Par contre, quelques difficultés ont surgi en ce qui concerne celui conclu avec la Yougoslavie. Elles sont actuellement aplanies.

D'autre part, le Fonds pour l'octroi de crédits à la marine marchande ne fonctionne que lorsque les navires construits en Belgique sont destinés à battre pavillon belge.

Le Fonds n'a donc pu intervenir dans la fourniture de bateaux à la Yougoslavie.

XI. Le G.A.T.T.

a) La position de la Belgique vis-à-vis du G.A.T.T.

Un membre de la Commission après avoir souligné le rôle toujours grandissant que le G.A.T.T. joue dans les relations internationales, a cependant fait remarquer que cet organisme vivait et fonctionnait sur la base d'un «Accord Général» dont la valeur n'était toujours, et ce depuis 17 ans, que provisoire. Quelle est en ce moment la position de la Belgique devant cette question ?

Voici comment se présente la question pour le moment. La Belgique a signé, le 30 octobre 1947, l'acte final et le protocole d'application provisoire de l'accord général.

Ce protocole — comme son appellation l'indique — a pour but de permettre provisoirement la mise en vigueur des dispositions reprises dans l'accord, avec certaines réserves toutefois. Ces réserves concernent la partie 2 de l'accord, qui ne sera appliquée que dans la mesure où les dispositions y contenues sont compatibles avec les législations nationales.

L'acte final d'autre part est destiné à authentifier les textes de l'accord général proprement dit.

Pour le Gouvernement belge, il s'agissait évidemment d'une solution d'attente, et c'est pour cette raison que le Gouvernement estima, à l'époque, préférable

gen op de Britse markt, gepaard gaan met een betere voorlichting van de mogelijke kopers op het stuk van de prestaties van de Belgische land- en tuinbouw.

X. Scheepsbouw.

Een commissielid stelt de Minister een vraag over de toekomst van de scheepsbouw en vraagt of de verbintenissen die verleden jaar tegenover deze industrie zijn aangegaan werden nagekomen.

De Minister meldt dat schepen moeten worden geleverd aan Joegoslavië en India. De Delcreditedienst en de Ministerraad hebben alles wat met deze twee belangrijke leveringen verband houdt onderzocht. In beide gevallen heeft het Ministerieel Comité voor Economische Expansie de financiële structuur, de omvang van het krediet en de rentevoet vastgesteld.

Geen enkel probleem is gerezen naar aanleiding van de transactie met India. Daarentegen deden zich enkele moeilijkheden voor met betrekking tot de transactie met Joegoslavië. Deze zijn thans uit de weg geruimd.

Verder treedt het Fonds voor de toekenning van kredieten aan de koopvaardijvloot slechts op wanneer de in België gebouwde schepen bestemd zijn om onder Belgische vlag te varen.

Het Fonds kon dus niet optreden bij de levering van schepen aan Joegoslavië.

XI. Het G.A.T.T.

a) Houding van België ten aanzien van het G.A.T.T.

Nadat hij had gewezen op de groeiende betekenis van het G.A.T.T. op het stuk van de internationale betrekkingen, doet een commissielid nochtans opmerken dat dit lichaam leefde en werkte op de grondslag van een «Algemene Overeenkomst» waarvan de waarde nog steeds maar voorlopig is, en dit sedert 17 jaar. Welk standpunt neemt België thans in ten opzichte van die kwestie ?

Deze doet zich thans voor als volgt. Op 30 oktober 1947 heeft België de slotakte en het protocol van voorlopige toepassing bij de algemene overeenkomst ondertekend.

Zoals zijn naam het zegt, heeft dit protocol tot doel voorlopig de inwerkingtreding van het bepaalde in de overeenkomst mogelijk te maken, evenwel onder zeker voorbehoud. Deze voorbehoudsbepalingen hebben betrekking op artikel 2 van de overeenkomst, dat slechts wordt toegepast in zoverre de bepalingen ervan verenigbaar zijn met de onderscheiden nationale wetgevingen.

Voorts is het doel van de slotakte de teksten van de eigenlijke algemene overeenkomst te legaliseren.

Het spreekt vanzelf dat de Belgische Regering dat heeft beschouwd als een afwachtende oplossing en hierom oordeelde de Regering het toentertijd beter

de ne saisir le Parlement de cette question qu'à partir du moment où une solution définitive serait intervenue.

En mars 1955, les parties contractantes adoptèrent une résolution qui avait pour but de mettre fin à la situation provisoire dans laquelle on se trouvait. La solution adoptée consistait en une résolution qui permettait d'accepter définitivement l'accord selon l'article 26, tout en maintenant la possibilité d'appliquer la partie II, dans la mesure compatible avec la législation en vigueur.

Si le Gouvernement belge était certes en faveur de la solution préconisée par les parties contractantes, il estimait néanmoins qu'une réponse au G.A.T.T. était inopportune; il souhaitait en effet au préalable connaître la réaction du G.A.T.T. vis-à-vis du Traité de Rome.

Aussi la Belgique fit-elle savoir aux autres parties contractantes que la question était à l'examen et qu'une communication serait présentée ultérieurement sur ce point.

Les autres parties contractantes d'ailleurs ne firent pas de réponse plus encourageante et l'on constata au cours de la 13^e session « qu'il n'y avait guère de perspective d'entrée en vigueur de l'accord général dans un proche avenir ».

La question de l'accord définitif a connu un regain d'intérêt depuis qu'il a été décidé d'adjoindre un quatrième chapitre à l'accord général, quatrième chapitre intitulé « Commerce et Développement » et qui a pour but de promouvoir, de la part des parties contractantes prises individuellement et en tant qu'institution, des mesures propres à assurer l'expansion du commerce des pays en voie de développement.

J'ai évoqué dit le Ministre quelle était ma position à l'égard de ce nouveau chapitre lors de mon exposé général devant cette Commission. Je suis — en principe — en faveur de la ratification et donc de l'acceptation définitive de l'accord général, mais il faut au préalable y inclure le chapitre 4, relatif aux pays en voie de développement et il faut également attendre la réunion de l'Assemblée Générale des Nations Unies dont les travaux, commencés le 1^{er} de ce mois, sont toujours en cours.

Il faut veiller aussi à ne pas opposer le G.A.T.T. à l'U.N.C.T.A.D. (1). Il ne faut en effet pas donner l'impression que les pays industrialisés désirent prendre celui-ci de vitesse, alors que le G.A.T.T. a été maintenu durant 17 ans en vigueur sous une étiquette provisoire.

Quoiqu'il en soit, je rappelle ici pour mémoire que le chapitre 4 intitulé « Commerce et développement », qui doit être incorporé à l'accord général, et le projet de protocole d'amendement à l'accord général, quoique adoptés par les parties contractantes, doivent être soumis au Gouvernement pour approbation.

deze kwestie nog niet aan het Parlement voor te leggen zolang geen definitieve oplossing was bereikt.

In maart 1955 hebben de overeenkomstsluitende partijen een resolutie aangenomen, die tot doel heeft een einde te maken aan de voorlopige toestand waarin zij zich bevonden. De bereikte oplossing bestond in een resolutie die het mogelijk maakte de overeenkomst definitief te aanvaarden overeenkomstig artikel 26, maar waarbij tevens de mogelijkheid werd opgehouden deel II toe te passen, in zoverre het verenigbaar is met de geldende wetgeving.

Ofschoon de Belgische Regering stellig voorstander was van de door de overeenkomstsluitende partijen voorgestelde oplossing, was zij niettemin van mening dat een antwoord aan het G.A.T.T. niet opportuun was; zij wenste immers eerst de reactie van het G.A.T.T. ten aanzien van het Verdrag van Rome te kennen.

België heeft dan ook de overige overeenkomstsluitende partijen doen weten dat de kwestie in studie was en dat later een mededeling dienaangaande zou worden gedaan.

Het antwoord van de andere overeenkomstsluitende partijen was trouwens even weinig bemoedigend en tijdens de 13^e zitting stelde men vast « dat er niet veel hoop was voor de inwerkingtreding van de algemene overeenkomst in een nabije toekomst ».

Het vraagstuk van de definitieve overeenkomst won aan belangstelling sedert besloten is een vierde hoofdstuk aan de algemene overeenkomst toe te voegen. Dit vierde hoofdstuk, « Handel en Ontwikkeling » getiteld, heeft tot doel de overeenkomstsluitende partijen, afzonderlijk en als instelling, ertoe aan te zetten maatregelen te nemen om de handelsexpansie in de ontwikkelingslanden te bewerkstelligen.

Tijdens mijn algemene uiteenzetting voor deze Commissie heb ik reeds gezegd, aldus de Minister, welk mijn standpunt was ten opzichte van dit nieuwe hoofdstuk. In principe sta ik gunstig tegenover de bekrachtiging en dus ook tegenover de definitieve aanvaarding van de algemene overeenkomst, maar vooraf moet hoofdstuk 4 erin worden opgenomen, met betrekking tot de ontwikkelingslanden en er moet ook worden gewacht op de bijeenkomst van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties waarvan de werkzaamheden, die op de eerste van deze maand zijn begonnen, nog steeds aan de gang zijn.

Ook moet er worden vermeden dat de G.A.T.T. in tegenstelling komt met de U.N.C.T.A.D. (1). Men mag inderdaad niet de indruk geven dat de industrielanden deze instelling willen voor zijn, nu het G.A.T.T. gedurende 17 jaar voorlopig is gebleven.

Ten slotte breng ik hier nog in herinnering dat hoofdstuk 4, getiteld « Handel en Ontwikkeling », dat in de algemene overeenkomst moet worden opgenomen, en het ontwerp van amenderingsprotocol op de algemene overeenkomst, ofschoon ze reeds door de overeenkomstsluitende partijen zijn aangenomen, nog ter goedkeuring aan de Regering moeten worden voorgelegd.

(1) United Nations Conference on Trade and Development.

(1) United Nations Conference on Trade and Development.

Il est prévu que l'approbation de ces documents, dans l'hypothèse où les parties contractantes sont disposées à accepter les dispositions du chapitre II, aura lieu au début de l'année 1965, au cours d'une réunion au niveau ministériel, à Genève (1).

b) L'Etat actuel de la procédure d'adoption par l'Assemblée générale des travaux de l'U.N.C.T.A.D. se présente comme suit :

Au cours de sa séance de mercredi 30 décembre, l'Assemblée Générale des Nations Unies à New York, a adopté le projet de résolution instituant la Conférence des Nations Unies pour le Commerce et le Développement en tant qu'organe de l'Assemblée Générale; cette adoption s'est faite par la procédure de « non-objection ».

Par contre, en raison des difficultés que connaît actuellement l'Assemblée Générale qui ne procède à aucun vote proprement dit, celle-ci n'a pas approuvé encore l'Acte final de la Conférence qui s'est tenue à Genève au printemps.

Les recommandations de cette Conférence n'ont donc pas encore été approuvées. Il n'empêche que la structure nouvelle peut d'ores et déjà être mise en place et probablement commencer à fonctionner. On se souviendra qu'elle se composera :

— d'une Conférence périodique, réunissant tous les membres des Nations Unies et des institutions spécialisées, constituée en organe permanent de l'Assemblée générale et se réunissant à des intervalles de trois ans au plus. La prochaine session se tiendra cependant dès le début de 1966;

— d'un « Conseil du Commerce et du Développement », qui en sera l'organe exécutif permanent, se réunira normalement deux fois par an et se composera de 55 membres élus par la Conférence. Ce Conseil répartit ces sièges en tenant compte de la nécessité d'une répartition géographique équitable et du souci de maintenir la représentation des principaux Etats commerçants. De ce fait, la C.E.E. a pu obtenir 5 sièges permanents, dont un pour la Belgique. Ce Conseil peut créer les organes subordonnés qu'il juge utiles à son mandat. C'est ainsi qu'est déjà décidée la création de trois commissions : produits de base; produits manufacturés; invisibles et financement;

— d'un secrétariat permanent dans le cadre du Secrétariat des Nations Unies.

Le texte du projet de résolution instituant la Conférence des Nations Unies pour le Commerce et le Développement en tant qu'organe de l'Assemblée Générale a été publié le 22 décembre 1964. (Référence — A - A/L.449 - 64.28073).

(1) La signature de ces documents ne modifie rien à la situation juridique des parties contractantes à l'égard de l'Accord général qui continue par conséquent à être appliqué sur une base provisoire.

Voorzien wordt dat de goedkeuring van deze stukken, ingeval de overeenkomstsluitende partijen bereid zijn het bepaalde in hoofdstuk II te aanvaarden, zal plaatsvinden in het begin van het jaar 1965, tijdens een vergadering op ministerieel vlak te Genève (1).

c) Huidige stand van de aanvaardingsprocedure door de algemene vergadering van de werkzaamheden van de U.N.C.T.A.D.

Tijdens de zitting van 30 december heeft de Algemene Vergadering der Verenigde Naties te New York een ontwerp-resolutie goedgekeurd waarbij de conferentie der Verenigde Naties van Handel en Ontwikkeling als orgaan van de Algemene Vergadering wordt ingesteld; deze goedkeuring geschiedde volgens de procedure « geen bezwaar ».

Wegens de moeilijkheden die de Algemene Vergadering thans kent — er vindt geen eigenlijke stemming plaats — heeft zij de slotakte van de conferentie die in de lente te Genève plaatsvond, nog niet goedgekeurd.

De aanbevelingen van deze Conferentie zijn dus nog niet goedgekeurd. Dit belet evenwel niet dat de nieuwe structuur nu reeds kan worden tot stand gebracht en wellicht reeds kan beginnen te werken. Men weet dat zij bestaat uit :

— een periodieke Conferentie, een bijeenkomst van alle leden der Verenigde Naties en der gespecialiseerde instellingen, die een vast orgaan wordt van de Algemene Vergadering en die ten minste om de drie jaar vergadert. De eerstvolgende zitting vindt evenwel plaats in de lente van 1966;

— een « Raad voor Handel en Ontwikkeling » die er het vast uitvoerend orgaan van is en normaal tweemaal per jaar bijeenkomt. Hij is samengesteld uit 55 door de Conferentie gekozen leden. De Raad verdeelt deze zetels rekening houdend met een billijke geografische spreiding en er zorg voor dragend dat de voornaamste handelsdrijvende Staten erin vertegenwoordigd zijn. In dit verband heeft de E.E.G. 5 vaste zetels bekomen, waaronder een voor België. Deze Raad kan ondergeschikte organen oprichten die hij dienstig acht voor het vervullen van zijn opdracht. Zo is reeds besloten tot de oprichting van drie commissies : basisprodukten ; fabrieken ; onzichtbare produkten en financiering;

— een vast secretariaat in het kader van het Secretariaat der Verenigde Naties.

De tekst van de ontwerp-resolutie tot oprichting van de Conferentie der Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling als orgaan van de Algemene Vergadering is gepubliceerd op 22 december 1964 (Referentie — A - A/L.449 - 64.28073).

(1) De ondertekening van deze stukken brengt geen wijziging aan de rechtstoestand der overeenkomstsluitende partijen ten aanzien van de Algemene Overeenkomst, deze wordt dus verder voorlopig toegepast.

XII. Questions budgétaires.**a) Quote-part du Commerce Extérieur dans l'ensemble du Budget.**

Un commissaire a demandé quelle était la quote-part du commerce extérieur dans l'ensemble du budget du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

Voici les chiffres demandés pour les années 1960 à 1965, exprimés en milliers de francs belges :

	Commerce Extérieur — <i>Buitenlandse handel</i>	Budget total — <i>Totale begroting</i>	%
1960	64.521	966.299	6,67
1961	175.521	1.251.108	14,02
1962	86.010	2.059.026	4,17
1963	119.674	1.978.314	6,04
1964	117.104	2.156.527	5,43
1965	160.734	2.049.464	7,84

b) Un commissaire qui demande quelle est la portée exacte des articles 444.05 et 560.08, 490.06 et 590.06 de l'Office belge du Commerce Extérieur, le Ministre répond que l'article 444.05 s'intitule « Récupération des avances pour frais de mission à charge de l'O.B.C.E. ». Il est l'exacte contrepartie en recettes de l'article de dépenses correspondant, n° 560.08, intitulé « Avances pour frais de mission à charge de l'O.B.C.E. ».

Dans la limite d'une prévision totale annuelle de 12.000.000 de francs, il s'agit des sommes en devises remises aux agents de l'Office chargés de mission à l'étranger (principalement pour les foires et expositions), soit sous forme de chèque de voyage, de lettres de crédit ou de billets qu'ils emportent avec eux lors de leur départ en voyage, soit sous forme de mise à disposition en banque au lieu de leur activité à l'étranger (fonds nécessaires pour la construction d'un pavillon d'exposition, par ex.). Lors de l'établissement de leurs décomptes de frais à leur retour de mission, l'intégralité des avances débitées à l'article 560.08 est apurée en créditant l'article 444.05 des montants correspondants, les frais réels de voyage apparaissant aux articles 533.01 b) (crédits budgétaire de 59.640.000 fr.) ou 513.02 (crédit budgétaire de 2.000.000 de francs) selon qu'il s'agit de foires et expositions ou d'autres missions.

Quant à l'article 490.06 du budget pour ordre, d'un import de 800.000 francs, il est destiné à la réception des subsides octroyés par le Fonds du Commerce extérieur à l'Office belge du Commerce extérieur, en couverture anticipative des frais d'honoraires, de représentation et de déplacement du délégué du Fonds du Commerce extérieur chargé de la valorisation de la présence belge à l'étranger (notamment étude et con-

XII. Begrotingskwesties.**a) Aandeel van de buitenlandse handel in het geheel van de begroting.**

Een commissielid vroeg welk aandeel was van de buitenlandse handel in de totale begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

Hier volgen de gevraagde cijfers voor de jaren 1960 tot 1965, in duizenden Belgische franken.

Een commissielid verlangt de juiste draagwijdte te kennen van de artikelen 444.05 en 560.08, 490.06 en 590.06 van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel; hierop antwoordt de Minister dat artikel 444.05 getiteld is « Recuperatie van voorschotten voor zendingskosten ten laste van de B.D.B.H. ». Het is de juiste tegenwaarde in ontvangsten van het overeenkomstig artikel van de uitgaven, n° 560.08, getiteld « Voorschotten voor missiekosten ten laste van de Dienst B.D.B.H. ».

Binnen de grens van een jaarlijkse totale raming van 12.000.000 frank, gaat het om bedragen in deviezen welke worden ter hand gesteld aan de ambtenaren van de Dienst, die belast zijn met een zending naar het buitenland (voornamelijk voor de jaarbeurzen en tentoonstellingen), hetzij in de vorm van reischecks, kredietbrieven of biljetten die zij meenemen bij hun vertrek, hetzij in de vorm van de terbeschikkingstelling in een bank op de plaats van hun activiteit in het buitenland (noodzakelijke fondsen voor het bouwen van een tentoonstellingspaviljoen b.v.). Bij het opmaken van hun kostenafrekening als zij terugkeren van hun zending, worden alle voorschotten, die gedebiteerd werden op artikeel 560.08, aangezuiverd door artikel 444.05 te crediteren met de overeenkomstige bedragen, terwijl de werkelijke reiskosten voorkomen op de artikelen 533.01 b) (begrotingskrediet van 59.640.000 frank) of 513.02 (begrotingskrediet van 2.000.000 frank) al naar het gaat om jaarbeurzen en tentoonstellingen of om andere zendingen.

Wat betreft artikel 490.06 van de begroting voor orde, waarop 800.000 frank is uitgetrokken, het is bestemd voor de ontvangst van de toelagen verleend door het Fonds van de Buitenlandse Handel in de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel, tot dekking vooraf van de kosten voor honoraria, vertegenwoordiging en verplaatsing van de afgevaardigde van het Fonds van de Buitenlandse Handel die

trôle de l'activité des Chambres de Commerce belges à l'étranger, subsidées par le Fonds du Commerce extérieur).

L'utilisation de ces subsides, aux fins pour lesquelles ils sont alloués, figure à l'article 590.06. Cet article présente pareillement un import de 800.000 francs le maximum de dépenses possible se plafonnant au crédit accusé par l'article de recettes n° 490.06 dont il est la contrepartie.

belast is met de valorisatie van de Belgische tegenwoordigheid in het buitenland (o.m. het bestuderen van en het toezicht op de activiteit van de Belgische Kamers van Koophandel in het buitenland, gesubsidieerd door het Fonds van de Buitenlandse Handel).

Het gebruik van deze toelagen, voor de doeleinden waarvoor zij worden toegekend, is aangegeven in artikel 590.06. Ook dit artikel vermeldt een bedrag van 800.000 frank, d.i. het mogelijke maximum van de uitgaven dat evengroot is als het krediet uitgetrokken op de uitgavenpost n° 490.06, waarvan het de tegenwaarde is.

ASSISTANCE TECHNIQUE.

Exposé du Ministre.

L'exposé du Ministre comporte quatre parties.

Voulant serrer l'actualité de près il a émis en premier lieu quelques réflexions inspirées par les événements survenus au Congo.

Ensuite il a fait connaître quelques réalisations marquantes de 1964, le programme budgétaire de 1965 et apporté une justification détaillée de certains postes.

I. ASSISTANCE TECHNIQUE AU CONGO.

Le Ministre dissipe d'abord une équivoque et donne ensuite quelques indications précises à propos de l'incidence des événements tragiques du Congo sur le personnel de l'Assistance Technique.

Sur les 2.000 évacués de Stanleyville et de Paulis, il y avait exactement 34 membres de l'Assistance Technique dont un seul légèrement blessé.

Ce résultat heureux, au milieu des drames que vous connaissez provient de ce que, dès que sont apparus les signes du danger qui menaçait les provinces de l'Etat, j'ai pris des mesures qui ont consisté :

1. à faire revenir en vacances en Belgique tous les enseignants, alors que le régime normal ne prévoyait leur retour que tous les deux ans;

2. à interdire, en accord avec les Associations représentatives des Assistants Techniques, le retour en Afrique de tous les agents de l'Assistance Technique (y compris les enseignants) dont l'activité se situait dans les zones troublées.

Un régime prévoyant la prolongation de leur congé a été institué en leur faveur;

3. à interdire aux femmes et aux enfants, dont le mari ou le père était resté dans les zones troublées, de rejoindre le chef de famille.

Malgré de nombreuses résistances, le Ministre se félicite d'avoir fait strictement appliquer ces instructions.

Pour l'avenir, il est clair que le gouvernement va devoir prendre des décisions fondamentales que l'opinion réclame.

Pour l'immédiat des mesures complémentaires ont été proposées afin d'éviter des accidents graves ou de parer à leurs conséquences.

C'est ainsi que :

1. l'interdiction du retour des femmes et des enfants est maintenue pour un bon nombre de régions du Congo;

TECHNISCHE BIJSTAND.

Uiteenzetting van de Minister.

De uiteenzetting van de Minister omvat vier delen.

In nauwe aansluiting op de actualiteit heeft hij in de eerste plaats enkele beschouwingen geuit in verband met de gebeurtenissen in Kongo.

Vervolgens heeft hij mededeling gedaan van enkele opmerkelijke in 1964 bereikte resultaten en van het begrotingsprogramma voor 1965, waarna hij bepaalde begrotingsposten uitvoerig heeft verantwoord.

I. — TECHNISCHE BIJSTAND AAN KONGO.

De Minister ruimt eerst een dubbelzinnigheid uit de weg, waarna hij enkele nauwkeurige gegevens verstrekt omtrent de weerslag van de tragische gebeurtenissen in Kongo op het personeel van de Technische Bijstand.

Onder de 2.000 uit Stanleystad en Paulis ontzette personen bevonden zich juist geteld 34 leden van de Technische Bijstand, van wie er slechts één licht gewond was.

Deze gelukkige afloop, die schril afsteekt tegen de drama's die u kent, is het resultaat van de maatregelen die ik heb getroffen zodra het gevaar, dat de provincies van de Staat bedreigde, zich begon af te tekenen, en die erin hebben bestaan :

1. alle leerkrachten met vakantie naar België te doen terugkeren, terwijl de normale regeling slechts voorzag in een terugkeer om de twee jaar;

2. in overleg met de Representatieve Verenigingen van het Personeel van de Technische Bijstand, de terugkeer naar Afrika te verbieden aan alle ambtenaren van de Technische Bijstand (met inbegrip van de leerkrachten) wier werkkring in de woelige streken gelegen was;

Speciaal voor hen is een regeling getroffen waarbij hun vakantie wordt verlengd;

3. de vrouwen en kinderen, wier echtgenoot of vader in de woelige streken was gebleven, te verbieden zich bij het gezinshoofd te voegen.

Ondanks talrijke tegenkantingen acht de Minister zich gelukkig dat hij die voorschriften strikt heeft doen opvolgen.

Het is duidelijk dat de regering voor de toekomst fundamentele beslissingen zal dienen te nemen waar de openbare mening met aandrang om vraagt.

Vooralsnog zijn aanvullende maatregelen voorgesteld ten einde ernstige ongevallen te voorkomen of om de gevolgen ervan te verhelpen.

In die zin :

1. blijft het verbod voor de vrouwen en kinderen om naar Kongo terug te keren voor talrijke streken van kracht;

2. le retour des agents de l'Assistance Technique eux-mêmes est interdit dans les régions où les conditions de sécurité ne sont pas suffisamment assurées;

3. des dispositions ont été envisagées et sont en voie d'être prises pour indemniser les agents de l'Assistance Technique des dommages physiques qu'ils pourraient subir à la suite de grèves, émeutes ou guerre civile.

Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille a soumis au Parlement une modification de la loi sur la réparation des dommages physiques subis par les victimes de la guerre, de manière à en faire bénéficier les victimes des récents événements au Congo.

En ce qui concerne l'orientation fondamentale de notre Assistance Technique, ce qui est actuellement remis en cause par certains, c'est la justification de notre action de coopération, son fondement et sa forme.

A ce propos, le Ministre rappelle les idées qu'il développait le 6 décembre 1962, lors de l'Installation du Conseil consultatif de la Coopération :

1. Le Fondement de notre politique de la coopération au développement c'est le concept de justice sociale.

2. Une Assistance Technique complètement détachée de toute contingence politique ou économique, est irréaliste et susceptible de saper au départ les possibilités d'action du Gouvernement, en s'aliénant des secteurs importants de l'opinion publique et de milieux dont le concours nous est indispensable.

3. Notre Assistance Technique au Congo ou à d'autres pays, ne peut être un instrument tactique de notre politique étrangère et ne peut être mise au service d'intérêts économiques belges établis ou à conquérir.

4. L'Assistance Technique ne peut être un instrument tactique de pression.

Autrement dit, une action de coopération considérée comme un élément de rétorsion ou de récompense selon la plus ou moins grande fidélité du pays bénéficiaire à des lignes politiques inspirées par le pays fournisseur d'aide, me paraît une politique dangereuse et condamnée à long terme.

5. Une aide technique désintéressée fournie dans l'intérêt premier des populations des pays assistés et consistant à doter ceux-ci de structures administratives, techniques, scientifiques ou d'enseignement, constitue à moyen et à long terme un support plus solide pour une présence belge et même, pour l'expansion de l'économie belge dans ces pays, qu'une aide étroitement liée et asservie à nos seuls objectifs économiques.

Le Ministre signale que l'Assistance Technique belge à ce pays n'a pas été empreinte de cette improvisation, de cette inefficacité, qui constituent ses caractéristiques essentielles aux dires de certains.

2. mogen de ambtenaren van de Technische Bijstand evenmin teruggaan naar streken waar de veiligheid onvoldoende is verzekerd;

3. zijn regelingen overwogen die eerlang zullen worden getroffen om de ambtenaren van de Technische Bijstand schadeloos te stellen voor de lichamelijke schade die zij ten gevolge van stakingen, munitierijen of burgeroorlog mochten oplopen.

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin zal bij het Parlement een ontwerp indienen tot wijziging van de wet inzake het herstel van lichamelijke schade opgelopen door de oorlogsslachtoffers ten gunste van de slachtoffers der jongste gebeurtenissen in Kongo.

In verband met de fundamentele oriëntatie van onze Technische Bijstand wordt thans door sommigen de rechtvaardiging van onze samenwerking, haar grondslag en vorm opnieuw in het geding gebracht.

Dienaangaande herinnert de Minister aan de denkbeelden die hij op 6 december 1962, ter gelegenheid van de installatie van de Raad van Advies voor de Ontwikkelingssamenwerking, heeft uiteengezet :

1. Aan onze politiek van ontwikkelingssamenwerking ligt het begrip sociale rechtvaardigheid ten grondslag.

2. Een Technische Bijstand die volkomen losstaat van iedere politieke of economische inslag is ondenkbaar en zou de actiemogelijkheden van de Regering van bij de start ondermijnen, doordat wordt afgezien van belangrijke sectoren van de openbare opinie en van milieus wier medewerking onontbeerlijk is.

3. Onze Technische Bijstand aan Kongo zowel als aan andere landen mag geen tactisch wapen zijn van onze buitenlandse politiek en mag evenmin ten dienste worden gesteld van gevestigde of nog te vestigen Belgische economische belangen.

4. De Technische Bijstand mag evenmin een tactisch drukingsmiddel zijn.

Anders gezegd, een samenwerkingsactie opgevat als een middel tot retorsie of beloning naar gelang van de min of meer grote volgzzaamheid van het begunstigde land ten aanzien van de door het hulp verlenende land ingegeven politieke gedragslijn, lijkt mij een gevaarlijke en op lange termijn tot mislukking gedoemde politiek.

5. Onbaatzuchtige technische hulp die louter in het belang van de bevolking der bijgestane landen wordt verstrekt en die erin bestaat die landen administratief, technisch, wetenschappelijk of op onderwijsgebied toe te rusten, is op halflange of lange termijn een degelijker bijdrage voor een Belgische aanwezigheid en zelfs voor de expansie van de Belgische economie in die landen dan een hulpverlening die nauw verbonden is met en onderworpen aan onze economische oogmerken zonder meer.

De Minister stipt aan dat de Belgische Technische Bijstand aan dit land niet de stempel draagt van deze improvisatie of ontoereikendheid, alhoewel, naar sommigen beweren, dat precies de hoofdkenmerken ervan zijn.

En juillet et août 1960 retour massif de presque tous les fonctionnaires et agents de l'Administration d'Afrique.

Dès novembre de la même année 1960 près de 3.000 d'entre eux avaient regagné le Congo.

En mai 1961, la Belgique essaye de rationaliser au mieux l'aide qu'elle avait décidé de continuer à ce pays, en tenant compte de l'ensemble des relations avec la République du Congo.

Lors des entretiens entre le Gouvernement belge et le Gouvernement congolais de M. Adoula, en février 1963, trois ordres de questions furent abordés, qui devaient donner lieu dans l'esprit des deux Gouvernements, à trois conventions à parapher le 1^{er} octobre de cette même année 1963 :

- l'une concernait le contentieux belgo-congolais;
- l'autre la relance économique;
- la troisième, concernait la coopération au développement.

Les circonstances firent en sorte que seule cette dernière convention, portant sur la coopération entre les deux pays en matière d'Assistance Technique, put être paraphée à la date prévue et signée le 8 janvier 1964.

Mais l'absence de conclusions sur les plans du contentieux et de la relance économique, de même que l'attitude réticente du Gouvernement de M. Adoula quant à une aide belge dans ces secteurs non encore réglés, restreignait considérablement le champ d'application de la convention de coopération proprement dite.

L'essentiel des efforts a porté sur des secteurs dont le caractère évidemment « désintéressé » ne pouvait les rendre contestables par l'un ou l'autre Gouvernement engagé dans les négociations économiques et financières : aide dans les domaines judiciaires de l'enseignement, de la santé et de l'administration, entendue au sens le plus large et comportant maints aspects techniques :

- Travaux Publics;
- Transports;
- Communications, etc...

Des résultats sérieux ont été obtenus dans ces secteurs. Des témoignages de nombreux observateurs, notamment d'organisations internationales généralement peu portées à apprécier et à proclamer l'efficacité de l'œuvre belge en Afrique, en font foi.

Personne ne peut nier que c'est en grande partie grâce au concours d'experts et techniciens belges que :

- le transport des marchandises à l'importation et à l'exportation a pu être assuré;

In juli en augustus 1960, massale terugkeer van bijna alle ambtenaren en beambten van de Afrikaanse Administratie.

In november van hetzelfde jaar 1960 waren er daarvan bij de 3.000 naar Kongo weergekeerd

In mei 1961 doet België een poging om de bijstand die het besloten had aan dat land te blijven verlenen, zo goed mogelijk te rationaliseren door rekening te houden met het geheel der betrekkingen met de Republiek Kongo.

Tijdens het overleg tussen de Belgische Regering en de Kongolese Regering van de heer Adoela in februari 1963 kwamen drie verschillende kwesties ter sprake waarvan beide Regeringen hadden verwacht dat ze tot drie overeenkomsten zouden uitgroeien die op 1 oktober 1963 zouden worden geparafeerd :

- de eerste kwestie betrof de Belgisch-Kongolese geschillen;
- de tweede, het economisch herstel;
- de derde, de ontwikkelingssamenwerking.

Door de omstandigheden kon enkel deze laatste overeenkomst inzake de samenwerking tussen beide landen op het stuk van de Technische Bijstand op de voorziene datum worden geparafeerd en op 8 januari 1964 worden ondertekend.

Het uitblijven van besluiten inzake de geschillen en het economisch herstel evenals de aarzelende houding van de Regering van de heer Adoela ten aanzien van de Belgische hulpverlening in sectoren waaromtrent nog geen akkoord was bereikt betekende een gevoelige beknotting van de werkingssfeer van de eigenlijke samenwerkingsovereenkomst.

Het merendeel van de inspanningen is gegaan naar sectoren waarvan het klaarblijkelijk onbaatzuchtige karakter niet van aard was ze voor betwisting vatbaar te maken voor een van beide bij het economisch en financieel overleg betrokken regeringen : bijstand op het gebied van recht, onderwijs, volksgezondheid en administratie, en zulks in de ruimste zin en met talrijke technische aspecten :

- Openbare Werken;
- Vervoer;
- Verkeerswezen, enz.

In deze sectoren zijn opmerkelijke resultaten bereikt zoals blijkt uit getuigenissen van talrijke waarnemers, met name van internationale organisaties die over het algemeen weinig geneigd zijn het Belgisch werk in Afrika te waarderen en de doeltreffendheid ervan te erkennen.

Niemand kan loochenen dat het grotendeels aan de medewerking van Belgische deskundigen en technici te danken is dat :

- in het vervoer van de goederen bij de in- en uitvoer is kunnen worden voorzien;

— des pilotes ont pu être maintenus sur le fleuve entre Matadi et la mer;

— les communications dans cet immense pays ont été pour l'essentiel sauvegardées;

— la météorologie, le contrôle technique, les services de sécurité, et les services d'entretien ont permis aux transports aériens de jouer le rôle essentiel qui a été le leur dans cet immense territoire;

— des villes comme Léopoldville et Elisabethville, ont pu conserver une vie quasi normale avec des services téléphoniques, télégraphiques, de la voirie et de la police;

— des centaines de milliers d'enfants et de jeunes gens n'ont pas été jetés dans la rue ou dans la brousse faute d'écoles ou de maîtres prêts à les accueillir;

Les derniers événements tragiques du Congo ont d'ailleurs prouvé dans le secteur vital de l'aide médicale, l'efficacité des médecins relevant de l'Assistance Technique belge.

Le Ministre tenait à rendre hommage aux experts et aux techniciens.

Il aborde alors trois points auxquels il songe depuis plusieurs mois déjà et qui devront trouver une solution à brève échéance.

1. Le premier point n'est pas encore arrivé à maturité : il s'agit de la nature même de la fonction d'expert et de celle de technicien. Une étude est en cours.

2. Le second point est celui de la coordination et du contrôle qui seuls permettront d'accroître l'efficacité de notre assistance au Congo.

3. Le troisième point est relatif à la sécurité de nos assistants techniques.

On peut concevoir à ce propos trois attitudes principales :

1. exiger avant d'accorder de l'aide que le pays bénéficiaire puisse garantir partout la sécurité absolue. Dans ce cas là il faudrait abandonner à eux-mêmes pas mal de pays du tiers monde et notamment le Congo;

2. accepter un certain risque, dont ceux qui assument l'Assistance Technique sont conscients, et contre la réalisation desquels on leur fournit des garanties suffisantes tout en veillant à prendre le maximum de mesures de sécurité;

3. assurer soi-même, par ses propres moyens la sécurité de ses nationaux; mais dans ce cas on voit à quel degré d'intervention active on est immanquablement amené.

La position qui sera celle du Gouvernement belge à propos du Congo, doit s'inscrire dans la ligne d'une action de coopération qui serait axée avant tout sur

— de la loodsdienst op de stroom tussen Matadi en de zee niet is uitgevallen;

— het verkeer in dat onmetelijke land in hoofdzaak gevrijwaard is gebleven;

— de meteorologische dienst, het technisch toezicht, de veiligheids- en onderhoudsdiensten, het aan het luchtverkeer mogelijk hebben gemaakt de vitale rol te vervullen die het van oudsher in dat onmetelijk gebied heeft gehad;

— steden als Leopoldstad en Elisabethstad een vrijwel normaal bestaan hebben kunnen blijven leiden met telefoon-, telegraaf-, reinigings- en politiediensten;

— honderdduizenden kinderen en jongeren niet op de straat of in de rimboe terecht zijn gekomen bij gebrek aan scholen of onderwijzers om hen op te nemen.

De jongste tragische gebeurtenissen in Kongo hebben trouwens in de vitale sector van de geneeskundige hulp het nut en de noodzaak der geneesheren van de Belgische Technische Bijstand bevestigd.

De Minister heeft hulde gebracht aan de deskundigen en technici.

Vervolgens vatte hij de bespreking aan drie punten die hem reeds sedert verscheidene maanden bezighouden en waarvoor eerlang een oplossing moet worden gevonden.

1. Het eerste punt is nog niet volledig tot rijpheid gekomen : het betreft het wezen zelf van de functie van deskundige en technicus. Een studie hierover is aan de gang.

2. Het tweede punt is een kwestie van coördinatie en toezicht; alleen aan de hand daarvan is het mogelijk de doelmatigheid van onze bijstand in Kongo op te voeren.

3. Het derde punt houdt verband met de veiligheid van het personeel van onze technische bijstand.

In dat opzicht kan men een der volgende basisstandpunten innemen :

1. vooraleer bijstand te verlenen, eisen dat het begunstigde land overal voor een volkomen veiligheid kan instaan. In dat geval moet menig land van de derde wereld, en met name Kongo, aan zichzelf worden overgelaten;

2. aanvaarden dat er een bepaald risico bestaat, waarvan zij die de Technische Bijstand verlenen op de hoogte zijn en waarvoor hun voldoende waarborgen worden verstrekt, nadat zoveel mogelijk veiligheidsmaatregelen zijn genomen;

3. op eigen hand, met eigen middelen de veiligheid van zijn landgenoten verzekeren; in dit geval is het echter duidelijk tot welke graad van actieve inmening zulk optreden onvermijdelijk leidt.

Het standpunt dat de Belgische Regering ten aanzien van Kongo zal innemen dient te passen in het raam van een samenwerkingsactie die vóór alles is

l'intérêt général des populations et qui comporterait un minimum d'engagement politique.

Dans les solutions que nous choisirons pour coopérer avec la République du Congo, nous sentirons la nécessité d'associer davantage ceux de nos voisins et amis qui, comme nous, ont le souci de voir le continent noir africain ne pas sombrer dans le chaos et l'anarchie.

Nos moyens ne nous permettent plus d'assumer seuls l'ensemble des tâches qui nous appellent si nous voulons contribuer à sortir le Congo du marasme actuel.

En conclusion le Ministre dit qu'il n'envisage pas d'interrompre notre assistance au Congo, comme le proposent certains. Il ne l'envisage pas, car dans les circonstances actuelles il considère cela comme totalement irréaliste.

Si toutefois la rébellion venait à être aidée massivement de l'extérieur et si le conflit devait s'internationaliser, le gouvernement belge serait certainement amené à revoir sa position.

II. QUELQUES REALISATIONS MARQUANTES DE 1964.

1. REGLEMENTATION RELATIVE AU PERSONNEL DE COOPERATION.

a) Régime des volontaires de la coopération.

L'Arrêté royal du 24 septembre 1964 qui instaure ce régime fait sortir l'action de coopération d'un milieu relativement restreint de personnel technique pour la faire déboucher sur le concours de plus larges groupes de population et particulièrement des milieux de jeunes.

Cette initiative fait écho à l'appel du Roi Baudouin, lancé en octobre 1961. Cet appel a favorisé dans notre pays la création de nombre d'associations. L'action de plusieurs a été soutenue par le Gouvernement par voie de subvention. Il est apparu cependant nécessaire d'organiser sur des bases plus larges et mieux élaborées, le soutien des pouvoirs publics donné à ces associations.

En application de ce régime, j'escompte qu'en 1965, 2 à 300 volontaires pourront être agréés. (Voir aussi quatrième partie de l'exposé du Ministre).

b) Régime des experts.

L'expérience concrète que nous vivons depuis quelques années, principalement en Afrique centrale, nous a fait prendre plus vive conscience de la *nécessité d'une certaine hiérarchisation des qualifications et des fonctions de coopération*. Au Congo principalement, il est apparu qu'un certain nombre de membres du personnel en fonction, ou bien possédaient des qualifications largement supérieures à la moyenne ou bien exerçaient des fonctions d'un niveau plus élevé qui les

afgestemd op het algemeen belang van de bevolking en die zo weinig mogelijk politieke verbintenissen inhoudt.

Naar aanleiding van de oplossingen die wij met het oog op onze samenwerking met de Republiek Kongo zullen kiezen, zullen wij ons genoodzaakt voelen nauwer samen te werken met die bureaus en vrienden die evenals wij ervoor bezorgd zijn dat het Afrikaanse zwarte continent in de chaos en anarchie zou wegzinken.

Wij beschikken niet langer over de middelen om ons alleen te kwijten van al de taken die ons wachten, indien wij Kongo uit zijn huidige verval willen redden.

Tot besluit zegt de Minister dat het niet in zijn bedoeling ligt onze bijstand aan Kongo te schorsen, zoals van bepaalde zijde wordt voorgesteld. Hij is niet voornemens zo iets te doen omdat hij zulke maatregel in de huidige omstandigheden volkomen onrealistisch acht.

Mocht echter de opstand van buiten af op massale wijze worden gesteund en mocht het conflict daardoor internationaal worden gemaakt, dan ligt het voor de hand dat de Belgische Regering haar standpunt zal dienen te herzien.

II. ENKELE OPMERKELIJKE RESULTATEN VAN 1964.

1. REGLEMENTERING IN VERBAND MET HET PERSONEEL VAN DE ONTWIKKELINGSSAMENWERKING.

a) Stelsel van de vrijwilligers voor de samenwerking.

Het koninklijk besluit van 24 september 1964, waarbij dit stelsel wordt ingevoerd, maakt de samenwerkingsactie los uit het tamelijk beperkte verband van het technische personeel waardoor ze wordt opengesteld voor de medewerking van ruimere bevolkingsgroepen en meer bepaald van de jongeren.

Dit initiatief is het antwoord van de jongeren op de oproep die Koning Boudewijn in oktober 1961 tot hen heeft gericht. Die oproep is in ons land de stimulans geweest voor de oprichting van talrijke verenigingen. Door middel van toelagen heeft de Regering de actie van verscheidene verenigingen ondersteund. Het is evenwel noodzakelijk gebleken de steun die de overheid aan deze verenigingen verleent, op ruimere en concretere grondslagen te organiseren.

Ik verwacht dat, bij toepassing van dit stelsel, in 1965 2 à 300 vrijwilligers zullen kunnen worden erkend. (Vergelijk ook het vierde deel van de toelichting van de Minister).

b) Stelsel der deskundigen.

De concrete ervaring die wij sedert de laatste jaren voornamelijk in Centraal Afrika hebben opgedaan, heeft ons duidelijker bewust gemaakt van de *noodzaak de kwalificaties en functies van de ontwikkelings-samenwerking in rangorden te verdelen*. Met name in Kongo is het gebleken dat verscheidene leden van het daar werkende personeel hetzij kwalificaties bezaten die ruimschoots boven het gemiddelde uitstaken, hetzij een functie van een hogere rang vervulden die hen in

placèrent en contact avec des agents d'organismes internationaux ou relevant de l'assistance technique d'autres pays.

La différence du niveau des rémunérations entre nos experts et ceux des autres pays est parfois telle qu'il en résultait pour nos agents un malaise et même un certain discrédit.

Le problème créé par cette situation a été porté à l'ordre du jour du Comité ministériel de la coopération au développement qui a décidé d'établir une distinction dans le personnel de la coopération technique en Afrique centrale entre les techniciens, d'une part, et les experts d'autre part. Pour lui garder sa signification, le groupe des experts se limiterait à un nombre restreint et bénéficierait d'un régime spécial de rémunération. Un projet d'aménagement du Règlement-cadre sera soumis incessamment à l'approbation du Comité ministériel. En attendant, un certain nombre de cas ont déjà trouvé une solution provisoire par application du régime des missions.

Je voudrais signaler en passant que le *régime de droit commun* applicable aux techniciens de la coopération technique et *organisé par le Règlement-cadre* du 16 août 1963, a reçu quant à lui divers aménagements de manière à se voir mieux adapté aux besoins révélés par l'expérience ? (Comme il s'agit ici de mesures d'application d'un régime déjà existant il faut se reporter à la quatrième partie de l'exposé du Ministre).

2. CONVENTION DE COOPERATION.

Sur le *plan multilatéral*, on peut acter avec satisfaction la consolidation des efforts entrepris précédemment avec les Nations Unies et ses institutions spécialisées, comme au niveau des organisations régionales telles que l'O.C.D.E. et la C.E.E.

Sur le *plan bilatéral* l'une ou l'autre initiative nouvelle a pu être réalisée.

a) Congo-Rwanda-Burundi.

Au cours des années 1962-1963, l'objectif a principalement consisté à jeter les bases organiques de la coopération nouée avec la République du Congo, la République du Rwanda et le Royaume du Burundi. A cet effet, des conventions générales et de nombreuses conventions particulières ont été conclues avec ces trois pays.

Par le jeu et l'activité des commissions mixtes créées par ces conventions, un effort continu d'adaptation et de mise à jour des relations de coopération entre la Belgique et ces pays a pu être assuré. En outre, des négociations annuelles fournissant l'occasion de confrontations tendant à dégager des programmes de coopération toujours mieux élaborés à la lumière de l'expérience faite.

C'est ainsi qu'au mois d'octobre dernier, des négociations se sont encore déroulées à Bruxelles entre délégations gouvernementales belge et rwandaise. Ces négociations ont notamment permis un renforcement et

contact bracht met ambtenaren van internationale organisaties of met personeel van de technische bijstand van andere landen.

Het verschil van het bezoldigingspeil met de andere landen was soms zo groot dat er bij onze ambtenaren onbehagen ontstond en dat zij zelfs enigszins in discrediet werden gebracht.

Het probleem dat door deze toestand is gerezen werd op de agenda geplaatst van het Ministerieel Comité voor Ontwikkelingssamenwerking dat besloten heeft bij het personeel voor de technische samenwerking in Centraal Afrika een onderscheid te maken tussen de technici enerzijds en de deskundigen anderzijds. Om de eigen betekenis van de groep van deskundigen te handhaven, zou deze groep worden beperkt tot een klein aantal en een bijzonder bezoldigingsstelsel genieten. Binnenkort zal een ontwerp tot aanpassing van het kaderreglement ter goedkeuring aan het Ministerieel Comité worden voorgelegd. Ondertussen hebben een aantal gevallen reeds een voorlopige oplossing gekregen dank zij het stelsel van de zendingen.

Ik zou er terloops willen op wijzen dat het *stelsel van gemeen recht*, dat toepasselijk is op de technici van de technische samenwerking en dat *georganiseerd* werd door het kaderreglement van 16 augustus 1963 zodanig werd aangepast dat het beter is afgestemd op de behoeften die bij ervaring aan het licht zijn gekomen. (Aangezien het hier gaat om toepassingsmaatregelen van een reeds bestaand stelsel zij verwezen, naar het vierde deel van het betoog van de Minister).

2. SAMENWERKINGSOVEREENKOMST.

Op *multilateraal gebied* kan men met voldoening constateren dat de inspanningen die vroeger werden ondernomen met de Verenigde Naties en met de gespecialiseerde instellingen ervan, alsmede met de gewestelijke organisaties zoals de O.E.S.O. en de E.F.G., krachtig worden voortgezet.

Op *bilateraal vlak* kon een of ander nieuw initiatief worden uitgevoerd.

a) Kongo-Rwanda-Burundi.

In de loop van de jaren 1962-1963 werd er vooral naar gestreefd de organische grondslagen te leggen voor de samenwerking die werd begonnen met de Republiek Kongo, de Republiek Rwanda en het Koninkrijk Burundi. Daartoe werden algemene en talrijke bijzondere overeenkomsten gesloten met deze drie landen.

Dank zij de activiteit van de gemengde commissies, in het leven geroepen door deze overeenkomsten, kon een onafgebroken inspanning worden gedaan inzake aanpassing van de samenwerkingsbetrekkingen tussen België en deze landen. Bovendien hadden er jaarlijkse onderhandelingen plaats die de gelegenheid boden tot overleg ten einde steeds betere samenwerkingsprogramma's uit te werken in het licht van de opgedane ervaring.

Aldus werden er te Brussel, in de loop van de maand oktober jl., onderhandelingen gevoerd tussen delegaties van de Belgische en Rwandese regering. Daardoor kon de samenwerking inzake personeel,

une meilleure distribution de la coopération en personnel mis à la disposition du Rwanda (l'effectif passe de 205 à 260 unités). L'occasion fut saisie d'apporter divers aménagements à la convention de coopération en personnel en vue de rencontrer certaines revendications légitimes de nos assistants techniques. Par ailleurs, un programme d'affectation pour 1965 d'une somme de 70 millions (contre 60 en 1964) a été mis au point en vue de la réalisation de projets visant à développer l'infrastructure et l'équipement économique et social du pays. Enfin, en marge de cette coopération technique, un accord de coopération scientifique est intervenu prévoyant la mise à la disposition de la Belgique pour une durée de 12 ans de la station de Butare, à charge pour la Belgique d'en assurer l'activité et l'entretien. Il s'agit ici d'un accord dont l'application, du côté belge, sera assuré par le Département de l'Éducation Nationale en étroite association avec les instances de la politique scientifique.

Si les efforts consentis par la Belgique demeurent pour leur grande majorité sous l'emprise des responsabilités particulières que notre pays assume à l'égard du Congo, du Rwanda et du Burundi, une plus large ouverture géographique de notre action constitue un de nos objectifs importants.

b) Tunisie.

En juillet 1964, une convention générale de coopération technique a été signée avec la République de Tunisie. Il s'agit d'un accord-cadre couvrant les trois formes principales de coopération technique, à savoir la mise à disposition de personnel, l'octroi de bourses d'études et de stages pour la formation des cadres locaux et la réalisation de projets d'assistance spécifique.

Les deux premières formes trouvent dès à présent leur place dans le programme établi en application de la convention intervenue. Plus particulièrement en ce qui regarde l'aide en personnel, un contingent de 165 unités a été fixé pour le programme de l'année 1964-1965. Ce programme permettra essentiellement d'allouer les avantages de l'assistance technique belge (en application du règlement-cadre — arrêté royal du 16 août 1963) aux assistants techniques se trouvant déjà en service en Tunisie au moment de la signature de la convention et répondant, bien sûr, aux conditions de qualification requises.

En même temps que la conclusion de la convention de coopération technique, est intervenue la signature d'un accord visant à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens. Il s'agit d'un premier accord du genre conclu par la Belgique.

c) Maroc.

Un accord de principe est acquis pour la conclusion d'une convention-cadre du type de celle intervenue avec la Tunisie.

ter beschikking van Rwanda gesteld (het aantal personeelsleden stijgt van 205 tot 260 eenheden) worden versterkt en beter verdeeld. Er werd van de gelegenheid gebruik gemaakt om de overeenkomst inzake samenwerking door het ter beschikking stellen van personeel aan te passen ten einde de gewettigde eisen van onze technische assistenten in te willigen. Een bestedingsprogramma voor 1965 van 70 miljoen frank (tegen 60 miljoen in 1964), werd uitgewerkt met het oog op de uitvoering van projecten die ten doel hebben de infrastructuur en de economische en sociale uitrusting van het land te verbeteren. In verband met deze technische samenwerking werd een overeenkomst voor wetenschappelijke samenwerking gesloten waarin bepaald wordt dat het station van Butare gedurende twaalf jaar ter beschikking van België wordt gesteld, terwijl ons land moet instaan voor de werking en het onderhoud ervan. Het gaat hier om een overeenkomst waarvan de toepassing, van Belgische zijde, zal worden verzekerd door het departement van Nationale Opvoeding, in nauwe samenwerking met de instanties van het wetenschapsbeleid.

Ofschoon de inspanningen van België in hoofdzaak verder moeten worden geleverd wegens de bijzondere verantwoordelijkheden van ons land ten aanzien van Kongo, van Rwanda en van Burundi, bestaat een van de hoofddoeleinden erin die inspanningen te richten op grotere geografische gebieden.

b) Tunesië.

In juli 1964 werd een algemene overeenkomst inzake technische samenwerking met de Republiek Tunesië ondertekend. Het gaat hier om een kaderovereenkomst die betrekking heeft op de drie hoofdvormen van technische samenwerking, namelijk het ter beschikking stellen van personeel, het verlenen van studie- en stagebeurzen voor de opleiding van de plaatselijke kaders en de uitvoering van projecten voor specifieke bijstand.

De eerste twee vormen zijn thans reeds opgenomen in het programma dat is opgemaakt op grond van de gesloten overeenkomst. Meer in het bijzonder wat betreft de bijstand door het ter beschikking stellen van personeel, werd een contingent van 165 eenheden vastgesteld voor het programma van het jaar 1964-1965. Dit programma zal het in de eerste plaats mogelijk maken de voordelen van de Belgische technische bijstand (met toepassing van het kaderreglement — koninklijk besluit van 16 augustus 1963) toe te kennen aan de technische assistenten die reeds in dienst waren in Tunesië op het tijdstip van de ondertekening van de overeenkomst en die, dat spreekt vanzelf, voldoen aan de gestelde voorwaarden.

Tegelijk met het sluiten van de overeenkomst inzake technische samenwerking werd een overeenkomst ondertekend die ten doel heeft de investeringen van kapitaal aan te moedigen en de goederen te beschermen. Het gaat hier om de eerste overeenkomst van deze aard, die door België wordt gesloten.

c) Marokko.

Er bestaat reeds een principieel akkoord voor het sluiten van een kaderovereenkomst zoals er een met Tunesië is ondertekend.

En attendant la conclusion de cet accord, une première équipe d'enseignants hautement qualifiés est mise à la disposition de l'Ecole d'ingénieurs de Mohamedia.

d) *Chili.*

Un accord en vigueur avec ce pays fixant un cadre général destiné à établir la collaboration belgo-chilienne dans les domaines s'apparentant à la coopération technique. Parmi les pays d'Amérique latine, le Chili possède un acquit de sérieux et occupe une position-pilote qui recommande ce pays à notre particulière attention. L'accession récente au pouvoir d'une nouvelle équipe, animée par la volonté d'engager plus avant le Chili dans la voie de réformes importantes, ne pouvait que nous encourager à nouer avec ce pays des relations de coopération fondées sur une base organique.

e) *Autres pays.*

D'autres initiatives sont envisagées, mais demeurent encore au stade des études. Des efforts limités ont cependant été entrepris avec des pays tels que la Libye, l'Iran, la Bolivie, etc.

Par ailleurs, il est utile, de souligner que même en dehors de toute participation financière de la Belgique à l'envoi de personnel outre-mer, les contacts établis avec les ambassades et les services des pays demandeurs d'aide ont permis dès à présent de relever considérablement la qualité du personnel recruté directement par ces pays.

3. I.N.E.A.C. ET EXPERIENCES NOUVELLES.

a) *INEAC.*

Lors de la discussion du budget pour 1964, les effectifs belges en service dans les stations de l'INEAC étaient extrêmement réduits : 17 unités dont seulement 8 universitaires.

Les pays de la C.E.E., le Fonds Spécial des Nations-Unies et la F.A.O. avaient discuté à Rome les principes d'une action concertée de relance sur base d'un programme minimum élaboré par les autorités congolaises.

Cette discussion s'était soldée par un semi-échec. D'une part, la F.A.O. désirait chapeauter toutes les participations à la réanimation de l'INEAC, ce qui déplaisait aux autorités congolaises; d'autre part, la République italienne entendait exercer un monopole de fait à la station de Yangambi ce qui avait provoqué de la part de la Belgique une réaction très vive.

Depuis lors, la Belgique a négocié avec les autorités congolaises un protocole particulier sur base de l'article 29 de la Convention belgo-congolaise de coopération technique; la C.E.E. a admis le principe d'une intervention complémentaire aux aides bilatérales et l'Italie a modifié complètement sa position.

In afwachting van deze overeenkomst werd reeds een eerste ploeg zeer geschoolde leerkrachten ter beschikking gesteld van de Ingenieursschool van Mohamedia.

d) *Chili.*

Er is met dit land een overeenkomst van kracht waarbij een algemeen kader wordt vastgesteld voor het regelen van de samenwerking tussen België en Chili op de gebieden die verband houden met de technische samenwerking. Onder de landen van Latijns Amerika kan Chili worden beschouwd als een degelijk land en het bekleedt een richtpositie waardoor het onze bijzondere aandacht verdient. Het aan het bewind komen van een nieuwe ploeg, die bezield is door het streven Chili nog verder de weg van belangrijke hervormingen te doen opgaan, kon niet anders dan er ons toe aanzetten met dit land samenwerkingsbetrekkingen aan te knopen die gegrond zijn op een organische basis.

e) *Andere landen.*

Er worden nog andere initiatieven overwogen, maar zij zijn nog in het stadium van de bestudering. Er werden evenwel beperkte inspanningen begonnen met landen zoals Lybië, Iran, Bolivia, enz.

Er kan trouwens met nut worden op gewezen dat zelfs buiten iedere financiële deelneming van België in het zenden van personeel overzee, de contacten met de ambassades en de diensten van de om bijstand verzoekende landen het thans reeds hebben mogelijk gemaakt aanzienlijk de kwaliteit te verbeteren van het personeel dat rechtstreeks door die landen wordt aangeworven.

3. N.I.L.C.O. EN NIEUWE PROEFNEMINGEN.

a) *NILCO.*

Op het ogenblik dat de begroting voor 1964 werd besproken, was het Belgisch personeel, in dienst in de stations van het NILCO, uitermate beperkt : 17 eenheden, waarvan slechts 8 universitair.

De landen van de E.E.G., het Bijzonder Fonds van de Verenigde Naties en de F.A.O. hadden te Rome de beginselen besproken voor een onderling overlegde actie tot herleving op grond van een minimumprogramma, opgemaakt door de Congolese autoriteiten.

Deze bespreking was uitgelopen op een halve mislukking. Enerzijds verlangde de F.A.O. alle inspanningen om de NILCO nieuw leven in te blazen, te overkoepelen, wat de Kongolese autoriteiten onstemde; anderzijds wilde de Italiaanse regering een feitelijk monopolie uitoefenen in het station van Yangambi hetgeen een zeer vinnige reactie van Belgische zijde uitlokte.

Sedertdien heeft België met de Kongolese autoriteiten onderhandeld over een bijzonder protocol op grond van artikel 29 van de Belgisch-Kongolese overeenkomst inzake technische samenwerking. De E.E.G. aanvaardde het beginsel van een bijkomende bijdrage bij de bilaterale hulpmaatregelen en Italië heeft zijn standpunt geheel gewijzigd.

Les promesses faites l'année dernière, ont donc été tenues et la participation belge à la relance de l'INEAC est déjà, à l'heure actuelle, effective. Elle atteindra sous peu l'importance prévue dès le mois d'octobre de l'année dernière, à savoir les 33 unités dont il avait déjà été parlé à l'époque.

b) Otraco.

Nous avons, au cours de cette année, inauguré un type nouveau d'action dont les premiers résultats, absolument positifs, nous font envisager l'extension à d'autres secteurs techniques et géographiques.

La première de ces actions concertées se déroule au profit de l'Office des Transports Congolais (OTRACO).

Contexte :

L'Otraco représente l'ossature principale des transports congolais tant par eau que par fer.

Il dessert notamment le chemin de fer qui de Matadi à Léopoldville met en communication la mer et l'intérieur du pays, le Congo et le monde. Par ces 365 kms de rail passent la grosse majorité des échanges du Congo avec les grands marchés mondiaux et la plupart des approvisionnements nécessaires à la vie économique du pays.

De même, c'est l'Otraco qui, par une importante flotte fluviale, dessert le vaste réseau des communications par eau à l'intérieur du pays, fleuve Congo et affluents.

Depuis de nombreux mois, le Gouvernement congolais et les dirigeants de l'Otraco demandaient à la Belgique son concours technique pour l'entretien et la remise en état d'un équipement qui a pu tenir le coup pendant les trois premières années de l'indépendance grâce à l'abondance et à la qualité du matériel réuni auparavant, mais qui manifeste dangereusement les signes de l'usure et du défaut d'entretien.

Nous avons décidé de faire droit à ces demandes.

Objectif :

L'opération décidée en parfait accord avec les dirigeants de l'Otraco et son Président, Monsieur Kabasubabo, a des objectifs purement techniques et bien définis.

Il s'agit d'une part de remettre ou d'entretenir en bon ordre de marche les locomotives (27) qui assurent le trafic de Léopoldville à Matadi, les locomotives de manœuvre nécessaires dans les gares de triage et le matériel de manutention des gares et ports de Léopoldville et Matadi; d'autre part, de remettre en état de naviguer un certain nombre de bateaux.

Le but de l'opération est donc de mettre le matériel de l'Otraco en état de faire face à l'accroissement et à la surcharge prévisible de trafic lorsque les zones de l'Est, une fois replacées sous l'autorité du Gouvernement central, il faudra assurer l'approvisionne-

De beloven die verleden jaar werden gedaan, werden dus gehouden en de Belgische deelneming aan de herleving van het NILCO is thans reeds doeltreffend. Zij zal binnenkort zo omvangrijk zijn als reeds in de maand oktober van verleden jaar werd voorzien, namelijk de 33 eenheden waarover destijds reeds werd gesproken.

b) De Exploitatiedienst van het Kongolees Verkeerswezen (Otraco).

In de loop van dit jaar zijn wij begonnen met een nieuwe soort van actie waarvan de eerste resultaten, die volkomen positief zijn, ons doen overwegen ze uit te breiden tot andere technische en geografische sectoren.

De eerste van deze onderling overlegde acties wordt gevoerd ten behoeve van de Exploitatiedienst van het Kongolees Verkeerswezen (Otraco).

Samenhang :

De Otraco is de ruggegraat van het Kongolees verkeerswezen, zowel te water als per spoor.

De Otraco exploiteert de spoorweg van Matadi naar Leopoldstad, die de zee met het binnenland en Kongo met de wereld verbindt. Het merendeel van het ruilverkeer van Kongo met de grote wereldmarkten en het grootste gedeelte van de bevoorrading die noodzakelijk is voor het economisch leven van het land, gaan over de 365 km lange spoorweg.

Het is ook de Otraco die met zijn belangrijke riviervloot zorgt voor het verkeer op het uitgestrekte waterwegennet in het binnenland, de Kongostroom en zijn bijrivieren.

Sedert vele maanden vroegen de Kongolese regering en de leiders van de Otraco dat België zijn technische medewerking zou verlenen voor het onderhoud en het herstel van de uitrusting, die gedurende de drie eerste jaren van de onafhankelijkheid standhield dank zij de overvloed en de kwaliteit van het materieel dat te voren was bijeengebracht, maar die nu erge sporen vertoont van sleet en van gebrek aan onderhoud.

Wij hebben besloten dit verzoek in te willigen.

Doelstelling :

De operatie die in volledige overeenstemming met de leiders van de Otraco en met zijn voorzitter, de h. Kabasubabo, werd beslist, streeft naar zuiver technische en welomlijnde doeleinden.

Het komt er anderzijds op aan de locomotieven (27) die het verkeer verzekeren tussen Leopoldstad en Matadi, de locomotieven voor de rangeerstations en het behandelingsmaterieel van de stations en de havens van Leopoldstad en Matadi te herstellen of te onderhouden. Anderzijds moeten een aantal schepen na de nodige herstellingswerken opnieuw in de vaart worden gebracht.

De operatie heeft dus ten doel de Otraco te laten beschikken over materieel waarmee de toeneming en de voorzienbare overlast van het verkeer kan worden opgevangen wanneer de gebieden uit het Oosten, als zij eenmaal weer onder het gezag van de centrale

ment et le rééquipement des populations et des entreprises, l'évacuation des produits d'exportation stockés depuis des mois.

Méthodes et moyens :

L'opération se présente comme une heureuse coopération des secteurs public, semi-public et privé, étroitement associés dans une tâche technique commune.

Les techniciens, monteurs, diesellistes, etc..., nécessaires ne pouvant être trouvés que dans les firmes spécialisées ayant fourni le matériel, Fabrimétal a accepté de coordonner l'apport privé lequel apporte donc à l'opération le concours d'un personnel hautement qualifié.

Pour diriger l'opération la Société Nationale des Chemins de Fer Belges a accepté de mettre à la disposition de l'Assistance-technique un ingénieur, Monsieur Van Maele, dont les grandes qualités se sont immédiatement affirmées.

Nous assumons nous-mêmes la responsabilité générale de l'opération, les négociations avec les autorités congolaises, la coordination de l'ensemble et la prise en charge d'une partie des frais y afférents.

Cette heureuse coopération de tous les secteurs a permis la mise en œuvre rapide d'équipes groupant onze et bientôt quatorze spécialistes.

Chacun de ceux-ci a constitué autour de lui une équipe de congolais parmi les plus qualifiés et contribue à leur perfectionnement.

De sorte que l'opération technique se double d'une action de formation qui contribuera à donner à l'Otraco les cadres locaux indispensables.

Durée et perspectives :

Débutée fin juin, l'opération avait été prévue pour une première période de six mois.

Devant l'efficacité du travail réalisé et à la demande pressante des autorités congolaises j'en ai décidé le renouvellement pour un nouveau semestre.

Nous avons par ailleurs favorisé le recrutement par l'Otraco d'un ingénieur en constructions navales destiné à reprendre en main l'ensemble des opérations au chantier fluvial de Léopoldville.

Ceci se présente dans la perspective d'une formule qui est neuve par l'étroite collaboration des secteurs publics et privés, belges et congolais, par son caractère pragmatique et par l'efficacité qu'elle a manifestée en peu de temps.

D'une formule qui a, en outre, l'avantage de maintenir leurs chances à des entreprises belges tout en rendant un service essentiel à la République du Congo.

rekening zijn geplaatst, zullen moeten bevoorraad worden. Dat materieel is ook noodzakelijk voor de wederuitrusting van de bevolking en van de ondernemingen en voor het verzenden van uitvoerproducten die reeds sedert maanden opgeslagen liggen.

Methoden en middelen :

De operatie doet zich voor als een gelukkige samenwerking tussen de overheidssector, de semi-overheidssector en de particuliere sector die nauw zijn betrokken in een gemeenschappelijke technische taak.

Aangezien de onmisbare technici, monteurs, dieselspecialisten, enz. slechts kunnen worden gevonden in de gespecialiseerde firma's welke het materieel hebben geleverd, heeft Fabrimetal aanvaard de inspanningen van de privé-sector te coördineren ten einde te zorgen voor de medewerking van hooggeschoold personeel.

Om de operatie te leiden heeft de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen aangenomen een ingenieur, de h. Van Maele, wiens grote kwaliteiten dadelijk zijn gebleken, ten dienste te stellen van de Technische Bijstand.

Wij zelf dragen de algemene verantwoordelijkheid voor de operatie, de onderhandelingen met de Kongolese autoriteiten, de coördinatie van het geheel en de tenlasteneming van een gedeelte van de eraan verbonden kosten.

Dank zij deze toe te juichen samenwerking tussen alle sectoren konden snel ploegen aan het werk worden gesteld die bestaan uit elf en weldra uit veertien specialisten.

Ieder van de laatstgenoemden heeft rond zich een ploeg Kongolezen geschaard die behoren tot de meest geschoolden en draagt bij tot hun voortgezette opleiding.

De technische operatie gaat aldus gepaard met een actie tot opleiding die ertoe zal bijdragen de Otraco de beschikking te geven over de absoluut noodzakelijke plaatselijke kaders.

Duur en vooruitzichten :

De operatie, die eind juni begon, was gepland voor een eerste periode van zes maand.

Wegens de doeltreffendheid van het volbrachte werk en op dringend verzoek van de Kongolese autoriteiten heb ik besloten de operatie voor nog een half jaar te hernieuwen.

Wij hebben trouwens de aanwerving, door de Otraco, van een scheepsbouwingenieur in de hand gewerkt die de gezamenlijke verrichtingen op de scheepswerf van Leopoldstad opnieuw zou ter hand nemen.

Deze maatregel wordt genomen met het vooruitzicht op een formule die nieuw is door de nauwe samenwerking tussen de Belgische en Kongolese overheidssector en privé-sector, door zijn pragmatisch karakter en door de doeltreffendheid die in weinig tijd werd bereikt.

Deze formule biedt bovendien het voordeel dat de Belgische ondernemingen hun kansen gaaf houden, terwijl tegelijkertijd een dienst van levensbelang wordt bewezen aan de Republiek Kongo.

D'une formule qui peut, enfin, amorcer une solution au problème majeur de la formation et du recrutement des techniciens de la coopération, puisque certaines firmes ont accepté dès à présent d'augmenter légèrement le nombre de leurs spécialistes en formation pour pouvoir en disposer vers les pays en développement.

c) *Télécommunications.*

Une deuxième opération du même type est amorcée déjà qui concerne les *télécommunications* et doit débuter effectivement en janvier 1965.

Vu l'étendue du Congo et la densité des populations dans les grands centres — spécialement Léopoldville — les communications téléphoniques, télégraphiques et radiophoniques prennent une importance considérable.

Il s'agit de l'aspect économique autant que de la sécurité.

Le central téléphonique de Léopoldville, par exemple, est nettement insuffisant pour faire face aux besoins d'une ville de plus d'un million d'habitants et son état est des plus précaires.

A Elisabethville, la situation n'est guère plus brillante.

La liaison Léopoldville-Matadi est très imparfaite.

Les autorités du Ministère des Communications de la République du Congo, nous ont demandé notre coopération pour les aider à résoudre ces problèmes cruciaux.

Avec le concours de la Régie des Télégraphes et des Téléphones, et celui des firmes privées spécialisées, on peut espérer mettre sur pied bientôt les équipes susceptibles de mener ces tâches à bien.

d) *Equipes polyvalentes.*

Il est beaucoup question ces derniers temps, à propos du Congo et des événements qui s'y déroulent des « équipes polyvalentes ».

Il s'agit d'équipes destinées aux régions de l'intérieur, surtout rurales et groupant des spécialistes de diverses disciplines : administration territoriale, agromédecine, médecine et hygiène, travaux publics, etc. Leur rôle aurait été de suppléer pendant un temps à l'absence de formation technique des cadres congolais nouvellement mis en place en les aidant de leurs conseils et de leur concours actif quand c'était nécessaire et souhaité.

Ainsi pensait-on accroître l'efficacité de notre aide et permettre aux administrateurs désignés par les autorités centrales ou provinciales de faire face aux tâches écrasantes qui étaient les leurs et dont dépendaient l'ordre et la vie économique de tout l'intérieur du Congo.

Le groupement en équipes devait du côté de l'Assistance technique elle-même faciliter la vie en brousse

Deze formule ten slotte kan een begin van oplossing betekenen voor het belangrijk vraagstuk van de opleiding en aanwerving van de samenwerkingstechnici, aangezien bepaalde firma's thans reeds aanvaard hebben het aantal van de specialisten die zij opleiden lichtjes te verhogen om ze naar de ontwikkelingslanden te kunnen zenden.

c) *Televerbindingen.*

Een tweede operatie van hetzelfde type is reeds schuchter aangevat wat de televerbindingen betreft en zij moet in januari 1965 definitief starten.

Wegens de uitgestrektheid van Congo en de dichtheid van de bevolking in de grote centra — speciaal in Leopoldstad — is het telefoon-, het telegraaf- en het radioverkeer zeer belangrijk geworden.

Het gaat hier om het economisch aspect zowel als om het aspect veiligheid.

De telefooncentrale van Leopoldstad bijvoorbeeld is absoluut ontoereikend voor de behoeften van een stad van meer dan een miljoen inwoners en zij verkeert in een wankelbare toestand.

In Elisabethstad is de toestand niet veel rooskleuriger.

De verbinding Leopoldstad-Matadi is zeer gebrekkig.

De autoriteiten van het Ministerie van Verkeerswezen van de Republiek Congo hebben om onze medewerking verzocht om samen met hen deze netelige problemen op te lossen.

Dank zij de medewerking van de Regie van Telegraaf en Telefoon en van de gespecialiseerde privé-firma's kan worden verwacht dat er binnenkort ploegen worden gevormd die deze taken tot een goed einde kunnen brengen.

d) *Polyvalente eenheden.*

In verband met Congo en met de gebeurtenissen die er zich afspelen werd de jongste tijd veel gesproken over « polyvalente eenheden ».

Het betreft ploegen voor het binnenland, vooral het platteland, die bestaan uit allerlei specialisten : gewestbeheer, landbouwkunde, geneeskunde en hygiëne, openbare werken, enz. Hun rol zou erin bestaan hebben gedurende een zekere tijd te voorzien in het gebrek aan technische opleiding van de Kongolese kaders die pas werden aangesteld. Zij zouden die kaders met raad en daad bijstaan wanneer dat noodzakelijk en wenselijk was.

Aldus wilde men de doeltreffendheid van onze hulp verhogen en de beheerders, aangewezen door de centrale of provinciale autoriteiten, in staat stellen hun verpletterende taken te volbrengen, waarvan de orde en het economisch leven van het gehele binnenland van Kongo afhingen.

Het groeperen in eenheden moest, wat de technische bijstand zelf betreft, het leven in de brousse vergemak-

des agronomes, médecins, spécialistes de travaux publics, etc... trop souvent isolés et sans véritable lien entre eux, avec les conséquences évidentes sur leur moral et leur rendement.

L'idée a été reprise sous le Gouvernement congolais actuel qui l'a adoptée et lui a donné un fondement juridique.

Les circonstances font, en effet, que de vastes territoires occupés, disputés, reconquis, sont littéralement vidés de toute espèce d'autorité, soit que celles-ci se soient réfugiées ailleurs, soit qu'elles aient été massacrées.

Cette situation anarchique a les pires conséquences sur les populations, privées de toute directive et de toute aide dans les domaines vitaux.

Sa généralisation risque de rendre vains les efforts de reconquête actuellement en cours car si des cadres administratifs, médicaux, économiques et comptables ne sont pas donnés à ces populations, il ne fait aucun doute que la rébellion reprendra de plus belle, d'autant que ce qui restait de cadres blancs, dans les entreprises, publiques ou privées, doit nécessairement être relevé momentanément.

A la demande expresse du Gouvernement congolais, la Belgique a envoyé sur place un fonctionnaire de l'Office de la Coopération au Développement, chargé d'organiser des équipes expérimentales à envoyer d'urgence dans les régions libérées et d'y assumer temporairement, sous l'autorité des délégués du Gouvernement central et plus particulièrement du Ministre de l'Intérieur, les services vitaux.

L'optique a en effet changé quelque peu. Il ne s'agit plus seulement de donner des conseils à des responsables congolais hélas ! disparus, mais de travailler activement à la réanimation des services essentiels à la vie de populations entières.

J'ai tenu à préciser toutefois que, sous cette forme, l'expérience ne pouvait être que temporaire, supplétive et étroitement surveillée.

Des équipes sont en place à Kamina et Albertville, une équipe réduite fonctionne à Kindu; d'autres sont en préparation pour les régions de Lisala, Manono et Stanleyville.

On ne peut pas dire que cette expérience récente soit un échec ou un succès. Il faut attendre.

III. EXPOSE GENERAL DU PROGRAMME 1965.

Signalons tout d'abord une modification du système de financement des dépenses à résulter de l'assistance technique à partir de l'exercice 1965. La loi du 6 juillet 1964 a, en effet, affecté les bénéfices nets de la Loterie Nationale au financement des programmes

kelijken voor de agronomen, de geneesheren, de specialisten in openbare werken, enz. die al te vaak afgezonderd en zonder echte onderlinge banden leven, wat hun moreel en hun redement niet bevordert.

Die gedachte werd overgenomen door de huidige Kongolese regering, die er een juridische grondslag aan gegeven heeft.

Wegens de omstandigheden is iedere vorm van gezag weggefallen in grote gebieden die werden bezet, prijsgegeven en heroverd, want de gezagsdragers hadden elders een onderkomen gezocht of waren vermoord.

Deze anarchistische toestand heeft zeer erge gevolgen voor de bevolking die van nergens richtlijnen krijgt en verstoken blijft van iedere hulp in alle sectoren van vitaal belang.

Wordt deze toestand algemeen, dan dreigen de inspanningen tot herovering die thans aan de gang zijn, volkomen nutteloos te worden, want indien er geen administratieve, medische, economische en boekhoudingskaders voor deze bevolkingen worden opgebouwd, dan lijdt het geen twijfel dat de opstand nog feller zal gaan woeden, te meer daar hetgeen overbleef van de blanke kaders in de openbare en privé-ondernemingen, thans onvermijdelijk moet worden afgelost.

Op uitdrukkelijk verzoek van de Kongolese regering heeft België een ambtenaar van de Dienst voor de Ontwikkelingssamenwerking ter plaatse gezonden die belast is met het organiseren van experimentele eenheden die dringend naar de bevrijde gebieden dienen te worden gestuurd. Deze ambtenaar moet bovendien voorlopig onder het gezag van de gedelegeerden van de Centrale Regering en meer in het bijzonder van de Minister van Binnenlandse Zaken, voor de vitale diensten instaan.

De opvattingen zijn namelijk enigszins gewijzigd. Het gaat er niet alleen meer om raad te geven aan de Kongolese verantwoordelijke leiders, die helaas verdwenen zijn, maar er dient actief te worden gewerkt om die diensten weer op gang te brengen die van essentieel belang zijn voor het leven van de gehele bevolking.

Ik heb er evenwel prijs op gesteld nader te bepalen dat het experiment, in deze vorm, slechts tijdelijk en aanvullend kon zijn en dat nauw toezicht vereist was.

Er zijn thans eenheden aan het werk in Kamina en Albertstad, een beperkte eenheid functioneert in Kindu; andere eenheden worden voorbereid voor de streek van Lisala, Manono en Stanleyville.

Men kan nog niet zeggen of deze recente proefneming een mislukking of een succes is. Wij moeten nog afwachten.

III. — ALGEMENE UITEENZETTING VAN HET PROGRAMMA 1965.

Wij wensen in de eerste plaats de aandacht te vestigen op een wijziging in het stelsel voor de financiering van de uitgaven die vanaf het dienstjaar 1965 uit de technische bijstand zullen voortvloeien. De wet van 6 juli 1964 heeft namelijk de netto-winsten van de

d'aide aux pays en voie de développement et plus particulièrement à la formation des populations rurales.

1. Financement — Budget de la Loterie Nationale.

Pour l'exercice 1965, l'affectation des bénéfices de la Loterie a été arrêtée comme suit :

A. Assistance médicale et sociale	46,4 millions
B. Assistance technique :	
1) participation de la Belgique à la relance de l'I.N.E.A.C.	11 millions
2) subsides à l'enseignement supérieur	120 millions
3) financement du régime des volontaires	16 millions
C. Assistance économique et communautaire proprement dite	
1) programmes d'investissements	40 millions
2) contribution aux programmes de développement communautaire	75 millions
3) divers	22,6 millions
Total	320 millions

Le Ministre a insisté pour que le programme d'affectation, qui a été fixé par le Comité des Finances et du budget et qui dorénavant sera arrêté sur sa proposition par le Comité ministériel au Développement, fasse l'objet d'une annexe spéciale au document contenant le projet de budget du département des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

De cette façon, les membres du parlement seront informés systématiquement et in extenso de l'emploi des bénéfices de la Loterie Nationale.

Il est à noter qu'en application de la loi précitée du 6 juillet 1964, les soldes restants des bénéfices des exercices 1962, 1963 et 1964 sont affectés au développement communautaire en faveur des populations rurales des pays en voie de développement. En outre, le solde des bénéfices des exercices 57, 58 et 59 sera également utilisé au même but.

Dans l'ensemble les fonds ainsi réservés aux programmes de développement communautaire s'élèvent à :

— solde des bénéfices 57, 58 et 59	85 millions
— solde des bénéfices 62, 63 et 64	50 millions
— bénéfice 1965	75 millions
Total	210 millions

Dans la comptabilité de l'Etat, l'affectation de l'ensemble des bénéfices de la Loterie Nationale fera l'objet de l'article 674.2 A du budget pour ordre.

Au fur et à mesure de leur réalisation, les bénéfices feront l'objet de versement à ce fonds pour ordre, à l'intervention du comptable de la Loterie Nationale. Le fonds sera géré par l'Office de la Coopération au

Nationale Loterij bestemd voor de financiering van de hulpprogramma's voor de ontwikkelingslanden en meer in het bijzonder voor de opleiding van de plattelandsbevolking.

1. Financiering—Begroting van de Nationale Loterij

Voor het dienstjaar 1965 is de bestemming van de winsten van de loterij vastgesteld als volgt :

A. Medische en sociale bijstand	46,4 miljoen
B. Technische bijstand :	
1) Deelneming van België aan de nieuwe start van het N.I.L.C.O.	11 miljoen
2) Toelagen voor het hoger onderwijs	120 miljoen
3) Financiering van het stelsel der vrijwilligers	16 miljoen
C. Eigenlijke economische en communautaire bijstand :	
1) Investeringsprogramma's	40 miljoen
2) Bijdrage tot de communautaire ontwikkelingsprogramma's	75 miljoen
3) Diversen	22,6 miljoen
Totaal	320 miljoen

De Minister heeft erop aangedrongen, dat het bestemmingsprogramma dat door het Comité voor Financiën en Begroting is vastgesteld en voortaan op zijn voorstel door het Ministerieel Comité voor Ontwikkeling zal worden bepaald, in een bijzondere bijlage wordt opgenomen die dient te worden gevoegd bij het gedrukt stuk waarin de ontwerp-begroting van het departement van Binnenlandse Zaken en Buitenlandse Handel voorkomt.

Zo zullen de parlementsleden stelselmatig en volledig worden ingelicht over de aanwending van de winsten van de Nationale Loterij.

Op te merken valt dat, met toepassing van voormelde wet van 6 juli 1964, de overblijvende saldi van de winsten voor de dienstjaren 1962, 1963 en 1964, bestemd is voor de communautaire ontwikkeling van de plattelandsbevolking der ontwikkelingslanden. Het saldo van de winsten over de dienstjaren 1957, 1958 en 1959 zal voor hetzelfde doel worden gebruikt.

De aldus voor de communautaire ontwikkelingsprogramma's voorbehouden sommen bedragen gezamenlijk :

— saldo van de winsten 57, 58 en 59	85 miljoen
— saldo van de winsten 62, 63 en 64	50 miljoen
— winst 1965	75 miljoen
Totaal	210 miljoen

In de rijkscomptabiliteit zal de bestemming van de gezamenlijke winsten van de Nationale Loterij voorkomen onder artikel 674.2 van de begroting voor orde.

Naarmate de winsten verkregen worden zullen zij door de rekenplichtige van de Nationale Loterij op dit fonds voor orde worden gestort. Het fonds zal door de Dienst voor de Ontwikkelingssamenwerking worden

Développement. L'emploi des fonds sera déterminé par le Ministre du Commerce et de l'Assistance technique en exécution d'un programme approuvé par le Comité Ministériel de la Coopération au Développement.

L'exposé général du budget des recettes et des dépenses pour l'exercice 1965 comprend à la page 52 un tableau synoptique indiquant pour les années 1963, 1964 et 1965 l'effort fourni par la Belgique en matière d'assistance aux pays en voie de développement.

2. Extension des lignes existantes.

Ce tableau donne, un aperçu clair et net de la situation et de l'évolution de notre effort au point de vue financier.

Dépenses d'assistance.

	1963	1964	1965
1. Experts et techniciens. Intervention dans les rémunérations, frais de voyage, soins médicaux, etc.	600	661	695
2. Volontaires	2	10 (+)	16
3. Experts associés	10	13	26
4. Bourses d'études et de stages	182	195	215
5. Enseignement supérieur	95	113 (+)	120
6. Aide spécifique au Rwanda et au Burundi	202	140	140
7. Assistance multilatérale. Programme élargi et Fonds spécial des Nations Unies	63	65	65
8. Assistance médicale et sociale. Institut de Médecine Tropicale à Anvers	40	35 (+)	46
Aide sociale aux boursiers et stagiaires	19	28	28
	15	18	20
9. Développement communautaire	—	— (+)	75
10. Programme d'investissements	—	— (+)	40
11. Intervention dans les dépenses de l'enseignement belge dans les pays en voie de développement	102	118	135
12. Programme alimentaire des Nations Unies	15	15	15
13. Campagne contre la faim dans le monde et émigration	11	6	6
14. Divers	86	106	64
15. Total	1442	1523	1706
16. Quote-part au Fonds de développement de la C.E.E.	674	1	1
17. Total général	2116	1524	1707

Il est permis de constater que le budget pour l'exercice 1965 prévoit une augmentation de notre effort dans tous les domaines où l'assistance de la Belgique s'est manifestée jusqu'à présent, à savoir : l'envoi d'experts et de techniciens, le volontariat, les bourses d'études et de stages, la subvention à l'enseignement supérieur, l'assistance médicale et sociale, les experts associés et l'assistance multilatérale.

beheerd. De bestemming van de gelden wordt bepaald door de Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand, ter uitvoering van een programma goedgekeurd door het Ministerieel Comité voor de Ontwikkelingssamenwerking.

De algemene toelichting van de begroting van ontvangsten en uitgaven voor het dienstjaar 1965 bevat, op bladzijde 52, een beknopte tabel waaruit de inspanning blijkt die België zich in 1963, 1964 en 1965 op het stuk van bijstand aan de ontwikkelingslanden heeft getroost.

2. Uitbreiding van de huidige inspanningen.

Deze tabel geeft een klaar en duidelijk overzicht van de toestand en de evolutie van onze financiële inspanning.

Uitgaven voor bijstand.

	1963	1964	1965
1. Experts en technici. Tussenkost in de bezoldigingen, reiskosten, medische zorgen, enz.	600	661	695
2. Vrijwilligers	2	10 (+)	16
3. Geassocieerde deskundigen	10	13	26
4. Studie- en stagebeurzen	182	195	215
5. Hoger onderwijs	95	113 (+)	120
6. Specifieke hulpverlening aan Rwanda en aan Burundi	202	140	140
7. Multilaterale bijstand. Verruimd programma en Speciaal Fonds der Verenigde Naties	63	65	65
8. Medische en sociale bijstand : Medische bijstand : Instituut voor Tropische Geneeskunde te Antwerpen	40	35 (+)	46
Sociale hulpverlening aan bursalen en stagiaires	19	28	28
	15	18	20
9. Gemeenschapsontwikkeling	—	— (+)	75
10. Investeringsprogramma's	—	— (+)	40
11. Tussenkost in de uitgaven voor het Belgisch onderwijs in de ontwikkelingslanden	102	118	135
12. Voedingsprogramma van de Verenigde Naties	15	15	15
13. Actie tegen de honger in de wereld en emigratie	11	6	6
14. Diversen	86	106	64
15. Totaal	1442	1523	1706
16. Aandeel in het Ontwikkelingsfonds van de E.E.G.	674	1	1
17. Algemeen totaal	2116	1524	1707

Zo kan worden vastgesteld dat de begroting voor het dienstjaar 1965 voorziet in een verhoging van onze inspanningen op al de gebieden waar de Belgische bijstand zich tot nog toe heeft laten gelden, namelijk : zenden van deskundigen en technici, vrijwilligers, studie- en stagebeurzen, toelagen voor het hoger onderwijs, medische en sociale bijstand, geassocieerde deskundigen en multilaterale bijstand.

Malgré le cadre restreint imposé par l'équilibre budgétaire, notre effort marque dans ces domaines une nette progression.

3. Lignes nouvelles.

Mais, il importe de souligner que le projet de budget pour l'exercice 1965 ouvre en même temps la possibilité pour la Belgique de manifester sa présence dans deux nouveaux domaines, à savoir : le développement communautaire et la participation à des programmes d'investissements.

Signalons, pour terminer que le budget de 1965 permettra de répondre efficacement à un besoin réel de formation du personnel qui sera mis à la disposition des pays en voie de développement. L'article 28-1 tertio et quarto prévoit, en effet, la possibilité d'allouer des bourses de formation ou de perfectionnement à des candidats ou des membres du personnel de la coopération technique et d'organiser des cycles de formation destinés à ces candidats ou à ce personnel.

IV. LES PRINCIPAUX POSTES DE NOTRE POLITIQUE D'ASSISTANCE TECHNIQUE.

1. EXPERTS ET TECHNICIENS. (ART. 28-1/1).

a) Situation générale.

L'année 1963 a été marquée par l'entrée en vigueur du règlement cadre (arrêté royal du 16 août 1963).

Depuis la fin 1963, les principales mesures d'exécution ont pu être prises; d'autre part, l'expérience a rendu nécessaires diverses adaptations.

*
**

Une des préoccupations a été d'établir un contact régulier avec les organisations représentatives des techniciens soit au Congo soit en Belgique. Elles sont régulièrement tenues au courant des modifications projetées aux textes et leur collaboration a été précieuse pour certaines des adaptations déjà décidées.

D'autre part pour organiser l'information des techniciens eux-mêmes, le Comité ministériel de la coopération a réservé à cet effet pour 1964 un crédit de 500.000 francs.

Ainsi ont été rencontrées deux préoccupations souvent exprimées par les techniciens.

*
**

Quant aux mesures d'exécution découlant du règlement cadre :

Les articles 27 et 42, § 4 introduits dans les lois de garanties pour les agents d'Afrique au début de cette année. Ces textes ne sont pas des mesures d'exécution du règlement cadre, mais constituent la base légale qui a permis l'application du règlement cadre aux anciens agents d'Afrique.

Ondanks de beperktheid van onze middelen die aan de handhaving van het budgettair evenwicht is te wijten, zijn onze inspanningen op die verschillende gebieden aanmerkelijk toegenomen.

3. Nieuwe inspanningen.

Er dient echter te worden opgemerkt dat de ontwerp-begroting voor het dienstjaar 1965 België tevens in de gelegenheid stelt, op twee nieuwe terreinen van zijn aanwezigheid te doen blijken, te weten : de communautaire ontwikkeling en de deelneming aan investeringsprogramma's.

Laten wij er ten slotte op wijzen dat de begroting voor 1965 het mogelijk zal maken op doelmatige wijze te voorzien in de opleiding waaraan het personeel dat ter beschikking van de ontwikkelingslanden zal worden gesteld, een zo grote behoefte heeft. Artikel 28-1, tertio en quarto, stelt immers de toekenning in het vooruitzicht van vormings- en vervolmakingsbeurzen aan kandidaten of aan leden van het personeel van de technische samenwerking, alsmede de inrichting van vormingsleergangen voor die kandidaten of dat personeel.

IV. DE VOORNAAMSTE POSTEN VAN ONS BELEID INZAKE TECHNISCHE BIJSTAND.

1. DESKUNDIGEN EN TECHNICI (Art. 28-1/1).

a) Algemene toestand.

Het jaar 1963 werd gekenmerkt door de inwerking-treding van het kaderreglement (koninklijk besluit van 16 augustus 1963).

Vanaf einde 1963 konden de voornaamste uitvoeringsmaatregelen worden genomen; verder heeft de ervaring tot verschillende aanpassingen geroept.

*
**

Een van de hoofdbekommernissen was, geregeld in contact te komen met de zowel in Kongo als in België ter vertegenwoordiging van de technici opgerichte organisaties. Deze worden steeds op de hoogte gehouden van de ontworpen tekstwijzigingen en hebben verdienstelijk medegewerkt aan sommige aanpassingen waartoe reeds is besloten.

Met het oog op de voorlichting van de technici zelf heeft, aan de andere kant, het Ministerieel Comité voor de Ontwikkelingssamenwerking, voor 1964 een krediet van 500.000 frank gereserveerd.

Zo werden twee bezwaren opgevangen, die vanwege de technici dikwijls waren gehoord.

*
**

Wat de uitvoeringsmaatregelen betreft die uit het kaderreglement voortvloeien, werden, in het begin van dit jaar, de artikelen 27 en 42, § 4, in de waarborgwetten voor het personeel in Afrika ingevoegd. Deze teksten zijn geen eigenlijke uitvoeringsmaatregelen van het kaderreglement, doch de wettelijke grond waarop werd gesteund om dit laatste op het vroeger personeel in Afrika toe te passen.

Divers arrêtés ministériels ont réglé la sécurité sociale des experts et techniciens, en prévoyant le calcul et le versement des cotisations prévues par la loi du 17 juillet 1963 relative à la sécurité sociale d'Outre-Mer.

En troisième lieu, deux arrêtés pris avec l'accord du Ministre de la Fonction Publique et du Ministre des Finances ont établi un régime de primes spéciales pour les médecins et pour les experts appelés à participer au programme INEAC.

*
**

Les contacts établis, avec une délégation des techniciens venue du Congo, ont révélé la nécessité de modifier quelques-uns des textes du règlement cadre.

1. Les articles 2 et 24 de ce règlement ont été assouplis pour permettre en faveur des anciens agents d'Afrique, le rangement en classe, soit sur base du dernier traitement d'activité, soit sur base du diplôme, le critère le plus favorable étant retenu dans chaque cas individuel.

2. Les tableaux annexes établissant l'équivalence des diplômes et des fonctions en vue de la détermination des taux de base des rémunérations, ont été rectifiés sur une série de points, de façon à faire disparaître des anomalies que seule l'expérience pouvait révéler.

3. L'article 14 a été complété pour permettre le paiement des allocations de coopération, majorées du coefficient d'adaptation pendant la durée de mission accomplie en dehors du Congo par les techniciens en service.

4. Le montant des compléments familiaux a été revu et la progressivité des compléments pour le deuxième enfant et les suivants a été rétablie.

Ces quatre modifications ont fait disparaître bon nombre de critiques adressées dès l'origine au régime du règlement cadre.

*
**

Restent évidemment quelques problèmes pendants. Le plus immédiat est celui du coefficient d'adaptation à appliquer pendant les périodes de service au taux de base des rémunérations définies par le règlement cadre.

Le Comité ministériel de la Coopération au Développement a été saisi du problème à plusieurs reprises mais n'a pas encore statué.

Cette année, par dérogation à la Convention, les enseignants ont eu la possibilité de rentrer en vacances scolaires en Belgique, les frais de voyages étant à charge du Trésor.

Il appartiendra au Comité ministériel de décider en temps opportun, si la même mesure peut ou doit être prise en 1965. Différentes mesures concrètes dans

Verschillende ministeriële besluiten hebben de sociale zekerheid van de deskundigen en technici geregeld en de berekening en de storting nader bepaald van de bijdragen die bij de wet van 17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale zekerheid zijn opgelegd.

In de derde plaats komen twee besluiten die met de instemming van de Minister van het Openbaar Ambt en van de Minister van Financiën zijn genomen en een stelsel van bijzondere premieën hebben ingevoerd voor de geneesheren en voor de deskundigen die aan het N.I.L.C.O.-programma deelnemen.

*
**

Uit de contacten met een uit Kongo komende afvaardiging van technici blijkt de mogelijkheid om enkele teksten van het kaderreglement te wijzigen.

1. De artikelen 2 en 24 van dit reglement werden aangepast om de indeling in klassen van het vroeger personeel in Afrika mogelijk te maken op grond van de laatste activiteitswedde of van het diploma, met dien verstande, dat telkens het meest voordelige criterium in aanmerking wordt genomen.

2. De tabellen in bijlage die de gelijkwaardigheid van de diploma's en van de ambten bepalen met het oog op de vaststelling van de grondbedragen der bezoldigingen, werden op een zeker aantal punten gewijzigd, om de anomalieën weg te werken die alleen ondervinding aan het licht kon doen treden.

3. Artikel 14 werd aangevuld ten einde de betaling van de met de aanpassingscoëfficiënt vermenigvuldigde samenwerkingstoelagen mogelijk te maken voor de duur van de zendingen die buiten Kongo door de in dienst genomen technici worden vervuld.

4. Het bedrag van de bijkomende gezinsvergoedingen werd herzien. Deze worden voor het tweede en ieder volgend kind opnieuw progressief berekend.

Die vier wijzigingen hebben een groot deel van de kritieken uitgeschakeld die het stelsel van het kaderreglement van het begin af had uitgelokt.

*
**

Enkele problemen blijven natuurlijk onopgelost. Het dringendste is dat van de aanpassingscoëfficiënt die gedurende de dienstperioden op de grondbedragen van de in het kaderreglement bepaalde bezoldigingen dient te worden toegepast.

De kwestie is herhaaldelijk voorgelegd aan het Ministerieel Comité voor de Ontwikkelingssamenwerking, doch dit laatste heeft nog geen beslissing genomen.

In afwijking van de overeenkomst heeft het onderwijzend personeel de schoolvakantie dit jaar in België kunnen doorbrengen, terwijl de reiskosten ten laste kwamen van de Schatkist.

Het Ministerieel Comité zal te gepasten tijde moeten beslissen of die gunst in 1965 mag of moet worden herhaald. Verschillende concrete maatregelen die hier

le détail desquelles il est impossible d'entrer ici, ont été prises ou ont fait l'objet de suggestions auprès des autorités congolaises en ce qui concerne :

1. la régularité du paiement des rémunérations à charge du Congo et la rectification des erreurs fréquentes constatées en 1963.

Il n'y a pratiquement plus de plaintes à ce sujet; les dispositions prises sur place ont donc été efficaces.

2. Il en est de même en matière de logement. Les difficultés qui sont survenues fin 1963, début 1964 paraissent être devenues beaucoup moins grandes.

3. La même situation se présente en matière de soins de santé. A en juger par la rareté des réclamations qui parviennent encore, la situation difficile rencontrée fin 1963 s'est considérablement améliorée.

Restent deux problèmes à la solution desquels les services sont actuellement attachés :

— l'indemnisation des pertes subies par les techniciens suite à des vols ou des actes de brigandage et

— l'assurance des risques spéciaux : guerre civile, troubles ou grèves.

Dans l'état actuel des choses ces deux sortes de risques ne sont pas couverts. Dans les cas heureusement assez rares de techniciens victimes de vols ou d'actes de banditisme, les autorités congolaises sont intervenues dans la même mesure qu'elles le font pour leurs propres fonctionnaires. Mais cela ne résout qu'imparfaitement le problème.

De même, les dommages aux personnes qui seraient provoqués au cours de troubles, guerre civile ou émeutes, ne sont couverts que dans la mesure où la loi étendant le régime des victimes civiles de la guerre aux personnes se trouvant au Congo, au Rwanda ou au Burundi, peut jouer.

Le bénéfice de cette loi est, limité aux seules personnes qui se trouvaient dans ces pays à la date de leur indépendance et l'indemnisation est relativement faible.

Les services du Ministre étudient en collaboration avec le Ministère des Finances et l'Office de Sécurité Sociale d'Outre-Mer une formule d'assurance.

b) Effectif de la coopération en personnel.

Congo.

Dans le cadre de la convention belgo-congolaise de coopération en personnel, une commission mixte a été constituée.

Sa mission est de faire rapport périodiquement aux deux gouvernements sur l'application de la convention et à donner son avis sur les questions qui pourraient surgir à l'occasion de cette application.

niet grondig kunnen worden onderzocht, werden genomen of aan de Kongolese overheden voorgelegd, onder meer in verband met :

1. De regelmatigheid van de betaling van de bezoldigingen ten laste van Kongo en de rechtzetting van de in 1963 herhaaldelijk vastgestelde vergissingen.

Hieromtrent worden zo goed als geen klachten meer geuit; de ter plaatse getroffen voorzieningen zijn dus doelmatig gebleken.

2. Hetzelfde geldt voor de huisvesting. De moeilijkheden die zich einde 1963, begin 1964 hebben voorgedaan, lijken erg te zijn verminderd.

3. Een gelijkaardige toestand doet zich voor op het gebied van de gezondheidszorgen. Te oordelen naar de zeldzaamheid van de klachten die nog binnenkomen, is de hachelijke situatie van einde 1963 aanzienlijk verbeterd.

Thans spannen de diensten zich in om voor de twee overblijvende problemen een oplossing te vinden. Het betreft :

— de vergoeding van de verliezen door de technici geleden ingevolge diefstal of roof, en

— de verzekering tegen bijzondere risico's : burgeroorlog, onlusten of stakingen.

In de huidige stand van zaken, worden deze beide soorten van risico's niet gedekt. De gevallen waarin technici het slachtoffer zijn geworden van diefstal of roof doen zich gelukkig eerder zelden voor en werden door de Kongolese overheden op dezelfde manier geregeld als voor hun eigen ambtenaars. Dit is echter slechts een gedeeltelijke oplossing.

Zo ook is de schade aan personen die het gevolg zijn van onlusten, burgeroorlog of oproer slechts gedekt in zover de wet geldt waarbij het statuut der burgerlijke oorlogsslachtoffers wordt uitgebreid tot de personen die zich in Kongo, Rwanda of Burundi bevinden.

Van voormelde wet kunnen enkel genieten de personen die zich in de bedoelde landen bevonden de dag waarop deze onafhankelijk werden, en de vergoeding ligt betrekkelijk laag.

Samen met het Ministerie van Financiën en de Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid onderzoeken de diensten van de Minister een verzekeringsformule.

b) Aantal leden van het samenwerkingspersoneel.

Kongo.

In het raam van de Belgisch-Kongolese overeenkomst voor samenwerking inzake personeel werd er een gemengde commissie ingesteld.

Deze heeft tot taak bij de twee regeringen geregeld verslag uit te brengen over de toepassing van de overeenkomst en hun van advies te dienen over de kwesties welke naar aanleiding van die toepassing zouden kunnen rijzen.

Cette commission mixte s'est donc attelée à l'important problème de la rationalisation de notre assistance technique. Elle a établi un programme en fonction des desiderata congolais et des points de vue belges et elle a fixé des quotas par secteur d'activité.

Pour tous les secteurs de l'assistance technique belge — enseignement non compris — le contingent global a été fixé à 831 unités. Il est atteint à raison de 632 unités.

Le battement existant entre ces deux chiffres provient avant tout de la désorganisation administrative qui règne au Congo.

Les demandes nominatives ou les descriptions de postes ne suivent pas. C'est le cas surtout pour le secteur agriculture où sur un contingent de 103, nous arrivons à 62 unités en place.

Dans d'autres secteurs, ce sont les candidats qui font défaut. Tel est le cas pour les finances. Le contingent de 52 unités n'est pourvu qu'à concurrence de 34 unités. Ici, ce sont les douaniers qui sont en cause : sur 23 douaniers prévus, il n'y en a que 13 en place.

Toujours dans le secteur finances, le B.C.T.(1) a fait l'objet d'une relance spéciale. Une équipe de « secours » de 6 personnes, dont 4 sur place actuellement, a pris en main le dépannage de ce service. On espère que dans 6 mois ce résultat sera atteint.

Enfin, pour le secteur sûreté, le quota de 34 unités est atteint mais le gouvernement congolais nous a demandé un renforcement de 16 unités hors-quota, qui sont déjà toutes sur place.

Rwanda.

Le contingent global prévu pour 1964 était de 205 unités mais le gouvernement rwandais n'a fait appel qu'à 171 unités.

Néanmoins, il demande une augmentation de contingent pour l'année 1965 et le chiffre de 255 unités a été arrêté dans le protocole à la convention belgo-rwandaise qui vient d'être signée le 30 octobre dernier.

La nature des fonctions à attribuer aux 50 unités supplémentaires ne sera déterminée par le Rwanda qu'une fois connues les réactions des autres pays aux demandes de personnel qui ont été introduites auprès d'eux.

Burundi.

Le Burundi, lui, avait droit à 300 unités en 1964 et en a utilisé 280. Les négociations doivent encore intervenir pour arrêter le programme 1965 mais d'ores et déjà nous savons que le gouvernement du Burundi a décidé de réduire le contingent qu'il demandera à 270 unités, les postes sacrifiés étant d'importance secondaire.

c) Secteur santé publique.

Au 31 décembre 1963, 198 personnes étaient en service dont 140 agents paramédicaux (infirmières, biologistes, pharmaciens et agents sanitaires).

(1) Bureau Central des Traitements.

Deze gemengde Commissie heeft dan het belangrijke probleem van de rationalisatie van onze technische bijstand aangepakt, een programma opgemaakt dat rekening houdt met de Kongolese desiderata en de Belgische standpunten, en een quota vastgesteld per bedrijvigheidssector.

Voor de gezamenlijke sectoren van de Belgische technische bijstand — onderwijs niet meegerekend — is het globale contingent bepaald op 831 eenheden. Het bereikt 632 eenheden.

Het verschil tussen beide gevallen is in de eerste plaats toe te schrijven aan het administratieve ontwrichting in Kongo.

De nominatieve aanvragen en de beschrijvingen van posten volgen niet. Dit geldt vooral voor de landbouwsector waar we 62 eenheden bereiken op een contingent van 103.

In andere sectoren mangelt het aan kandidaten. Dit is het geval voor de financiën. Het contingent van 52 eenheden is slechts bezet tot het beloop van 34 eenheden. Hier gaat het om de douanebeambten : op een voorzien totaal van 23 zijn er slechts 13 ter plaatse.

Steeds in de sector financiën heeft men het B.C.T.(1) doen herleven. Een « hulpploeg » van 6 personen, van wie er thans 4 ter bestemming zijn, moet deze dienst weer vlot maken. Naar gelooft wordt, zal zulks binnen zes maanden zijn geschied.

Voor de sector veiligheid, ten slotte, is de quota van 34 eenheden bereikt. De Kongolese regering heeft ons echter een versterking van 16 eenheden buiten quota gevraagd, die reeds alle ter plaatse zijn.

Rwanda.

Het voor 1964 vastgestelde globaal contingent bedroeg 205 eenheden, waarvan er slechts 171 door de Rwandese regering werden opgeroepen.

Deze vraagt nochtans een verhoging van het contingent voor het jaar 1965 en er werden 255 eenheden vastgesteld in het protocol bij de Belgisch-Rwandese overeenkomst die op 30 oktober jl. werd ondertekend.

De aard van de functies die aan de 50 bijkomende eenheden zullen worden opgelegd zal eerst door Rwanda bepaald worden nadat de reacties van de andere landen zullen zijn bekend op de verzoeken om personeel die tot hen werden gericht.

Burundi.

Burundi, van zijn kant, had in 1964 recht op 300 eenheden, waarvan er 280 werden aangewend. Over het programma voor 1965 moet nog worden onderhandeld, doch thans staat reeds vast dat de regering van Burundi het contingent zal verminderen en 270 eenheden zal aanvragen. De posten waarvan wordt afgezien, zijn van bijkomend belang.

c) Sector volksgezondheid.

Op 31 december 1963 waren er 198 personen in dienst, onder wie 140 paramedische beambten (verpleegsters, biologen, apothekers en gezondheidsbeambten).

Le chiffre a été maintenu en 1964. Il n'a pas été possible d'atteindre le contingent prévu de 130 médecins; nous plafonnons un peu en dessous de la centaine.

Le contingent prévu pour 1965 reste de 130 agents paramédicaux et de 130 médecins. 6 médecins ont été inscrits sur la liste des experts et sont chargés, soit de fonctions de coordination au Ministère de la Santé Publique, soit de superviser la lutte contre certaines maladies endémiques notamment la lèpre et la maladie du sommeil.

Il faut signaler d'autre part l'existence du Fonds Médical Tropical dont l'objet est, d'apporter aux médecins et au personnel paramédical, l'aide en matériel et en moyens de travail dont ils ont absolument besoin.

En 1963, un peu moins de 9 millions ont été utilisés. Pour 1964, on arrive à près de 25 millions et en 1965 un crédit de 45 millions est prévu, dont la plus grande partie sera affectée au Fonds Médical Tropical.

Tout cela se fait dans le cadre du plan d'Arenberg, qui a été mis au point officiellement au début de 1963 et qui s'est révélé un cadre efficace pour notre action.

d) Secteur justice.

Fin 1963, il y avait en service 36 magistrats, 4 conseillers juridiques au Ministère de la Justice, 19 agents de l'Ordre Judiciaire et 3 agents du Service Pénitentiaire. Le Congo demandait en plus 31 magistrats, 9 conseillers juridiques, 15 agents de l'Ordre Judiciaire 3 agents du Service Pénitentiaire, soit 58 unités.

La Commission Mixte a fixé le quota du Ministère de la Justice à 94 unités soit 12 unités pour l'Administration de la Justice, principalement des conseillers juridiques, 53 magistrats et 29 agents de l'Ordre et de la Police Judiciaire, y compris les agents du Service Pénitentiaire.

L'effectif actuellement en service est de 61 personnes. Il y a donc par rapport au quota arrêté en Commission Mixte, un déficit de 33 unités.

Le Gouvernement congolais vient d'agréer une cinquantaine de candidats à qui l'agrégation belge peut maintenant être donnée. Au 31 décembre, le déficit de 33 unités devrait être presque certainement résorbé.

2. VOLONTARIAT.

Le gouvernement a été amené à inscrire dans un cadre juridique son intervention en matière de volontariat. (Voir deuxième partie de l'exposé du Ministre).

L'arrêté royal du 24 septembre 1964 qui s'applique aux personnes agréées en qualité de volontaires de la coopération avec les pays en voie de développement a pour but, non de créer du neuf en improvisant un volontariat d'Etat, mais bien d'utiliser les structures existantes — c'est-à-dire les associations privées — en

Het aantal werd behouden in 1964. Het was niet mogelijk het voorziene contingent van 130 geneesheren te bereiken; wij blijven iets onder het honderdtal.

Het voor 1965 voorziene contingent wordt gehandhaafd op 130 paramedische agenten en 130 geneesheren. 6 geneesheren, die op de lijst der deskundigen werden opgenomen, hebben ofwel coördinatie-opdrachten bij het Ministerie van Volksgezondheid ofwel hebben zij als taak het hoge toezicht inzake bestrijding van zekere inheemse ziekten (o.m. lepra en slaapziekte).

Voorts dient het bestaan te worden vermeld van het Tropisch Geneeskundig Fonds dat instaat voor het verlenen, aan de geneesheren en aan het paramedisch personeel, van de dringend nodige hulp in materieel en werkmiddelen.

In 1963 werd iets minder dan 9 miljoen aangewend. Voor 1964 belooft dit bedrag ongeveer 25 miljoen terwijl voor 1965 een som van 45 miljoen is uitgetrokken, waarvan het grootste deel is bestemd voor het Tropisch Geneeskundig Fonds.

Dit alles gebeurt in het kader van het plan d'Arenberg dat begin 1963 officieel werd uitgewerkt en sindsdien bewezen heeft dat het een doeltreffend kader voor onze actie is.

d) Sector Justitie.

Einde 1963 waren er 36 magistraten, 4 juridische adviseurs bij het Ministerie van Justitie, 19 agenten van de Rechterlijke Orde en 3 agenten van de Strafdienst werkzaam. Kongo vroeg voorts nog 31 magistraten, 9 juridische adviseurs, 15 ambtenaren van de Rechterlijke Orde en 3 ambtenaren van de Strafdienst, samen 58 eenheden.

De Gemengde Commissie heeft het aandeel van het Ministerie van Justitie bepaald op 94 eenheden, waaronder 12 van de Administratie van Justitie, hoofdzakelijk juridische adviseurs, 53 magistraten en 29 ambtenaren van de Rechterlijke Orde en de Gerechtelijke Politie, daaronder begrepen de ambtenaren van de Strafdienst.

De tegenwoordige getalsterkte bedraagt 61 personen. Ten aanzien van het door de Gemengde Commissie bepaalde aandeel betekent dit derhalve een tekort van 33 man.

De Kongolese Regering heeft zopas een vijftigtal kandidaten toegelaten die thans de Belgische erkenning kunnen verkrijgen. Op 31 december zou het tekort van 33 man vrijwel zeker dienen te zijn opgevangen.

2. VRIJWILLIGERSKORPS.

De Regering werd ertoe gebracht haar bijdrage inzake vrijwilligers in een juridisch kader te plaatsen. (Zie Toelichting van de Minister, tweede deel).

Het koninklijk besluit van 24 september 1964, dat betrekking heeft op personen die als vrijwilliger voor de samenwerking met ontwikkelingslanden werden toegelaten, beoogt niet alleen vernieuwing door het snelle oprichten van een Rijksvrijwilligerskorps maar tevens aanwending van de bestaande structuren —

leur apportant un soutien financier qui leur permette d'élargir et d'étayer leur action. La formule de soutien à l'initiative privée est d'ailleurs celle qui a été retenue par plusieurs pays ayant exercé naguère des responsabilités directes outre-mer.

Dans la conception du gouvernement, le volontaire n'est pas une sous-catégorie d'experts ou de techniciens. Le volontariat constitue une forme spécifique d'assistance technique. Le volontaire est quelqu'un qui se distingue par l'esprit qui l'anime et, d'autre part, l'expérience a démontré que la réussite de son action est conditionnée avant tout par l'encadrement psychologique et moral dans lequel il vit.

La réponse à ce double critère, c'est chez les volontaires que groupent les associations qu'on la trouve.

A côté de l'assistance technique d'Etat réalisée par le canal de l'O.C.D. avec toutes les garanties nécessaires, s'exercera ainsi une assistance technique contrôlée par l'Etat mais réalisée par l'initiative privée.

Réalisée sous cette forme, elle aura l'avantage d'être souple et de pouvoir s'adresser à des pays où l'assistance technique d'Etat est impensable ou difficile, et de permettre des expériences qui ne pourraient être envisagées sur le plan officiel.

**

Le soutien financier de l'Etat aux associations privées se concrétise en une double intervention :

— d'une part, la prise en charge de l'affiliation à la sécurité sociale d'outre-mer des volontaires;

— d'autre part, la constitution d'un pécule de reclassement pour chaque volontaire par le versement d'une allocation de 3.000 francs par mois.

Quant au contrôle de l'Etat, il se manifeste :

— par l'agrégation des volontaires qui ne peuvent être agréés que s'ils sont présentés par une association et dans le cadre d'un programme ou d'un projet d'intérêt public;

— par l'agrégation des associations qui doivent également remplir certaines conditions.

**

L'administration du Ministre de l'Assistance Technique procède actuellement aux formalités d'agrégation des associations et des volontaires. Cette première mise en œuvre des textes constitue en quelque sorte un rodage du système. Cela exige un certain temps mais ne fera pas obstacle à ce que les mesures d'agrégation prennent effet à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal, soit pratiquement au 1^{er} novembre 1964.

3. EXPERTS ASSOCIES.

Le Ministre rappelle les efforts et les démarches qu'il a tenu à effectuer auprès des instances internationales

d.w.z. de particuliere verenigingen — door deze een financiële hulp te verlenen teneinde hun werking te verruimen en kracht bij te zetten. De bijstand aan het particulier initiatief is trouwens de formule die gebruikt werd door verschillende landen die vroeger rechtstreeks instonden voor het beleid in overzeese gebieden.

In de opvatting van de regering zijn de vrijwilligers niet onder te brengen bij de deskundigen en technici. Het vrijwilligerskorps is een specifieke vorm van technische bijstand. Vrijwilliger is hij die zich door zijn bezieling onderscheidt; overigens is gebleken dat het welslagen van zijn onderneming in eerste instantie afhangt van de psychologische en morele omgeving waarin hij leeft.

De in verenigingen gegroepeerde vrijwilligers voldoen aan dit dubbele criterium.

Naast de technische overheidsbijstand met de nodige garanties totstandgebracht door bemiddeling van de D.O.S., komt er dus een door de overheid gecontroleerde technische bijstand die nochtans door het particulier initiatief wordt verwezenlijkt.

Aldus opgevat kan die vrij soepele bijstand zich richten tot landen waar technische overheidssteun moeilijk of niet in te denken is en kunnen proefnemingen worden gedaan die op het officiële vlak niet in overweging kunnen worden genomen.

**

De financiële tegemoetkoming door het Rijk aan de particuliere verenigingen verleend heeft een dubbel aspect :

— het voor eigen rekening nemen van de aansluiting bij de overzeese sociale zekerheid der vrijwilligers, enerzijds;

— het vormen van een reclasseringstoelage voor iedere vrijwilliger, door het storten van een maandelijks bijdrage van 3.000 frank, anderzijds.

Het overheidstoezicht wordt uitgeoefend :

— door de erkenning van de vrijwilligers die hiervoor alleen in aanmerking komen wanneer zij door een vereniging worden voorgedragen in betrekking met een programma of project van algemeen nut;

— door de erkenning van verenigingen die eveneens aan sommige vereisten moeten voldoen.

**

De administratie van de Minister van de Technische Bijstand houdt zich thans bezig met de formaliteiten betreffende de erkenning van verenigingen en vrijwilligers. Deze eerste toepassing van de teksten betekent in zekere zin het op gang brengen van het systeem. Daarmee is enige tijd gemoeid, wat nochtans niet belet dat de erkenningsmaatregelen ingaan op de dag dat het koninklijk besluit van kracht wordt, dat wil zeggen op 1 november 1964.

3. GEASSOCIEERDE DESKUNDIGEN.

De Minister herinnert aan de inspanningen en aan de stappen die hij gedaan heeft bij de in het pro-

intéressées par le programme des experts juniors et des experts associés. Ces efforts ont abouti à la conclusion de divers accords avec l'Organisation des Nations-Unies, le Bureau de l'Assistance Technique de l'O.N.U., la F.A.O. et le B.I.T. Un accord est par ailleurs en voie de conclusion avec l'UNESCO.

En application de cet accord, 22 experts associés ont à ce jour été recrutés par ces institutions.

Désireux de prolonger et d'amplifier ce programme, le Ministre a prévu au budget de 1965 un crédit de 26 millions contre 13 millions en 1964, soit le doublement des moyens disponibles. Ces moyens devraient pouvoir permettre d'atteindre en 1965 un nombre d'experts associés approchant la cinquantaine.

On peut se déclarer parfaitement satisfaits des résultats déjà acquis et des perspectives qui sont ouvertes. Les rapports sur l'activité de nos compatriotes insérés dans ces programmes se révèlent fort élogieux. Ils démontrent que la sélection a été opérée avec toutes les garanties souhaitables.

4. BOURSES D'ETUDES ET DE STAGES (Article 28-2).

1. *Volume :*

Le crédit prévu au budget de 1965 présente une majoration de 20 millions par rapport au budget de l'an dernier. Cette majoration traduit principalement l'extension géographique de notre programme à d'autres pays que le Congo, le Rwanda et le Burundi. Pour ces trois derniers pays en effet notre plan de progression étalé sur cinq ans se voit réalisé. Nous entrons ainsi dans une phase de stabilisation pour les années immédiates autour d'un volume approximatif de 1.250 étudiants boursiers.

25 autres pays, principalement d'Afrique et d'Amérique latine, sont aujourd'hui bénéficiaires de notre programme de bourses.

2. *Conception :*

a) *Congo, Rwanda, Burundi :*

Nous comptons poursuivre et développer la tendance déjà engagée l'an dernier, d'appuyer un ensemble d'initiatives de formation locale. C'est ainsi que des bourses d'études sont actuellement offertes, au Congo, à l'Ecole Nationale de Droit et d'Administration ainsi qu'à l'Institut Pédagogique National.

Sur le plan des stages de formation accélérée, les centres de formation locale à Butare (Rwanda) et à Kitega (Burundi) prolongeront leur activité, et des initiatives similaires seront prises au Congo.

Quant au choix des orientations : pour les bourses d'études, la priorité sera maintenue aux études techniques et scientifiques avec la marge de souplesse indispensable; pour les bourses de stages, les programmes suivants seront réalisés en priorité : organisation

gramma van de juniors-deskundigen en de geassocieerde deskundigen betrokken internationale instanties. Die inspanningen hebben geleid tot het sluiten van verschillende overeenkomsten met de Organisatie der Verenigde Naties, het U.N.O.-bureau voor Technische Bijstand, de F.A.O. en het I.A.B. Eerlang zal nog een overeenkomst worden gesloten met de UNESCO.

Ter uitvoering van deze overeenkomst werden tot op heden reeds 22 geassocieerde deskundigen aangevraagd door voormelde instellingen.

Met het oog op het verlengen en verruimen van bedoeld programma heeft de Minister op de begroting 1965 een krediet van 26 miljoen uitgetrokken, tegen 13 miljoen in 1964. Het gaat hier dus om een verdubbeling van de beschikbare middelen, die het mogelijk zou moeten maken in 1965 het aantal geassocieerde deskundigen tot ongeveer een vijftigtal op te voeren.

De reeds bereikte resultaten en de nieuwe vooruitzichten geven algehele voldoening. De verslagen over de uitvoering van voornoemde programma's spreken met veel waardering over de activiteit van onze landgenoten, wat bewijst dat de selectie met alle gewenste waarborgen geschiedt.

4. STUDIE- EN STAGEBEURZEN (Art. 28-2).

1. *Aantal.*

Het op de begroting 1965 uitgetrokken krediet wordt met 20 miljoen vermeerderd in vergelijking met de begroting van het afgelopen jaar. Dit is in de eerste plaats het gevolg van de geografische uitbreiding van ons programma tot landen buiten Kongo, Rwanda en Burundi. Voor de drie laatst genoemde landen is ons progressief vijfjarenplan inderdaad in uitvoering. Bijgevolg zal het aantal beursstudenten in de eerstkomende jaren ongeveer 1.250 blijven bedragen.

Verder komen thans nog 25 andere landen, voornamelijk uit Afrika en Latijns Amerika, in aanmerking voor ons programma inzake beurzen.

2. *Opvatting :*

a) *Kongo, Rwanda, Boeroendi.*

Wij zijn van plan zoals verleden jaar een geheel van initiatieven voor plaatselijke opleiding te blijven steunen en in die richting verder te gaan. Aldus worden in Kongo momenteel studiebeurzen verleend aan de Nationale School voor Recht et Administratie en aan het Nationaal Pedagogisch Instituut.

Wat betreft de stages voor een versnelde opleiding, zullen de plaatselijke opleidingscentra te Butare (Rwanda) en Kitega (Burundi) hun activiteit voortzetten. Soortgelijke initiatieven zullen in Kongo worden genomen.

Inzake oriëntering met betrekking tot de studiebeurzen wordt de voorrang gehandhaafd voor technische en wetenschappelijke studies, met inachtneming van de vereiste soepelmarge; inzake stagebeurzen wordt voorrang verleend aan de volgende program-

administrative; gestion des entreprises; direction d'écoles primaires; enseignement.

b) *Autres pays :*

Ici, la situation est souvent très différente de celle relevée dans les trois pays d'Afrique centrale que nous venons d'évoquer. Le volume relativement beaucoup plus restreint de bourses permet d'ailleurs une discipline d'action très ferme : ne sont ainsi retenus essentiellement et en tout cas en premier lieu que les candidats justifiant déjà d'une qualification technique qui gagnerait à être complétée par des études spécifiques sur le développement et ses facteurs.

En matière de stages de formation accélérée également il est visé d'organiser de préférence des stages par petits groupes, destinés à des personnes de formation similaire, à activités semblables et provenant de régions présentant des caractères communs. Au vu de l'expérience, cette formule peut être considérée comme la plus valable.

3. *Organisation :*

La préoccupation majeure continue d'être la mise au point de procédures de sélection aussi satisfaisantes que possible.

Pour le Congo, le Rwanda et le Burundi, d'où nous viennent le plus grand nombre de boursiers, cette sélection s'opère par l'envoi de missions itinérantes sur place, en collaboration avec des représentants de l'Education Nationale. Cette pratique qui ne cesse d'être perfectionnée, nous donne les plus grandes satisfactions ainsi qu'il ressort, du pourcentage décroissant d'échecs.

Un problème qui a retenu l'an dernier toute notre attention fut celui de l'organisation de l'aide sociale et culturelle aux boursiers de la coopération technique.

L'orientation esquissée s'est traduite en cours d'année dans les faits. C'est ainsi qu'un arrêté royal a créé un Comité Consultatif de coordination, sous la présidence de Monsieur Drapier (qui est aussi le Président du Conseil Consultatif de la Coopération), et composé de 4 membres issus des milieux les plus représentatifs des activités d'accueil. Ce Comité est appelé à émettre un avis sur les demandes de subventions émanant des associations agréées et sur les propositions élaborées par l'Office de la Coopération au Développement.

A l'intervention de l'O.C.D. et de ce Comité consultatif des normes de subvention ont été approuvées, qui servent de critères d'application pour les demandes des organismes. Dans le souci de mener une action branchée aussi étroitement que possible sur les besoins réels, une mission d'inspection a été envoyée auprès de tous les organismes sollicitant le concours des pouvoirs publics. Le résultat de ce travail, ainsi que les dernières propositions d'affectation de crédits inscrits au budget de 1964 seront connus bientôt.

ma's : administratieve organisatie; bedrijfsleiding; bestuur van lagere scholen; onderwijs.

b) *Overige landen :*

Vaak wijkt de toestand hier sterk af van de voor de drie Centraal-Afrikaanse landen beschreven toestand. Het relatief veel kleinere aantal beurzen maakt een zeer strenge selectie mogelijk : worden aldus voornamelijk en in elk geval op de eerste plaats, alleen in aanmerking genomen die kandidaten die reeds een technische scholing genoten hebben en bij verdere specifieke studies over de ontwikkeling en de aspecten ervan baat kunnen vinden.

Ook op het gebied van de stages voor versnelde vorming wordt ernaar gestreeft bij voorkeur stages in beperkt verband te organiseren, voor personen met gelijkaardige vorming en verwante activiteiten, die afkomstig zijn uit streken met gemeenschappelijke kenmerken. Gelet op de resultaten, schijnt dit de beste formule te zijn.

3. *Organisatie :*

Het streven blijft er voornamelijk op gericht om de best mogelijke selectie-methoden te vinden.

Voor Kongo, Rwanda en Burundi, die ons het grootste aantal bursalen leveren, wordt die selectie door rondreizende zendingen ter plaatse uitgevoerd in samenwerking met vertegenwoordigers van Nationale Opvoeding. Deze procedure, die voortdurend wordt vervolmaakt, geeft ons de grootste voldoening, zoals blijkt uit het afnemend percentage niet-geslaagden.

In het afgelopen jaar hebben wij onze volle aandacht besteed aan het probleem van het organiseren van een sociale en kulturele bijstand voor de bursalen van de technische samenwerking.

De aangegeven oriëntering kwam gedurende het jaar in de feiten tot uitdrukking. Aldus werd bij koninklijk besluit een Raadgevend Comité voor Coördinatie ingesteld onder het voorzitterschap van de heer Drapier (tevens voorzitter van de Raad van Advies inzake Samenwerking), waarvan deel uitmaken de leden van de representatieve kringen inzake onthaal. Dit Comité dient te adviseren over de door de erkende verenigingen ingediende aanvragen om toelagen en over de voorstellen van de Dienst voor de Ontwikkelingssamenwerking.

Door bemiddeling van de D.O.S. en van het voormelde Raadgevende Comité werden subsidiëeringsnormen vastgesteld die van toepassing zijn op de aanvragen van de organisaties. Teneinde de actie zo nauw mogelijk af te stemmen op de werkelijke behoeften, bezocht een inspectiezending alle organisaties die om de medewerking van de overheid verzochten. De resultaten ervan alsmede de laatste voorstellen betreffende de bestemming van de op de begroting 1964 uitgetrokken kredieten zullen eerlang bekend zijn.

Il sera veillé à apporter une amélioration continue au régime de soutien prévu pour l'accueil des boursiers de la coopération.

5. ENSEIGNEMENT SUPERIEUR.

Voici un secteur de la coopération auquel nous attachons le plus vif intérêt parce qu'il assure au niveau le plus élevé la formation des cadres locaux dont les pays bénéficiaires éprouvent le plus grand besoin. Cette manifestation d'intérêt s'exprime par une progression constante des crédits affectés à cette action. Par rapport à 1963, ils se voient majorés en 1965 de 25 millions pour atteindre un montant global de 120 millions.

Les principales institutions bénéficiaires sont l'Université de Lovanium, l'Université Officielle du Congo (Elisabethville) et l'Université Officielle du Burundi (Bujumbura). Les modalités d'aide financière à ces institutions sont établies par voie de convention particulière. Les critères d'évaluation du montant des subventions sont, d'une part, le nombre du personnel académique, scientifique et administratif à temps plein et de nationalité belge occupé par ces institutions et, d'autre part, le chiffre de la population universitaire.

Le Ministre se réjouit de l'aide apportée à la croissance continue de ces institutions, qui se traduit notamment dans les chiffres suivants :

— l'Université Officielle du Congo comptait pour l'année académique 1963-1964 un peu plus de 400 étudiants, contre 225 pour l'année 1962-1963 et passe à une population estimée à quelque 700 étudiants pour l'année académique 1964-1965.

— l'Université de Lovanium a dépassé pour la première fois en 1964 le millier d'étudiants;

— quant à l'Université de Bujumbura, partie de 65 étudiants en 1962-1963, elle en a compté une centaine au cours de l'année académique qui vient de s'écouler et verra, selon les prévisions, doubler ce chiffre au cours de la présente année académique.

Deux autres institutions d'enseignement supérieur créées en 1963, l'Université Libre du Congo à Stanleyville et l'Université Nationale du Rwanda à Butare ont reçu une première aide sous forme de mise à leur disposition de quelques professeurs dans le cadre des conventions belgo-congolaise et belgo-rwandaise de coopération.

6. ASSISTANCE SPECIFIQUE AU RWANDA ET AU BURUNDI (Art. 28-5).

Les programmes d'aide spécifique qui sont annuellement négociés avec le Rwanda et le Burundi, constituent un volume important de l'action que nous menons dans ces pays, en même temps qu'une de ses caractéristiques essentielles. Il s'agit en fait de programmes destinés à la fourniture d'équipements et à la réalisation de projets d'infrastructure économique et sociale. A titre illustratif citons les objets suivants :

Voor een voortdurende verbetering van de steunregeling voorzien voor het onthaal van bursalen van de samenwerking zal worden gewaakt.

5. HOGER ONDERWIJS.

Het gaat hier om een vorm van samenwerking waarvoor wij de levendigste belangstelling hebben, aangezien aldus op het hoogste niveau de vorming wordt verzekerd van de plaatselijke kaders waarvan de begunstigde landen de grootste behoefte hebben. Deze belangstelling uit zich in de voortdurende vermeerdering van de voor dit doel bestemde kredieten. Ten aanzien van 1963 stegen ze in 1965 met 25 miljoen om globaal de som van 120 miljoen te bereiken.

De voornaamste begunstigten zijn de Lovanium-Universiteit, de Officiële Universiteit van Kongo (Elisabethstad) en de Officiële Universiteit van Burundi (Bujumbura). Een bijzondere overeenkomst regelt de toekenning van financiële steun aan deze instellingen. De schattingscriteria inzake het bedrag van de toelagen zijn enerzijds het aantal leden van het academisch, wetenschappelijk en administratief personeel van Belgische nationaliteit dat met volledige dagtaak in deze instellingen is tewerkgesteld, en anderzijds het aantal studenten.

De Minister verheugt zich over de hulp verleend met het oog op de voortdurende groei van deze instellingen, zoals uit de volgende cijfers blijkt :

— de Officiële Universiteit van Kongo telde in de loop van het academiejaar 1963-1964 iets boven de 400 studenten tegen 225 in 1962-1963, terwijl dit cijfer thans op zowat 700 studenten wordt geschat voor het academiejaar 1964-1965;

— voor het eerst bereikte de Lovanium-Universiteit in 1964 duizend studenten;

— wat nu de Universiteit van Bujumbura betreft, die in 1962-1963 met 65 studenten startte, in het afgelopen academiejaar volgden een honderdtal studenten er college terwijl naar verwachting voormeld cijfer zou verdubbeld zijn voor het lopende academiejaar.

Twee andere instellingen voor hoger onderwijs die in 1963 werden opgericht, nl. de Vrije Universiteit van Kongo te Stanleystad en de Nationale Universiteit van Rwanda te Butare, genoten een eerste steun in de vorm van een aantal professoren die te hunner beschikking werden gesteld in het kader van de Belgisch-Kongolese en Belgisch-Rwandese samenwerkingsovereenkomsten.

6. SPECIFIEKE BIJSTAND AAN RWANDA EN AAN BOEROENDI (ART. 28-5).

De programma's voor specifieke hulpverlening die jaarlijks overeengekomen worden met Rwanda en Burundi, nemen een belangrijke plaats in in de door ons in voornoemde landen gevoerde actie. Tevens gaat het om een der voornaamste kenmerken ervan. Het betreft in feite de programma's voor het leveren van uitrusting en voor de verwezenlijking van ontwerpen inzake de sociaal-economische infrastructuur. Bij wijze van voorbeeld kunnen de volgende voorzieningen worden vermeld :

Fourniture de médicaments et de matériel médical, réalisation de travaux d'adduction d'eau, programme de diffusion de semences sélectionnées, drainage de marais, construction de logements, etc.

Le budget de 1965 prévoit un montant de 140 millions, montant identique à celui de 1964. La sélection des projets fait l'objet de confrontations entre les deux pays. L'expérience révèle qu'il s'agit là de types d'interventions pouvant contribuer efficacement au développement des pays bénéficiaires.

Par le moyen des crédits d'aide spécifique, le Rwanda et le Burundi ont été en mesure de verser les contributions statutaires au Fonds Monétaire International, à la B.I.R.D. (1) et à l'Association internationale pour le Développement. De cette manière et grâce au concours de la Belgique, le Rwanda et le Burundi sont en mesure de solliciter valablement d'autres sources de financement pour leurs programmes de développement.

Enfin, dans le cadre de ces programmes d'aide spécifique, le Ministre évoque un problème particulier concernant l'aérodrome de Kigali.

Un accord a été signé le 18 octobre 1963 prévoyant la livraison au Rwanda par la Belgique d'un aérodrome « clé sur porte », dont le coût a été évalué à 120 millions de francs.

Aucun crédit n'est plus prévu pour la poursuite de ce projet au budget 1965. Les sommes à consacrer à cette réalisation, soit 120 millions de francs, ont en effet été prévues aux budgets des exercices antérieurs.

Le but des travaux est de doter Kigali d'une piste accessible aux appareils de type DC.6 — DC.7.

Les travaux, repris par la Belgique le 1^{er} octobre 1963, en accord avec le Rwanda, ont été retardés par diverses circonstances indépendantes de notre volonté, dont la situation intérieure du Congo, empêchant la poursuite des livraisons des importantes quantités de ciment commandées à Albertville, et des retards dans la fourniture des licences et devises promises par les autorités rwandaises pour certaines fournitures à acquérir à l'étranger, sont les principales.

Compte tenu de l'actuelle saison des pluies, un nouveau calendrier des travaux a été établi qui permet d'espérer l'achèvement de la piste (de 2.240 m) pour le mois d'octobre 1965, les fournitures de matériel anti-incendie et radio devant être passées entretemps, de même que doit être entamée la construction de l'aérogare.

7. ASSISTANCE MULTILATERALE (Art. 25-1 et 2).

L'O.N.U. nous a demandé de répartir autrement notre contribution à son programme élargi d'assistance technique et le Fonds Spécial. C'est la raison pour laquelle notre contribution au financement du programme élargi qui, jusqu'en 1964 atteignait 50 millions, a été ramenée à 31,250 millions. La différence,

(1) Banque Internationale de Reconstruction et de Développement.

Levering van geneesmiddelen en van medisch materieel, uitvoering van werken voor watertoevoer, verdelingschema van zaaizaden, gezondmaking van moerassen, woningbouw, enz.

Zoals in 1964, voorziet de begroting 1965 in een bedrag van 140 miljoen. Het bepalen van de uit te voeren projecten geschiedt in overleg tussen beide landen. De ervaring leert dat het hier gaat om vormen van tussenkomst die doelmatig tot de ontwikkeling van de begunstigde landen kunnen bijdragen.

Dank zij de kredieten voor de specifieke bijstand waren Rwanda en Burundi in staat de statutaire bijdragen te storten aan het Internationaal Monetair Fonds, aan de I.B.W.O. (1) en aan de Internationale Vereniging voor Ontwikkeling. Aldus zijn Rwanda en Burundi door toedoen van België bij machte op geldige wijze nog andere financieringsmiddelen aan te vragen voor hun ontwikkelingsprogramma's.

In verband met die programma's voor specifieke bijstand spreekt de Minister tenslotte nog over het bijzondere probleem van het vliegveld te Kigali.

Op 18 oktober 1963 werd een overeenkomst getekend waarin voorzien was dat België aan Rwanda een volledig uitgerust vliegveld zou leveren tegen een bedrag geraamd op 120 miljoen frank.

Voor de voortzetting van dit werk is geen enkel krediet meer uitgetrokken op de begroting 1965. De daarvoor bestemde bedragen, nl. 120 miljoen frank, werden inderdaad op de begrotingen der voorafgaande dienstjaren uitgetrokken.

De werken beogen het toegankelijk maken van Kigali voor DC.6 en DC.7-toestellen.

De werken die België op 1 oktober 1963 in overleg met Rwanda hervat heeft, liepen vertraging op om redenen buiten onze wil : de voornaamste hiervan zijn de in Kongo heersende toestand, waardoor de levering van belangrijke hoeveelheden in Albertstad bestelde cement verhinderd werd, vertraging in het uitreiken van de door de Rwandese overheid toegezegde vergunningen en deviezen voor sommige aankopen in het buitenland.

Rekening houdend met het tegenwoordige regenseizoen werd een nieuwe werkschema opgesteld waardoor de afwerking van de (2.240 m. lange) start- en landingsbaan tegen oktober 1965 in uitzicht wordt gesteld, terwijl de levering van brandvrij materieel en radio-materieel inmiddels zal gebeuren en de aanleg van het vliegveld zal aangevat worden.

7. MULTILATERALE BIJSTAND (art. 25-1 en 2).

Door de U.N.O. werd ons gevraagd onze bijdragen in zijn uitgebreid programma van technische hulp en voor het Speciaal Fonds op een andere manier te verdelen. Dat is dan ook de reden waarom onze bijdrage in de financiering van het uitgebreid programma, dat tot in 1964 de som van 50 miljoen beliep,

(1) Internationale Bank voor Wederopbouw en Economische Ontwikkeling.

c'est-à-dire 18,750 millions a été transférée au Fonds Spécial pour le développement économique. Notre contribution à ce Fonds passe dès lors de 14,5 millions à 38,250 millions.

**

8. ASSISTANCE MEDICALE ET SOCIALE (Loterie Nationale).

Dans le total de 45.350.000 francs est prévu un crédit de 25 millions pour le FOMETRO (1). Le solde est réparti entre une série d'institutions qui, les années précédentes émargeaient ou bien au budget de l'Etat ou bien à la Loterie Nationale.

Citons les plus importantes :

FORMULAC, CEMUBAC, GANDACONGO, FULREAC, (2) Fonds Social du Kivu, Fondation Père Damien, Institut de Médecine Tropicale (Hôpital de Kasongo). Toutes ces institutions ont maintenu des installations médicales se trouvant dans des zones retenues au plan d'Arenberg et le développement de notre aide médicale suppose que ces institutions reçoivent une aide proportionnée à l'importance qu'elles prennent ou reprennent dans le plan général d'assistance médicale.

La ventilation du crédit global ne peut être faite maintenant; elle sera opérée en cours d'exercice au fur et à mesure que les besoins de chacune des institutions en cause pourront être estimés et que leur importance relative pourra être située.

Sur base des engagements actuels de dépenses du Fonds Médical Tropical, il est vraisemblable que 35 millions, en chiffre rond, seront utilisés en 1965 par cet organisme qui, fournit du matériel, des véhicules et des médicaments aux médecins de l'assistance technique et aux hôpitaux ruraux du Congo, du Rwanda et du Burundi.

Le Fonds Médical Tropical est également l'instrument par lequel passe l'aide urgente aux régions troublées, lorsque celles-ci sont de nouveau accessibles.

Le FOMETRO, a été jusqu'ici parfaitement en mesure de répondre aux demandes exceptionnelles qui ont été formulées en provenant des régions troublées; son intervention a été demandée et obtenue également en prévision de la réoccupation de Stanleyville par les Autorités du Gouvernement Central.

9. DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (Loterie Nationale) ET L'A.I.D.R.

Deux mesures importantes sont intervenues cette année :

1) le vote au Parlement de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie Nationale;

(1) Fondation de Médecine tropicale.

(2) Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo, Centre Médical et scientifique de l'Université de Bruxelles au Congo, Fondation de l'Université de Gand au Congo, Fondation de l'Université de Liège pour la Recherche scientifique en Afrique Centrale.

op 31,250 miljoen werd teruggebracht. Het verschil van 18,750 miljoen frank werd overgedragen aan het Speciaal Fonds voor de economische ontwikkeling. Hierdoor steeg onze bijdrage in dit Fonds van 14,5 miljoen tot 38,250 miljoen.

**

8. MEDISCHE EN SOCIALE BIJSTAND (Nationale Loterij).

In de totaalsom van 45.350.000 frank wordt een krediet van 25 miljoen voor de FOMETRO (1) uitgetrokken. Het saldo wordt verdeeld onder een aantal instellingen die de voorgaande jaren geld ontvingen via de Rijksbegroting of de Nationale Loterij.

Onder de voornaamste instellingen noemen wij :

De FORMULAC, de CEMUBAC, de GANDACONGO, de FULREAC (2), het Sociaal Fonds van Kivu, de Pater Damiaan-Stichting, het Instituut voor Tropische Geneeskunde (ziekenhuis van Kasongo). Al deze instellingen handhaafden medische voorzieningen in de door het plan-d'Arenberg beoogde gebieden, terwijl de ontwikkeling van onze medische bijstand onderstelt dat voormelde instellingen geholpen worden naar verhouding van het belang dat zij hebben of krijgen in het algemene kader van de medische bijstand.

Vooralsnog kan het globale krediet niet verdeeld worden; daartoe zal tijdens het lopend dienstjaar overgegaan worden, zodra de behoeften van de onderscheiden instellingen kunnen worden geraamd en hun relatieve belangrijkheid kan worden bepaald.

Op basis van de tegenwoordige vastleggingen van uitgaven van het Tropisch Medisch Fonds valt het te voorzien dat in 1965 ruw geschat 35 miljoen zullen aangewend worden door dit Fonds, dat zowel materieel als voertuigen en geneesmiddelen bezorgt aan de geneesheren van de technische bijstand en aan de plattelandshospitalen van Kongo, Rwanda en Burundi.

Door het Tropisch Geneeskundig Fonds wordt eveneens dringende hulp verstrekt in oproerige gebieden zodra deze opnieuw toegankelijk zijn.

Totnogtoe beantwoordde de FOMETRO voortreffelijk de uitzonderlijke aanvragen vanuit de oproerige gebieden; de tussenkomst van dit lichaam werd gevraagd en bekomen in het vooruitzicht van de wederbezetting van Stanleystad door de overheid van de Centrale Regering.

9. COMMUNAUTAIRE ONTWIKKELING (Nationale Loterij) EN DE I.V.P.O.

Dit jaar werden terzake twee belangrijke maatregelen genomen :

1) de aanneming door het Parlement van de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij.

(1) Stichting voor Tropische Geneeskunde.

(2) Medisch Stichting van de Leuvense Universiteit in Kongo, Geneeskunde en Wetenschappelijk Centrum van de Brusselse Universiteit in Kongo, Stichting van de Gentse Universiteit in Kongo, Stichting van de Luiker Universiteit in Kongo voor het Wetenschappelijk onderzoek in Centraal-Afrika.

2) la constitution, suite à une décision prise en février dernier par le Comité ministériel de la Coopération au Développement, de l'Association Internationale pour le Développement Rural d'Outre-Mer, qui sera l'instrument de la politique de développement communautaire de l'Etat.

*
**

Il a été parlé de la loi Loterie et de son incidence sur la présentation du budget et le financement des activités du développement communautaire.

La constitution de l'A.I.D.R. (1) au début du mois de juillet a provoqué un certain nombre de remous et de difficultés.

Une première objection a été faite : la constitution de l'A.I.D.R. n'empiète-t-elle pas sur les prérogatives et la mission de l'O.C.D. telles qu'elles ont été déterminées par l'arrêté royal du 16 juin 1962.

Dans l'esprit du Ministre et dans celui du Comité ministériel, il n'a jamais été question de porter en rien un préjudice aux organes de la Coopération au Développement tels qu'ils sont prévus par cet arrêté, bien au contraire.

L'O.C.D. est et doit rester l'organe unique de conception, d'animation et de coordination de la politique de l'Etat en matière d'assistance technique.

Il est cependant évident qu'il ne peut pas tout faire et que dans un certain nombre de cas, des raisons tenant à la nature même des activités à poursuivre, justifient l'existence d'institutions particulières. C'est le cas, en matière de développement communautaire et c'est pourquoi, l'organe spécifique a été créé.

Le rôle de l'Office de la Coopération au Développement sera celui d'une administration de tutelle qui veillera précisément à ce que l'A.I.D.R. ne s'écarte pas des perspectives générales de la politique de l'Etat. Ce rôle est parfaitement compatible avec l'arrêté de 1962 et il est conforme à une pratique courante dans tous les départements ministériels.

Une autre difficulté a surgi du côté des bureaux privés constitués à l'initiative du secteur industriel. Ils ont craint que l'A.I.D.R. jouissant à leurs yeux d'un statut privilégié, ne puisse être utilisé en vue de les concurrencer et de les faire mourir progressivement.

Des représentants qualifiés des bureaux d'études en question ont été mis en contact avec l'A.I.D.R.

(1) Association Internationale de Développement rural d'outre-mer.

2) het oprichten, ter uitvoering van een in februari jongstleden door het Ministerieel Comité voor Ontwikkelingssamenwerking genomen beslissing, van de Internationale Vereniging voor Plattelandsontwikkeling Overzee dat beleid van de Staat inzake gemeenschapsontwikkeling zal uitvoeren.

*
**

Er is sprake geweest van de Loterijwet en de terugslag ervan op de inkleding van de begroting en op de financiering van de werkzaamheden inzake gemeenschapsontwikkeling.

De oprichting van de I.V.P.O. (1) begin juli gaf aanleiding tot deining en moeilijkheden.

Een eerste bezwaar had betrekking op het volgende : zal de I.V.P.O. de D.O.S. niet overlappen wat betreft haar bevoegdheid en opdracht zoals deze bij het koninklijk besluit van 16 juni 1962 zijn bepaald ?

Naar het inzicht van de Minister en van het Ministerieel Comité is er nooit sprake van geweest, wel integendeel, de in voormeld besluit voorziene organen van de Ontwikkelingssamenwerking te benadelen.

De D.O.S. is en dient het enige orgaan te blijven dat het overheidsbeleid inzake technische bijstand ontwerpt, bezielt en coördineert.

Nochtans is het duidelijk dat bedoelde dienst niet alles kan doen en dat redenen die verband houden met de aard zelf van de uit te voeren werkzaamheden in specifieke gevallen het bestaan van bijzondere instellingen rechtvaardigen. Zulks is het geval inzake communautaire ontwikkeling, wat de oprichting van een specifiek orgaan verklaart.

De Dienst voor Ontwikkelingssamenwerking dient er precies voor te waken dat de I.V.P.O. niet afwijkt van de algemene vooruitzichten van het overheidsbeleid. Deze rol is volstrekt verenigbaar met het besluit van 1962 en is tevens conform aan de door alle departementen gevolgde praktijk.

Een andere moeilijkheid is gerezen van de zijde van de particuliere bureaus die hun ontstaan aan de industriële sector te danken hebben. Zij hebben gevreesd dat de in hun ogen bevoorrechte I.V.P.O. met hen zou concurreren en hen zou laten wegwijnen.

Bevoegde vertegenwoordigers van de studie bureaus werden in contact gebracht met de I.V.P.O.

(1) Internationale Vereniging voor de Plattelandsontwikkeling Overzee.

Ils ont élaboré ensemble une note dont les conclusions souhaitent l'ouverture des organes de l'A.I.D.R. à des représentants du secteur privé, en ce compris les organisations de travailleurs. De ce côté il n'y a donc plus aucun problème.

C'est sur base des propositions communes des bureaux d'études privés et de l'A.I.D.R. que le problème a été soumis à nouveau au Comité ministériel.

Enfin, il est un troisième problème qui, lui aussi, est en voie de règlement.

Indépendamment des bureaux d'études dont question ci-avant, il existe une série d'associations sans but lucratif ayant pour objet des activités de développement communautaire, soit d'une manière directe, soit par l'envoi de volontaires dans les pays en voie de développement.

Les plus importantes et les plus valables de ces associations ont reçu jusqu'ici à charge du budget des subventions :

350.000 francs en 1962.

2 millions en 1963 et en 1964.

Elles ont craint que la création de l'A.I.D.R. ne les empêche de recevoir à l'avenir une aide financière de l'Etat, ce qui aurait mis en péril leurs activités. Plusieurs d'entre elles sont d'ores et déjà d'accord pour collaborer avec l'A.I.D.R. et ont fait des propositions concrètes en ce sens.

Elles ont demandé à être associées à l'élaboration du programme d'activités de l'A.I.D.R., satisfaction leur sera donnée. D'autres préfèrent rester totalement autonomes. Au fur et à mesure du développement de leurs activités, elles rencontreront des difficultés notamment quant au recrutement de spécialistes et elles seront amenées à solliciter l'aide de l'A.I.D.R.

Les alarmes provoquées surtout par un manque d'informations à la suite de la création de l'A.I.D.R. sont vaines et le Comité ministériel pourra sans difficultés, assooir définitivement cet instrument dont la première activité sera de poursuivre à partir du 1^{er} janvier 1965 les réalisations les plus valables du Fonds du Bien-Etre Indigène au Congo, au Rwanda et au Burundi.

En ce qui concerne le Rwanda et le Burundi, toutes les mesures sont déjà prises. Le personnel F.B.I. (1) est déjà engagé par l'A.I.D.R., les gouvernements locaux ont préalablement marqué leur accord, les crédits nécessaires sont prévus à charge de la Loterie Nationale.

En ce qui concerne le Congo, la négociation a été ouverte à Bruxelles. Elle sera poursuivie soit à Bruxelles soit à Léopoldville.

Samen stelden zij een nota op : in de besluiten ervan wordt gevraagd, in de organen van de I.V.P.O. vertegenwoordigers van de privé-sector, met inbegrip van de werknemersorganisaties, op te nemen. Hier zijn er dus geen problemen meer.

Het is op grond van gemeenschappelijke voorstellen van de particuliere studiebureau's en van de I.V.P.O. dat het probleem opnieuw aan het Ministerieel Comité werd voorgelegd.

Tenslotte is er nog een derde probleem dat weldra ook een oplossing zal krijgen.

Afgezien van de studiebureaus waarvan hierboven sprake is, bestaan er nog een aantal verenigingen zonder winstoogmerk die werkzaamheden in verband met de communautaire ontwikkeling beogen ofwel op een rechtstreekse wijze ofwel door het sturen van vrijwilligers in de ontwikkelingslanden.

De voornaamste en de doelmatigste verenigingen bekomen totnogtoe de volgende subsidies ten laste van de begroting :

350.000 frank in 1962;

2 miljoen in 1963 en 1964.

Zij vreesden dat de oprichting van de I.V.P.O. hen in de toekomst zou beletten financiële steun van de overheid te ontvangen, zodat hun activiteiten in gevaar zouden komen. Diverse verenigingen, die nu reeds met de I.V.P.O. willen samenwerken, hebben in die zin concrete voorstellen gedaan.

Aan hun verzoek om bij de opstelling van het activiteitsprogramma van de I.V.P.O. te worden betrokken werd gunstig gevolg gegeven. Andere verkiezen totaal autonoom te blijven. Naarmate hun werkzaamheden vorderen, zullen zij met moeilijkheden hebben af te rekenen, onder meer voor de aanwerving van specialisten en zullen zij ertoe gebracht worden een beroep te doen op de I.V.P.O.

De ongerustheid, vooral teweeggebracht door een onvoldoende voorlichting sinds de oprichting van de I.V.P.O., is ongezonder en het Ministerieel Comité zal zonder moeilijkheden kunnen overgaan tot de definitieve installatie van dat lichaam waarvan de eerste bedrijvigheid erin zal bestaan vanaf 1 januari 1965 de voornaamste realisaties van het Fonds voor Inlands Welzijn in Kongo, Rwanda en Burundi voort te zetten.

Ten aanzien van Rwanda en Burundi werden alle vereiste maatregelen reeds getroffen. Het personeel van het F.I.W. (1) is reeds in dienst van de I.V.P.O. getreden, terwijl de plaatselijke regeringen vooraf hun instemming betuigd hebben en de vereiste kredieten ten laste van de Nationale Loterij werden uitgetrokken.

In verband met Kongo werden te Brussel besprekingen aangevat die ofwel te Brussel ofwel te Leopoldstad zullen worden voortgezet.

(1) Fonds du Bien-être indigène.

(1) Fonds voor Inlands Welzijn.

Les dispositions prises par le Comité du Budget, quant au bénéfice de la Loterie Nationale permettent également le financement d'autres projets qui seraient retenus dans d'autres pays ou qui seraient confiés à d'autres organismes que l'A.I.D.R.

Toutefois, aucun projet n'a, à l'heure actuelle, été suffisamment avancé pour pouvoir faire déjà l'objet d'une décision.

Pour être complet, le Ministre désire faire écho à une note diffusée récemment à l'intention des parlementaires par l'A.I.D.R. elle-même.

Cette note expose rapidement quelle fut l'action du Fonds du Bien-Etre au Congo, au Rwanda et au Burundi, comment cette action fut financée et elle indique tout aussi brièvement les objectifs que se propose l'A.I.D.R.

Elle signale que le financement de l'A.I.D.R. est assuré par une partie des bénéfices de la Loterie Nationale, sur base de l'article 1^{er} de la loi du 6 juillet 1964.

L'A.I.D.R. a-t-elle un droit absolu à recevoir la partie des bénéfices de la Loterie Nationale affectés au développement rural.

L'intention du législateur est évidemment d'affecter la plus grande partie des bénéfices ordinaires de la Loterie au profit de la promotion des populations rurales dans les pays du tiers Monde.

Cela résulte clairement de l'article 1^{er} de la loi et les travaux préparatoires, tant en commission qu'en séance publique, sont absolument explicites. Toutefois, ni dans la loi ni dans les travaux préparatoires, il n'est question ni de l'A.I.D.R. ni d'aucun autre organisme auxquels les fonds à provenir de la Loterie seraient remis directement ou indirectement. Peut-être est-ce parce que l'A.I.D.R. n'existait pas encore au moment où la loi a été votée, mais étant donné le caractère d'association de droit privé qui a été donné à l'A.I.D.R., il se comprendrait mal qu'elle se voit reconnaître un droit ou un monopole quant à l'indemnisation ou l'affectation du fonds public.

Par ailleurs dans la mesure même où la loi dispose que les bénéfices de la Loterie sont inscrits au Budget pour ordre, le législateur a clairement manifesté qu'il entendait voir respecter les dispositions relatives à la gestion des fonds pour ordre.

Ces dispositions supposent l'ouverture à la Trésorerie d'un compte spécial, géré par un agent de l'Etat ayant la qualité de comptable. C'est à ce compte que les bénéfices de la Loterie doivent être versés et c'est le comptable chargé de la gestion du compte qui doit, selon les instructions qu'il recevra des Ministres responsables, utiliser les fonds.

Cette disposition légale a été appliquée. Un compte spécial qui a été ouvert et est géré par un fonctionnaire de l'Office de la Coopération au Développement.

Les fonds qui alimentent ce compte seront versés aux organismes chargés soit par le Ministre, soit par le

De maatregelen door het Begrotingscomité genomen inzake de winsten van de Nationale Loterij maken eveneens de financiering mogelijk van andere projecten die in andere landen zouden worden aangenomen dan wel aan andere organisaties dan de I.V.P.O. zouden worden toevertrouwd.

Momenteel is echter niet één ontwerp zover gevorderd dat een beslissing mag worden verwacht.

Volledigheidshalve wenst de Minister even te spreken over een onlangs ter attentie van de parlementairen door de I.V.P.O. zelf verspreide nota.

In deze nota worden de grote lijnen aangegeven van de werking van het Fonds voor Inlands Welzijn in Kongo, Rwanda en Burundi, alsook van de financiering ervan. Verder stipt de nota ook zeer kort de door de I.V.P.O. nagestreefde doelstellingen aan.

Aldus wordt vermeld dat de I.V.P.O. wordt gefinancierd uit een deel van de winsten van de Nationale Loterij, dit op grond van artikel 1 van de wet van 6 juli 1964.

Heeft de I.V.P.O. een absoluut recht op het deel van de voor de plattelandsontwikkeling bestemde winsten van de Nationale Loterij.

Het ligt kennelijk in de bedoeling van de wetgever het belangrijkste deel der gewone winsten van de Loterij te bestemmen voor de promotie van de plattelandsbevolking in de ontwikkelingslanden.

Dit blijkt duidelijk uit artikel 1 van de wet terwijl de voorbereidende werkzaamheden zowel in de commissie als tijdens de openbare vergadering terzake geen twijfel laten. Nochtans wordt noch in de wet noch naar aanleiding van de voorbereidende werkzaamheden met één woord gesproken over de I.V.P.O. of enig andere organisme waaraan, al dan niet rechtstreeks, gelden uit de Nationale Loterij worden overgemaakt. Wellicht is dit te wijten aan het feit dat de I.V.P.O. nog niet bestond toen de wet werd aangenomen. Gelet echter op het privaatrechtelijk karakter van de I.V.P.O., is het moeilijk denkbaar dat deze een recht of een monopolie verkrijgt inzake gebruik of bestemming van overheidsfondsen.

In zoverre door de wet wordt bepaald dat de winsten van de Nationale Loterij op de Begroting voor Orde uitgetrokken worden heeft de wetgever overigens duidelijk laten blijken dat de regeling betreffende het beheer van de fondsen voor orde moet worden nagestreefd.

Deze bepalingen onderstellen het openen bij de Thesaurie van een speciale rekening die door een lid van het Rijkspersoneel met de hoedanigheid van rekenplichtige wordt beheerd. Het is op deze rekening dat de winsten van de Nationale Loterij dienen te worden gestort en het is de terzake bevoegde rekenplichtige die de gelden aanwendt volgens onderrichtingen van de verantwoordelijke Minister.

Deze wettelijke bepaling vond toepassing. Een speciale rekening is geopend en wordt beheerd door een ambtenaar van de Dienst voor de Ontwikkelingssamenwerking.

De gelden tot stijving van deze rekening worden gestort aan de organisaties die door de Minister of door

Comité ministériel de la Coopération au Développement, de la réalisation des projets de développement rural que l'Etat belge retiendra. Le contrôle de ces fonds sera assuré par des organismes chargés de l'exécution des projets.

Dans l'état actuel des dispositions légales, il ne paraît donc pas possible d'assurer à l'A.I.D.R. la disposition globale des ressources à provenir de la Loterie. Mais il paraît tout aussi clair que la toute grande partie de ces ressources sera en fait attribuée à l'A.I.D.R. pour la bonne et simple raison qu'elle est mieux armée que quiconque pour réaliser des programmes de développement rural d'une certaine envergure.

10. PROGRAMMES D'INVESTISSEMENT (Loterie Nationale).

L'O.C.D. a été saisi de plusieurs projets d'investissements tels le projet d'une action rurale dans le Sud Maniena, qui s'intègre dans un programme plus vaste de relance de l'économie agricole du Congo, la constitution d'un pool de télécommunications en Afrique, la création d'un Collège d'Agriculture en Tunisie, l'équipement de la Faculté de Pédagogie à Cochabamba en Bolivie, et autres.

La somme de 40 millions, à prélever sur les bénéfices de la Loterie Nationale et affectée à la réalisation de programmes d'investissement, permettra de faire un choix parmi les projets introduits et de passer du stade étude à celui de la réalisation.

11) ENSEIGNEMENT A PROGRAMME BELGE AU CONGO, AU RWANDA ET AU BURUNDI (ART. 28-6).

Le problème de cet enseignement destiné aux enfants de nos nationaux dans ces pays d'Afrique centrale est bien connue. Devant l'adoption par ces pays de nouveaux programmes scolaires adaptés à leurs besoins et à leurs réalités, nous avons été amenés à organiser un enseignement à programme belge en vue de permettre notamment et principalement à nos assistants techniques ayant charge d'enfants de trouver pour ceux-ci un enseignement adéquat.

Après des négociations laborieuses avec les autorités congolaises, un régime de compromis a vu le jour, qui nous permet d'ouvrir dans le cadre d'établissements congolais des classes à programme scolaire belge, à charge pour nous de fournir et de rémunérer le personnel nécessaire. C'est ainsi que pour la présente année scolaire, quelque 230 enseignants desservent un enseignement dans 172 classes au profit d'environ 3.500 enfants belges (auxquels il faut ajouter environ 1 millier d'enfants congolais et étrangers admis à bénéficier de cet enseignement au terme des accords intervenus).

Les concentrations d'élèves se situent principalement dans l'agglomération de Léopoldville et au Katanga (Elisabethville, Jadotville et Kolwezi), mais on trouve également des classes à Coquilhatville, à

het Ministerieel Comité voor de Ontwikkelingssamenwerking worden belast met de uitvoering van de door de Belgische Staat aangenomen projecten inzake plattelandontwikkeling. Toezicht op voormelde gelden wordt uitgeoefend door de organen die met de uitvoering van de projecten zijn belast.

In de huidige stand van de wetgeving blijkt het dus niet mogelijk de algehele beschikking over de inkomsten van de Nationale Loterij aan de I.V.P.O. toe te vertrouwen. Maar het blijkt even duidelijk te zijn dat het overgrote deel van bedoelde inkomsten in feite bij de I.V.P.O. zal terechtkomen, al was het maar dat zij beter dan welke instelling ook bij machte is vrij omvangrijke programma's inzake plattelandontwikkeling uit te voeren.

10. INVESTERINGSPROGRAMMA'S (Nationale Loterij).

Bij de D.O.S. werden diverse investeringsprojecten ingediend waaronder een project voor plattelandsactie in Zuid-Maniena dat deel uitmaakt van een ruimer opgevat herlevingsprogramma voor de Kongolese landbouweconomie, het totstandbrengen van een televerbindingenpool in Afrika, het oprichten van een Landbouwschool in Tunesië, het uitrusten van de Pedagogische Faculteit van Cochabamba in Bolivia, en andere.

De op de winsten van de Nationale Loterij af te nemen som van 40 miljoen ter verwezenlijking van investeringsprogramma's, zal het mogelijk maken een keuze te doen tussen de ingediende projecten. Tevens zal van het studiestadium kunnen worden overgegaan naar de fase der verwezenlijking.

11. ONDERWIJS MET BELGISCH LEERPLAN IN KONGO, RWANDA EN BOEROENDI (Art. 28-6).

Het probleem van het onderwijs voor de kinderen van onze onderdanen in voormelde Centraal-Afrikaanse landen is welbekend. Ingevolge de goedkeuring door deze landen om nieuwe leerplannen die met hun werkelijke behoeften stroken, zagen wij ons verplicht een onderwijs volgens het Belgisch leerplan in te richten teneinde over een aangepast onderwijs te beschikken, inzonderheid voor de kinderen van onze technische assistenten.

Na moeizame onderhandelingen met de Kongolese instanties werd een regeling getroffen waarbij wij gemachtigd worden in de Kongolese inrichtingen klassen met een Belgisch leerplan te openen voor zover wij het vereiste personeel verschaffen en bezoldigen. Aldus bedienen dit schooljaar ongeveer 230 leden van het onderwijzend personeel 172 klassen met ongeveer 3.500 Belgische kinderen (daaronder niet begrepen een duizendtal Kongolese en vreemde kinderen die luidens de gemaakte afspraken dit onderricht mogen volgen).

Die leerlingen zijn in hoofdzaak te vinden in de agglomeratie Leopoldstad en in Katanga (Elisabethstad, Jadotstad en Kolwezi), maar er zijn ook dergelijke klassen in Coquilhatstad, in Boma, Goma, Kitona

Boma, à Goma, à Kilona et, avant les événements de ces derniers mois, à Stanleyville et à Paulis.

Dans un contexte différent et avec des modalités adaptées à la situation locale, une action similaire quoique d'ailleurs beaucoup plus modeste, se développe au Rwanda et au Burundi.

L'importance de l'effort général consenti dans ce domaine se traduit par les chiffres budgétaires qui se trouvent d'ailleurs en augmentation constante : 102 millions en 1963, 118 en 1964 et 135 pour l'année scolaire qui vient de commencer.

Discussion générale.

1. ASSISTANCE TECHNIQUE EN GENERAL.

— Un commissaire croit que l'indépendance a été donnée trop rapidement au Congo, sans préparation suffisante. Devant l'anarchie et le désordre qui s'y développent il ne voit que deux solutions :

1° ou bien nous accordons notre concours au Congo pour rétablir ou maintenir l'ordre;

2° ou bien nous mettons un terme à notre assistance technique.

— Un autre commissaire se demande :

1° Dans quelle mesure la Belgique pourrait restaurer l'ordre public qui s'est si fortement dégradé dans l'Est du Congo ? La Belgique a-t-elle les possibilités financières et humaines d'entreprendre un tel travail ? Il croit que tout n'est pas perdu comme certains le prétendent car l'anarchie qui règne au Congo est complète, mais caractérisée par un tribalisme forcené. Ni Gbenye, ni Soumialot, installés au gouvernement, ne pourraient restaurer l'ordre public.

La rébellion n'est pas organisée. Beaucoup de faits le prouvent parmi lesquels :

a) Les dépôts de munitions dans les zones rebelles sont intacts et sont restés aux mains des mêmes hommes;

b) Les communications sont sûres.

2° Que pouvons-nous faire au Congo, qui risque de devenir le lieu où s'affrontent les grands impérialismes mondiaux : russe, chinois, américain, français et anglais ? Peu de chose sans doute. Mais l'Europe si fière de ses réussites économiques n'a jamais pu mettre au point une politique unique envers le Congo ou l'Afrique. Il est cependant clair que si le Congo disparaît dans l'anarchie, l'Afrique entière suivra.

— Un autre membre de votre Commission prétend que l'assistance technique devrait être soumise à des conditions minima :

en, vóór de gebeurtenissen van de jongste maanden, in Stanleystad en in Paulis.

In Rwanda en in Burundi wordt, ofschoon zij hier veel bescheidener is, een gelijkaardige actie geleverd, in een verschillend kader en aangepast aan de plaatselijke toestanden.

De betekenis van de algemene inspanning die op dit gebied wordt geleverd komt tot uiting in de volgende begrotingscijfers, die trouwens voortdurend stijgen : 102 miljoen in 1963, 118 in 1964 en 135 voor het schooljaar dat zopas is begonnen.

Algemene bespreking.

1. TECHNISCHE BIJSTAND IN HET ALGEMEEN.

Een commissielid meent dat Kongo te vroeg onafhankelijk is verklaard, zonder voldoende voorbereiding. Voor de anarchie en de wanorde die er heersen ziet hij slechts twee oplossingen :

1° ofwel verlenen wij onze medewerking aan Kongo om de orde te herstellen of te handhaven;

2° ofwel maken wij een einde aan onze technische bijstand.

Een ander commissielid vraagt :

1° In hoeverre kan België de zo erg ontredde openbare orde in Oost-Kongo herstellen? Is België financieel en menselijk in staat zulk een werk te ondernemen? Hij meent dat alles nog niet is verloren, zoals sommigen beweren, want de in Kongo heersende anarchie is totaal, doch gekenschetst door dolle stammentwisten. Indien Gbenye of Soumialot aan het bewind waren, zouden zij evenmin in staat zijn de openbare orde te herstellen.

De opstand is niet georganiseerd. Dit wordt door vele feiten bewezen, onder meer :

a) de munitieopslagplaatsen in de opstandige zones zijn intact en in de handen van dezelfde personen gebleven;

b) de verbindingsmiddelen zijn veilig.

2° Wat kunnen wij doen in Kongo, waar de grote mogendheden : Rusland, China, Amerika, Frankrijk en Engeland, tegenover elkaar kunnen komen te staan ? Waarschijnlijk heel weinig. Maar Europa dat zo fier is over zijn economische successen heeft nog nooit een eendrachtige politiek gevolgd tegenover Kongo of Afrika. Het is nochtans duidelijk dat, als Kongo in de anarchie terechtkomt, gans Afrika zal volgen.

Een ander lid van uw Commissie beweert dat de technische bijstand aan minimumvoorwaarden zou moeten worden onderworpen :

1° La sécurité doit être effective et totale partout où travaillent nos techniciens et experts;

2° La République du Congo doit accepter de contribuer immédiatement à l'indemnisation des victimes des événements survenus sur son territoire pour la part de responsabilité qui lui incombe.

Ce commissaire souligne que nous ne devons pas seulement nous intéresser aux assistants techniques. Il y a d'autres victimes et particulièrement les orphelins des Belges qui ont été tués. Il propose à ce sujet la création d'un Fonds analogue à celui des enfants de la Patrie qui aiderait ces enfants, qui sont une trentaine, jusqu'à leur majorité.

Après avoir signalé qu'un quart des étudiants congolais que nous avons formés ne trouvaient pas de place lorsqu'ils réintégraient leur patrie et que certains parmi eux rejoignaient la rébellion et se livraient à des excès, il affirme que nous ne pouvons plus accepter n'importe qui et qu'il faut établir un équilibre entre les sacrifices que nous consentons pour les stagiaires congolais d'une part, et pour les victimes des événements du Congo d'autre part. C'est sur la base de ces principes qu'il dépose, avec un de ses collègues, des amendements (document de Commission n° 3 - 11 janvier 1965) aux articles 21, 25 et 28 :

1) ramenant :

a) le montant des dépenses prévues à l'article 21 de 21.437.000 francs à 16.437.000 francs,

b) les montants des dépenses prévues :

à l'article 28-1 de 649.572.000 francs à 550.000.000 de francs,

à l'article 28-2, de 215.060.000 francs à 150.000.000 de francs,

à l'article 28-6, de 135.025.000 francs à 100.000.000 de francs et

2) augmentant de 204.657.000 francs les crédits prévus à l'article 25 :

a) en rétablissement de la dépense de la prise en charge partielle par la Belgique de la charge de la dette congolaise non garantie et

b) en augmentation du crédit de 210.000.000 de francs, prévu à cet effet au budget de la Dette publique pour 1965.

Il est normal et humain, en effet que les porteurs de la dette congolaise non garantie bénéficient des réductions de crédits.

1° De veiligheid moet wezenlijk en totaal zijn overal waar onze technici en deskundigen werkzaam zijn;

2° De Republiek Kongo moet ermee instemmen onmiddellijk, voor het gedeelte waarvoor zij verantwoordelijk is, bij te dragen in de schadeloosstelling van de slachtoffers van de gebeurtenissen die zich op haar grondgebied hebben voorgedaan.

Dit commissielid wijst erop dat wij ons niet alleen om het personeel van de technische bijstand moeten bekommeren. Er zijn andere slachtoffers en voornamelijk de wezen van de Belgen die in Kongo om het leven zijn gebracht. Hij stelt dan ook de oprichting voor van een fonds in de aard van het Fonds voor de kinderen van het Vaderland dat deze kinderen, een dertigtal, tot hun meerderjarigheid zou bijstaan.

Na te hebben medegedeeld dat een vierde van de Kongolese studenten die wij hebben opgeleid, geen plaats gevonden hebben wanneer zij terug in hun land waren en dat sommigen zich bij de opstandelingen hebben vervoegd en geweldenarijen hebben gepleegd, bevestigt hij dat wij niet meer om het even wie kunnen aanvaarden en dat er een evenwicht moet bestaan tussen de offers die wij ons getroosten ten behoeve van de Kongolese stagiairs, enerzijds, en van de slachtoffers der Kongolese gebeurtenissen, anderzijds. Op grondslag van deze beginselen dient hij samen met een collega amendementen in (commissiestuk n° 3 — 11 januari 1965) op de artikelen 21, 25 en 28 :

1) waarbij :

a) het bedrag der in artikel 21 voorziene uitgaven van 21.137.000 frank op 16.437.000 frank wordt gebracht,

b) het bedrag der voorziene uitgaven :

in artikel 28-1, van 649.572.000 frank op 550 miljoen frank,

in artikel 28-2, van 215.060.000 frank op 150 miljoen frank,

in artikel 28-6, van 135.025.000 frank op 100 miljoen frank wordt gebracht, en

2) waarbij de in artikel 25 uitgetrokken kredieten met 204.657.000 frank worden verhoogd :

a) voor dekking van de uitgave voortspruitend uit de omstandigheid dat België de kosten van niet-gewaarborgde Kongolese schuld gedeeltelijk op zich neemt en

b) tot verhoging van het krediet van 210.000.000 frank dat hiervoor op de begroting van de Openbare Schuld voor 1965 was uitgetrokken.

Het is inderdaad normaal en menselijk dat de houders van niet-gewaarborgde Kongolese schuldbrieven kredietverminderingen genieten.

Ce commissaire ajoute que ce serait de l'inconscience de vouloir poursuivre la réalisation des projets initiaux alors qu'il n'y a aucune sécurité dans une grande partie du Congo. Le personnel de la coopération pourra donc être réduit.

Selon ce commissaire nous sommes trop généreux. Dorénavant nous devons exiger plus, et limiter notre Assistance Technique. Ce qu'on épargnera pourra être utilisé à d'autres buts.

L'enseignement à donner aux Congolais doit être conçu sur d'autres bases. Auparavant, lorsque l'ordre existait et que l'administration fonctionnait, l'enseignement pouvait être un enseignement de masse. Actuellement ce n'est plus possible, il faut s'orienter résolument vers l'enseignement professionnel ou spécialisé. Pour pouvoir dispenser l'enseignement agricole il faut interdire l'exode des populations rurales vers les grands centres. Ce but pourrait être atteint en acheminant les biens de consommation vers l'intérieur du pays.

L'enseignement universitaire dispensé chez nous aux étudiants Congolais n'a pas donné de résultats satisfaisants. Il faut aller le donner sur place.

— Un commissaire s'élève contre l'assistance technique militaire que nous fournissons au Congo. Les relations d'Etat à Etat entre les Pays industrialisés d'une part et les Pays en voie de développement d'autre part ne répondent plus aux normes traditionnelles. La solidarité bien que faisant souvent défaut quand il s'agit des rapports entre ces mêmes Pays en voie de développement, est effective quand il est question de leurs relations avec les Pays industrialisés. Il faut, par conséquent, que l'aide technique militaire soit octroyée par l'intermédiaire d'organisations internationales. Dans cette même optique il faut féliciter le Gouvernement d'interdire le recrutement de mercenaires sur son territoire.

En ce qui concerne la sécurité des assistants techniques, pourquoi, au Congo, contrairement à ce qui est de règle pour les autres pays, voulons-nous l'assurer nous-mêmes ? Le passé est révolu. Le Congo est indépendant. Si le Gouvernement congolais ne peut l'assurer effectivement il faut le faire savoir aux candidats assistants techniques qui doivent prendre leurs responsabilités.

Ce commissaire déclare que c'est une hérésie de vouloir transplanter nos conceptions économiques dans le Tiers Monde, où les nationalisations sont inévitables. Il termine en émettant l'avis que la politique de l'Assistance technique, n'étant qu'un élément de la politique plus fondamentale et générale que conçoit et applique les Affaires Etrangères, devrait être confiée pour son application comme pour sa conception, à ce Ministère. Quel est l'avis du Ministre ?

Un commissaire ajoute que le département devrait exiger une décharge écrite de la part des assistants techniques qui partent après avoir été mis au courant des dangers possibles.

Dit commissielid voegt eraan toe dat het onverantwoord zou zijn de aanvankelijke plannen te willen uitvoeren brengen nu een groot gedeelte van Kongo niet de minste veiligheid meer biedt. Het personeel van de ontwikkelingssamenwerking kan derhalve worden verminderd.

Volgens dit commissielid zijn wij te vrijgevig. Voortaan moeten wij meer eisen stellen en onze Technische Bijstand beperken. Wat wij uitsparen, zal elders van pas komen.

Het onderwijs aan de Kongolezen moet op een andere leest worden geschoeid. Vroeger, toen er orde heerste en de administratie werkte, kon aan massaal onderwijs worden gedaan. Thans kan hier geen sprake meer van zijn, het moet nu volstrekt gericht zijn op gespecialiseerd en vakonderwijs. Om landbouwonderwijs te kunnen geven, moet de uittocht van de plattelandsbevolking naar de grote centra worden verboden. Dit doel kan worden bereikt door het zenden van verbruiksgoederen naar het binnenland.

Het universitair onderwijs dat de Kongolese studenten bij ons hebben genoten, geen bevredigende resultaten opgeleverd. Het moet ter plaatse worden gegeven.

Een commissielid verzet zich tegen de militair-technische bijstand die wij aan Kongo verlenen. De betrekkingen van Staat tot Staat tussen de industrielanden, eensdeels, en de ontwikkelingslanden, anderdeels, beantwoorden niet meer aan de traditionele normen. Ofschoon de solidariteit vaak veel te wensen overlaat wanneer het gaat om betrekkingen tussen diezelfde ontwikkelingslanden, is zij effectief bij hun betrekkingen met de industrielanden. Derhalve moet de militair-technische hulp worden verleend door toedoen van internationale instellingen. In dit zelfde verband moet de Regering ermee worden gelukkigewensd dat zij de ronseling van huurlingen op ons grondgebied heeft verboden.

Wat de veiligheid van het personeel van de technische bijstand betreft, waarom willen wij, in tegenstelling met wat regel is voor de andere landen, onze veiligheid in Kongo zelf verzekeren ? Het verleden is voorbij. Kongo is nu onafhankelijk. Indien de Kongolese Regering niet in staat is die veiligheid werkelijk te verzekeren, dienen de kandidaten voor de technische bijstand hiervan op de hoogte gebracht en zij moeten dan de verantwoordelijkheid op zich nemen.

Dit commissielid verklaart dat het een grove vergissing is onze economische opvattingen te willen verplaatsen naar de Derde Wereld, waar nationalisaties onvermijdelijk zijn. Tot besluit geeft hij als zijn mening te kennen dat de technische bijstand, die slechts een element is van de fundamentele en algemene politiek die Buitenlandse Zaken bepaalt en voert, door dit Ministerie zou moeten worden bepaald en gevoerd. Wat denkt de Minister hierover ?

Een commissielid voegt eraan toe dat het departement een schriftelijke ontlasting zou moeten eisen van het personeel van de technische bijstand dat vertrekt, na met de mogelijke gevaren in kennis te zijn gesteld.

Un membre de votre commission demande si d'autres pays bénéficiaires de l'Assistance Technique, ont connu des troubles comme ceux qui ont éclaté au Congo ?

*
**

Le Ministre répond négativement à cette dernière question.

A tous les intervenants, il déclare que la nouvelle politique d'Assistance Technique du Gouvernement ne peut faire l'objet d'aucune déclaration avant la venue de Monsieur Tschombe en Belgique. Cette politique sera exposée au plus tard lors de la discussion du Budget en séance publique.

A propos de l'Assistance technique militaire, celle-ci, depuis le 15 février 1964, a été dissociée des autres formes d'assistance technique et fait partie de la compétence des Ministres des Affaires Etrangères et de la Défense Nationale.

En ce qui concerne la sécurité des assistants techniques le Ministre rappelle la réflexion qu'il a émise à ce sujet dans son exposé introductif et l'arrêté royal qui couvre les incapacités dont souffriraient les victimes des événements du Congo (1).

Quant à savoir si l'assistance technique doit être dissociée du Commerce Extérieur, ce sera la tâche du prochain Gouvernement de résoudre cette question. Comme élément d'information il faut signaler que la Conférence des Nations Unies pour le Commerce et le Développement, à laquelle participaient les Pays en voie de développement, a consacré le rapprochement de ces deux genres d'activités.

Le Ministre partage les opinions émises par le Commissaire qui a proposé la création d'un Fonds analogue à celui des Enfants de la Patrie. Cependant cette proposition doit être faite dans le cadre du Budget du Ministère de la Santé Publique.

Quant à diminuer le crédit de l'article 28-1 pour dédommager nos rapatriés des préjudices professionnels subis, le Ministre signale, qu'aucun assistant technique n'a été autorisé à reprendre du service dans les régions qui ont été touchées par la rébellion.

Les membres du personnel rentrés en Belgique au cours du second semestre de 1964 et qui n'ont pu rejoindre leur poste d'attache antérieur du fait des circonstances ont été soit, maintenus à disposition ou en congé prolongé, avec traitement en Belgique, soit réaffectés à leur demande, dans les régions non troublées.

(1) Arrêté royal du 28 décembre 1964, *Moniteur* du 27 janvier 1965.

Een lid van uw commissie vraagt of andere landen waaraan technische bijstand wordt verleend, onlusten hebben gekend in de aard van die welke zich in Kongo hebben voorgedaan?

*
**

De Minister antwoordt ontkennend op deze laatste vraag.

Hij verklaart aan alle sprekers dat over de nieuwe politiek van technische bijstand van de Regering geen enkele verklaring kan worden afgelegd vóór de heer Tsjombe naar België is gekomen. Deze politiek zal ten laatste worden toegelicht bij de bespreking van de begroting in openbare vergadering.

De militair-technische bijstand is sedert 15 februari 1964 losgemaakt van de andere vormen van technische bijstand en hij behoort tot de bevoegdheid van de Ministers van Buitenlandse Zaken en van Landsverdediging.

Met betrekking tot de veiligheid van het personeel van de technische bijstand herinnert de Minister aan de bedenking die hij hieromtrent heeft gemaakt in zijn inleidende uiteenzetting en aan het koninklijk besluit dat de werkonbekwaamheid van de door de gebeurtenissen in Kongo getroffen personen dekt (1).

Wat de vraag betreft of de technische bijstand aan Buitenlandse Handel moet worden onttrokken, het is de taak van de volgende Regering dit vraagstuk op te lossen. Bij wijze van voorlichting kan worden gemeld dat de Conferentie der Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling, waaraan de ontwikkelingslanden hebben deelgenomen, de toenadering tussen deze beide activiteiten heeft bezegeld.

De Minister deelt de opvatting van het commissielid dat heeft voorgesteld een fonds in de aard van het Fonds voor de Kinderen van het Vaderland op te richten. Dit voorstel moet echter worden gedaan binnen het raam van de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid.

Wat betreft de vermindering van het krediet van artikel 28-1 dat is uitgetrokken voor de vergoeding van de schade die onze gerepatrieerden hebben geleden op professioneel vlak, meldt de Minister dat geen enkel technische assistent vergunning heeft gekregen om zijn dienst in de door de opstand getroffen gebieden te hervatten.

De personeelsleden die tijdens het tweede semester van 1964 naar België zijn teruggekeerd en die zich door de omstandigheden niet bij hun vroegere standplaats hebben kunnen vervoegen, worden ofwel in België ter beschikking gehouden of met verlengd verlof geplaatst met behoud van wedde, ofwel op hun verzoek opnieuw gezonden naar de rustige gebieden.

(1) Koninklijk besluit van 28 december 1964, *Belgisch Staatsblad* van 27 januari 1965.

Il s'ensuit que les effectifs de notre assistance n'ont pas sensiblement diminués du fait des troubles survenus au Congo et donc que les crédits prévus au projet de budget pour 1965 ne peuvent être diminués.

Une diminution quelconque de ces crédits se justifie d'autant moins que des programmes sont en voie d'élaboration pour d'autres pays que le Congo et qu'il s'avère indispensable d'améliorer les conditions financières que connaissent actuellement les membres de notre coopération au développement.

*
**

Un membre fait remarquer que les dépenses reprises sous le chapitre IV, à l'ordinaire, article 28 et dénommées « dépenses courantes » atteignent 1.212 millions en augmentation de 68 millions.

Il s'agit là de dépenses de personnel, de frais de voyage et de bourses d'études.

L'opinion publique est actuellement très sensible à ces dépenses, surtout en ce qui concerne le Congo. Aussi pose-t-il une série de questions :

1. L'assistance s'adresse à divers Pays, quelle est la répartition géographique de cette assistance ? Quelles sont les interventions financières des Pays qui bénéficient de notre assistance dans les traitements et le logement de ce personnel ?

2. Sait-on combien de Belges participent à l'assistance technique :

- a) sous le régime que nous débattons actuellement,
- b) sous l'égide d'organisations internationales telles : UNESCO, F.A.O., O.M.S.,

3. Quelle est la répartition, par professions, du personnel de l'assistance technique ? (professeurs, médecins, fonctionnaires, militaires, etc.).

Si l'assistance technique doit continuer en faveur du Congo-Léo (et le commissaire pense qu'elle le doit) des conditions nouvelles ne doivent-elles pas être réunies ?

a) le personnel technique ne sera plus envoyé que dans les régions où règnent le calme et la tranquillité nécessaires à l'accomplissement de leur mission, nos diplomates appréciant souverainement cette condition avec le pouvoir de demander le retrait du personnel;

b) nos interventions financières prendraient, en conséquence, un caractère régional, y compris celles prévues à l'article 28-6 en faveur de l'enseignement de régime belge (dont il voudrait connaître l'importance actuelle et les facilités accordées par le Gouvernement congolais);

c) le contentieux belgo-congolais doit être réglé très rapidement, en respectant d'une part les droits d'un Etat souverain et la prise à sa charge d'emprunts contractés pour développer le pays;

Hieruit volgt dat het effectief van onze bijstand niet erg is verminderd ten gevolge van de onlusten in Kongo, derhalve kunnen de in het begrotingsontwerp voor 1965 uitgetrokken kredieten niet worden verminderd.

Een vermindering van deze kredieten is zeker niet gerechtvaardigd daar thans programma's worden uitgewerkt voor andere landen dan Kongo en daar een verbetering van de financiële voorwaarden die thans voor de leden van de ontwikkelingssamenwerking gelden, volstrekt noodzakelijk is.

*
**

Een lid doet opmerken dat de uitgaven onder hoofdstuk IV van de gewone uitgaven, artikel 281, onder de benaming « lopende uitgaven », 1.212 miljoen bedragen en dus met 68 miljoen zijn verhoogd

Het betreft hier personeelsuitgaven en uitgaven voor reiskosten en studiebeurzen.

De publieke opinie is thans erg gevoelig op het punt van deze uitgaven, vooral met betrekking tot Kongo. Hij stelt dan ook een aantal vragen :

1. De bijstand komt aan verschillende landen ten goede, welk is de geografische spreiding van deze bijstand? In hoeverre dragen de landen die onze bijstand genieten financieel bij in de wedden en de huisvesting van dit personeel?

2 Is het bekend hoeveel Belgen aan de technische bijstand medewerken ?

- a) onder het stelsel waarover wij het hier hebben,
- b) door bemiddeling van internationale instellingen zoals : UNESCO, F.A.O., W.O.G.

3. Welk is de verdeling van het personeel van de technische bijstand per beroep (leraars, geneesheren, ambtenaren, militairen, enz.) ?

Zouden geen nieuwe voorwaarden moeten worden vervuld, indien de technische bijstand aan Kongo (Leopoldstad) wordt voortgezet (en spreker is van mening dat dit zou moeten) ?

a) Het technisch personeel zal slechts nog worden gezonden naar streken waar voldoende kalmte en rust heerst om zijn taak te verrichten. Onze diplomaten oordelen souverain of deze voorwaarde is vervuld en kunnen de terugtrekking van het personeel vragen;

b) onze financiële bijdragen zouden bijgevolg een gewestelijk karakter krijgen, met inbegrip van die welke worden uitgetrokken op artikel 28-6 ten behoeve van het onderwijs van Belgisch stelsel (waarvan hij de huidige belangrijkheid verlangt te kennen alsmede de faciliteiten toegestaan door de Kongolese Regering);

c) De Belgisch-Kongolese geschillen moeten zeer snel worden geregeld, enerzijds met inachtneming van de rechten van een soevereine Staat en anderzijds met de verplichting voor Kongo de leningen die zijn aangegaan om het land te ontwikkelen, te zijnen laste te nemen;

d) la reconnaissance effective, par le Gouvernement central, de la responsabilité du Congo dans les dégâts causés par les événements et la nécessité d'indemniser les victimes belges.

A ces questions le Ministre a fourni les réponses que voici :

1. Les crédits prévus à l'article 28 du budget ordinaire de l'Assistance Technique pour 1965 sont destinés à couvrir les dépenses courantes de la coopération belge au développement de tout pays en voie de développement sans limitation de principe d'ordre géographique. En fait, par suite des conventions de coopération conclues à ce jour, l'assistance technique belge est principalement accordée au Congo (Léopoldville), au Rwanda, au Burundi, et, depuis peu, à la Tunisie.

La République Démocratique du Congo (Léopoldville) alloue mensuellement aux techniciens agréés dans le cadre de la coopération, pour la durée des services prestés sous couvert de l'agrément, une indemnité forfaitaire mensuelle en francs congolais déterminée pour chaque catégorie de fonctions. Le Gouvernement congolais assure le logement en nature du technicien, ainsi que de sa famille, pendant la période de service.

Les Gouvernements du Rwanda et du Burundi assurent aussi le logement du technicien agréé et de sa famille pendant la période de service; quant aux allocations de coopération dues pendant cette même période, elles sont payées par le Trésor belge, les Gouvernements du Rwanda et du Burundi versant au Gouvernement belge un montant forfaitaire de 9.000 francs par mois et par unité multiplié par le nombre de techniciens agréés en service le premier de chaque mois : ces sommes sont versées en monnaie locale.

Pour ce qui concerne la Tunisie, le logement incombe au technicien lui-même, qui, par ailleurs, perçoit du Gouvernement tunisien une rémunération mensuelle, en dinars, selon un barème déterminé par la convention de coopération belgo-tunisienne.

Au surplus, quelques experts et techniciens prestent leurs services dans le cadre de la coopération en Somalie, en Libye, en Côte d'Ivoire et au Maroc; leur situation pécuniaire est réglée individuellement par le Gouvernement du pays assisté, la Belgique prenant en charge un complément de rémunération.

3. a) Nombre de Belges participant à l'Assistance Technique, au 1 décembre 1964, sous le règlement cadre :

- au Congo : 2.091;
- au Rwanda : 220;
- au Burundi : 281;
- en Tunisie : 165;
- en Somalie : 3.

d) de werkelijke erkenning, door de Centrale Regering, van de verantwoordelijkheid van Kongo voor de schade veroorzaakt door de gebeurtenissen, en van de noodzaak om de Belgische slachtoffers schadeloos te stellen.

De Minister antwoordde hierop als volgt :

1) De kredieten uitgetrokken op artikel 28 van de gewone begroting voor de Technische Bijstand voor 1965 dienen tot dekking van de lopende uitgaven van de Belgische samenwerking inzake de ontwikkeling van ieder ontwikkelingsland, zonder principiële beperking van geografische aard. In feite wordt de Belgisch Technische Bijstand, ingevolge de totnogtoe gesloten samenwerkingsovereenkomsten, in hoofdzaak verleend aan Kongo (Leopoldstad), aan Ruanda, aan Burundi en, sedert kort, aan Tunesië.

De Democratische Republiek Kongo (Leopoldstad) betaalt maandelijks aan de technici, erkend in het kader van de samenwerking, een forfaitaire vergoeding in Kongolese franken, die voor iedere categorie van ambten is vastgesteld voor de duur van de diensten gepresteerd als erkend technicus. De Kongolese Regering zorgt ervoor dat de technicus en zijn gezin gedurende de dienstperiode over een woning beschikken.

De Regeringen van Rwanda en van Burundi zorgen eveneens voor de huisvesting van de erkende technicus en zijn gezin gedurende de dienstperiode. Wat de samenwerkingstoelagen betreft die gedurende dezelfde periode verschuldigd zijn, zij worden betaald door de Belgische Schatkist, terwijl de Regeringen van Rwanda en van Burundi aan de Belgische Regering een forfaitair bedrag storten van 9.000 frank per maand en per eenheid, vermenigvuldigd met het aantal erkende technici die op de eerste van elke maand in dienst zijn : deze bedragen worden in plaatselijke munt gestort.

Wat Tunesië betreft staat de technicus zelf voor zijn huisvesting in maar hij ontvangt van de Tunesische regering een maandelijks bezoldiging in dinars, volgens een loonschaal vastgesteld door de Belgisch-Tunesische samenwerkingsovereenkomst.

Bovendien verlenen enkele deskundigen en technici hun diensten in het kader van de samenwerking in Somalia, Libye, de Ivoorkust en Marokko. Hun gelijke toestand wordt individueel geregeld door de regering van het land dat de bijstand verkrijgt, terwijl België een bezoldigingstoelag voor zijn rekening neemt.

3. a) Aantal Belgen die op 1 december 1964 aan de technische bijstand deelnemen onder de gelding van het kaderreglement :

- in Kongo : 2.091;
- in Rwanda : 220;
- in Burundi : 281;
- in Tunesië : 165;
- in Somalia : 3.

b) Sous l'égide d'organisations internationales : B.A.T., 3 — A.T.O.N.U., 11 — O.M.M., 2 — O.I.T., 16 — F.A.O., 49 — UNESCO, 42 — O.A.C.I., 5 — O.M.S., 22 — A.I.E.A., 2 — au total 155 (1).

Plus 220 enseignants engagés par le Gouvernement congolais sous garantie UNESCO. Ceci est la situation au 31 décembre 1963; les statistiques étant annuelles, il n'est pas encore possible de fournir les chiffres exacts pour 1964.

Dans le cadre du programme d'experts-associés, la situation se présente comme suit à ce jour :

B.A.T., 8 — O.N.U., 5 — F.A.O., 10 — B.I.T., 7 — au total, 30 unités dont 17 en fonction, les 13 autres étant engagées ou virtuellement engagées

L'expérience acquise ces dernières années a mis en évidence, la nécessité d'adopter un certain nombre de dispositions plus adéquates à l'évolution des problèmes rencontrés dans la coopération au développement.

a) En tout état de cause, le personnel de coopération technique n'est plus envoyé que dans les régions non troublées.

b) Il est pratiquement impossible d'établir des prévisions budgétaires pour une assistance de caractère régional : l'économie du système des conventions de coopération ne se concilie pas avec un tel critère.

Le personnel affecté à l'enseignement de régime belge au Congo comprend à ce jour 219 unités; aux termes des accords conclus avec le Gouvernement congolais, celui-ci est tenu de fournir les locaux, meubles et équipements nécessaires.

c) Pour ce qui concerne le Contentieux belgo-congolais, le Ministre invite le commissaire à interroger son Collègue des Affaires Etrangères.

d) Des dispositions réglant l'indemnisation des dommages physiques subis par les membres du personnel de la Coopération Technique lors de troubles, émeutes, ou guerres civiles, ont été prises. Quant à l'indemnisation des pertes matérielles, elle concerne en ordre principal le Gouvernement du Congo auprès duquel les interventions belges sont fréquentes pour l'amener à assumer les obligations qu'il a souscrites par la Convention belgo-congolaise de coopération technique.

(1) Bureau d'Assistance Technique — Assistance Technique O.N.U. (programme élargi) — Organisation Météorologique Mondiale — Organisation internationale du Travail — Food and Agriculture Organisation — United Nations Educational Scientific and Cultural Organisation — Organisation Aviation Civile Internationale — Organisation Mondiale de la Santé — Agence Internationale pour l'Energie Atomique.

b) Onder de leiding van internationale instellingen : B.A.T., 3 — A.T.O.N.U., 14 — W.O.N., 2 — I.A.O., 16 — F.A.O., 49 — UNESCO, 42 — O.I.B.L., 5 — W.O.G., 22 — I.V.P.O., 2 — in het totaal 155 (1).

Bovendien werden door de Kongolese regering 220 leerkrachten aangeworven onder de waarborg van de UNESCO. Dat is de toestand op 31 december 1963; aangezien het hier gaat om jaarlijkse statistieken is het nog niet mogelijk de juiste cijfers voor 1964 mede te delen.

In het kader van het programma voor geassocieerde deskundigen ziet de toestand er thans uit als volgt :

B.A.T., 8 — O.V.N., 5 — F.A.O., 10 — I.A.B., 7, dat maakt in totaal 30 eenheden waarvan 17 in dienst, terwijl de 13 andere zijn aangeworven of virtueel werden aangeworven.

Uit de ervaring die de jongste jaren werd opgedaan, is gebleken dat er een aantal maatregelen dienen te worden genomen die beter zijn afgestemd op de evolutie van de problemen waarmee men in de ontwikkelingssamenwerking te maken heeft.

a) In elk geval wordt het personeel van de technische samenwerking nog slechts gezonden naar streken waar geen onlusten heersen.

b) Het is vrijwel onmogelijk begrotingsramingen op te maken voor een bijstand van gewestelijke aard : de opzet van het stelsel der samenwerkingsovereenkomsten is namelijk niet te verenigen met zulk een criterium.

Het personeel in dienst van het onderwijs van Belgisch stelsel in Kongo bestaat thans uit 219 eenheden; krachtens de overeenkomsten die met de Kongolese regering werden gesloten, is de laatstgenoemde verplicht de noodzakelijke lokalen, meubelen en uitrusting te verschaffen.

c) Met betrekking tot de Belgisch-Kongolese geschillen verzoekt de Minister het commissielid om zijn colleg van Buitenlandse Zaken te ondervragen.

d) Er werden maatregelen genomen voor de vergoeding van lichamelijke schade, geleden door de personeelsleden van de Technische Samenwerking tijdens de onlusten, opstanden of burgeroorlogen. Wat betreft de vergoeding van materieel verlies, zij gaat voornamelijk de regering van Kongo aan. België heeft herhaaldelijk stappen gedaan om deze ertoe te brengen de verbintenissen na te leven die zij heeft aangegaan bij de Belgisch-Kongolese Overeenkomst voor technische samenwerking.

(1) Bureau voor Technische Bijstand — Technische Bijstand O.V.N. (uitgebreid programma) — Wereldorganisatie voor Weerkunde — Internationale Arbeidsorganisatie — Food and Agriculture Organisation — United Nations Educational Scientific and Cultural Organisation — Organisatie voor de internationale burgerlijke luchtvaart — Wereldorganisatie voor de Gezondheid — Internationaal Bureau voor Kernenergie.

II. QUESTIONS PARTICULIERES.

1. A.I.D.R.

— Après s'être réjoui d'apprendre que l'aide de la Belgique a été plus efficace en ce qui concerne l'OTRACO et les Télécommunications, un commissaire s'est inquiété de voir le Gouvernement persévérer dans une voie qu'il trouve mauvaise : après l'O.C.D., on crée l'A.I.D.R. qui comme le premier, a une nature hybride qui lui permet de cumuler tous les défauts des organismes parastataux et administratifs, sans en avoir les avantages.

— L'A.I.D.R. est constitué par des particuliers qui pourront dispenser tous les crédits nécessaires aux investissements ruraux.

Le Ministre, dit ce commissaire, a bien modifié les statuts de cet organisme de façon à permettre un veto des fonctionnaires. Mais il se demande si juridiquement il est possible qu'un membre d'une A.S.B.L. puisse jouir d'un droit de veto.

Enfin, par la convention, éventuelle, entre le Gouvernement et l'A.I.D.R., cet organisme a-t-il le monopole du développement communautaire ?

Le Ministre répond que l'A.I.D.R. est effectivement une association sans but lucratif et par conséquent elle ressortit au droit privé.

Néanmoins, dès l'origine, elle a été conçue comme une institution qui pourrait être appelée à participer à l'élaboration et à la réalisation de programmes gouvernementaux d'assistance technique, notamment dans le secteur du développement rural.

Elle a été créée en vertu d'une décision du Comité ministériel de la Coopération au Développement prise le 14 février 1964 et dès ce moment, dans la pensée du gouvernement, le financement des activités qui lui seraient confiées par le gouvernement, devrait être assuré au moyen des bénéfices de la Loterie Nationale, lorsque le projet de loi déjà prêt à l'époque aurait décidé l'affectation de ces bénéfices à la politique d'assistance technique de l'Etat.

Le Comité ministériel de la Coopération au Développement vient de préciser la situation de l'A.I.D.R. en décidant :

a) qu'elle serait invitée à modifier ses statuts pour permettre à des représentants de l'Etat et à des représentants des Bureaux d'études privés, d'entrer dans ses divers organes. Bien entendu les représentants de l'Etat disposeront d'un droit de veto.

b) que les projets ou les programmes élaborés par l'A.I.D.R. seraient soumis au Comité ministériel en vue de leur approbation.

c) qu'il n'existait aucun monopole au profit de l'A.I.D.R. sur les bénéfices de la Loterie Nationale.

II. BIJZONDERE KWESTIES.

1. I.V.P.O.

Een commissielid, die met vreugde vernomen heeft dat de hulp van België doeltreffender was wat betreft de OTRACO en de televerbindingen, is er over verontwaardigd dat de Regering een naar zijn oordeel slechte weg blijft bewandelen : na de D.O.S. richt men de I.V.P.O. op, die zoals de eerste een tweeslachtig karakter heeft waardoor hij alle gebreken van de parastatale en administratieve instellingen in zich verenigen kan, zonder de goede hoedanigheden ervan te bezitten.

— De I.V.P.O. is samengesteld uit particulieren die alle kredieten, welke voor de plattelandsinvesteringen noodzakelijk zijn, zullen kunnen verdelen.

De Minister, aldus dit commissielid, heeft wel de statuten van deze instelling zodanig gewijzigd dat ambtenaren hun veto kunnen stellen. Maar hij vraagt zich af of het juridisch mogelijk is dat een lid van een V.Z.W. over een vetorecht kan beschikken.

Heeft deze instelling ten slotte, door de eventuele overeenkomst tussen de Regering en de I.V.P.O., het monopolie van de communautaire ontwikkeling ?

De Minister antwoordt dat de I.V.P.O. inderdaad een vereniging zonder winstoogmerken is en dat zij bijgevolg onder het privaatrecht valt .

Zij werd evenwel van in het begin opgevat als een instelling die zou kunnen worden geroepen om deel te nemen aan de uitwerking en de uitvoering van regeringsprogramma's voor technische bijstand, met name in de sector van de plattelandsontwikkeling.

Zij werd ingesteld krachtens een beslissing van het ministerieel comité voor de ontwikkelingssamenwerking van 14 februari 1964 en vanaf dat ogenblik moest, in de geest van de Regering, de financiering van de activiteiten die de Regering aan deze instelling zou opdragen, worden verzekerd door middel van de winsten van de Nationale Loterij, wanneer het ontwerp van wet dat toen reeds klaar was, zou beslist hebben over de bestemming van deze winsten voor de politiek van technische bijstand van de Staat.

Het Ministerieel Comité voor de Ontwikkelingssamenwerking heeft onlangs de toestand van de I.V.P.O. scherper omlijnd, door te beslissen :

a) dat zij zou worden verzocht haar statuten te wijzigen om vertegenwoordigers van de Staat en vertegenwoordigers van particuliere studie bureaus in haar diverse organen op te nemen. Het spreekt vanzelf dat de vertegenwoordigers van de Staat een vetorecht zullen hebben;

b) dat de projecten of programma's opgesteld door de I.V.P.O. ter goedkeuring zouden worden voorgelegd aan het Ministerieel Comité;

c) dat er geen enkel monopolie over de winsten van de Nationale Loterij bestaat ten gunste van de I.V.P.O.;

d) qu'une commission consultative placée sous la présidence du Secrétaire Général de l'O.C.D. examinerait les projets et programmes de développement rural émanant, soit de l'A.I.D.R., soit de tout autre organisme avant leur approbation par les autorités gouvernementales.

L'ensemble de ces décisions paraît donner à l'A.I.D.R. à la fois le caractère d'un véritable service public, à la disposition de l'Etat, tout en lui laissant la souplesse d'action nécessaire, compte tenu des activités spécifiques qu'elle est appelée à poursuivre.

D'autre part l'ensemble de ces dispositions a recueilli l'accord des milieux qui s'intéressent aux activités de développement notamment en milieu rural; ces milieux ont promis leur entière collaboration.

2. Convention de coopération.

Un commissaire fait remarquer que les conventions d'Assistance Technique avec le Rwanda et le Burundi n'ont jamais été ratifiées par le Parlement. Il demande au Ministre de faire diligence pour que cette ratification ait lieu aussitôt que possible.

3. Experts et équipes polyvalentes.

Un commissaire demande quelle est l'évolution par secteur du nombre des techniciens mis à la disposition des pays en voie de développement ?

Le tableau ci-dessous répond schématiquement à cette question :

d) dat een commissie van advies, onder het voorzitterschap van de secretaris-generaal van de D.O.S., de projecten en programma's voor plattelandontwikkeling zou bestuderen die worden uitgewerkt hetzij door de I.V.P.O., hetzij door enige andere instelling, alvorens zij door de regeringsautoriteiten worden goedgekeurd.

Al deze beslissingen samen lijken de I.V.P.O. tegelijk het karakter te verlenen van een werkelijke openbare dienst, die ter beschikking van de Staat is, terwijl haar de nodige armslag wordt gelaten, rekening houdend met de specifieke activiteiten welke zij zal dienen uit te oefenen.

Anderzijds hebben al deze maatregelen de instemming gevonden van de kringen die zich interesseren voor de activiteiten inzake ontwikkeling o.m. wat het platteland betreft; deze kringen hebben hun volledige medewerking toegezegd.

2. Samenwerkingsovereenkomst.

Het commissielid merkt op dat de overeenkomsten inzake Technische Bijstand met Rwanda en Burundi nooit door het Parlement werden bekrachtigd. Hij vraagt de Minister er dringend voor te zorgen dat deze ratificatie zo snel mogelijk zou geschieden.

3. Deskundigen en polyvalente eenheden.

Een commissielid vraagt welke de evolutie, per sector, is van het aantal technici dat ter beschikking van de ontwikkelingslanden wordt gesteld ?

Een schematisch antwoord op deze vraag is in de onderstaande tabel te vinden :

PAYS — LAND	Techniciens agréés par le Gouvernement belge dans le cadre de la coopération technique aux dates indiquées ci-après : <i>Technici erkend door de Belgische Regering in het kader van de technische samenwerking op de onderstaande datums :</i>		
	31-12-1963	31-12-1964	31-12-1965 (Estimation) — (Raming)
	Effectifs agréés — <i>Erkende technici</i>	Effectifs agréés — <i>Erkende technici</i>	Contingents prévus — <i>Voorziene contingenten</i>

CONGO — KONGO :

A. Secteur Administratif. — A. Sector Administratie	515	414	477
B. Secteur Justice. — B. Sector Justitie	69	94	94
C. Secteur Santé Publique. — C. Sector Volksgezondheid	198	195	260
D. Secteur Education Nationale (y compris IRSAC). — D. Sector Nationale Opvoeding (met inbegrip van I. W. O. C. A.)	1.219	1.219	1.219
Totaux. — Totalen	2.001	1.922	2.050

PAYS — LAND	Techniciens agréés par le Gouvernement Belge dans le cadre de la coopération technique aux dates indiquées ci-après : <i>Technici erkend door de Belgische Regering in het kader van de technische samenwerking op de onderstaande datums :</i>		
	31-12-1963 —	31-12-1964 —	31-12-1965 (Estimation) — (Raming)
	Effectifs agréés — <i>Erkende technici</i>	Effectifs agréés — <i>Erkende technici</i>	Contingents prévus — <i>Voorziene contingenten</i>
Secteur hors quota à partir de 1964 - Défense Nationale (A.N.C.). — <i>Sector buiten quota vanaf 1964-Landsverdediging (N.K.L.)</i>	—	175	300
BURUNDI :			
A. Secteur Administratif. — <i>Sector Administratie</i>	137	131	123
B. Secteur Justice. — <i>Sector Justitie</i>	12	11	10
C. Secteur Santé Publique. — <i>Sector Volksgezondheid</i>	25	24	24
D. Secteur Education Nationale. — <i>Sector Nationale Opvoeding</i>	107	108	113
Totaux. — <i>Totalen</i>	281	274	270
RWANDA :			
A. Secteur Administratif. — <i>Sector Administratie</i>	87	92	124
B. Secteur Justice. — <i>Sector Justitie</i>	4	3	6
C. Secteur Santé Publique. — <i>Sector Volksgezondheid</i>	11	12	20
D. Secteur Education Nationale. — <i>Sector Nationale Opvoeding</i>	84	103	105
Totaux. — <i>Totalen</i>	186	210	255
SOMALIE — SOMALIA :			
Secteur Santé Publique. — <i>Sector Volksgezondheid</i>	—	3	3
TUNISIE — TUNESIË :	—	165	165
Totaux. — <i>Totalen</i>	2.268	2.574	2.743

Le même commissaire rappelle au Ministre qu'il a déclaré qu'il avait désigné une quarantaine d'agents à titre d'experts hautement qualifiés. Il lui demande quelle est la qualification de ces agents, à quelle fonction et à quelle administration ils sont affectés.

Le Ministre à ce sujet a donné les indications suivantes :

a) *Equipes polyvalentes au Congo.*

Trois équipes sont en service : à Kamina, à Albertville et à Manono.

L'équipe de Kamina comprend 9 personnes :

- 1 Chef d'équipe, fonctionnaire territorial;
- 1 Agronome;
- 1 Chef de Chantier;
- 1 Surveillant des Travaux publics;
- 1 Mécanicien;
- 1 Comptable territorial;
- 1 Commissaire de police;

Hetzelfde commissielid herinnert er de Minister aan dat hij verklaard heeft dat hij een veertigtal ambtenaren had aangewezen als zeer geschoolde deskundigen. Hij vraagt hem welke de beroepskwalificatie van deze ambtenaren is en voor welk ambt en voor welke administratie zij werden aangewezen.

De Minister verstrekke hieromtrent de navolgende gegevens :

a) *Polyvalente eenheid in Kongo.*

Er zijn drie ploegen in dienst : in Kamina, in Albertstad en in Manono.

De eenheid van Kamina bestaat uit 9 personen :

- 1 Ploegschef, territoriaal ambtenaar;
- 1 Agronoom;
- 1 Bouwplaatschef;
- 1 Opzichter van openbare werken;
- 1 Mecanicien;
- 1 Teritoriaal rekenplichtige;
- 1 Politiecommissaris;

- 1 Assistante sociale;
- 1 Docteur en médecine.

L'équipe d'Albertville comprend 10 personnes :

- 1 Chef d'équipe, fonctionnaire territorial;
- 1 Fonctionnaire territorial;
- 1 Agronome;
- 1 Comptable territorial;
- 1 Assistante sociale;
- 1 Infirmière;
- 1 Fonctionnaire sanitaire;
- 1 Surveillant des Travaux publics;
- 1 Mécanicien;
- 1 Commissaire de Police.

L'équipe de Manono comprend 4 personnes :

- 1 Fonctionnaire territorial;
- 1 Agronome;
- 1 Docteur en médecine;
- 1 Mécanicien.

b) *Personnes ayant la qualité d'expert dans le cadre de la Coopération technique belge au Congo au 7 janvier 1965.*

Nombre : 16.

Secteur.	Qualification.
Justice	1 Conseiller juridique
Affaires intérieures	1 Expert organisation administrative 1 Expert des questions statutaires
Finances	1 Expert des questions budgétaires 1 Expert en matière d'impôts
Affaires économiques et sociales	1 Expert à la Direction du Travail 1 Expert en Statistiques 1 Expert à la Direction du Plan
Agriculture	1 Médecin Vétérinaire
Travaux publics	1 Ingénieur en constructions aéronautiques
Communications	1 Conseiller Juridique
Santé Publique	5 Médecins affectés particulièrement à : — la lutte contre la maladie du sommeil — la lutte contre la tuberculose — l'hygiène publique et la paludologie — la lutte contre la lèpre — l'organisation de l'enseignement médical

- 1 Sociale assistente;
- 1 Doctor in de geneeskunde.

De eenheid van Albertstad bestaat uit 10 personen :

- 1 Ploegchef, territoriaal ambtenaar;
- 1 Territoriaal ambtenaar;
- 1 Agronoom;
- 1 Territoriaal rekenplichtige;
- 1 Sociale assistente;
- 1 Verpleegster;
- 1 Gezondheidsambtenaar;
- 1 Opzichter van openbare werken;
- 1 Mecanicien;
- 1 Politiecommissaris.

De eenheid van Manono bestaat uit 4 personen :

- 1 Territoriaal ambtenaar;
- 1 Agronoom;
- 1 Doctor in de geneeskunde;
- 1 Mecanicien.

b) *Personen met de hoedanigheid van deskundige in het kader van de Belgische Technische Samenwerking in Kongo, per 7 januari 1965.*

Aantal : 16.

Sector	Beroepskwalificatie
Justitie	1 Juridisch Adviseur
Binnenlandse Zaken	1 Deskundige administratieve organisatie 1 Deskundige statutaire aangelegenheden
Financiën	1 Deskundige begrotingsvraagstukken 1 Deskundige inzake belastingen
Economische en Sociale Zaken	1 Deskundige bij de Directie van de Arbeid 1 Deskundige in de statistieken 1 Deskundige bij de Directie van het Plan.
Landbouw	1 Dierenarts
Openbare Werken	1 Ingenieur vliegtuigbouwkunde
Verkeerswezen	1 Juridisch Adviseur
Volksgezondheid	5 geneesheren in het bijzonder aangewezen voor : — de bestrijding van de slaapziekte — de bestrijding van de tuberculose — openbare hygiëne en malaria-kennis — bestrijding van melaatsheid — organisatie van het medisch onderwijs

1. Boursiers et Stagiaires.

Un commissaire s'étonne qu'on veuille supprimer tous les subsides, car, à son avis, le crédit prévu pour les boursiers est celui qui est le mieux placé.

Il demande cependant que deviennent les boursiers.

Voici plusieurs années dit un autre commissaire que la Belgique consent un effort financier important en supportant les frais de séjour et d'études de nombre de Congolais qui demeurent en Belgique. Beaucoup d'entre eux nous quittent munis de diplômes universitaires. Pourrait-on savoir s'ils occupent ensuite dans l'Administration congolaise des postes de responsabilité correspondant aux aptitudes qu'ils ont acquises en Europe. Selon certaines informations, les politiciens congolais écartent en effet systématiquement ces universitaires du pouvoir tant ils craignent qu'ils ne les supplantent. Nos efforts seraient ainsi compromis alors cependant que la République du Congo a besoin de fonctionnaires compétents. Il demande :

a) quel est exactement le nombre d'universitaires congolais déjà sortis d'établissements métropolitains qu'ils ont fréquentés munis de bourses d'études dont l'Etat assumait la charge.

b) le nombre de ces universitaires actuellement employés par la République du Congo.

Le Ministre répond que l'O.C.D. est depuis longtemps soucieux de connaître l'affectation dans leur pays d'origine des anciens étudiants qui ont bénéficié pour une partie ou pour la totalité de leurs études d'une bourse du gouvernement belge.

Des demandes de renseignements sont régulièrement envoyées à nos ambassades dans les pays d'origine des anciens boursiers.

Ainsi, l'O.C.D. possède l'affectation des anciens boursiers originaires du Burundi et du Rwanda.

Pour le Congo-Léopoldville, l'O.C.D. possède des informations fragmentaires. En janvier, un fonctionnaire de l'O.C.D. sera envoyé en mission au Congo. Il sera prié de s'informer d'une façon précise au sujet de l'affectation des anciens boursiers.

Toutefois, il est possible dès-à-présent de donner les précisions suivantes :

Environ 90 congolais universitaires ont regagné leur pays à l'issue de leurs études en Belgique dont 59 cette année.

Il ne faut pas perdre de vue que les études universitaires ayant une durée moyenne de 4 à 5 ans, les contingents importants ne sortiront qu'à partir de cette année.

Des universitaires qui ont terminé leurs études bénéficient encore pendant une année d'une bourse de perfectionnement, notamment les docteurs en médecine.

On peut donner les affectations d'un certain nombre d'anciens boursiers engagés dans les secteurs suivants :

4. Bursalen en stagiairs.

Een commissielid verwondert zich erover dat men alle toelagen wil afschaffen, want, naar zijn oordeel, is het krediet waarin voorzien was voor de bursalen, het beste besteed.

Hij vraagt nochtans wat er van onze bursalen terechtkomt.

Reeds verschillende jaren, zegt een ander commissielid, doet België een belangrijke financiële inspanning door het uitkeren van verblijf- en studiekosten aan talrijke Kongolezen die in België verblijven. Vele verlaten ons in het bezit van een universitair diploma. Zou het mogelijk zijn te vernemen of zij daarmee in de Kongolese administratie verantwoordelijke betrekkingen bekleden die overeenstemmen met de in Europa verworven bevoegdheid? Volgens bepaalde berichten worden bedoelde universitaires systematisch uit de besturen geweerd door de Kongolese politici, die vrezen door hen te zullen worden verdrongen. Aldus zouden onze inspanningen falen terwijl de Kongolese Republiek nochtans zo een grote nood heeft aan bevoegde ambtenaren. Spreker vraagt :

a) Het juiste aantal Kongolese universitaire afgestudeerden van moederlandse instellingen die in het bezit waren van door de Staat toegekende studiebeurzen;

b) Het aantal van voornoemde universitaires dat momenteel in dienst is van de Kongolese Republiek.

Door de Minister wordt geantwoord dat de D.O.S. sedert lang de plaatsing in hun land van oorsprong tracht te kennen van de oudstudenten die voor een deel of voor het geheel van hun studies een beurs van de Belgische Regering genoten.

Inlichtingen worden geregeld gevraagd aan onze ambassades in de landen van oorsprong van de oudbursalen.

Zo is de D.O.S. op de hoogte van de ambten van de oudbursalen afkomstig uit Burundi en Rwanda.

Voor Kongo-Leopoldstad is men slechts in het bezit van fragmentarische inlichtingen. In januari zal een D.O.S.-ambtenaar met zending naar Kongo worden gestuurd. Hij zal worden verzocht precieze gegevens in te winnen over de aanstelling van oudbursalen.

Nochtans is het nu reeds mogelijk volgende nadere gegevens te verstrekken :

Ongeveer 90 Kongolese universitaires keerden naar hun land terug na beëindiging van hun studies in België, 59 deden het dit jaar.

Uit het oog dient niet te worden verloren dat dit jaar voor het eerst belangrijke contingenten zullen afgestudeerd zijn. De gemiddelde duur van de universitaire studies bedraagt inderdaad 4 à 5 jaar.

Sommige universitaires, waaronder de doctors in de geneeskunde, verkrijgen na afloop van hun studies nog gedurende één jaar een vervolmakingsbeurs.

Het is mogelijk de plaatsing op te geven van een aantal oudbursalen die in de volgende sectoren ingedeeld werden :

- Affaires Etrangères et Diplomatie : 6;
- Affaires sociales : 1;
- Education Nationale : 1;
- Privé : 6;
- Cabinet du Premier Ministre : 1;
- Information : 1;
- Banque Nationale : 1;
- Armée Nationale Congolaise : 9 (après l'Ecole Royale Militaire) :
- base de Kitona : 4;
- Etat Major : 3;
- Gendarmerie : 1;
- Ordonnance : 1;
- Organismes internationaux : 1;
- Institut Pédagogique National : 1;
- Enseignement universitaire : 1.

*
**

Un commissaire demande si le système actuel des bourses d'études et de stages donne satisfaction. Ne faut-il pas revoir ce système ?

Le Ministre rappelle que c'est en 1960 que débute l'octroi, par la Belgique, de bourses d'études et de bourses de stage à des ressortissants du Tiers Monde.

Cette assistance réalisée d'abord au profit du Congo fut progressivement étendue à d'autres pays soit le Rwanda, le Burundi, des pays de l'Afrique et de l'Amérique du Sud.

Au commencement, la sélection, la préparation, le choix des études furent pour beaucoup laissés à l'appréciation des autorités locales et souvent au hasard.

A partir de 1961, la sélection peut s'opérer dans les meilleures conditions grâce à la collaboration notamment des Ambassades.

Des options scolaires prioritaires furent déterminées et les dossiers des candidats étudiés.

Pour la première fois en 1963, des épreuves de sélection se déroulèrent sur place, au Congo, au Rwanda et au Burundi. Des centres de formation créés en Afrique collaborent au choix des stagiaires.

En Belgique, l'entrée aux études fut précédée de séminaires résidentiels d'information qui au dire des chefs d'établissements scolaires ont eu le meilleur effet sur la mise au travail.

Dans les écoles, les instituts, les universités, l'intégration des étudiants africains s'améliore d'année en année; le favoritisme du début a fait place à une souple impartialité.

Au surplus, les autorités scolaires, dans leur ensemble, se préoccupent de l'environnement des étudiants, soit personnellement, soit à l'aide de leurs services sociaux, soit en collaboration avec des organisations philanthropiques, ils tentent de meubler les loisirs des étrangers, de guider leurs contacts, de favoriser leur formation générale.

- Buitenlandse Zaken en Diplomatie : 6;
- Sociale Zaken : 1;
- Nationale Opvoeding : 1;
- Particuliere sector : 6;
- Kabinet van de Eerste-Minister : 1;
- Voorlichting : 1;
- Nationale Bank : 1;
- Kongolees Nationaal Leger : 9 (na Koninklijke Militaire School);
- Basis Kitona : 4;
- Staf : 3;
- Rijkswacht : 1;
- Ordnance : 1;
- Internationale organisaties : 1;
- Nationaal Pedagogisch Instituut : 1;
- Universitair Onderwijs : 1.

*
**

Door een commissielid wordt gevraagd of de huidige regeling betreffende de studie- en stagebeurzen voldoende schenkt. Moet die regeling niet worden herzien ?

De Minister herinnert aan het feit dat België voor het eerst in 1960 studiebeurzen en stagebeurzen heeft toegekend aan onderdanen uit ontwikkelingslanden.

Alhoewel die hulp in het begin voor Kongo voorbehouden was, werd ze later geleidelijk tot andere landen uitgebreid, met name tot Rwanda, Burundi, Afrikaanse en Zuidafrikaanse landen.

Bij de aanvang werden zowel de selectie als de voorbereiding en de studierichting over het algemeen aan de beoordeling van de plaatselijke instanties overgelaten, vaak op goed geluk af.

Vanaf 1961 wordt de selectie op een betere basis uitgevoerd, dank zij o.m. de medewerking van de Ambassades.

Men ging over tot het bepalen van prioritaire schoolopties en tot het onderzoek van de dossiers der kandidaten.

Voor het eerst werden in 1963 selectieproeven ter plaatse ingericht in Kongo, in Rwanda en in Burundi. In Afrika opgerichte vormingscentra werken mede aan de keuze der stagiaires.

In België werd de opnemings in de instellingen voorafgegaan door residentiële voorlichtingsseminaries die, volgens de hoofden van die instellingen, een uitstekende invloed uitoefenden op hun werkzaamheid.

Elk jaar gebeurt die opnemings van Afrikaanse studenten in de diverse scholen, inrichtingen en universiteiten vlotter; het aanvankelijk favoritisme heeft de plaats geruimd voor een soepele onpartijdigheid.

Wat meer is, de schooloverheden staan over het algemeen de studenten bij, ofwel door persoonlijke tussenkomsten, ofwel via hun sociale diensten, ofwel in samenwerking met menslievende organisaties. Zij pogen de vrijetijdsbesteding van de vreemdelingen te vullen, hun contracten te leiden en hun algemene ontwikkeling te bevorderen.

L'Office de la Coopération au Développement garde d'ailleurs un contact étroit avec les établissements d'enseignement qui ont pris en charge les étudiants du Tiers Monde.

S'il est vrai qu'aujourd'hui, la réintégration des stagiaires et des étudiants se heurte à la désorganisation dans beaucoup de pays sous-développés, on peut cependant raisonnablement espérer que l'arrivée successive d'éléments formés aura raison, dans quelques années, de cette désorganisation.

Progressivement, il s'établira un contexte favorable au développement.

La tâche sera longue mais cette assistance est certainement une œuvre qui conditionne l'établissement du monde de demain et un prélude à la société mondiale, par les contrats qu'elle entraîne.

*
**

Le Budget de l'assistance technique dit un commissaire prévoit 235 millions de dépenses en faveur des boursiers et stagiaires congolais demeurant en Belgique se répartissant en 20 millions d'aides sociales (article 21-1°) et 215 millions de bourses, rémunérations, frais de logement et de voyages (art. 28-2°).

Il n'y a, par ailleurs, que 3 millions de prévus pour frais d'études en vue du reclassement professionnel des belges rapatriés d'Afrique (art. 22, 5°).

Il me paraît, dit le commissaire, que le sort de nos compatriotes, victimes des événements du Congo mérite plus de considération et qu'il serait équitable de prévoir pour leur reclassement autant que ce qui est prévu pour financer le séjour de Congolais — bien souvent fort ingrats — en Belgique.

M. le Ministre ne pourrait-il prévoir des mesures tendant à l'indemnisation partielle du préjudice professionnel de nos réfugiés de telle sorte qu'ils puissent se reclasser décemment en Métropole demande ce commissaire.

Le Ministre répond que le crédit en faveur des boursiers et des stagiaires congolais demeurant en Belgique est nécessaire pour assurer l'exécution du programme des bourses et des stages convenu avec ce pays.

Le crédit prévu pour frais d'études en vue du reclassement professionnel des Belges rapatriés d'Afrique a été établi en fonction des dépenses effectuées en 1964 et paraît, dans les circonstances actuelles, suffisant pour faire face aux nécessités de 1965.

Il est évident que si les événements récents entraînent une charge plus lourde, un crédit supplémentaire sera demandé en temps utile.

Dans l'état actuel, une modification du crédit ne s'indique pas.

Le problème général de l'indemnisation du préjudice professionnel des Belges rentrant d'Afrique et les

De Dienst voor Ontwikkelingssamenwerking onderhoudt trouwens nauw contact met de onderwijsinstellingen waar studenten uit ontwikkelingslanden opgenomen zijn.

Zo het met de waarheid strookt dat de in talrijke onderontwikkelde landen bestaande ontreddering het inschakelen der stagiairs en studenten verstoort, dan mag ook redelijkerwijs worden verwacht dat de geregelde terugkomst van afgestudeerden eerlang voormelde ontreddering zal verhelpen.

Geleidelijk aan zal een voor de ontwikkeling gunstig klimaat tot stand komen.

Het gaat om een taak van lange duur, maar ingevolge de eruit voortvloeiende overeenkomsten zal deze hulpverlening beslist haar stempel drukken op de wording van de toekomstige wereld en tevens de wereldsamenleving inleiden.

*
**

De begroting van de technische bijstand voorziet, verklaart een commissielid, 295 miljoen uitgaven ten voordele van de in België verblijvende Kongolese bursalen en stagiaires. Dit bedrag is onder te verdelen in 20 miljoen voor de sociale hulp (artikel 21-1°) en 215 miljoen voor beurzen, bezoldigingen, huisvestings- en reiskosten (art. 28-2°).

Overigens werden slechts 3 miljoen uitgetrokken voor studiekosten met het oog op de beroepsherklassering van Belgische repatrianten uit Afrika (art. 22-5°).

Mijns inziens zegt dit commissielid, verdient het lot van onze landgenoten die het slachtoffer waren van de gebeurtenissen in Kongo, meer interesse en zou het billijk zijn voor hun herklassering evenveel te voorzien als voor de financiering van het verblijf in België van — zeer vaak ondankbare — Kongolezen.

Zou de heer Minister geen maatregelen kunnen treffen tot gedeeltelijke vergoeding van de door onze repatrianten geleden bedrijfsschade zodat ze zich fatsoenlijk in het moederland zouden kunnen herklasseren, vraagt het lid.

De Minister antwoordt dat het krediet aan de in België verblijvende Kongolese bursisten en stagiaires verleend wordt in uitvoering van het met dit land overeengekomen programma inzake beurzen en stages.

Het krediet dat uitgetrokken is voor studiekosten met het oog op de beroepsherklassering van Belgische repatrianten uit Afrika houdt rekening met de in 1964 gedane uitgaven. In de huidige omstandigheden blijkt het voldoende om in de behoeften van 1965 te voorzien.

Overigens is het duidelijk dat een aanvullend krediet te gepasten tijde zal worden aangevraagd indien de jongste gebeurtenissen een stijging der lasten met zich brengt.

Een kredietwijziging dringt zich vooralsnog niet op.

Het algemeen probleem in verband met de vergoeding der bedrijfsschade geleden door uit Afrika terug-

mesures propres à faciliter leur reclassement dans la communauté belge, échappent à ma compétence, dit le Ministre.

**

Un commissaire demande :

- Quel est le nombre actuel des stagiaires ?
- De quelle façon sont-ils recrutés ?
- Quel est le nombre de stagiaires qui ont été renvoyés au Congo ?

Le Ministre répond :

1. Nombre de boursiers de diverses nationalités actuellement en Belgique et bénéficiaires d'une bourse de l'O.C.D.

a) Total : 1.970.

soit :

— étudiants civils :	1.357
militaires	130
	1.487
— stagiaires civils	278
militaires	205
	483

b) Pour les boursiers congolais les indications sont les suivantes :

— étudiants civils	971
militaires	121
	1.092
— stagiaires civils	158
militaires	179
	337

2. Méthode de sélection.

En avril 1964, une commission composée de fonctionnaires de l'O.C.D., du Ministère belge de l'Éducation nationale et de la Culture et du Ministère congolais de l'Éducation nationale a procédé à la sélection de candidats boursiers.

Cette commission est passée dans 16 villes du pays et a interrogé plus de 2.000 élèves. Les tests portaient sur les connaissances des récipiendaires en français et en mathématiques.

Cette opération a permis de dégager le nombre voulu de nouveaux boursiers pour l'année scolaire ou académique 1964-65.

Une sélection analogue a été opérée au Burundi et au Rwanda.

kerende Belgen evenals de maatregelen om hun herklassering in de Belgische gemeenschap te bevorderen, vallen buiten mijn bevoegdheid, verklaart de Minister.

**

Een commissielid vraagt :

- Welk is momenteel het aantal stagiairs ?
- Hoe worden ze aangeworven ?
- Hoeveel stagiairs werden naar Kongo teruggestuurd ?

De Minister antwoordt :

1. Aantal bursalen van diverse nationaliteiten die momenteel in België een beurs van de D.O.S. genieten.

a) Totaal : 1.970.

waarvan :

— burgerlijke studenten	1.357
militaire studenten	130
	1.487
— burgerlijke stagiairs	278
militaire stagiairs	205
	483

b) Voor de Kongolese bursalen zijn de gegevens als volgt :

burgerlijke studenten	971
militaire studenten	121
	1.092
— burgerlijke stagiairs	158
militaire stagiairs	179
	337

2. Selectiemethode.

In april 1964 is een commissie waarvan deel uitmaken ambtenaren van de D.O.S., van het Belgische Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur en van het Kongolese Ministerie van Nationale Opvoeding, overgegaan tot de selectie van de kandidaat-bursalen.

Deze commissie liep 16 landelijke steden aan en ondervroeg meer dan 2.000 studenten. Het onderzoek ging over de kennis van de recipiënde in de vakken Frans en rekenkunde.

Voormelde operatie maakte het mogelijk het gewenste aantal bursalen voor het schooljaar of het academiejaar 1964-1965 aan de duiden.

Een gelijksoortige selectie vond plaats in Burundi en Rwanda.

Pour les candidatures émanant des autres pays d'Afrique, d'Amérique du Sud ou d'Asie, la sélection s'opère actuellement encore sur le vu des dossiers conjointement entre les autorités locales, les Ambassades de Belgique et l'O.C.D.

3. Bourses supprimées.

A l'issue de l'année scolaire ou académique 1963-1964, 102 bourses d'études octroyées à des étudiants congolais ont dû être supprimées par suite d'échecs aux examens.

Un ticket de retour au Congo est à la disposition de ces anciens boursiers pour regagner leur pays.

Le Ministère de la Justice est informé de ces décisions. C'est à ce Département qu'il incombe de prendre les mesures utiles concernant ces retours.

A ces 102 suppressions, il y a lieu d'ajouter 5 boursiers qui ont regagné le Congo après avoir volontairement renoncé à leur bourse d'études.

Enfin, il y a lieu de signaler qu'une bourse a été supprimée récemment par décision du Ministre à la suite du comportement malheureux d'un boursier dans le cadre des déclarations de l'UGEC (Union Générale des Etudiants Congolais) lors des derniers événements de Stanleyville.

5. Participation à l'assistance multilatérale de l'ONU.

Nous finançons à concurrence de 64 millions et demi le programme d'assistance technique de l'ONU, dit un **commissaire**.

Pourrait-on savoir dit-il quelle est, par rapport au montant total des fonds que l'ONU recueille à ce propos, la proportion de ce qu'elle dépense au profit des pays qui ont grossièrement injuré la Belgique à l'occasion de l'opération humanitaire que nous avons menée pour sauver ceux des nôtres que menaçaient les rebelles lumumbistes ?

Voici la réponse qui a été réservée à cette question.

Les renseignements donnés ci-dessous concernent :

- l'Algérie;
- le Congo Brazzaville;
- la Guinée;
- le Ghana;
- le Mali;
- la République Arabe Unie.

I. Programme Elargi.

En 1963, le Programme Elargi des Nations Unies a consacré les moyens énoncés ci-dessous à la réalisation de son programme d'assistance technique.

Voor kandidaturen uit andere Afrikaanse, Zuidafrikaanse of Aziatische landen geschiedt de selectie thans nog in overleg tussen de plaatselijke instanties, de Belgische Ambassades en de D.O.S. na inzage van de dossiers.

3. Ingetrokken beurzen.

Op het einde van het schooljaar of het academiejaar 1963-1964 dienden 102 studiebeurzen van Kongolesse studenten te worden ingetrokken tengevolge van het niet slagen in de examens.

Een retourbiljet naar Kongo wordt deze oudbursalen ter hand gesteld om naar hun land terug te keren.

Het Ministerie van Justitie wordt van deze beslissingen op de hoogte gebracht. Aan dit departement behoort het de vereiste maatregelen te treffen voor de terugkeer.

Naast deze 102 intrekkingen zijn er nog 5 bursalen die naar Kongo teruggingen na vrijwillige verzaking van hun studiebeurs.

Tenslotte dient nog te worden opgemerkt dat onlangs bij beslissing van de Minister een beurs ingetrokken werd ingevolge de ongelukkige houding van een bursaal naar aanleiding van zijn verklaring vóór de UGEC (Union Générale des Etudiants Congolais) bij de jongste gebeurtenissen in Stanleystad.

5. Bijdrage in de multilaterale bijstand van de O.V.V.

Onze bijdrage in het O.V.V.-programma voor technische bijstand beloopt 64 miljoen, verklaart een **commissielid**.

Zouden we kunnen vernemen, vraagt hij, welk deel van het totaal bedrag der door de O.V.V. geïnde gelden uitgekeerd wordt aan landen die België grof hebben beledigd naar aanleiding van de door ons uitgevoerde humanitaire reddingsoperatie van landgenoten die door de Lumumbistische opstandelingen werden bedreigd ?

Op deze vraag werd het volgende geantwoord :

De hieronder vermelde gegevens betreffen :

- Algerië;
- Congo Brazzaville;
- Guinea;
- Ghana;
- Mali;
- de Verenigde Arabische Republiek.

I. Uitgebreid programma.

In 1963 hebben de Verenigde Naties de hiernavolgende middelen uitgekeerd met het oog op de verwezenlijking van hun uitgebreid programma voor technische bijstand.

Coût des projets — <i>Kosten van de projecten</i>	Nombre d'experts sur le terrain — <i>Aantal deskundigen ter plaatse</i>	Nombre de bourses accordées — <i>Aantal toegekende beurzen</i>	Equipement et matériel fournis — <i>Verschafte uitrusting en materieel</i>
39.497.000	2.992	2.495	2.201.355

Les six pays mentionnés plus haut ont bénéficié en 1963 des interventions suivantes :

De bovengenoemde zes landen genoten in 1963 de hiernavolgende tegemoetkomingen :

Pays — <i>Land</i>	Coût des projets — <i>Kosten van de projecten</i>	Experts sur le terrain — <i>Deskundigen ter plaatse</i>	Bourses accordées — <i>Toegekende beurzen</i>	Equipement et matériel fournis — <i>Verschafte uitrus- ting en materieel</i>
Algérie. — <i>Algerië</i>	216.000	32	16	5.183
Congo (Brazza.). — <i>Congo (Brazza.)</i>	170.000	9	31	14.259
Ghana. — <i>Ghana</i>	518.000	40	12	19.625
Guinée. — <i>Guinea</i>	228.000	17	25	3.732
Mali. — <i>Mali</i>	212.000	17	23	803
R.A.U. — <i>V.A.R.</i>	1.265.000	50	57	808.067

Les chiffres pour 1964 ne nous sont parvenus que d'une manière très incomplète et aucune signification ne résulte de leur examen jusqu'ici.

Wij beschikken voor 1964 slechts over zeer onvolledige cijfers waaruit wij totnogtoe niets kunnen afleiden.

II. Fonds Spécial.

Les crédits affectés, sur recommandation du Conseil d'Administration, à la réalisation d'un certain nombre de projets se présentent globalement comme suit :

1963	1964
\$ 32.020.300	\$ 53.741.600

En ce qui concerne les six pays précités, ils ont bénéficié des interventions suivantes :

<i>Algérie</i>	
\$ 1.244.000	\$ 901.000
<i>Congo Brazzaville</i>	
néant	néant
<i>Ghana</i>	
\$ 806.300	\$ 1.100.000
<i>Guinée</i>	
néant	néant
<i>Mali</i>	
néant	néant
<i>République Arabe Unie</i>	
\$ 932.200	\$ 421.900

II. Bijzonder Fonds.

De kredieten die op aanbeveling van de Raad van Beheer bestemd worden voor de uitvoering van een aantal projecten geven het volgende globale beeld te zien :

1963	1964
\$ 32.020.300	\$ 53.741.600

De voornoemde zes landen ontvingen de volgende tegemoetkomingen :

<i>Algerië</i>	
\$ 1.244.000	\$ 901.000
<i>Congo Brazzaville</i>	
nihil	nihil
<i>Ghana</i>	
\$ 806.300	\$ 1.100.000
<i>Guinea</i>	
nihil	nihil
<i>Mali</i>	
nihil	nihil
<i>Verenigde Arabische Republiek</i>	
\$ 932.200	\$ 421.900

6. *Fonds Européen de Développement.*

Un commissaire signale que la répartition par secteur des interventions du Fonds Européen de Développement fait apparaître l'importance de celles-ci. Ces interventions sont exprimées en unités de compte : U.C. = 1 dollar U.S.A.

— Infrastructure routière	142.404.000
— Modernisation rurale	104.313.000
— Enseignement	73.247.000
— Santé	40.283.000
— Infrastructure portuaire	37.805.000
— Infrastructure ferroviaire	24.464.000
— Urbanisme	22.575.000
— Etudes et recherches	8.231.000
— Télécommunications	5.591.000

La Commission de la C.E.E. a donné la répartition des adjudications du Fonds Européen de Développement (au 31 décembre 1963) selon la nationalité des adjudicataires pour les travaux de l'assistance technique, pris selon le régime des marchandises en ce qui concerne les fournitures.

1. *Marché des travaux.*

Pour 170 appels d'offres, les participations se sont réparties comme suit :

- 527 entreprises françaises;
- 33 *entreprises belges*;
- 30 entreprises italiennes;
- 21 entreprises allemandes;
- 11 entreprises néerlandaises;
- 329 entreprises des pays associés;
- 56 entreprises groupées.

Les marchés emportés l'ont été à concurrence de :

- 55,32 % par des entreprises françaises (86.891.000 u.c.);
- 0,33 % par des *entreprises belges* (518.000 u.c.);
- 10,33 % par des entreprises italiennes (16.224.000 u.c.);
- 1,07 % par des entreprises allemandes (1.682 u.c.);
- 1,22 % par des entreprises néerlandaises (1.921.000 u.c.);
- 14,50 % par des entreprises des pays associés (22.770.000 u.c.);
- 17,23 % par des entreprises groupées (27.068.000 u.c.).

Les fournitures qui ont fait l'objet de marchés financés par le Fonds Européen de Développement se répartissent comme suit :

France :	6.455.000 u.c.;
Belgique :	462.000 u.c.;
Italie :	935.000 u.c.;

6. *Europees Ontwikkelingsfonds.*

Een commissielid wijst erop dat de belangrijkheid van de tegemoetkomingen van het Europees Ontwikkelingsfonds blijkt uit de verdeling per sector ervan. Deze bijdragen luiden in rekeneenheden : R.E. = 1 U.S.A.-dollar.

— Wegeninfrastructuur	142.404.000
— Modernisering van het platteland	104.313.000
— Onderwijs	73.247.000
— Volksgezondheid	40.283.000
— Haveninfrastructuur	37.805.000
— Spoorweginfrastructuur	24.464.000
— Stedebouw	22.575.000
— Studies en onderzoek	8.231.000
— Televerbindingen	5.591.000

De E.E.G.-commissie heeft de verdeling medege-deeld van de toewijzingen van het Europees Ontwikkelingsfonds (op 31 december 1963) volgens de nationaliteit van de aannemers-bij-toewijzing voor de werken van de technische bijstand, genomen volgens het stelsel van de goederen wat betreft de leveringen.

1. *Overeenkomsten voor aanneming van werken.*

Voor 170 offerteaanvragen kwamen er inschrijvingen van :

- 527 Franse ondernemingen;
- 33 *Belgische ondernemingen*;
- 30 Italiaanse ondernemingen;
- 21 Duitse ondernemingen;
- 11 Nederlandse ondernemingen;
- 329 ondernemingen van de geassocieerde landen;
- 56 gegroepeerde ondernemingen.

De werken werden toegewezen voor :

- 55,32 % aan Franse ondernemingen (86.891.000 R.E.);
- 0,33 % aan *Belgische ondernemingen* (518.000 R.E.);
- 10,33 % aan Italiaanse ondernemingen (16.224.000 R.E.);
- 1,07 % aan Duitse ondernemingen (1.682 R.E.);
- 1,22 % aan Nederlandse ondernemingen (1.921.000 R.E.);
- 14,50 % aan de ondernemingen van de geassocieerde landen (22.770.000 R.E.);
- 17,23 % aan gegroepeerde ondernemingen (27.068.000 R.E.).

De leveringen die het voorwerp uitmaken van door het Europees Ontwikkelingsfonds gefinancierde aannemingen worden verdeeld als volgt :

Frankrijk :	6.455.000 R.E.;
België :	462.000 R.E.;
Italië :	935.000 R.E.;

Allemagne : 2.826.000 u.c.;
 Pays-Bas : 590.000 u.c.;
 Pays associés : 1.176.000 u.c.;
 Pays Tiers : 42.000 u.c.

2. Assistance technique.

Les contrats d'assistance technique financés par le Fonds Européen de Développement au 31 décembre 1963 (études, direction, surveillance des travaux et contrôle technique) se répartissent comme suit :

France : 10.235.000 u.c.;
 Belgique : 2.978.000 u.c.;
 Italie : 5.730.000 u.c.;
 Allemagne : 7.735.000 u.c.;
 Pays-Bas : 3.926.000 u.c.;
 Luxembourg : 407.000 u.c.;
 Pays associés : 2.115.000 u.c. (1)

Le Commissaire note la place relativement faible occupée par la Belgique dans ces adjudications qui permettent une collaboration effective avec les pays nouveaux d'Afrique.

L'explication de cette situation dit le Commissaire ne se trouvent-elle pas dans le fait que le siège de cette organisation se trouve à Paris et que le personnel est en grande majorité français. Cette situation permettrait de préparer les cahiers de charges de façon à favoriser les Français. Le commissaire demande au Ministre s'il ne peut pas agir en sorte que la part de la Belgique soit plus importante. Nous avons trop tendance à toujours être généreux. Nous devons revendiquer une part équitable au profit de notre pays.

Le Ministre répond que le secteur belge est consulté comme ceux des autres pays. Mais il doit signaler que certains hommes d'affaires n'attachent pas assez d'intérêt à ces questions. Il interviendra cependant pour voir si la Belgique n'est pas avertie trop tard. En ce qui concerne la France, il faut remarquer qu'elle est très influente dans les pays africains et qu'elle est, par le fait même, très rapidement alertée.

7. Les emprunts (dette coloniale).

— Deux commissaires abordent le problème des emprunts émis à l'avantage du Congo. De nombreux Belges y ont souscrit, car dans leur esprit c'était bien la garantie belge qui était attachée aux titres de ces emprunts.

Dans le cadre de l'Assistance Technique, tout doit être fait pour le Congo, mais il ne faut pas oublier les nôtres. Le Premier Ministre du Congo doit comprendre cela.

Duitsland : 2.826.000 R.E.;
 Nederland : 590.000 R.E.;
 Geassocieerde landen : 1.176.000 R.E.;
 Derde landen : 42.000 R.E.

2. Technische Bijstand.

De overeenkomsten voor Technische Bijstand, gefinancierd door het Europees Ontwikkelingsfonds op 31 december 1963 (studies, leiding, toezicht op de werken en technische controle) worden verdeeld als volgt :

Frankrijk : 10.235.000 R.E.;
 België : 2.978.000 R.E.;
 Italië : 5.730.000 R.E.;
 Duitsland : 7.735.000 R.E.;
 Nederland : 3.926.000 R.E.;
 Luxemburg : 407.000 R.E.;
 Geassocieerde landen : 2.115.000 R.E. (1)

Het commissielid vestigt de aandacht op de betrekkelijk zwakke positie die België inneemt bij deze toewijzingen, die een effectieve samenwerking met de nieuwe landen van Afrika mogelijk maken.

Is deze toestand niet hierdoor te verklaren, aldus het lid, dat de zetel van deze organisatie in Parijs gevestigd is en dat de personeelsleden voor het merendeel Fransen zijn? Aldus zou het mogelijk zijn de bestekken zodanig voor te bereiden dat de Fransen worden begunstigd. Het commissielid vraagt aan de Minister of hij er niet voor kan zorgen dat het aandeel van België belangrijker wordt. Wij zijn altijd te zeer geneigd tot edelmoedigheid. Wij moeten een billijk aandeel voor ons land opeisen.

De Minister antwoordt dat de Belgische sector even goed als die van de andere landen wordt geraadpleegd. Maar hij moet er toch op wijzen dat sommige zakenlieden te weinig belang stellen in die kwesties. Hij zal even wel laten nagaan of België niet te laat wordt verwittigd. Wat Frankrijk betreft moet worden aangestipt dat dit land zeer veel invloed heeft in de Afrikaanse landen en dat het daardoor zeer snel op de hoogte is.

7. De leningen (koloniale schuld).

Twee commissieleden hebben het over het probleem van de leningen uitgegeven ten gunste van Kongo. Vele Belgen hebben erop ingeschreven, want in hun geest was de Belgische waarborg wel degelijk verbonden aan deze leningen.

In het kader van de Technische Bijstand moet alles voor Kongo worden gedaan, maar wij mogen de onzen niet vergeten. De Eerste-Minister van Kongo moet dat begrijpen.

(1) Bulletin hebdomadaire de Fabrimal : Nos 921 du 29 février 1964 et 925 du 28 mars 1964.

(1) Wekelijks Bulletin van Fabrimal : nrs 921 van 29 februari 1964 en 925 van 28 maart 1964.

— Le Ministre déclare que le Gouvernement est soucieux de résoudre ce problème quand le Premier Ministre viendra discuter le contentieux belgo-congolais. Ce problème présente trois aspects. L'aspect juridique doit être traité avec le Premier Ministre du Congo Léopoldville. Quant aux aspects moral et social, quels que soient les résultats des conversations avec la République du Congo, le Gouvernement en est très préoccupé.

— Deux commissaires font remarquer au Ministre que le Congo se trouve dans la même position que l'URSS. Celle-ci revendique d'être le successeur des Tsars en ce qui concerne les avoirs à l'étranger. Si l'héritage se défend quand aux avoirs, il implique automatiquement l'héritage de dettes de la Russie envers l'Etranger.

Le Congo se trouve dans une situation analogue à celle de l'U.R.S.S.

8. Air Congo et Sabena.

Un commissaire demande si une évolution des relations entre Air Congo et la Sabena a pu être enregistrée depuis l'an dernier.

Le Ministre fournit la réponse suivante :

1. Position actuelle d'Air Congo.

La société de droit congolais Air Congo a été créée le 29 juin 1961 et ses activités ont débuté le 1^{er} juillet 1961.

Son capital social est fixé à 200 millions de F.C. et est représenté par 400.000 actions d'une valeur nominale de 500 F.C. chacune.

Le capital a été souscrit par :

- la République du Congo pour 130 millions de F.C.
- la Sabena pour 60 millions de F.C.
- Air Brousse pour 7 millions de F.C.
- S.E.P.A. pour 0,5 millions de F.C.
- Sobelair pour 2,5 millions de F.C.

Par convention du 28 juin 1961, la République du Congo a chargé Air Congo d'exploiter les transports aériens à l'intérieur du Congo ainsi que les transports aériens internationaux sous réserve des autorisations de trafic international accordées par le Congo à titre de réciprocité à des compagnies étrangères.

En outre, par cette même convention, le Congo s'est notamment engagé :

- à faciliter les transports aériens dont Air Congo est chargée;
- à solliciter les droits de trafic nécessaires;
- à ne pas accorder à des tiers des droits de trafic préjudiciables à Air Congo;
- à avancer à Air Congo le crédit nécessaire pour compenser la perte accusée par le bilan d'un exercice social et à garantir le remboursement ainsi que les

De Minister verklaart dat de Regering dit probleem wil oplossen wanneer de Eerste-Minister zal komen onderhandelen over de Belgisch-Kongolese geschillen. Dit vraagstuk heeft drie aspecten. Het juridisch aspect moet worden besproken met de Eerste-Minister van Kongo-Leopoldstad. Wat betreft het moreel en sociaal aspect, zij gaan de Regering zeer ter harte, ongeacht de resultaten van de besprekingen met de Republiek Kongo.

— Twee commissieleden maken de Minister er op opmerkzaam dat Kongo in dezelfde positie verkeert als de U.S.S.R. Dit land matigt zich aan, de opvolger van de Tsaren te zijn wat betreft de bezittingen in het buitenland. Maar als de erfenis te verdedigen is met betrekking tot de bezittingen, dan sluit zulks automatisch in dat dit land ook de schulden van Rusland in het buitenland voor zijn rekening moet nemen.

De toestand in Kongo heeft veel weg van die in de U.S.S.R.

8. Air Congo en Sabena.

Een commissielid vraagt of er sedert verleden jaar een evolutie kon worden geconstateerd in de betrekkingen tussen Air Congo en de Sabena.

De Minister antwoordt hierop als volgt :

1. Huidige toestand van Air Congo.

De Maatschappij naar Kongolees recht Air Congo werd opgericht op 29 juni 1961 en zij begon haar activiteit op 1 juli 1961.

Haar maatschappelijk kapitaal is vastgesteld op 200 miljoen Kongolese frank en is vertegenwoordigd door 400.000 aandelen van een nominale waarde van 500 Kongolese frank elk.

Op het kapitaal werd ingeschreven door :

- de Republiek Kongo voor 130 miljoen K.F.
- de Sabena voor 60 miljoen K.F.
- Air-Brousse voor 7 miljoen K.F.
- S.E.P.A. voor 0,5 miljoen K.F.
- Sobelair voor 2,5 miljoen K.F.

Bij overeenkomst van 28 juni 1961 heeft de Republiek Kongo, Air Congo ermee belast het luchtvervoer te exploiteren in het binnenland van Kongo alsmede het internationaal luchtvervoer, onder voorbehoud van de vergunningen voor internationaal verkeer, door Kongo aan buitenlandse maatschappijen toegestaan als wederkerigheidsmaatregel.

Door deze overeenkomst heet Kongo bovendien zich verbonden :

- het luchtvervoer te vergemakkelijken waarmee Air Congo belast is;
- de noodzakelijke verkeersrechten te eisen;
- derden geen verkeersrechten toe te staan die Air Congo kunnen benadelen;
- Air Congo het nodige krediet voor te schieten om het verlies goed te maken dat voorkomt op de balans van een boekjaar en de terugbetaling alsmede de las-

charges des emprunts contractés avec son accord par Air Congo;

— à confier exclusivement à Air Congo tous les transports de personnes, de marchandises ou d'objets postaux à effectuer pour son compte et à lui garantir la recette correspondante à un trafic prioritaire et forfaitaire;

— à adapter l'infrastructure aux besoins des exploitations d'Air Congo;

— à faciliter l'exécution des conventions entre Air Congo et Sabena en autorisant cette dernière à poursuivre l'exploitation des services aériens entre la Belgique et le Congo et ce moyennant octroi de la réciprocité par la Belgique à Air Congo;

— à garantir l'exécution des engagements souscrits avec son accord par Air Congo.

2. Rapports Air Congo - Sabena.

Le 29 juin 1961, Sabena a signé avec Air Congo une convention de coopération portant notamment de la part de la Sabena sur :

— l'octroi d'une assistance d'exploitation et de développement, moyennant une juste rémunération;

— l'exécution, pour le compte d'Air Congo et à sa demande, de certains programmes d'exploitation à des conditions précitées dans la convention;

— une aide pour la formation de personnel qualifié;

— la représentation d'Air Congo en-dehors du Congo, contre la représentation de Sabena par Air Congo au Congo.

L'exécution de cette convention a provoqué un endettement d'Air Congo envers Sabena, la première citée rencontrant des difficultés de trésorerie, dues principalement aux retards dans le paiement des prestations fournies pour le compte de la République du Congo ainsi qu'aux limitations apportées aux transferts et qui empêchèrent l'apurement régulier des engagements souscrits.

Afin d'éviter des solutions extrêmes qui n'auraient pu être que, soit la dénonciation de l'accord de coopération, soit la couverture par l'Etat belge envers la Sabena des charges financières de cette assistance, deux projets de convention furent établis, l'un pour la consolidation et l'amortissement de la dette en francs belges d'Air Congo envers Sabena, l'autre pour fixer les modalités de la participation d'Air Congo dans l'exploitation des liaisons Belgique-Congo.

Ces deux projets de conventions particulières furent remis au gouvernement congolais en août 1963. Ce gouvernement en lia l'examen à celui d'un projet d'accord aérien lui soumis par le gouvernement belge.

L'accord du gouvernement congolais sur l'un ou sur l'ensemble de ces projets n'a pas encore été marqué à ce jour et la question, de même que celle des avoirs excédentaires de Sabena en francs congolais, devait

tente waarborgen van de leningen die met haar instemming door Air Congo werden gesloten;

— uitsluitend aan Air Congo te gunnen alle vervoer van personen, goederen of postvoorwerpen, dat voor rekening van de Kongolese Regering moet worden verricht en Air Congo de ontvangsten te waarborgen die overeenstemmen met een forfaitair voorrangsverkeer;

— de infrastructuur aan te passen aan de behoeften van de exploitaties van Air Congo;

— de uitvoering te vergemakkelijken van de overeenkomsten tussen Air Congo en de Sabena door aan de laatstgenoemde toe te staan de exploitatie voort te zetten van de luchtdiensten tussen België en Kongo en zulks mits België aan Air Congo wederkerigheid verleent;

— de uitvoering te waarborgen van de verbintenissen die Air Congo met instemming van de Kongolese Regering heeft aangegaan.

2. Betrekkingen Air Congo - Sabena.

Op 29 juni 1961 heeft de Sabena met Air Congo een samenwerkingsovereenkomst ondertekend die voor de Sabena de onderstaande verplichtingen inhoudt :

— het verlenen van exploitatie- en ontwikkelingsbijstand tegen een billijke vergoeding;

— de uitvoering, voor rekening van Air Congo en op haar verzoek, van bepaalde exploitatieprogramma's op de voorwaarden die in de overeenkomst bepaald zijn;

— bijstand voor de vorming van geschoold personeel;

— de vertegenwoordiging van Air Congo buiten Kongo tegen de vertegenwoordiging van Sabena in Kongo door Air Congo.

Door de uitvoering van deze overeenkomst heeft Air Congo schulden tegenover de Sabena, daar de eerstgenoemde moeilijkheden heeft met haar kasmiddelen, wat hoofdzakelijk te wijten is aan de vertraging in de betaling van de diensten verstrekt voor rekening van de Republiek Kongo alsmede aan de beperkingen van de transfers, welke moeilijkheden de regelmatige aanzuivering van de aangegane verbintenissen verhinderden.

Ten einde uiterste oplossingen te voorkomen die niets anders hadden kunnen zijn dan hetzij de opzegging van de samenwerkingsovereenkomst, hetzij de dekking door de Belgische Staat tegenover de Sabena van de financiële lasten van deze bijstand, werden er twee ontwerp-overeenkomsten opgesteld, de ene voor de consolidatie en de aflossing van de schuld in Belgische franken van Air Congo tegenover de Sabena, de andere tot vaststelling van de modaliteiten van de deelneming van Air Congo in de exploitatie van de verbindingen België-Kongo.

Deze twee ontwerpen van bijzondere overeenkomsten werden in augustus 1963 aan de Kongolese regering gezonden. Deze koppelde het onderzoek ervan aan de bestudering van een ontwerp van luchtvaart-overeenkomst dat haar door de Belgische regering was voorgelegd.

De Kongolese regering heeft nog niet haar instemming betuigd met een of met het geheel van deze ontwerpen en de kwestie moest, evenals die van het creditoverschot van de Sabena in Kongolese franken, ter

être évoquée à l'occasion des entretiens prévus à Bruxelles avec le chef du gouvernement congolais.

Dans l'entretemps, les rapports entre Sabena et Air Congo restent régis par la Convention de coopération du 29 juin 1961, convention dont certaines dispositions, notamment la participation d'Air Congo à l'exploitation et aux résultats de la liaison Belgique-Congo, ont été précisées par échange de lettres.

L'allocation à Air Congo de sa part dans les résultats bénéficiaires de la liaison précitée (43,5 millions de F.B. pour l'année 1963 et estimés de 60 à 65 millions de F.B. pour l'année 1964) permettra d'apurer, sinon en totalité du moins dans la plus large mesure, les dettes en F.B. de cette compagnie envers Sabena au 31 décembre 1964, supprimant ainsi la nécessité de prévoir la consolidation et l'amortissement de ces dettes par une convention particulière.

En outre, les résultats bénéficiaires de la participation d'Air Congo dans les liaisons Belgique-Congo permettront dès l'apurement des dettes précitées, d'accélérer l'acquisition par cette compagnie du matériel loué par elle à la Sabena, ce qui réduira d'autant les investissements de cette dernière au Congo.

Il reste cependant à régler l'important problème des dettes d'Air Congo envers Sabena en francs congolais. Ces dettes atteignent en ce moment près de 800 millions de F.C. et sont principalement dues au fait que la Sabena doit avancer à Air Congo les fonds nécessaires à son exploitation au Congo, le principal débiteur de la compagnie congolaise, à savoir l'Etat congolais, n'assumant pas ses engagements envers cette compagnie.

Vote des articles.

ART. 1.

Traitement et frais de représentation du Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance Technique : est adopté par 9 voix et 2 abstentions.

**

ART. 20.

Subventions à caractère économique; est adopté par 9 voix et 2 abstentions.

**

ART. 21.

Un commissaire représente l'amendement qu'il avait déposé lors de la discussion générale (Document de Commission n° 3 — Com. des Affaires étrangères et du Commerce Extérieur. Ce document remplace le n° 1 déposé par le même commissaire).

sprake worden gebracht tijdens de besprekingen die te Brussel zouden gehouden worden met het hoofd van de Kongolese regering.

Ondertussen zijn de betrekkingen tussen de Sabena en Kongo geregeld door de Samenwerkingsovereenkomst van 29 juni 1961, waarvan sommige bepalingen, onder meer de deelneming van Air Congo aan de exploitatie en de resultaten van de verbinding België-Kongo, nader werden aangegeven bij wisseling van brieven.

De toekenning aan Air Congo van haar aandeel in de winsten van de voornoemde verbinding (43,5 miljoen B.F. voor het jaar 1963 en geraamd op 60 à 65 miljoen B.F. voor het jaar 1964) zal het mogelijk maken de schulden in B.F. van deze maatschappij tegenover de Sabena, per 31 december 1964, geheel of althans in zeer hoge mate aan te zuiveren. Aldus valt de noodzaak weg door een bijzondere overeenkomst te voorzien in de consolidatie en de aflossing van deze schulden.

De winsten van de deelneming van Air Congo in de verbindingen België-Kongo zullen Air Congo in staat stellen, vanaf de aanzuivering van de voornoemde schulden, de aankoop te versnellen van het materieel dat zij bij de Sabena geleend heeft, wat de investeringen van de laatstgenoemde in Kongo met het overeenstemmende bedrag zal verminderen.

Er blijft evenwel nog het belangrijke probleem te regelen van de schulden van Air Congo tegenover Sabena in Kongolese franken. Deze schulden bereiken thans nagenoeg 800 miljoen K.F. en zijn in hoofdzaak te wijten aan het feit dat de Sabena Air Congo de gelden moet voorschieten die nodig zijn voor haar exploitatie in Kongo, aangezien de voornaamste schuldenaar van de Kongolese maatschappij, namelijk de Kongolese Staat, zijn verplichtingen tegenover deze maatschappij niet naleeft.

Stemmingen over de artikelen.

ART. 1.

Jaarwedde en representatiekosten van de Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand : wordt aangenomen met 9 stemmen bij 2 onthoudingen.

**

ART. 20.

Toelagen van economische aard : wordt aangenomen met 9 stemmen bij 2 onthoudingen.

**

ART. 21.

Een commissielid dient opnieuw het amendement in dat hij tijdens de algemene bespreking had ingediend (Commissiestuk n° 3 — Comm. voor de Buitenlandse Zaken en de Buitenlandse Handel). Dit vervangt het n° 1 ingediend door hetzelfde commissielid.

Le Ministre bien qu'il admette certaines idées réu-
nies dans la justification, demande le rejet des amen-
dements pour les raisons suivantes :

1. Le remboursement de la dette coloniale ne se pose
pas dans le cadre du Budget en discussion, mais de
celui du Ministre des Finances. De plus le Gouverne-
ment est très préoccupé par ce problème.

2. Les normes de notre Assistance technique doi-
vent être revues. Nous en profiterons pour remplacer
notre coopération technique dans des domaines impor-
tants, comme par exemple : l'O.T.R.A.C.O., la magis-
trature, les télécommunications.

D'autre part des négociations sont en cours pour
assurer notre coopération technique à d'autres pays
que le Congo. Les crédits prévus au Budget sont donc
nécessaires pour mener une politique d'assistance
technique digne d'intérêt.

— L'amendement mis aux voix est rejeté par 7 voix
contre 2 et 1 abstention.

ART. 25.

Subventions exceptionnelles.

Les commissaires ayant présenté des amendements
(Document de commission n° 2) visant à compléter
cet article par un n- 8 libellé comme suit :

« Participation aux frais d'émigration de ressortis-
sants belges assistés par le Comité intergouvernemental
pour les migrations européennes : 3.000.000 de
francs ».

sur la base des explications développées lors
de la discussion de l'article 21, retirent leurs amende-
ments, le Gouvernement s'étant engagé à les repren-
dre à son compte.

Les amendements du document n° 3, maintenus par
leurs auteurs, sont mis aux voix. Ils sont rejetés par
7 voix contre 2 et 1 abstention.

ART. 28.

Les amendements contenus dans le document n° 2
sont retirés dans les mêmes conditions; ceux conte-
nus dans le document n° 3 mis aux voix sont rejetés
par 8 voix contre 2.

Le Budget de l'Assistance technique est adopté par
8 voix et 2 abstentions.

Le rapport est approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
A. SCOKAERT.

Le Président,
A. MOLTER.

Hoewel de Minister bepaalde opvattingen uit de ver-
antwoording bijvalt, vraagt hij de amendementen te
verwerpen en wel om de volgende redenen :

1. De terugbetaling van de koloniale schuld valt niet
binnen het kader van de behandelde Begroting, maar
wel van die van de Minister van Financiën. De Rege-
ring is bovendien zeer bekommerd om dit probleem.

2. De normen van onze Technische Bijstand moe-
ten worden herzien. Wij zullen van de gelegenheid
gebruik maken om onze technische samenwerking te
vervangen in belangrijke gebieden, zoals bijvoor-
beeld : de OTRACO, de magistratuur, de televerbin-
dingen.

Anderzijds zijn er onderhandelingen aan de gang
om onze technische medewerking te verlenen aan
andere landen dan Kongo. De op de begroting uitge-
trokken kredieten zijn dus noodzakelijk om een beleid
van technische bijstand te voeren dat de moeite waard
is.

— Het is stemming gebrachte amendement wordt
verworpen met 7 tegen 2 stemmen bij 1 onthouding.

ART. 25.

Uitzonderingstoelagen.

De commissieleden die amendementen hebben inge-
diend (Commissiestuk n° 2) welke ten doel hebben dit
artikel aan te vullen met een n° 8, luidende :

« Aandeel in de emigratiekosten van Belgische on-
derhorigen die door het Intergouvernementeel Comité
voor Europese Landverhuizingen toegestaan worden :
3.000.000 frank »,

trekken hun amendement in op grond van de toe-
lichting verstrekt tijdens de bespreking van artikel 21,
nadat de Regering zich verbonden heeft die amende-
menten over te nemen.

De amendementen opgenomen in n° 3, die door de
indieners worden gehandhaafd, worden in stemming
gebracht. Zij worden verworpen met 7 tegen 2 stem-
men bij 1 onthouding.

ART. 28.

De amendementen vervat in het stuk n° 2 worden
in dezelfde omstandigheden ingetrokken; de amende-
menten afgedrukt in stuk n° 3 worden in stemming
gebracht en verworpen met 8 tegen 2 stemmen.

De Begroting van de Technische Bijstand is aange-
nomen met 8 stemmen bij 2 onthoudingen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
A. SCOKAERT.

De Voorzitter,
A. MOLTER.